

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Mga Paquigpulong sa Iningles ug Binisaya

Author: Gregorio de Santiago Vela

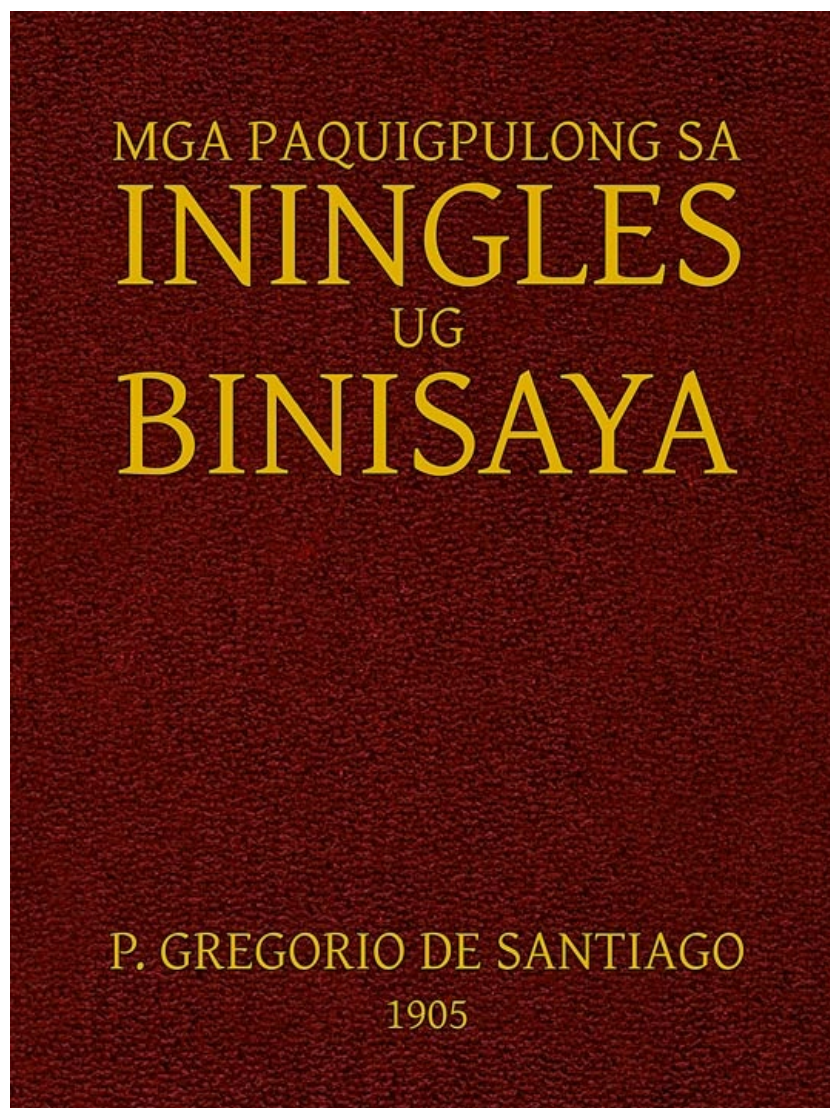
Release date: December 2, 2012 [EBook #41540]

Language: English, Cebuano

Credits: Produced by Jeroen Hellingman and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This book was produced from scanned images of public domain material from the Google Print project.)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MGA PAQUIGPULONG SA
ININGLES UG BINISAYA ***

[Sulod]



TRANSCRIBER'S NOTE

Translation of the title in English: *Expressions in English and Visayan*.

This 1905 book was primarily meant for use by Cebuano speakers to learn English 'by example.' Given its 'no grammar' approach, it works equally well (or not) the other way round. The book starts with thematic lists of words, followed by a number of translated sentences on various themes, short sample letters, and concludes with a pronunciation guide (of English).

For modern users, two caveats apply: First, the spelling used is the old Spanish-derived orthography. This is fairly distinct from the modern orthography. The most conspicuous changes are: *c* is now written as either *k* or *s*, depending on the context; *qui* becomes *ki*, and *gui* becomes *gi*. The semivowel *w* is represented by *o* (For example, *adlao* for *adlaw* 'sun', or *oala* for *wala* 'not'), and the semivowel *y* is not always written (for example, *sia* for *siya* 'he'). The *g* with a tilde in the combination *nġ* is no longer used: modern Cebuano simply uses *ng* in that case. The preceding *n* is enough to indicate the correct pronunciation; when the *g* is to be pronounced, *ngg* is used. Second, the Cebuano used is sometimes rather formal, and does not reflect modern usage in many cases. Often, Spanish words have been abandoned in favor of English equivalents. Common contractions as used in speech have not been applied. Even a native Cebuano speaker might have trouble understanding some of the sentences, and will consider the language very 'deep'.

For English readers, a [translation of the table of contents](#) has been added.

Some more up-to-date resources for learning Cebuano on the internet are available from [binisaya.com](#), [bohol.ph](#), and [sandayong.com](#).

MĜA PAQUIGPULONG SA ININGLES UG BINISAYA

GUINTUCOD

NI

P. Gregorio de Santiago

O. S. A.

Con licencia de los Superiores

MANILA: 1905

IMPRENTA DE SANTOS Y BERNAL

Echagüe 84, Sta. Cruz

En propiedad del autor.

[Sulod]
[3]

[Sulod]

PAHAMATNĜON

Ang pinasugdan niining libro nĝa guihalad co canimo, hinigugmang magbabasa, mao da lang ug pila ca pagpamulong nĝa binisaya nĝa guihubad co sa iningles cay aron musugod sa pagsulti niining pinolonĝan ang mĝa bata nĝa guitonan co niana; uala co gayud mahunahuna nĝa arang maquita ang sinulat co sa mĝa talahodon nĝa tao nĝa managagda canaco sa pagcahingpit sa acong buhat, sa pagcahimo ug usa ca libro nĝa tacus sa pagimprenta. Busa guipon-an ang guisugdan co sa lain laing mĝa pagpamulong, ug ania man inĝon sa pagcacabús sa acong quinaadman. Dili pacainĝon mo nĝa nagapaandac aco sa acong binuhat; hinsaydan man naco nĝa daghan caha ang mĝa sayop nĝa hipalĝan mo sa pagbasa sa ubang mĝa pagpamulong; apan, maquilooy aco canimo nĝa pasagdan mo lang canang mĝa sayop, ug imong tanaon da ang tuyo co sa pagpanagana canimo sa dalan sa pagsulti sa iningles. Cay maculi man caayo ang pagsangpot sa ubang mĝa pulong niining pinolonĝan, cun dili quita ogaling mudanĝup sa quinachila, uala idugang co ang pagcaloas nila inĝon sa guipanagtuman sa mĝa magsusulat sa iningles. Maquita mo usab ug mĝa pulong nĝa binisaya nĝa lain man caha sa cahologan sa hindunggan mo ug buut aco nĝa mahamatnĝon ca sa dacong calainan sa pagcasabut sa ubang mĝa pulong sa tagsa ca longsod sa cabisay-an. Sa catapusan, ipanĝamuyo co canimo, hinigugmang magbabasa nĝa ang quinaadman mo macapono unta sa pagcaculang niining basahon, ug cun macadanĝat aco nĝa himuslan sia sa ubang mĝa magbabasa igo man quining balos sa acong cabudlay.

[4]

[5]

[Sulod]

ALFABETO NĜA ININGLES

Ang mĝa letra sa pinolonĝan nĝa inglés ug ang mĝa nĝalan sa tagsa tagsa mao ang musonod:

A	<i>a</i>	ei	N	<i>n</i>	en
B	<i>b</i>	bi	O	<i>o</i>	o
C	<i>c</i>	si	P	<i>p</i>	pi
D	<i>d</i>	di	Q	<i>q</i>	quiú
E	<i>e</i>	i	R	<i>r</i>	ar
F	<i>f</i>	ef	S	<i>s</i>	es
G	<i>g</i>	dyi	T	<i>t</i>	ti
H	<i>h</i>	ich	U	<i>u</i>	iu
I	<i>i</i>	ai	V	<i>v</i>	vi
J	<i>j</i>	dye	W	<i>w</i>	dobliú
K	<i>k</i>	que	X	<i>x</i>	ex
L	<i>l</i>	el	Y	<i>y</i>	uay
M	<i>m</i>	em	Z	<i>z</i>	sed

Quining mĝa letra guibahin man sa mĝa vocal ug sa mĝa consonante; nahatunĝud sa nahaunang bahin ang mĝa letra *a*, *e*, *i*, *o*, ug *u*, ug usahay usab ang *w* ug ang *y* cun quining duha guisundan sa laing letra; sa icaduhang bahin nahatunĝud ang uban. Dili man ang tuyo co ang pagsaysay sa nagcalain laing mĝa tinĝoga sa tagsa ca letra: quining tuyo pagatumanon sa gramática, nĝa may catungdanan sa pagtodlo sa mĝa agui sa pagsulti ug sa pagsulat ug maayo sa iningles. Labot pa niini; ang alfabeto nĝa binisaya culanĝan sa ubang mĝa letra¹, ug malisud man caayo ang pagpaquisabot sa pagsangpot sa uban nĝa iningles sa sinulat lamang. Busa ang mahagugma macatoon sa pagcaloas nila sa dacong pagcahingpit magaquinahanglan gayud sa usa ca magtotoon, nĝa canunay magapamati cania sa lain lain nĝa mĝa tinĝog nianang manĝa letra, ug sa inĝon niana ang tinonan macadaog sa hinay hinay sa mĝa cabilinggan nĝa hinpalĝan sa nĝatanan nĝa buut

[6]

magasulti ug maayo sa iningles. Tunğud niini ibutang co lang dinhi ang mğa vocal da ug ang pagcaloas nila, uban sa pipila ca regla nğa lactud, cay aron hibaloan sa magbabasa ang labing quinahanglanon.

A

- I. Ang *a* guitinğug inğon sa *ei* sa mğa pulong *fate, make, date* ug sa uban pa mainğon niining mğa sanglet.

Fate *feit*, make *meik*, date *deit*, shake *sheik*, take *teik*, &.

[7]

- II. Guitinğug inğon sa *a* sa mğa pulong *fat, mad, pad, hat*, &.

Fat *fat*, mad *mad*, hat *hat*, cat *cat*, &.

- III. Guitinğug inğon sa *aa*, cun sa usa ca *a* nğa dugay dugayon, sa mğa pulong mainğon niini nğa sumunud: *far, car*, &.

Far *faar*, car *caar*, bar *baar*, &.

- IV. Guitinğug inğon sa *o* sa mğa sanglet *fall, call, all*, &.

Call *col*, fall *fol*, all *ol*, bald *bold*, walk *wok*, &.

- V. Guitinğug inğon sa *ea* sa mğa pulong *fare, care, dare*, &.

Dare *dear*, care *kear*, fare *fear*, &.

E

- I. Guitinğug inğon sa *i* sa mğa pulong *mete, scene, we, she*, &.

Mete *mit*, scene *sin*, we *ui*, she *shi*, &.

- II. Guitinğug inğon sa *e* sa mğa pulong mainğon niini *pet, men*, &.

Pet *pet*, men *men*, met *met*, hen *hen*, &.

I

- I. Guitinğug inğon sa *ai* sa mğa pulong *bite, pine*, &.

Bite *bait*, pine *pain*, pike *paik*, shine *shain*, &.

- II. Guitinğug inğon sa *i* sa mğa pulong *bit, pick, pin*, &.

Bit *bit*, pin *pin*, pig *pig*, kiss *kis*, &.

O

- I. Guitinğug inğon sa *ou* sa mğa pulong *note, rose, bone*, &.

Note *nout*, rose *rous*, bone *boun*, stone *stoun*, &.

- II. Guitinğug inğon sa *u* sa mğa pulong *do, lose, move*, &.

Do *du*, lose *lus*, move *muv*, who *hu*, whom *hum*, &.

- III. Guitinğug inğon sa *o* sa mğa pulong *not, hot, clock*, &.

Not *not*, hot *hot*, clock *clock*, soft *soft*, &.

- IV. Guitinğug inğon sa *oo* cun sa usa ca *o* nğa ta-as ta-ason, sa mğa pulong *nor, for, lord*, &.

Nor *noor*, for *foor*, lord *loord*, horn *hoorn*, &.

- V. Dunay usab ug laing pagcaloas sa *o* nğa guihinğanlan sa mğa gramática *eu francés*, ug maculi matoon quining tinğuga cun dili pamation ang pagcasangpot niana sa maong mğa inglés cun americano. Canang tinğug matuman sa mğa pulong mainğon niini *done, gone, son, some*, &.

U

[8]

I. Guitinġug inġon sa *iu* sa mġa pulong *tube, tune, music, &*.

Tube *tiub*, acute *akiut*, stupid *stiupid*, pure *piur*, &.

II. Guitinġug inġon sa *u* sa mġa pulong *rude, rule, &*.

Rude *rud*, rule *rul*, bull *bul*, pull *pul*, &.

III. Guitinġug inġon sa *eu* francesca sa mġa pulong *tub, tun, begun, &*.

Quining tinġuha magsama man sa naasuy co sa regla V sa letra *o*.

W

Cun ang *w* ana-a sa sinugdan sa usa ca pulong mainġon niini *wind*, maoy consonante; apan cun guisundan sa laing letra maoy vocal ug guitinġug inġon sa *u*.

Sow *sou*, few *fiu*, down *daun*, sweet *suit*, &.

Y

I. Guitinġug inġon sa *ai* sa mġa pulong mainġon niini *tyrant, deby, &*.

Tyrant *tairant*, deby *debai*, rhyme *raim*, my *mai*, cry *crai*, &.

II. Guitinġug inġon sa *i* sa mġa pulong *liberty, fancy, &*.

Liberty *liberti*, vanity *vaniti*, fancy *fansi*, &.

Quining letra *y* consonante man usab cun ana-a sa sinugdan sa usa ca pulong mainġon niini *year, yard, yellow, &*.

Ang mġa regla nġa guihtag co sa pagcaloas sa mġa vocal duna man ug daghang mġa pagcagauas nġa arang maquita sa gramática ug nġa dili co ibutang dinhi cay malisud man ang pagpatima-an sa nġatanan nġa mġa pulong nġa dili macatuman sa tolomanon nġa guitodlo sa mġa maalam sa iningles. Tacus man usab nġa hibaloan sa magbabasa nġa ang pagcasangpot sa mġa letra nġa guisulat co sa ita-as sa tagsa ca vocal dili matuman sa pagsulti sa iningles sa usa ca agui nġa matinao. Busa ang mġa macatoon nianang pinolonġan magmacugui unta sa pagpamati sa mġa americano, cay aron macadanġat sia sa pagsulti sa dacong pagcahingpit.

[10]

[11]

¹ Sa pinolonġan nġa bisaya totolo da ang mġa vocal: *a, e* cun *i* ug *o* cun *u*; apan sa iningles lilima man ug usahay nġani ang *w* ug ang *y*, ug ang tagsa canila aduna man ug mġa tinġug nġa caogalinġon nila nġa dili macasacot sa uban, inġon sa mġa regla nġa dinaclit nġa arang maquita sa magbabasa. Quinahanglan gayud nġa ang tinonan dili macaala sa nagcalain lain nġa mġa tinġug sa pagsulti, ug nġa dili usab ilisan nia ang mġa letra sa pagsulat nia sa iningles, hinoo magabantay sia unta ug maayo sa paghatag sa tagsa ca letra sa tinġug cun sa pagcamao nġa caogalinġon niya.

[Sulod]

ANG TAO; LAIN LAING MġA PAGCABUTANG NIA.

The man	Ang tao
The men	Ang mġa tao
The birth	Ang pagcatao
Infancy	Ang pagcabata
An infant	Usa ca puya
A child	Usa ca bata
Male child ¹	Batang lalaqui
Female child	Batang babaye
The children	Ang mġa bata
Childhood	Ang pagcabata
The boy	Ang batang lalaqui

The girl
Youth
A bachelor
A maid
Young man
Young woman
A man
A woman
Manhood
The married man
The married woman
An unmarried man
An unmarried woman
Paternity
Maternity
Marriage
Matrimony
The widower
The widow
Widowhood
Old age
Old man
Old woman
An orphan
Death
A master
A servant
A slave
A friend
An enemy
A guardian
A ward
An heir
A rich man
A poor man
A beggar
A wise man
An ignorant man
A fortunate man
An unfortunate man
A happy man
An unhappy man
A white man
A black man
A half-breed
An owner
A needed man
A tall man
A small man
A dwarf
A blind man
One-eyed person
Squint-eyed man
A deaf person
A dumb person
A lame person
A maimed man
A humpback
A benumbed man
A bald man
A flat-nosed man
A big-nosed man

Ang batang babaye
Ang pagcabag-ong tao
Usa ca olitao
Usa ca dalaga
Lalaqui n̄ga batanon
Babaye n̄ga batanon
Usa ca lalaqui
Usa ca babaye
Ang pagcahamtong
Ang lalaqui n̄ga miño
Ang babaye n̄ga miño
Usa ca lalaqui n̄ga dili miño
Usa ca babaye n̄ga dili miño
Ang pagcaamahan
Ang pagcainahan
Ang magtiayon
Ang pagtiayon
Ang balo n̄ga lalaqui
Ang balo n̄ga babaye
Ang pagcabalo
Ang pagcatigulang
Lalaqui n̄ga tigulang
Babayeng tigulang
Usa ca ilo
Ang camatayon
Usa ca agalon
Usa ca sologo-on
Usa ca olipon
Usa ca higala
Usa ca caauay
Usa ca magbabaton
Usa ca binatonan
Usa ca manununud
Usa ca salapian
Usa ca macalolooy
Usa ca paquilimos
Usa ca maquinaadmanon
Usa ca cabús
Usa ca taong palad-an
Usa ca tao n̄ga ualay palad
Usa ca bulahan
Usa ca macalolooy
Usa ca taong maputi
Usa ca taong maitum
Usa ca mestizo
Usa ca tagya
Usa ca mahanġul
Usa ca tao n̄ga hata-as
Usa ca taong hamubo
Usa ca alipondoc
Usa ca buta
Buta sa picas
Libat
Usa ca bunġul
Usa ca mama
Usa ca piang
Usa ca pungcol
Usa ca boctot
Usa ca bacol
Usa ca upaon
Usa ca pislát
Usa ca ilonġon

[12]

[13]

A big man
A lean person
A sick person
A healthy man
The corpse
The life
The name
The surname

Usa ca taong supang
Usa ca taong maniuang
Usa ca masaquiton
Usa ca taong mapiscay ug lauas
Ang minatay
Ang quinabuhi
Ang n̄galan
Ang bansagon

[14]

1 Main̄gon man n̄ga sa binisaya quinahanglan n̄ga ang m̄ga pulong *lalaqui* ug *babaye* mucuyog guihapon sa m̄ga sustantivo cun ang nagasulti may tuyo sa paglain sa masculino sa femenino, in̄gon man usab sa iningles dunay *male* ug *female*, *man* ug *woman*, &. ug uban pa n̄ga guitodlo sa gramática. *Male* child, bata n̄ga lalaqui; *female* child, bata n̄ga babaye; *man* servant, sologo-on n̄ga lalaqui; *maid* servant, sologo-on n̄ga babaye, &. Quining tolomanon mao day pagasondon niadtong m̄ga sustantivo n̄ga muan̄gay sa cahologan sa masculino ug femenino; in̄gon man usab, dili sumpayon canang m̄ga pulong *male*, *female*, &. cun dili quinahanglanon ang paglain sa nagasulti sa lalaqui sa babaye, main̄gon sa gutuman sa binisaya.

[Sulod]

ANG PANIMALAY; ANG PAGCACAUBANAN.

The family
The parents
The husband
The wife
Father
Mother
Nurse
Son
Daughter
Grandfather
Grandmother
Grandson
Granddaughter
Step-father
Step-mother
Step-son
Step-daughter
Godfather
Godmother
Godson
Goddaughter
Brother
Sister
Twins
Brotherhood
The eldest brother
Elder brother
Younger brother
Youngest brother
First-born

Ang panimalay
Ang m̄ga guinicanan
Ang bana
Ang asaua
Amahan
Inahan
Iua. Pasisiua
Anac n̄ga lalaqui
Anac n̄ga babaye
Apohan n̄ga lalaqui
Apohan n̄ga babaye
Apo n̄ga lalaqui
Apo n̄ga babaye
Ama ama
Ina ina
Hinabdos n̄ga lalaqui
Hinabdos n̄ga babaye
Ama-on
Ina-on
Quinogos n̄ga lalaqui
Quinogos n̄ga babaye
Igso-on n̄ga lalaqui
Igso-on n̄ga babaye
M̄ga caluha
Caigso-onan
Ang quinamagulanḡan
Magulang
Manghod
Quinamangholan
Pan̄ganay

Relationship
Kindred
The relations
Brother-in-law
Sister-in-law
Father-in-law
Mother-in-law
Son-in-law
Daughter-in-law

Pagcacaubanan
Cabanayan
Ang m̄ga caubanan
Bayao n̄ga lalaqui
Bayao n̄ga babaye
Ogan̄gan n̄ga lalaqui
Ogan̄gan n̄ga babaye
Masamong
Binalaye

[15]

Uncle	Oyo-an
Aunt	Ia-an
Nephew	Pagumangcon n̄ga lalaqui
Niece	Pagumangcon n̄ga babaye
Male cousin	Igagao n̄ga lalaqui
Female cousin	Igagao n̄ga babaye
First cousin	Igagao itagsa
Second cousin	Igagao itagurha
Foster brothers	Magso-on sa gatas
Natural child	Anac sa goa
Forefathers	M̄ga catigulanġan
Offspring	M̄ga caliuatan
Betrothal	Pamalaye
Bridegroom	Palamanhon
Bride	Panġasauon
Wedding	Pagcasal

[16]

[Sulod]

ANG CALAG; ANG M̄GA VIRTUD UG ANG M̄GA VICIO.

The soul	Ang calag
Memory	Panomdoman
Reason	Huna huna
Understanding	Ihihibalo
Wisdom	Quinaadman
Will	Cabubuton
To will	Pagbuut
To think	Paghuna huna
Mind	Huna huna
Knowledge	Paghibalo. Caalam
To wish	Pagtinguha
To love	Paghigugma
To hate	Pagcadumut
To understand	Pagsabot
To comprehend	Pagtoquib
To know	Paghibalo
To remind	Pagdumdum
To doubt	Pagduha duha
The love	Ang gugma
The hatred	Ang cadumut
Wish. Desire	Tinġoha
Thought	Huna huna
Forgetfulness	Paghicalimot
Suspicion	Catahap
Shame	Caulao
Honor	Cadongganan
Virtue	Virtud
Vice	Vicio
Sin	Sala
Sinner	Macasasala
Fault	Paglapas
Goodness	Caayo
Evil	Cadaot
Faith	Pagto-o
Hope	Paglaom
Charity	Paghigugma
The lover	Ang nahagugma
The loved	Ang hinigugma
Justice	Cataronġan

[17]

A just
An unjust
Prudence
Fortitude
Temperance
Pride
Humility
Covetousness
Liberality
Anger
Patience
Gluttony
Envy
A proud man
A humble man
A covetous man
The angry man
The envious man
Meekness
Kindness
Sloth
Diligence
Piety
Clemency
Chastity
Obedience
A lie
A liar
A thief
Vanity
Haughty
Naughty
Showy
Boaster
Gambler
Cautious
Docile
Foolish
Crafty
Fearful
Rascal
Brave
Cruel
Deceitful
Stupid
Courteous
Grave
Discreet
Quarrelsome
Rash
Affable
Charitable
Diligent
Faithful
Generous
Merciful
Merciless
Patient
Selfish
Light
Coward

Usa ca matarung
Usa ca taong dili matarung
Pagcabuutan
Calig-onan
Casaranġan
Pagpalabi labi
Pagpaubus
Cahicao
Calolot
Caligutgut
Pagantos
Caulit
Casina
Usa ca palabilabihon
Usa ca mapaubsanon
Usa ca mahicao
Ang maligutguton
Ang masinahon
Caaghop
Pagcalolot
Cataca
Cacogui
Puanġud
Calooy
Caolay
Pagsogot
Usa ca pagbacac
Usa ca bacacon
Usa ca cauatan
Parayeg
Palabilabihon
Dautan
Parayegon
Maandacon
Sugarol
Buutan
Masinogtanon
Honġog. Buang
Maloibon
Mahadlocon
Tampalasan
Maisug
Mapintas
Malimbongġon
Maborong
Maabiabihon
Maligdong
Buutan
Tigcasamoc
Manġahason
Nayanayaon
Maloloyon
Mapiscayon
Saliganan
Maghalatagon
Manguilooyan
Ualay calooy
Maantoson
Sinacoan
Maga-an ug buut
Talaoan

[18]

[19]

Tale-bearer
Flatterer
Grateful
Ungrateful
Slothful
Idle. Lazy
Prodigal
Adulterer
Murderer
Swearer
Slanderer
Censurer
Drunkard
Jealous
Revengeful
Guilty
Polite
Disobedient
Careless
Careful
Diligent
Constant
Devout
Lewd
Passionate
Merry
Impudent
Assiduous
Lovely
The calumny
The compassion
The fear
A crime
The cruelty
The cupidity
Disgust
The error
The flattery
The knavery
The ignorance
The imbecility
The incredulity
Indifference
Iniquity
Innocence
Wickedness
Zeal

Tabian
Tigolog olog
Matalamdon
Dili matalamdon
Tapolan
Balanghon
Mausicon
Tigpanapao
Mamomono
Tigpamalicas
Tigbutang butang
Malibacon
Palahubog
Magbuho-on
Magbabalos ug dautan
Malapason
Matinahoron
Masuquihon
Ualay pagbantay
Magbinantayon
Macoguihon
Magpadayon
Devotos
Maolag
Maligotgoton
Malipayon
Ualay caulao
Matinumanon
Hiligugmaon
Ang butang butang
Ang calooy
Ang cahadluc
Usa ca dacong sala
Ang cabanġis
Ang caibog
Casaquit
Ang sayop
Ang pagcaolog olog
Ang pagcalimbong
Ang pagcacabús
Ang pagcahonġog
Ang pagcaualay pagto-o
Ang pagcaualay tagad
Ang pagcadautan
Ang pagcaputung
Ang pagcadautan
Caicog

[20]

[21]

[Sulod]

ANG LAUAS SA TAO; ANG MġA BALATIAN.

The human body
The senses
The head
Face
Forehead
Hair
Crown of the head

Ang lauas sa tao
Ang mġa balatian
Ang olo
Naong
Agtang
Buhoc
Alingpolo

Temple
 An eye
 Eyelids
 Eye-lash
 Eye-brow
 Apple of the eye
 To wink
 Sight
 To see
 To look at
 To peep
 To hint
 To weep
 The ear
 Hearing
 To hear
 To listen
 The nose
 Nostrils
 To smell
 Smell
 The mouth
 A tooth
 The teeth
 The canine-teeth
 The molar-teeth
 Gum
 The tongue
 Lips
 The palate
 Taste
 To taste
 To eat
 To drink
 The chin
 The brain
 The skull
 The cheeks
 The neck
 The nape of the neck
 Adam's apple
 Throat
 Shoulders
 The breast
 A rib
 The backbone
 The articulations
 The stomach
 Sides

 Belly
 Lap
 The back
 The waist
 Breasts
 An arm
 Arm-pit
 Elbow
 Wrist
 A hand
 The right hand
 The left hand

Dunġan dunġan
 Usa ca mata
 Mġa tabontabon
 Piloc
 Quilay
 Calimutao
 Pagpamiloc
 Ang italanao
 Pagquita
 Pagtanao. Pagsolong
 Paglili
 Pagquilo
 Paghilac
 Ang dalonggan
 Idolonġog
 Pagcadunġog
 Pagpatalinghog
 Ang ilong
 Mġa lonġag-an
 Pagpaninghot
 Isilinghot
 Ang baba
 Usa ca nġipon
 Ang mġa nġipon
 Ang mġa tanġo
 Ang mġa bag-ang
 Lag-os
 Ang dilá
 Mġa nġabil
 Ang alinġagnġag
 Itililao
 Pagtilao
 Pagcaon
 Paginom
 Ang solang
 Ang otoc
 Ang bagol bagol
 Ang mġa aping
 Ang li-og
 Ang tangcogo
 Poac
 Totonlan
 Mġa abaga
 Ang dughan
 Usa ca gosoc
 Ang talodtod
 Ang mġa lutahan
 Ang coto coto
 Mġa quilid

 Tiyan
 Sabac-an
 Ang boco boco
 Ang hauac
 Ang suso
 Usa ca bucton
 Iloc
 Sico
 Popolan
 Usa ca camot
 Ang too
 Ang uala

[22]

[23]

The palm	Ang palad
A finger	Usa ca todlo
The thumb	Ang cumalagco
The forefinger	Ang itotodlo
The heart-finger	Ang tangboso
The ring-finger	Ang cuminlay
The little-finger	Ang cumingquing
The fist	Ang concon
Touch	Ihilicap
To touch	Paghicap. Pagcobil
A leg	Usa ca pa-a
Buttock	Dape dape
Groins	Ang m̃ga bolog
Hips	M̃ga balatang
The knee	Ang tohod
The calf	Ang bates, bitiis
The ankle	Ang singcod
A foot	Usa ca ti-il
The feet	Ang m̃ga ti-il
The sole	Ang lapa lapa
The toes	Ang m̃ga todlo sa ti-il
Heel	Ticod
Skin	Panit
The bones	Ang m̃ga <u>bucog</u>
Flesh	Onod
The nerves	Ang m̃ga cusug
The veins	Ang m̃ga ogat
The heart	Ang casing casing
Liver	Atay
Lungs	M̃ga bag-a
Kidneys	M̃ga amimilson
Spleen	Hagolila
Bile	Apdo
Blood	Dugo
Guts	Tinay
Sweat	Siñgut
Tears	M̃ga luha
Phlegm	Sip-on
Spittle	Loa
Slaver	Lauay
Beard	Buñgut
Moustache	Bigote
Down	Balhibo
The nails	Ang m̃ga coco
Freckles	M̃ga boloc
Blearedness	Mota
Mole	Alom

[24]

LAIN LAING M̃GA BUTANG ÑGA NAHATUÑGUD SA LAUAS.

Laughter	Pagcataua
Weeping	Pagcahilac
Respiration	Pagginhaua
Sigh	Paghupao
Sobbing	Pagbacho
Sneezing	Pagbaha-on
Thirst	Cauhao
Hunger	Gutum

[Sulod]

[25]

Sleep
Waking
Rest
Lassitude
Voice
Beauty
Ugliness
Health
Illness
Tallness
Meagreness
Look
Weakness
Strength
Appearance
Yawning
Stretching
Hiccough
Belching
Kiss
Blowing
Fatness
Corpulent
Stout
Lean
Black hair
Red hair
Gray hair
Curled hair
Digestion
To make water
To whistle
To kiss
To breathe
To blow
To cry
To sing
To sleep
To dream
To snore
To be hungry
To be thirsty

Pagcatolog
Pagtucao
Paghouay
Cabudlay. Calaylay
Tin̄gug
Catahom
Can̄gil-ad
Capiscay
Casaquit
Cata-as
Canjuang
Daguay
Caluya
Caisug. Cusug
Panauay
Paghuyab
Paghibid
Sid-oc
Pagpan̄gogab
Haloc
Hoyop
Catamboc
Supang
Maisug
Manjuang
Buhoc n̄ga maitum
Buhoc n̄ga bulagao
Ubanon
Culongon
Pagcalinis
Pagihi
Pagtihol
Paghaloc
Pagginhaoa
Paghoyop
Pagtiabao
Pagcanta
Pagcatolog
Pagdanggo
Paghagoc
Paggutum
Paguhao

[26]

[Sulod]

M̄GA SAQUIT.

Fever. Ague
Cold
Cough
Swelling
Scab
Itch
Wound
Asthma
Consumption
Anœmia
Vertigo
Wen
Pimples

Hilangat
Sip-on
Obo
Hobag
Pono
Nuca
Samad
Cutas
Etica. Tisis
Culang ug dugo
Alipolong
Boctol
Bugas

[27]

Fistula
Leprosy
Small-pox
Dropsy
Tetters
Bloody flux
Cut
Fall
Scarlatine
Measles
Rupture
Giddiness
Flea-bite
Erysipelas
Rheum
Dew-worm
Burn
Cancer
Blindness
Cholera
Boil
Madness
Dysentery
Poisoning
Swoon
Fracture
Gout
Hemorrhoids
Sick headache
Dumbness
Plague
Sting
Deafness
Whitlow
Furuncle
Earache
Head-ache
Tooth-ache
Stomach-ache
Sore eyes
Sore fingers
Sore throat
Sore feet

Potic
Balahac
Boti
Hopong
Bon-i
Calibang ug dugo
Putul
Pagcaholog
Dalap
Tipdas
Damlac
Pagtupad
Bonġag singġot
Apoy
So-ot
Bitoc
Pagcasunug
Cancer
Pagcabuta
Cólera
Cobal
Pagcabuang
Paghibolos
Pagcahilo
Capugdao
Pagcabali sa bucoc
Tibac
But-but
Tampihac
Pagcamama
Peste
Pinac-an
Pagcabonġol
Basol
Balusot
Saquit sa dalonggan
Calabad sa olo
Saquit sa bag-ang
Caso-ol sa coto coto
Taguimata
Saquit sa mġa todlo
Saquit sa totonlan
Saquit sa mġa ti-il

[28]

[Sulod]

MġA TAMBAL.

Sarsaparrilla
Philippine oil
Purslane
Immortelle
Sage
Rhubarb
Rue
Rosemary
Quinina
Chamomile
Mallows

Banag
Tagolaoay
Olasiman
Siempreviva
Dalapot. Gabon
Ruibarbo
Ruda
Romero
Quinina. Dita
Manzanilla
Tabin

Nightshade
 Mint
 Ricinus
 Saffron
 Balsamine
 Coloquintida
 Betel-nut
 Egg-plant
 Mug-wort
 Celery
 Elder
 Chaste-tree
 Ginger
 Aloe
 Antypirine
 Camphor
 Camphorate brandy
 Chloroform
 Ether
 Laudanum
 Opium
 Ptisan
 Purge
 Ointment
 Pill
 Morphine
 Magnesia
 Mustard
 Linseed-meal
 Cerato
 Fruit salt
 Cathartic salt
 Sedlits salt
 Baths
 Medicine
 Frictions
 Cupping-glass
 Clyster
 Cataplasm
 Bandage
 To cure
 To bathe
 To vaccinate

Lubi lubi
 Yerba buena
 Tanġan tanġan
 Dulao
 Palea
 Salag salag
 Bonga
 Talon
 Bangcodo
 Apio
 Saliargao
 Lagundi
 Luy-a
 Acibar
 Antipirina
 Alcanfor
 Aguardinte alcanforado
 Cloroformo
 Eter
 Láudano
 Opio
 Tisana
 Purga
 Pomada
 Píldoras
 Morfina
 Magnesia
 Mostaza
 Harina de linaza
 Cerato
 Sal de frutas
 Sal catártica
 Sedlitz
 Mġa pagcaligo
 Tambal
 Pagcahilot
 Ventosa
 Lavativa
 Hampol
 Ba-at
 Pagtambal
 Pagcaligo
 Pagcadlit

[29]

[30]

[Sulod]

ANG CIUDAD.

City. Town
 Street
 Walk
 Garden
 Botanical garden
 House
 City-hall
 Cathedral
 Church
 Convent
 Nunnery

Ciudad
 Dalan
 Sodoy sodoyan
 Tanaman sa mġa bulac
 Jardín botánico
 Balay
 Municipio
 Catedral
 Singbahan
 Convento
 Convento sa mġa monja

Palace	Palacio
Quarter	Cuartel
Hospital	Hospital
Tower	Cota
Custom-house	Aduana
Post-office	Administracion sa correos
Market	Tianggui. Mercado
College	Colegio
Seminary	Seminario
School-house	Escuelahan
Naval academy	Academia naval
Military academy	Academia militar
University	Universidad
Lyceum	Liceo
Square	Plaza
Theatre	Teatro
Telegraph office	Oficina sa telégrafos
Hotel	Hotel
Inn	Doong
Restaurant	Restaurant
Shop	Tienda
Manufactory	Fábrica
Stores	Almacenes
Stationery	Baliguia-an ug papel, &.
Bakery	Buluhatan ug pan
Brewery	Buluhatan ug cerveza
Pottery	Buluhatan ug m̃ga colon, &.
Groceries	Baliguia-an ug panacot
Dairy	Baliguia-an ug gatas
Printing-office	Imprenta
Shoemaker's shop	Buluhatan ug m̃ga sapin
Blacksmith's shop	Herrería
Linen-draper's shop	Baliguia-an ug panapton ñga hilo
Dispensary	Botica. Farmacia
Laundry	Bunac-an
Book-seller's shop	Baliguia-an ug m̃ga libro
Tailor shop	Sastrería. Tahianan
Barber shop	Barbería. Alotanan
Jail	Bilanggoan
Gambling-house	Sugal-an
Coffee-house	Café
Cockfight	Bulanġan
Bar	Tanguayan
Billiards saloon	Dula-an sa billar
Cigar store	Baliguia-an ug tabaco
Upholstery	Baliguia-an sa m̃ga mueble
Confectionery	Baliguia-an ug matamis
Millinery	Modista
Hemp-market	Mercado sa lanot
Rice-market	Tianggui sa bugas
Sugar-market	Tianggui sa azucar
Fish-market	Tianggui sa m̃ga isda
Jewelry	Baliguia-an sa m̃ga hias
Watchmaker's shop	Buluhatan sa m̃ga horasan
Bank	Banco

[31]

[32]

[Sulod]

The cathedral
The church
The chapel
The oratory
The cemetery
A grave
The steeple
The belfry
The cupola
The naves
An altar
High altar
The pulpit
Praying-desk
The organ
The confessional
Benches
An image
A picture
Bells
A bell
The parish
Amice
Alb
Girdle
Stole
Maniple
Chasuble
Cope
Dalmatica
Mitre
Chalice
Paten
Altar-cloth
Linen altar
Monstrance
Pix
Pax
Censer
Vessel for incense
Holy-water-pot
Cross
Crucifix
Surplice
Small cassock
Cassock. Sotana
Roquet
The curtains
The hangings
Sacristy
Choir
Baptismal-font
Stoup
Lectern
Missal-stand
Candlestick
Lustre
Missal
Ritual
Standard
Bier

Ang catedral
Ang singbahan
Ang capilla
Ang oratorio
Ang cementerio
Usa ca lubnġanan
Ang torre
Ang campanario
Ang cúpula
Ang mġa nave
Usa ca altar
Altar mayor
Ang ualihan
Lodhanan
Ang órgano
Ang confesalan
Mġa banco
Usa ca larauan
Usa ca cuadro
Mġa campana
Usa ca campanilla
Ang parroquia
Amito
Alba
Cíngulo
Estola
Manípulo
Casulla
Capa
Dalmática
Mitra
Caliz
Patena
Manteles
Corporales
Viril
Cupon
La paz. Portapaz
Incensario
Naveta
Acetre
Cruz
Crucifijo
Sobrepelliz
Sotanilla
Sotana
Roquete
Ang mġa cortina
Ang mġa colgadura
Sacristía
Coro
Buñagan
Benditahan
Facistol
Atril
Candelero
Arañas
Misal
Ritual
Estandarte
Longon

ANG BALAY.

A house	Usa ca balay
Stone-house	Balay n̄ga bato
Iron-house	Balay n̄ga puthao
Brick-house	Balay n̄ga ladrillo
Wooden-house	Balay n̄ga cahuy
Wall	Cota. Paril
Thin-wall	Bongbong
A cottage	Usa ca payag
Home	Balay. Pinuyanan
Staircase	Hagdan
A step	Usa ca ang-ang
A room	Usa ca cuarto
The parlor	Ang salas
Sitting-room	Descanso
Bedroom	Cuarto n̄ga pagahigdaan
Bath-room	Caligoan
Dining-room	Calan-an
Passage	Corredor
Bridge	Latayan
Hall	Salón
Porch	Silong
Kitchen	Cocina
Chimney	Alasohan
Hearth	Dapog
Roof	Atop
Zinc-roof	Atop n̄ga zinc
Tile-roof	Atop n̄ga tisa
Palm-roof	Atop n̄ga paod
Straw-roof	Atop n̄ga cogon
Lightning-rod	Pararrayos
Ceiling	Quízame
Floor	Salug
Window	Talamboan. Ventana
Door	Pulta. Tacop
Street-door	Tugcalan
Yard	Sauang
Pantry	Despensa
Cellar	Pensa. Bodega
Coach-house	Cochera
Stable	Caballeriza
Water closets	Calibanġan
Laundry	Bunac-an
Pigeon-house	Salampatihan
Fold	Carneroan
Poulterer	Manuc-an
Hog-sty	Tangcal sa m̄ga babuy
Cistern	Algibe

[35]

[36]

ANG CASANGCAPAN CON ANG M̄GA GALAMITON SA BALAY.

Furniture	M̄ga mueble
A table	Usa ca lamesa

A round table	Usa ca velador
A console	Usa ca consola
A bench	Usa ca langcape, banco
A chair	Usa ca silla
Arm-chair	Butaca
Large-chair	Perezosa
Rocking-chair	Mecedora. Lia lia
A sofa	Usa ca sofá
A lounge	Usa ca canapé
A seat	Usa ca lingcodanan
A cushion	Usa ca cojín
A mirror	Usa ca salamín
A desk	Usa ca sulatan
Writing desk	Sulatan
A picture	Usa ca cuadro
A portrait	Usa ca retrato
A carpet	Usa ca alfombra
A bed	Usa ca higdaan
A cradle	Usa ca duyang
A hammock	Usa ca <u>hamaca</u>
Washing-stand	Hunauan
A screen	Usa ca biombo
A lamp	Usa ca quinqué, lámpara
A lustre	Usa ca araña
A chandelier	Usa ca candelabro
A candlestick	Usa ca candelero
A shelf	Usa ca estante
A book case	Usa ca estante sa m̃ga libro
A dresser	Usa ca aparador
A sideboard	Usa ca alacena
A bureau	Usa ca cómoda
A time piece	Usa ca horasan
A clock	Usa ca horasan
A piano	Usa ca piano
A trunk	Usa ca caban
A box	Usa ca caja
Hat-stand	Percha
Stick-stand	Bastonera
Curtain	Cortina
Cage	Jaula
Flower-pot	Macetero
Maize-mill	Ligsanan
<u>Coffee-mill</u>	Ligsanan sa café
Loom	Halablan
Distaff	Galinġan
A key	Usa ca llave
A lock	Usa ca llavihan
A padlock	Usa ca candado
A broom	Usa ca silhig
A feather-brush	Usa ca paspas

[37]

[38]

[Sulod]

M̃GA PANAPTON ÑGA NAGCALAIN LAIN.

Satin	Satín
Damask	Damasco
Flax	Hilo
Linen cloth	Lienzo
Cambric	Cambray. Batista

Silk
 Velvet
 Gauze
 Cotton
 Wool
 Drill
 Calico
 Blond lace
 Cashmire
 Canvas
 Crape
 Lace
 Woollen cloth
 Flannel
 Merinos
 Muslin
 Mohair
 Cotton-cambrie
 Raso
 Condiman
 Cloth
 Stuffs

Seda
 Terciopelo
 Gasa
 Algodon. Lumpot
 Lana
 Dril
 Espartero. Coquillo
 Blonda
 Cachemira
 Lona
 Crespon
 Encaje
 Paño
 Franela
 Merino
 Muselina
 Moaré
 Percal
 Satín. Raso
 Condiman
 Panapton
 Lain laing m̃ga panapton

[39]

[Sulod]

M̃GA VISTI.

Clothes
 Dresses
 Hat
 Bonnet
 Cap
 Coat
 Short jacket
 Frock coat
 Waistcoat. Vest
 Trousers
 Drawers
 Stockings
 Socks
 Shoes
 Boots
 Undershirt
 Shirt
 Shift
 Collar
 Cuffs
 Cravat. Necktie
 Braces
 Kerchief
 Neckerchief
 Handkerchief
 Slippers

Visti sa lalaque
 Visti sa babaye
 Calo sa lalaque
 Calo sa babaye
 Gorro
 Chaqueta
 Americana
 Levita
 Chaleco
 Pantalones. Calzones
 Calzoncillos
 Medias
 Calcetines
 M̃ga sapin
 Botas
 Camisin
 Sinina sa lalaque
 Sinina sa babaye
 Cuello
 Puños
 Corbata
 Tirantes
 Paño
 Candonga
 Pañuelo
 Sinelas

[40]

Ladies' boots
 Flannel shirt
 Chinese shirt
 Piña shift
 Silk shift
 Chemise

Botines
 Sinina ñga franela
 Camisa de chino
 Sinina ñga piña
 Sinina ñga seda
 Camison

Jacket	Camiseta
Skirt	Saya
Petticoat	Naguas. Enaguas
Corset	Corsé
Waist	Corpiño
Blouse	Blusa
Shawl	Chal
Mantle	Mantilla
Veil	Velo
Dressing gown	Bata
Girdle	Bacos. Cinturón
Belt	Baat. Faja
Laze	Lazo. Listón
Swadling	Mğa hapin
Gloves	Mğa guantes
Garters	Bañgan
Gaiters	Polainas
A dress	Usa ca visti
A costume	Usa ca traje
A linen	Usa ca ilisan
Lining	Hanig. Sapao
Corsage	Calauasan
Sleeves	Mğa bocton
Pocket	Bolsillo

[41]

[Sulod]

MĞA DAYAN DAYAN, MĞA HIAS, &.

Ring	Singsing
Ear-rings	Areos. Aretes
Necklace	Collar. Cuentas
Pin	Alfiler
Cravat-pin	Alfiler sa corbata
Bonnet-pin	Alfiler sa calo
Breast-pin	Prendedor
Hair-pin	Horquilla. Tranca
Bracelet	Baclao. Brazalete
Bracelets	Baluso. Pulseras
Brooch	Gausing. Broche
Parasol	Payong
Umbrella	Payong
Comb	Sudlay
Flat purse	Portamonedas. Puntil
Jewels	Mğa hias
Chain	Cadena. Talicala
Fan	Pay pay
Stick. Cane	Songcod. Bastón
Watch	Horasan
Spectacles	Anteojos
Rosary	Rosariohan
Prayer book	Palanğadyean
Wig	Peluca
Plaiting	Salapil
Embroidery	Binoldahan
Knitting	Gancillo
Buckle	Hebilla
Medal	Medalla
Locket	Medallón

[42]

MĜA GALAMITON SA PAGCAON UG SA PAGINOM.

Dining-table	Lamesa nĝa pagacan-an
Table-cloth	Manteles
Napkin	Servilleta
Plate	Pinggan
Dish	Fuente
Salver	Bandeja. Abandejado
A knife	Usa ca cuchillo
A spoon	Usa ca cuchara
A fork	Usa ca tenedor
A glass	Usa ca vaso
A bottle	Usa ca botella
Wine-bottle ¹	Botella sa vino
Water-bottle	Botella sa tubig
Cruet	Sudlanan sa suca
Pepper-box	Sudlanan sa pimienta
Oil-bottle	Lanahan
Teapot	Sudlanan sa sha
Coffee-pot	Sudlanan sa café
Cup	Taza. Copa
Chocolate-cup	Escoria
Coffee-cup	Taza sa café
Tea-cup	Taza sa sha
Liquor-cup	Copa sa licor
Beer-cup	Copa sa cerveza
Wine-glass	Vaso sa vino
Water-glass	Vaso sa tubig
Sugar-basin	Sudlanan sa azucar
Salt-cellar	Alasinan
Mustard-pot	Sudlanan sa mostaza
Tray	Bandeja
Bowl	Ponchera
Soup-tureen	Sopera
Cork-screw	Tirabuzón
Filter	Filtro
Cullender	Salahan
Toothpick	Hinĝiqui. Palito

[43]

¹ Quinahanglan nĝa dili masayop ang tinonan sa iningles sa paggamit niining mĝa sustantivo nĝa guihinĝanlan compuesto. Lain man *wine-bottle*, lain *bottle of wine*; ang nahauna may cahologan *botella nĝa pagasudlan ug vino*, ug ang icaduha *botella nĝa may vino* cun *napono sa vino*. Ang nahauna guihubad co sa mĝa pulong *botella sa vino* ug ang icaduha *botella nĝa vino*. Guiinĝon co quini cay usahay nadunĝug man *botella sa vino*, *botella sa tubig*, &. ug masabut sa nagapamati *botella nĝa may vino*, *botella nĝa may tubig*, &. ug dili gayud mao ang cahologan niadtong mĝa pagpamulong.

MĜA GALAMITON SA COCINA.

Boiler	Caldera
Caldron	Caldero
Potlid	Taclob
Skimmer	Loag nĝa binohoan
Funnel	Embudo
Gridiron	Parrillas

Skewer
Pot
Pestle
Frying-pan
Pan
Jar
Duster
Coffee-mill
Chopping-block

Asalan
Colong
Docdocan
Sarten. Calaha
Cazuela
Tadiao
Noog
Molino sa café
Tartaran

[44]

[Sulod]

MGA GALAMITON SA CUARTO NGA PAGAHIGDA-AN.

Bed
Camp-bed
Straw-bed
Pillow
Sheet
Blanket
Spread. Quilt
Mattress
Mosquito-net
Pillow-case
Night-table
Alarm-clock
Candlestick
Matches
Pot
Stool
Praying-desk
Carpet
Shoe-horn
Waxlight
Lamp-shade
Watch-pocket

Higda-an
Catre
Banig
Unlang
Habol nga coquillo
Habol
Colcha
Colchoneta
Mosquitero
Funda
Lamesa de noche
Despertador. Pulucaon
Palmatoria
Sacafuegos
Orinola. Ihianan
Taburete
Ludhanan
Alfombra
Calzador
Bujía
Pantalla
Relojera. Bulutanĝan sa horasan

[45]

[Sulod]

ANG PANHUNAUAN.

Washing-stand
Toilet
Basin
Pitcher
Looking-glass
Towel
Soap
Comb
Scissors
Brush
Tooth-brush
Cloth-brush
Hair-brush
Hat-brush
Nail-brush
Powder
Razor

Hilamosan
Panhunauan
Hunauan
Pichel
Salamín
Pamahiran
Sabon
Sudlay
Gunting
Cepillo
Cepillo sa nĝipon
Cepillo sa visti
Cepillo sa buhoc
Cepillo sa calo
Cepillo sa coco
Polvos. Binochoc nga mahomot
Navaja sa pagalot

Brush
Hat-box
Glove-box
Powder-box
Blacking
Cosmetics
Rice-powder
Finger-file
Jewel-box

Brocha
Sudlanan sa calo
Sudlanan sa guantes
Sudlanan sa binochoc
Betún
Cosmético
Binochoc sa bugas
Limbas sa m̃ga coco
Estuche. Sudlanan sa hias

[46]

[Sulod]

ANG SULATAN.

Desk
Books
Copy-book
Paper
A sheet
A quire
A ream
Pocket-book
The pen
The pencil
The penholder
The pen-knife
The ink
The inkstand
The ruler
The wafers
Sealing-wax
Bell
Envelope
Note-paper
Stamp
Seal
Slate
Rubber
Blotting-paper
Sand-box
A card
A billet
A letter

Sulatan
M̃ga libro
Cuaderno
Papel
Usa ca pliego
Usa ca cuadernillo
Usa ca resma
Cartera
Ang pluma
Ang lapis
Ang mango
Ang cortaplumas
Ang tinta
Ang tintero
Ang regla
Ang m̃ga oblea
Lacre
Campanilla
Sobre
Papel sa m̃ga sulat
Sello sa correo
Patic
Pizarra
Iquillas. Borrador
Papel secante
Salvadera
Usa ca tarjeta
Usa ca billete
Usa ca sulat

[47]

[Sulod]

ANG CAPANDAYAN.

Chisel
The plumb
The square
The level
The saw
The plane
The mallet
The hammer
The auger

Tiguib
Ang tonton
Ang escuela
Ang nivel
Ang gabas
Ang cepilla, catam
Ang pacang
Ang bachac
Ang barrena

Bit-stock
Gimlet
Nippers
Ruler
Wrench
Adze
Compass
Burin
Pliers
Axe
Vice
Lathe
File
A nail
A wedge

Adlong. Taladro
Barreno n̄ga diotay
Quimpit
Regla
Birador. Destornillador
Bingcong
Compas
Buril
Alicates
Oasay. Palacol
Tornillo
Ladican
Limbas
Usa ca lansang
Usa ca badyit

[48]

[Sulod]

M̄GA GALAMITON SA MANANALOT.

Razors
Shears
Comb
Soap
Razor-strop
Brush
Oil
Cosmetic
Pomade
Powder
Hair-brush
Towel
Basin
Mirror

M̄ga navaja
Gunting
Sudlay
Sabon
Baylan
Brocha
Lana
Cosmético
Pomada
Polvos
Cepillo sa buhoc
Pamahidan
Hunauan
Salamin

[Sulod]

CAPANDAYAN SA MAGBOBOHAT UG SAPIN.

Awl
Hammer
Nail
Cast
Shears
Knife
Peg
Pitch
Wax
Tallow
Leather
Varnished leather

Hilihod
Bacbac
Lansang
Holma
Gunting
Cuchilla
Tunuc
Salong
Talo
Sebo
Panit
Charol

[49]

[Sulod]

M̄GA BAHIN SA HORASAN.

Hour-hand
Minute-hand
Second-hand
Main-spring
Hair-spring
Watch-spring
Sphere
Anchor
Wheel
Register
Pendulum
Key
Chain
Case

Mano
Minutero
Segundero
Muelle
Buhoc
Cuerda
Esfera
Ancora
Ligid
Registro
Péndula
Llave
Cadena
Caja

[Sulod]

GUARNICIONES, SILLA, &.

Reins
Bit
Headstall
Whip
Stirrups
Halter
Saddle
Girths
Harness
Collar
Bridle
Spurs
Horse-shoe

Riendas
Bocado
Cabezada
Fusta. Bonal
Estribos
Hocot
Silla
Cincha
Guarniciones
Collera
Freno
Espuelas
Herradura

[50]

[Sulod]

MÛA ARMAS, &.

Fire-arms
Side-arms
Gun
Cannon
Revolver
Mortar
Grenade
Ball
Cartouch
Cartridge-box
Powder
Castle
Redoubt
Tower
Spear
Shield
Arrow
Bow

Saber
Sword
Bolo

MÛa luthanan
MÛa hinġaniban
Fusil
Luthanan. Cañón
Revolver
Mortero
Granada
Bala
Cartucho
Cartuchera
Pólvara
Castillo
Reducto
Cota. Baluarte
Bangcao
Calasag
Pana
Bosog

Sable
Espada
Sungdang

Poniard
Cris
Cutlass
Army
Artillery
Infantry
Cavalry
Ambulance
Navy

Baladao
Calis
Campilang
Ejército
Artillería
Infantería
Caballería
Ambulancia
Armada

[51]

[Sulod]

ANG MÚSICA.

Music
A musician
A singer
Tenor
Contralto
Treble
Bass
To sing
To play the guitar
To play the piano
To play on
Piano
Organ
Harmonium
Harp
Flute
Clarionet
Bugle
Trumpet
Trombone
Hautboy
Horn
Cornet
Pipe
Baritone
Lyre
Bassoon
Violin
Violoncello
Viol
Violone
Bandore
Guitar
Accordion
Drum
Large drum
Kettle drum
Tambourine
Whole note
Half note
Crotchet
Dotted note
Quaver
Semiquaver
Demi semiquaver
Double demi semiquaver

Música
Usa ca músico
Usa ca cantor
Tenor
Contralto
Tiple
Bajo
Pagcanta
Pagcoscos sa sesta
Pagpiano
Pagtocar. Pagpatinġug
Piano
Organo
Harmonium
Harpa
Flauta
Clarinete
Clarin
Trompeta
Trombon
Oboe
Trompa
Corneta
Flautin
Barítono
Lira
Bajón
Violin
Violoncello
Viola
Contrabajo
Bandurria
Sesta
Acordion
Tambor
Bombo
Timbal
Pandero
Redonda
Blanca
Negra
Punto
Corchea
Semicorchea
Fusa
Semifusa

[52]

Clef
G Clef
F Clef
C Clef
Sharp
Flat
Natural
Tie
Rest
Pause
Key
String
Bow
Bridge
Fret
Orchestra
Band

Clave
Clave de sol
Clave de fa
Clave de do
Sostenido
Bemol
Becadro
Ligadura
Silencio
Calderón
Tecla
Cuerda
Arco
Puente
Bidya
Orquesta
Banda

[53]

[Sulod]

MÃGA DULA-AN, MÃGA CALILINGAUN.

Billiards
Chess
Dice
Dominos
Lotto
Draughts
Cards
Theatre
Ball
Dance
Gymnastics
Swing
Fencing
Walking
Riding
Driving
Fishing
Swimming
Running
To dance
To swing
Top
Kite
Races
Carriage. Coach
Bicycle
To play at billiards
To play at cards
To play at ball
To play at dominos
To play at chess

Billar
Ajedrez
Dados
Dominó
Lotería
Damas
Baraja. Cartas
Teatro
Baile. Sayauan
Pagsayao
Gimnasia
Abiogan
Esgrima
Pagsodoy sodoy
Pagcabayo
Pagcarruage
Pagpanagat
Pagcalanġoy
Pagdalagan
Pagsayao
Pagduyan duyan
Casing
Talabanoc
Carreras
Carruage
Bicicleta
Pagdula sa billar
Pagbaraja
Pagdula sa pelota. Pagsipa
Pagdominó
Pagajedrez

[54]

[Sulod]

To eat	Pagcaon
Dining-room	Canan-an
To breakfast	Pagpainit
Breakfast	Painit
To lunch	Pagpamahao
Lunch	Pamahao
To dine	Pagpaniodto
Dinner	Paniodto
To sup	Pagpanihapon
Supper	Panihapon
Meal	Calanon
Feast	Convida. Convite
Vinegar	Suca
Oil	Lana
Salt	Asin
Pepper	Malisa
Mustard	Mostaza
Spices	Panacot
Cinnamon	Mana
Sauce	Salsa
Bread	Pan
Butter	Mantequilla
Lard	Manteca
Fat	Tambuc
Meat	Carne. Onod
Fresh meat	Onod n̄ga lab-as
Cold meat	Onod n̄ga inasinan
Jerked meat	Tapa
Soup	Sopa
Milk soup	Sopa n̄ga gatas
Vermicelly soup	Sopa n̄ga fideos
Macaroni soup	Sopa n̄ga macarrones
Bread soup	Sopa n̄ga pan
Rice soup	Sopa n̄ga bugas
Broth	Sabao
Boiled meat	Onod n̄ga linatan
Pottage	Potage
Vegetables	Olotanon
Ham	Jamon
Beef	Onod sa vaca
Mutton	Onod sa carnero
Veal	Onod sa vacang dumalaga
Pork	Onod sa babuy
Venison	Onod sa usa
Lamb	Onod sa nating carnero
Kid	Onod sa itoyng canding
Chicken	Piso
Duck	Itic
Goose	Gaquet
Rabbit	Conejo
Dove	Salampati
Pigeon	Cuyabog sa salampati
Turkey	Pavo
Fish	Isda
Salt-fish	Isda n̄ga binulad
Brine-fish	Guinamus
Cod-fish	Bacalao
Oyster	Talaba
Sardines	Tangban
Lobster	Banagan
Craw-fish	Alimanġo

[55]

[56]

Potatoes
Peas
Spanish peas
Beans
Cabbage
Eggs
Poached eggs
Omelet
Salad
Cutlet
Beef-steak
Roast-beef
Fillet of beef
Fricasse
Loin
Sirloin
Kidneys
Heart
Brain
Head
Tongue
Liver
Blood
Neck
Leg
Dessert
Cheese
Mango
Banana
Pine-apple
Pears
Oranges
Raisins
Grapes
Apples
Dates
Pomegranate
Sweetmeats
Pudding
Custard
Pies

Patatas
Guisantes
Garbanzos
Aluvias
Coles
Mğa itlog
Estrellados
Tortillas
Quinilao
Chuleta sa carnero

Hiua sa vaca
Pepitoria
Boco boco
Boco boco sa vaca
Amimislong
Casing casing
Otoc
Olo
Dila
Atay
Dugo
Liog
Pa-a
Postre
Queso
Manga
Saguing
Piña
Peras
Uchan
Pasas
Uvas. Paras
Manzanas
Dátiles
Granada
Matamis
Pudin
Natillas
Pasteles

[57]

[Sulod]

ANG PAGINOM.

To drink
Drinking
Water
Wine
Palm-wine
Beer
Stout
Liquors
Coffee
Tea
Chocolate
Milk
Broth
Claret

Paginom
Ilimnon
Tubig
Vino
Tuba
Cerveza
Cerveza nğa maitum
Mğa licor
Café
Sha
Chocolate
Gatas
Sabao
Burdeos

[58]

Cider
Burgundy
Port wine
Madera
Champagne
Gin
Sherry
Brandy
Whisky
Malmsey
Cognac
Rum
Nipa wine
Glass of water
Glass of wine
Glass of milk
Cup of beer
Cup of liquor
Cup of broth
Cup of coffee
Cup of tea
Cup of chocolate
Cup of chamomile
Punch
Ice cream
Lemonade
Almond water
Coffee and milk
Wine and water
Water and sugar
Syrup

Sidra
Borgoña
Oporto
Madeira
Champan
Ginebra
Jerez
Aguardiente
Whisky
Malvasia
Coñac
Rom
Tanduay
Vaso n̄ga tubig
Vaso n̄ga vino
Vaso n̄ga gatas
Copa n̄ga cerveza
Copa n̄ga licor
Taza n̄ga sabao
Taza n̄ga café
Taza n̄ga sha
Escoria n̄ga chocolate
Taza n̄ga manzanilla
Ponche
Sorbete
Limonada
Orchata
Café n̄ga sinactan ug gatas
Vino n̄ga sinactan ug tubig
Tubig n̄ga matamis
Almibar

[59]

[Sulod]

ANG RELIGIÓN.

God
Creator
Almighty
The holy Trinity
The eternal Father
The Son of God
The Holy Ghost
Jesus Christ
The Lord
Redeemer
Saviour
The holy Church
Sacrament
Baptism
Confirmation
Holy Eucharist
The Communion

Ang Dios
Magbubuhat
Macagagahom
Ang santos uyamut n̄ga Trinidad
Ang Amahan n̄ga ualay catapusan
Ang Anac sa Dios
Ang Espiritu Santo
Si Jesucristo
Ang Guinoo
Manonobos
Mamamauy
Ang Santa Iglesia
Sacramento
Ang Pagbuñag
Ang Pagcompilma
Ang Eucaristía
Ang Pagcalauat

[60]

Penance
Extreme unction
Holy Order
Matrimony
The mass
Low mass

Ang Penitencia
Ang Pagbadlis
Ang Pagorden
Ang Pagcasal
Ang misa
Misa rezada

High mass	Misa cantada <i>cun</i> mayor
The holy Gospel	Ang santos n̄ga Evangelio
The Bible	Ang Biblia
The holy scripture	Ang santos n̄ga surat
The Holy Virgin	Ang mahal n̄ga Virgen
An angel	Usa ca angel
A saint	Usa ca santos
A just	Usa ca matarung
Heaven	Ang lan̄git
Glory	Himaya sa lan̄git
Hell	Infierno
Purgatory	Ang purgatorio
Judgment of last day	Adlao sa pagpanudia
To fast	Pagpuasa
Day of fasting	Adlao n̄ga igapuasa
Day of working	Adlao n̄ga igatrabajo
The Lent	Ang cuaresma
Carnival	Bilin bilin
Ash Wednesday	Ang badlis
Holy Week	Semana Santa
Palm Sunday	Domingo sa lucay
Good Thursday	Jueves Santo
Good Friday	Viernes Santo
Nativity of Christ	Pagcatao ni Jesucristo
Christmas	Pasco sa Pagcatao
Epiphany	Fiesta sa tolo ca hari
Resurrection of Christ	Pagcabanhao ni Jesucristo
Easter	Pasco sa Pagcabanhao
Ascension	Pagsaca sa lan̄git
Pentecost	Ang pagcunsad sa Espiritu Santo
Whitsuntide	Pasco sa Espiritu Santo
Corpus Christi day	Corpus
Nativity of blessed Mary	Ang Pagcatao sa mahal n̄ga Virgen
Candlemas	Candelaria
<u>Annunciation of Virgin Mary</u>	Ang pagcunsad ni San Gabriel
Assumption	Asuncion
Conception	Concepcion
All Saints' day	Fiesta sa n̄gatanan m̄ga Santos
All souls' day	Adlao sa m̄ga minatay
Feast	Fiesta n̄ga ililihi
Advent	Adviento
The Religion	Ang Religión
Catholic Religion	Ang Religión Católica
Protestantism	Ang protestantismo
A christian	Usa ca cristianos
A catholic	Usa ca católico
A protestant	Usa ca protestante
A jew	Usa ca judios
An idolater	Usa ca diuatahan
A presbyterian	Usa ca presbiteriano
A methodist	Usa ca metodista
A calvinist	Usa ca calvinista
A lutheran	Usa ca luterano
A heretic	Usa ca herejes
A schismatic	Usa ca cismático
The devil	Ang yaua
The sorcerer	Ang balbal
The phantom	Ang abat
The souls	Ang m̄ga calag
The eternal life	Ang quinabuhi n̄ga ualay catapusan
The everlasting life	Ang quinabuhi n̄ga dayon
Anniversary	Sumad

[61]

[62]

Holiday
New-year's day
National holiday
Thanksgiving-day

Adlao sa fiesta
Adlao sa bag-ong tuig *cun* Año nuevo
Fiesta sa guinharian
Fiesta sa pagpasalamat

[Sulod]

MÛGA QUINAADMAN, MÛGA ARTE, &.

Grammar	Gramática
Poetry	Poética
Geography	Geografía
Mathematics	Matemáticas
Arithmetic	Aritmética
Algebra	Algebra
<u>Geometry</u>	Geometría
Trigonometry	Trigonometría
Typography	Tipografía
Rhetoric	Retórica
Natural history	Historia natural
Physics	Física
Chemistry	Química
Philosophy	Filosofía
Logic	Lógica
Metaphysics	Metafísica
Cosmogony	Cosmogonía
Physiology	Fisiología
Meteorology	Meteorología
Mechanics	Mecánica
Geology	Geología
Law	Derecho
Pharmacy	Farmacia
Architecture	Arquitectura
Anatomy	Anatomía
Sculpture	Escultura
Photography	Fotografía
<u>Commerce</u>	Comercio
Agriculture	Agricultura
Mineralogy	Mineralogía
Zoology	Zoología
Astronomy	Astronomía
Botany	Botánica
History	Historia
Medicine	Medicina
Surgery	Cirugía
Theology	Teología
Philology	Filología
Metallurgy	Metalurgia
Painting	Pintura
Engraving	Grabado
Telegraph	Telégrafo
Voltmeter	Voltámetro
Thermometer	Termómetro
Telescope	Telescopio
Anemometer	Anemómetro
Sextant	Sextante
Compass	Brújula
Astrolabe	Astrolabio
Press	Prensa. Luggipitanan
Locomotive	Locomotora

[63]

[64]

Sugar-mill
Loom
Cable
Barometer
Pump
Electromotor
Crucible
Pluviometer
Gas
Sphere
Alembic
Steam-engine
Air-pump
Electrical light
Acid
Telephone
Wind-mill
Phonograph
Air-balloon
Type-writer
Sewing-machine
Spinning-wheel

Intosan
Halablan
Cable
Barómetro
Bomba
Máquina eléctrica
Crisol
Pluviómetro
Gas
Esfera
Alambique
Máquina de vapor
Máquina pneumática
Luz eléctrica
Acido
Teléfono
Molino de viento
Fonógrafo
Globo
Máquina sa pagsulat
Máquina sa pagtahi
Galinġan

[65]

[Sulod]

MĠA GUINHARIAN, &.

Kingdom
Nation
Province
State
Republic
Empire
Native land
City
Village. Town
Suburb
Citizen
Villager
Peasant
Inhabitants
Asia
An Asiatic
Africa
An African
America
An American
Europe
A European
Spain
A Spaniard
France
A Frenchman
The French

Guinharian
Nación
Provincia
Estado
República
Imperio
Yutang nataohan
Ciudad
Longsod
Barrio
Taga ciudad
Tagilongsod
Longsodanon
Mġa molopio
Asia
Usa ca tao taga Asia
Africa
Tao taga Africa
América
Tao taga América
Europa
Tao taga Europa
España
Usa ca cachila
Francia
Tao taga Francia
Ang mġa taga Francia

England
An Englishman
Germany
A German
Italy

Inglaterra
Usa ca inglés
Alemania
Usa ca alemán
Italia

[66]

An Italian	Tao taga Italia
Turkey	Turquíá
A Turk	Usa ca turco
Russia	Rusia
A Russian	Tao taga Rusia
Arabia	Arabia
An Arab	Usa ca árabe
China	Cainsican
A Chinese	Usa ca insic
Japan	Japón
A Japanese	Usa ca japonés
United States	Estados Unidos
An American	Usa ca americano
American woman	Babayeng americana
The Philippine Islands	Islas Filipinas
A Filipino	Usa ca filipino
A Tagalo	Usa ca tagalog
A Bisaya	Usa ca bisaya
A Cebuano	Usa ca sugbuanon
Bisaya woman	Babayeng bisaya
The language	Ang pinamulongan
Bisaya	Binisaya
English	Iningles
Spanish	Quinachila
Chinese	Ininsic

[67]

[Sulod]

MÛA PONOAN UG MÛA MAGSISILVE SA SINGBAHAN.

The Pope	Ang santos nãa Papa
Cardinal	Cardenal
Patriarch	Patriarca
Archbishop	Arzobispo
Bishop	Obispo
Priest	Sacerdote. Pare
Parish priest	Cura
Clergyman	Clérigo
Clergy	Caparian
Canon	Canónigo
Chaplain	Capellán
Minister	Ministro
Vicar	Vicario. Coadjutor
Preacher	Palauali
Friar	Fraile. Pare
Abbot	Abad
Abbess	Abadesa
Monk	Monje
Nun	Monja
Missionary	Misionero
Deacon	Diácono
Acolyte	Acólitos
Cantor	Cantor
Sexton	Sacristán
Ringer	Campanero
Organist	Organista
Augustinian father	Pare nãa Agustinos
Jesuit father	Pare nãa Jesuita
Recoleta father	Pare nãa Recoleta

[68]

MĜA PONOAN UG LAIN PANG MĜA TAO NĜA MAY CATUNGDANAN.

Emperor	Emperador
Empress	Emperatriz
King	Hari
Queen	Reina
Prince	Príncipe
Princess	Princesa
Minister	Ministro
Duke	Duque
Earl. Count	Conde
Countess	Condesa
Duchess	Duquesa
Marquis	Marqués
Marchioness	Marquesa
Baron	Barón
Baroness	Baronesa
Ambassador	Embajador
<u>Government</u>	Gobierno
Governor	Gobernador
The Authorities	Ang mĝa ponoan
A chief	Usa ca ponoan, pañĝulo
A chairman	Usa ca pañĝolo
A consul	Usa ca consul
The president	Ang presidente
A colonel	Usa ca coronel
A captain	Usa ca capitán
A mayor	Usa ca general
A lieutenant	Usa ca teniente
A corporal	Usa ca cabo
A soldier	Usa ca soldado
A policeman	Usa ca policía
A judge	Usa ca hocom
The jury	Ang jurado
A lawyer	Usa ca abogado
A fiscal	Usa ca fiscal
<u>A registrar</u>	Usa ca registrador
An attorney	Usa ca procurador
A secretary	Usa ca secretario
An inspector	Usa ca inspector
A superintendent	Usa ca superintendente
A notary	Usa ca notario
Court of justice	Juzgado. Hocmanan
Judge of peace	Juez de paz
A bailiff	Usa ca alguacil
A detective	Usa ca policía secreta
A jailer	Usa ca alcaide
A post-master	Usa ca administrador sa correo

[69]

LAING LAING MĜA TAO NĜA MAY OFICIO CON CATUNGDANAN.

A barber	Usa ca mananalot
A jeweller	Usa ca magbabaliguia sa mĝa hias
A washer-woman	Usa ca mamumunac nĝa babaye
A laundress	Usa ca mamumunac ug maguutao

[70]

A baker	Usa ca magbolohat sa pan
A harness-maker	Usa ca magbolohat sa guarniciones
A brewer	Usa ca magbabaliguia ug cerveza
A coach builder	Usa ca magbolohat sa m̃ga carruage
A hatter	Usa ca magbobohat sa m̃ga calo
A milliner	Usa ca magbobohat sa m̃ga calo sa babaye
A tailor	Usa ca mananahi
A grocer	Usa ca <u>magbabaliguia</u> ug panacot
A dress-maker, seamstress	Usa ca mananahi ñga babaye
A black-smith	Usa ca panday sa puthao
A fruiterer	Usa ca magbabaliguia ug boñga
A watch-maker	Usa ca maggagama sa m̃ga horasan
A milk man	Usa ca magbabaliguia ug gatas
A book seller	Usa ca magbabaliguia sa m̃ga libro
A compositor	Usa ca cajista
A mason	Usa ca magbolohat sa m̃ga cota
A carpenter	Usa ca panday
A silver-smith	Usa ca mananalsal ug salapi
A painter	Usa ca pintor
A locksmith	Usa ca magbobohat sa m̃ga llavihan
A physician, doctor	Usa ca médico
A medicaster	Usa ca mananambal
A pharmacist	Usa ca maggagama sa m̃ga tambal
A dentist	Usa ca mananambal sa m̃ga ñgipon
A teacher	Usa ca magtotoon
A grammar teacher	Usa ca magtotoon sa gramática
A school teacher	Usa ca magtotoon sa m̃ga escuela
A music professor	Usa ca magtotodlo sa música
A scholar	Usa ca tinonan
A writer	Usa ca magsusulat
A machinist	Usa ca magbobohat sa m̃ga máquina
An author	Usa ca magsusulat sa m̃ga libro
A dyer	Usa ca magtitina sa panapton
A book-binder	Usa ca maghahanig sa m̃ga libro
A potter	Usa ca magbolohat ug m̃ga colon &.
A stationer	Usa ca magbabaliguia ug papel, sobres, &.
A hair-dresser	Usa ca magsusudlay sa buhoc
A basket-maker	Usa ca magbolohat sa m̃ga bocag
An inn keeper	Usa ca magbalantay sa doong
A tinsmith	Usa ca magbolohat ug farol, &.
An interpreter	Usa ca maghuhud
A professor	Usa ca magtotodlo
A journalist	Usa ca magsusulat sa m̃ga mantala-an
A musician	Usa ca músico
A sculptor	Usa ca magbolohat sa m̃ga larauan
A poet	Usa ca magtotocod sa m̃ga balac
A printer	Usa ca tagimprenta
A shoemaker	Usa ca magbolohat sa m̃ga sapin
A merchant	Usa ca magbabaliguia
A workman	Usa ca mamomo-o
An engineer	Usa ca ingeniero, maquinista
A farmer	Usa ca magbabaul, hacendero
A fisher	Usa ca mananagat
A cook	Usa ca cocinero
A cook-maid	Usa ca cocinera
A scullion	Usa ca tanod
A steward	Usa ca mayordomo
A butcher	Usa ca magiihao, magbabaliguia ug carne
A postman	Usa ca magbabahin sa m̃ga sulat

[71]

[72]

[73]

A waiter
A servant
A floor-polisher
A porter, door keeper
A conductor, coachman
A nursery maid
A servant maid
A gardener
A stable boy

Usa ca bata bata, muchacho
Usa ca sologo-on
Usa ca lampacero
Usa ca portero
Usa ca cochero
Usa ca magbabantay sa m̃ga bata
Usa ca sologo-on ñga babaye
Usa ca magbalantay sa tanaman
Usa ca sota

[Sulod]

UBANG M̃GA ÑGALAN.

Augustin
Alexander
Alphonsus
Ambrose
Amelie
Ann. Nan
Andrew
Anthony
Bartholomew
Beatrice
Benedict
Blanche
Bridget
Charles
Charlotte
Catharine, Kate
Cecily
Christopher
James
Dorothy
Edward
Ellen
Henry
Emily
Harriet
Stephan
Esther
Frederick
Philip
Ferdinand
Frances
Francis. Franck
Jasper
Gregory
Wilhelmine
William, Will
Ignatius
Agnes
Elizabeth
James, Jam
George
Joseph
John
Jane
Julius

Agustin
Alejandro
Alfonso
Ambrosio
Amalia
Ana
Andrés
Antonio
Bartolomé
Beatriz
Benito
Blanca
Brígida
Carlos
Carlota
Catalina
Cecilia
Cristobal
Diego
Dorotea
Eduardo
Elena
Enrique
Emilia
Enriqueta
Esteban
Ester
Federico
Felipe
Fernando
Francisca
Francisco
Gaspar
Gregorio
Guillermina
Guillermo
Ignacio
Inés
Isabel
Jaime
Jorge
José
Juan
Juana
Julio

[74]

[75]

Eleanor
Luke
Lucy
Louis, Lewis
Magdalen, Maud
Emanuel
Mark
Mary
Matthew
Morris
Michael
Nicholas
Paul
Patrick
Peter
Raymund
Richard
Robert, Robin
Ralph
Rowland
Solomon
Sarah, Selly
Sophy
Susan. Sue
Theresa
Timothy
Thomas
Zachary

Leonor
Lucas
Lucía
Luís
Magdalena
Manuel
Marcos
María
Mateo
Mauricio
Miguel
Nicolás
Pablo
Patricio
Pedro
Ramón
Ricardo
Roberto
Rodolfo
Roldán
Salomón
Sara
Sofía
Susana
Teresa
Timoteo
Tomás
Zacarías

[76]

[Sulod]

MÛGA PULONG NÛGA IGTALAHOD.

Mister. Mr.
Sir
Lady
Mistress. Mrs.
Madam
Gentleman
Master
His lordship
His Holiness
His Majesty
Your Highness
Your Excellency
Rev. Revdo
Honorable

Guinoo. Señor. Don
Señor
Señora
Señora. Sra. Dña.
Señora. Sra.
Caballero
Señorito
Su Señoría
Su Santidad
Su Majestad
Su Alteza
Su Excelencia
Reverendo. Talohodon
Honorable. Talahodon

[Sulod]

ANG FIRMAMENTO.

The sky
The atmosphere
The sun
The moon
New moon
First quarter
Full moon

Ang firmamento
Ang banua
Ang adlao
Ang bulan
Patay ang bulan
Catin
Dactol

[77]

Last quarter
The stars
Milky way
Comet
Meteor
Eclipse
The sunrise
The sunset
The dawn
The twilight
North
South
East
West
The clouds
The wind
The storm
The north wind
The south wind
The east wind
The west wind
The typhoon
The rain
The drizzle
The shower
The dew
The rainbow
The fog
The lightning
The thunder
The thunder bolt
The weather
Warm
Cold
Gloomy
Dry
Damp
The brightness
The darkness

Hot weather
Mist
Breeze
Shade
Clearness

Muton catin
Ang m̃ga bito-on
Balatas
Bito-on ñga icogon
Bulalacao
Baconaoa
Ang casilang sa adlao
Ang casalop sa adlao
Ang banag banag
Ang salongson
Amihan
Habagat
Casilanġan
Casadpan
Ang m̃ga dagom
Ang hanġin
Ang onos
Ang amihan
Ang habagat
Ang timog
Ang balogo
Ang baguio
Ang olan
Ang talisic
Ang tabo tabo
Ang yamog
Ang balanġao
Ang gabon
Ang quilat
Ang dalogdog
Ang linti
Ang tiempo
Mainit
Matugnao
Maminġaon
Mamala
Mabasa basa
Ang calamdag
Ang canġitnġit

Alinġasa
Alisnġao
Hoyohoy
Landung
Cahayag

[78]

[Sulod]

ANG YUTA.

Earth. Land
World
Continent
Peninsula
Island
Archipelago
Isthmus
Cape
Point. Cape
Coast

Yuta
Calibutan
Dacong yuta
Península
Polo
Capopod-an
Gitos
Quinatomial
Catadman
Baybayon

Sea-shore
Shores
Mountain
Mountains
Range of mountains
Hill
Cliff
Slope
Valley
Plain
Desert
Volcano
Wood
Cave
Stone
Earthquake

Bactason
M̃ga daplin sa suba
Buquid
Cabuquidan
Tagaytay
Bongtod
Ili
Baquilid
Ualog
Datag
Camiñgaoan
Volcán
Lasang
Lang̃ub
Bato
Linog

[79]

[Sulod]

ANG TUBIG.

Sea
Bay
Current
Waves
Gulf
Channel
Strait
Port
Reef
Sand-bank
Flood-tide
Ebb-tide
Spring-tide
Neap-tide
Foam
River
Brook
Stream
Rill
Lake
Spring
Fountain
Watering
Well
Fall
Salt-water
Spring-water
Deluge
Inundation
A drop

Dagat
Looc
Sulug
Balod
Laod
Sauan
Silañga
Dungoanan
Tacot
Pasil
Taob
Honas
Sicla
Quibit
Bulac
Suba
Sapa
Sapa sapa
Salóg
Danao
Tubud
Tubudan
Tubigon
Atabay
Ambacan
Tubig sa dagat
Tubig sa tubud
Pagcalonop sa calibutan
Pagcalonop. Pagbaha
Usa ca tolo

[80]

[Sulod]

ANG TANAMAN.

To sow
Sowing
Sowing season

Pagpugas
Baul
Tigpugas

To plant	Pagtanom
Plant	Tanom
Plantation	Tanaman
To plough	Pagdaro
To dig	Pagcalot
To weed	Pagbonglay
To reap	Paggalab
To harvest	Pagani
Harvest season	Tigani
Harvest	Inani
Farm	Hacienda. Baul
Garden	Tanaman sa m̃ga bulac
A tree	Usa ca cahuy
Grove	Cacahuyan
Orchard	Lahuerta
Trunk of a tree	Tugdan
Bark	Panit sa cahuy
Root	Gamot
Branch	Sañga
Sprig	Salingsing
Stem	Odlot
Germ	Saha
Bud	Bios
Flower	Bulac
Leaf	Dahon
Sap	Duga
Fruit	Boñga
Seed	Binhi
Stone of fruit	Liso
Grain	Lugas
Bunch	Bulig
Spike	Uhay
Spike of maize	Puso
Herb	Balili
Grass. Hay	Cogon. Compay
Straw	Dagami
Wheat	Trigo
Millet	Daua
Rice	Humay
Rice-field	Humayan
Maize	Mais
Maize-field	Maisan
Sugar cane	Tobo
Sugar-plantation	Catubhan
Indigo plant	Tagom. Añil
Tobacco plant	Tabaco
Coffee-tree	Cafeto
Coffee-plantation	Capihan
Cacao-tree	Cacao
Cacao-plantation	Cacaoan
Coca-plant	Lactang
Banana-tree	Saguing
Banana-plantation	Saguiñgan
Hemp-tree	Lanot
Hemp-plantation	Abacahan
Cotton-plant	Gapas
Cotton-plantation	Gapasan
Vine-arbor	Paras
Guava-tree	Bayabas
Papaw-tree	Papaya
Fig-tree	Higuera

Date tree
 Ebony
 Mango-tree
 Cocoa-tree
 Cocoa-plantation
 Cinchona
 Mani-plant
 Rattan
 Vegetables
 Pulse
 Spanish peas
 Potatoes
 Sweet potato
 Lettuce
 Tomato
 Parsley
 Radishes
 Onion
 Cabbage
 Beet
 Balsamine-plant
 Garlic
 Cucumber
 Water-melon
 Pine-apple
 Lemon-tree
 Orange-tree
 Fungus

Datilero
 Bantulinao
 Manga
 Lubi
 Calubihan
 Ditá. Quina
 Mani
 Ouay
 M̃ga utan
 Lagotmon
 Garbanzos
 Patatas
 Camote. Batatas
 Lechugas
 Tomates
 Perejil
 Rábanos
 Cebollas
 Coles. Repollo
 Acelga
 Palea
 Ajos. Bauang
 Pepino
 Atimon. Sandía
 Piña
 Limonero
 Naranjo. Uchan
 Ohong

[83]

[Sulod]

M̃GA MANANAP.

Animal
 Domestic animals
 Cat
 Kitten
 Dog
 Pup
 Rabbit
 Cow
 Kine. Cows
 Bull
 Ox
 Calf
 Horse
 Mare
 Foal
 Colt
 Filly
 Goat
 She-goat¹
 Kid
 Ram
 Ewe
 Lamb
 Pig
 Sow
 Swine
 Sucking pig

Mananap
 M̃ga hayopan
 Iring
 Itoy sa iring
 Iro
 Tocoy
 Conejo
 Vaca
 M̃ga vaca
 Toro
 Vaca ñga laqui
 Vacang dumalaga
 Cabayo
 Cabayo ñga baye
 Nati sa cabayo
 Nating laqui sa cabayo
 Nati ñga baye sa cabayo
 Canding
 Canding ñga baye
 Itoy sa canding
 Carnero
 Carnero ñga baye
 Itoy sa carnero
 Babuy
 Babuy ñga baye. Anayon
 M̃ga anayon
 Bactin

[84]

Mule
 Donkey
 Buffalo
 Lion
 Elephant
 Deer
 Hind
 Squirrel
 Wild boar
 Pole-cat
 Monkey
 Civet-cat
 Cayman
 Snake
 Boa-constrictor
 Iguana
 Lizard
 Small lizard
 Mouse
 Rat
 Toad
 Leech
 Snail
 Mantis
 Locust
 Grasshopper
 Froth-worm
 Scorpion
 Centipede
 Spider
 Cricket
 Ant
 White ant
 Worm
 Wood-louse
 Cockroach
 Fire-fly
 Butterfly
 Fly
 Pterophorus
 Mosquito
 Spanish fly
 Hornet
 Wasp
 Bee
 Drone
 Gad-fly
 Louse
 Nit
 Bug
 Flea
 Tick

Mulo
 Asno
 Calabao
 Leon
 Gadya
 Usa
 Libay
 Boot
 Pacot
 Milo
 Amo
 Singgalon
 Buaya
 Halas
 Saoa
 Ibid
 Haló
 Taloto
 Balagtoc
 Ilaga
 Baqui
 Limatoc
 Omang
 Baye baye
 Dolon
 Alasiosi
 Ganġis
 Tanġa
 Olahipan
 Laua laua
 Galin galin
 Hormigas
 Anay
 Olod
 Booboc
 Oc-oc
 Anunugba
 Alibangbang
 Lanġao
 Higog-higog
 Namoc
 Lagong Cantárida
 Lagong
 Lapinig
 Putiocan
 Boyog
 Picot
 Coto coto
 Lusa
 Cuting
 Coto
 Cato

[85]

[86]

1 Ang tolomanon sa paggamit sa mġa pulong *male* ug *female* sa paglain sa mġa lalaqui sa mġa babaye matuman usab sa mġa mananap sa paglain sa mġa laqui sa mġa baye. Dinhi niini naonahan ang mġa sustantivo sa mġa pronombre *he* ug *she*; sanglet: *he-goat*, canding nġa laqui; *she-goat*, canding nġa baye. Sa paglain sa mġa langgam naonahan ang sustantivo sa mġa pulong *cock* ug *hen*: *cock-sparrow*, gorrion nġa laqui; *hen-sparrow*, gorrion nġa baye. Sayod ang magbabasa nġa dili magaona quining mġa pulong cun dili sa mġa sustantivo nġa iningles nġa maoy cahologan ug usa ca mananap cun langgam ba nġa laqui ug baye.

MĜA LANGGAM.

Bird	Langgam
Parrot	Perico
Raven. Crow	Oac
Kite	Banug
Eagle	Manaol
Sparrow	Gorrión
Witwall	Antolihao
Starling	Dalansiang
Swallow	Sayao sayao
Bat	Culagnig. Cabog
Owl	Bocao
Wood-pecker	Balalatoc
Canary	Canario
Sea-gull	Canaoay
Turtle-dove	Tocmo
Ring-dove	Balod
Magpie	Abucay
Fledgeling	Piso sa langgam
Bird of prey	Sangquil
Fowls	Manuc, itic, &.
Cock	Sonoy
Hen	Himunĝa-an
Chicken	Piso
Duck	Itic
Drake	Itic nĝa laqui
Duckling	Piso sa itic
Goose	Gaquet
Hen-goose	Gaquet nĝa baye
Gander	Gaquet nĝa laqui
Gosling	Piso sa gaquet
Dove. Pigeon	Salampati
Young pigeon	Cuyabog sa salampati
Turkey	Pavo
Swan	Cisne

[87]

[Sulod]

MĜA ISDA, &.

Fish	Isda
Sea-fish	Isda sa dagat
River-fish	Isda sa suba
Whale	Bonansiso
Tunny	Lumba lumba
Shark	Iho
Mermaid	Doyong
Sword-fish	Pacanĝan
Sardine	Tangban
Eel	Casili
Flying-fish	Bangsi
Horse-mackerel	Anduhao
Red mullet	Balitobong
Calamary	Cuguita
Turtle	Paucan
Tortoise	Ba-o
Lobster	Banagan

[88]

Shell-fish
Craw-fish
Mussel
Shrimp
Sponge
Oyster
Crab
Cuttle-fish
Conch
Isopod
Macropod
Prawn
Star-fish
Xantho
Mother of pearl

Honas. Quinhason
Alagocoy
Bibi
Pasayan
Bogá
Talaba
Casag
Nocos
Tamboli
Bocto
Bacay bacay
Olang
Toron toron
Talamisan
Tipay

[Sulod]

TUNĜUD SA MĜA MANANAP, &.

Barking of the dog
Mewing of the cat
Neighing of the horse
Bleating of the sheep
Bellowing of the ox
Grunting of the pig
Buzzing of the bee
Cackle of the hen
Crow of the cock
Croak of the raven
Warbling of the birds
Cooing of the pigeon
Swarm of bees
Cattle
Flock of sheep
Drove
Span
Litter
Flight of pigeons
Shoal

Pagcaosig sa iro
Pagcainĝao sa iring
Pagcabuhihi sa cabayo
Pagcabahaha sa carnero
Pagcainĝa sa vaca
Pagcaigoc sa babuy
Pagcahagonghong sa putiocan
Pagcapotac sa manuc
Pagcatalaoc sa sonoy
Pagcaiac sa oac
Pagcalirog lirog sa mĝa langgam
Pagcaagomod sa salampati
Gapot
Panon sa mĝa hayopan
Panon sa mĝa carnero
Panon sa mĝa vacang laqui
Pareja sa mĝa cabayo
Panon sa mĝa bactin
Pongdoc sa mĝa salampati
Doot

[89]

Shoal of herrings
Hoof
Claws
Hair
Snout
Tusk
Skin
Paws
Jaws
Mane
Tail
Horn
Bristles
Wing
Beak
Cock's spur
Cock's comb
Feathers
Nest

Doot sa tangban
Coco. Cocod
Daguit
Balhibo sa mananap
Simod
Bangquil
Panit
Ti-il
Apapanĝig
Langbonĝay
Icog
Sunĝay
Balocag
Paco
Sonĝo
Tahod
Tapay
Balhibo sa langgam
Salag

[90]

Scale
Fish-bone
Gills
Fin

Lisgis
Bucog sa isda
Hasang
Capay

[Sulod]

MGA SACAYAN.

A vessel, ship	Usa ca sacayan
A frigate	Usa ca fragata
A brig	Usa ca bergantin
A schooner	Usa ca goleta
A boat	Usa ca bote
A log, canoe	Usa ca baroto
A steamer	Usa ca vapor
A battleship	Usa ca acorazado
A cruiser	Usa ca crucero
A gun-vessel	Usa ca cañonero
A gun-torpedo	Usa ca torpedero
A destroyer	Usa ca destroyer
A gun-boat	Usa ca cañonera
A <u>despatch</u> boat	Usa ca aviso
A transport	Usa ca transporte
A man of war	Usa ca barco sa guerra
A squadron, fleet	Usa ca escuadra
A barge, launch	Usa ca lancha
A sloop	Usa ca balandra
A bark	Usa ca barca
A junk	Usa ca sampan
British steamer	<u>Vapor inglés</u>
Japan steamer	Vapor japonés
German steamer	Vapor alemán
French steamer	Vapor francés
Spanish steamer	Vapor español
Sailing vessel	Barco n̄ga lalayagon
Merchant ship	Barco mercante
A sail	Usa ca layag
The mast	Ang talaroc
The deck	Ang langcapan
The poop, stern	Ang ulin
The prow	Ang dolong
The keel	Ang onayan
The helm	Ang bansalan
The binnacle	Ang bitácora
The hold	Ang bodega
The engine	Ang máquina
A cable	Usa ca pisi
A block	Usa ca moton
Oars	M̄ga gayon
The compass	Ang padaloman
The anchor	Ang sinipit
Lead-line	Tongcad
The flag	Ang bandila
Port	Lauiganan
Harbor	Dungoanan
Wharf	Muelle
Quay	Tulay
Custom-house	Aduana
Semaphore	Semáforo

[91]

[92]

Light-house
 Buoy
 Dockyard
 Dock
 Captainship
 The captain
 The mate, pilot
 A sailor
 To sail, set sail
 To ship, load
 To embark
 To discharge
 To land
 To launch
 To cast anchor
 To weigh anchor
 High water
 Low water

 The ebbing
 The flowing
 Shipwreck

Faro
 Payan payan
 Adyonan
 Dique
 Capitanía del puerto
 Ang capitán
 Ang piloto
 Usa ca marino, tigsacay
 Pagguican sa sacayan
 Paglulan
 Pagsacay
 Pagcauas
 Pagcauas
 Pagpalutao
 Pagdungo
 Pagangcal
 Pagcataob
 Honasan

 Quighod
 Pagcataob
 Pagcalonod

[Sulod]

ANG PAGCOMERCIO.

Trade
 To sell
 To buy
 To change
 To pay
 To owe
 To sell on credit
 To sell on retail
 To sell on wholesale
 A merchant
 Buyer
 Seller
 Goods
 Bank
 Interest
 Debtor
 Creditor
 Market
 Shop. Stall
 Ware-house. Store-house
 The shop keeper
 Steel yard
 Hemp-merchant
 Sugar-merchant
 Gold

 Silver
 Copper
 Lead
 Tin
 Zinc
 Iron
 Steel
 Nickel

Pagcomercio
 Pagbaliguia
 Pagpalit
 Pagbaylo
 Pagbayad
 Pagutang
 Pagbaliguia sa inutang
 Pagbaliguia sa tolotaguidiot
 Pagbaliguia sa paquiao
 Usa ca magbabaliguia
 Ang nagapalit
 Ang nagabaliguia
 Mga baliguia
 Banco
 Pagcacapin
 Utanġan
 Hinutanġan
 Mercado. Tianggi
 Tienda
 Almacén
 Ang nagatienda
 Timbanġan
 Magbabaliguia ug lanot
 Magbabaliguia ug azucar
 Bulauan

 Salapi
 Tumbaga
 Tingga
 Estaño
 Zinc
 Puthao
 Acero
 Nikel

[93]

[94]

Brass
Coal
Ivory
Marble
Cotton
Flax
Hemp
Muslin
Silk
Wool
Stuffs
Rattan
Wine
Whisky
Vinegar
Milk
Olive-oil
Cocoanut-oil
Petroleum
Sherry
Gin
Beer
Cognac
Honey
Wax
Wheat
Millet
Oranges
Potatoes
Rice
Maize
Sugar
Molasses
Flour
Dates
Figs
Indigo
Coprax
Cocoa-nuts
Coffee
Tea
Cacao
Hams
Beef
Birds' nests
Butter
Cheese
Cod
Dry-fish
Fish
Eggs
Oxen
Horses
Buffaloes
Pigs
Bulls
Sheep
Chickens
Birds
Opium
Pepper
Musk

Metal
Uling
Gading
Marmol
Gapas
Lino
Lanot
Muselina
Seda
Lana. Balhibo sa carnero
M̃ga panapton
Ouay
Vino
Whisky
Suca
Gatas
Lana sa cachila
Lana sa lubi
Petroleo
Jerez
Ginebra
Cerveza
Coñac
Dugos
Talo
Trigo
Daua
M̃ga ucban
Patatas
Bugas
Maiz
Azucar
Calamay
Harina
Dátiles
Higos
Tagom
Linuguit
M̃ga lubi
Café
Sha
Cacao
M̃ga jamon
Onod sa vaca
M̃ga salag sa m̃ga sayao sayao
Mantequilla
Queso
Bacalao
Isda ñga binulad
Isda
M̃ga itlog
M̃ga vacang laqui
M̃ga cabayo
M̃ga calabao
M̃ga babuy
M̃ga toro
M̃ga carnero
M̃ga piso
M̃ga langgam
Opio
Malisa
Catsoli

Salt
Tobacco
Cigars
Cigarettes
Cloves
Brazil wood
Camphor
Gun
Spices
Dyes
Tortoise-shell
Watches
Jewelry
Soap
Paper
Matches
Leather
Chinaware
Glass
Horns
Hides
Machines
Instruments
Books
Hats
Furniture
Harness
Drugs
Timber
Candles
Pianos
Conserves
Liquors
Ropes

Asin
Tabaco
M̃ga tinustus
M̃ga cigarrillos
Clavo
Sibucao
Alcanfor
Tagoc
Panacot
M̃ga tagom
Carey. Sisic
M̃ga horasan
M̃ga hias
Jabon. Sabon
Papel
Sacafuegos
Panit
Vajilla
M̃ga vaso, &.
M̃ga sunḡay
M̃ga panit
M̃ga máquina
M̃ga tolongon
M̃ga libro
M̃ga calo
M̃ga mueble
Guarniciones
M̃ga tambal
M̃ga cahoy
M̃ga candila
M̃ga piano
M̃ga lata
M̃ga licor
M̃ga pisi

[97]

[Sulod]

ANG PAGISIP.

One
Two
Three
Four
Five
Six
Seven
Eight
Nine
Ten
Eleven
Twelve
Thirteen
Fourteen
Fifteen
Sixteen
Seventeen

Eighteen
Nineteen
Twenty
Twenty-one

Usa
Duha
Totolo
Upat
Lima
Unum
Pipito
Ualo
Siam
Napolo
Napolo ug usa
Napolo ug duha
Napolo ug tolo
Napolo ug upat
Napolo ug lima
Napolo ug unum
Napolo ug pito

Napolo ug ualo
Napolo ug siam
Caloha-an
Caloha-an ug usa

Twenty-two	Caloha-an ug duha
Thirty	Catloan
Forty	Capatan
Fifty	Calim-an
Sixty	Canuman
Seventy	Capitoan
Eighty	Caualoan
Ninety	Casiaman
One hundred	Usa ca gatus
One hundred and one	Usa ca gatus ug usa
One thousand	Usa ca libo
One thousand and twenty	Usa ca libo ug caloha-an
Five thousand, one hundred and thirty-two	Lima ca libo, usa ca gatus ug catloan ug duha
One thousand, nine hundred and four <i>cun</i> nineteen hundred and four	Usa ca libo, siam ca gatus ug upat
One million	Usa ca libo ca libo

[98]

The first	Ang nahauna
The second	Ang icaduha
The third	Ang icatolo
The fourth	Ang icaupat
The fifth	Ang icalima
The sixth	Ang icaunum
The seventh	Ang icapito
The eighth	Ang icaualo
The ninth	Ang icasiam
The tenth	Ang icapolo

The eleventh	Ang icapolo ug usa
The twelfth	Ang icapolo ug duha
The thirteenth	Ang icapolo ug tolo
The fourteenth	Ang icapolo ug upat
The fifteenth	Ang icapolo ug lima
The sixteenth	Ang icapolo ug unum
The seventeenth	Ang icapolo ug pito
The eighteenth	Ang icapolo ug ualo
The nineteenth	Ang icapolo ug siam
The twentieth	Ang icacaloha-an
The <u>twenty-first</u>	Ang icacaloha-an ug usa
The thirtieth	Ang icacatloan
The fortieth	Ang icacapatan
The fiftieth	Ang icacalim-an
The sixtieth	Ang icacanuman
The seventieth	Ang icacapitoan
The eightieth	Ang icacaualoan
The ninetieth	Ang icacasiaman
The hundredth	Ang icausa ca gatus
The thousandth	Ang icausa ca libo
The millionth	Ang icausa ca libo ca libo

[99]

One part	Usa ca bahin
The half	Ang catunğa
Three thirds	Tolo ca bahin
A fourth	Usa ca bahin
One fifth	Usa ca icalimang bahin
Two fifths	Duha ca icalimang bahin
Four eighths	Upat ca icaualong bahin
Six tenths	Unum ca icapulog bahin

[100]

Once	Nacasa. Nacausa
Twice	Nacaduha
Three times	Nacatolo
Four times	Nacaupat
Ten times	Nacapolo
One hundred times	Nacagatus
One thousand times	Nacalibo
Many times	Nacadaghan
A few times	Nacapila. Talagsada
Some times	Nacapila. Usahay
Several times	Nacapila
Seldom	Talagsada
Often	Sa masubsub

[Sulod]

MĜA ADLĀO, MĜA BULAN, &.

Sunday	Domingo
Monday	Lunes
Tuesday	Martes
Wednesday	Miércoles
Thursday	Jués
Friday	Viérnes
Saturday	Sábado
January	Enero
February	Febrero
March	Marzo
April	Abril
May	Mayo
June	Junio
July	Julio
August	Agosto
September	Septiembre
October	Octubre
November	Noviembre
December	Diciembre
The year	Ang tuig
Last year	Ang tuig nĝa miagui
Next year	Ang tuig nĝa umalabut
Leap year	Tuig nĝa bisiesto
Coming year	Tuig nĝa umabut
A century	Usa ca gatus ca tuig
A month	Usa ca bulan
A week	Usa ca semana
Last week	Semana nĝa natapus
Next week	Semana nĝa mubanos
A day	Usa ca adlao
An hour	Usa ca horas
A half	Catunĝa sa horas
A quarter	Usa ca cuarto sa horas
A minute	Usa ca minuto
A second	Usa ca segundo
A moment	Usa ca pagpiloc
Birthday	Adlao sa tao
Day-break	Caadlaon
Morning	Buntag
Forenoon	Modto
Noon, mid-day	Modto, odto

[101]

Afternoon	Palis
Evening	Hapon
Night	Gabi-i
Mid-night	Tunḡang gabi-i
Yesterday	Cahapon
To-day	Caron adlao
To-night	Caron gabi-i
Last night	Cagabi-i
To-morrow	Ugma
Day after to-morrow	Damlag
To-morrow morning	Ugma sa buntag
To-morrow evening	Ugma sa hapon
In the morning	Sa buntag
In the evening	Sa hapon
In the night	Sa gabi-i
In olden times	Sa canhi. Sa caniadto. Sa onang mḡa adlao
In our times	Sa atung mḡa tiempo
At all times	Sa nḡatanan mḡa tiempo. Sa guihapon
Time to come	Tiempo nḡa umalabut
Always	Guihapon. Sa guihapon
Ever	Guihapon
From this time	Cutub caron
From morning till evening	Cutub sa buntag hasta sa hapon
From evening till night	Cutub sa hapon hasta sa gabi-i
From this hour till to-morrow	Cutub caron hasta sa ugma
From January to March	Cutub sa Enero hasta sa Marzo
From my childhood	Sucad sa acong pagcabata
From his illness	Sucad sa iyang saquit
Every day	Sa adlao adlao
Every morning	Sa buntag buntag
Every week	Sa solosemana
Every month	Sa bulan bulan
Every year	Sa tuig tuig
At one o'clock	Sa a la una
At two o'clock	Sa a las dos
At three o'clock	Sa a las tres
At four o'clock	Sa a las cuatro
At five o'clock	Sa a las cinco
At six o'clock	Sa a las seis
At seven o'clock	Sa a las siete
At eight o'clock	Sa a las ocho
At nine o'clock	Sa a las nueve
At ten o'clock	Sa a las diez
At eleven o'clock	Sa a las once
At twelve o'clock	Sa a las doce
A quarter past twelve	Un cuarto para la una. Sa a las doce y cuarto
Half past one	Media para las dos
A quarter to two	Tres cuartos para las dos
Before three o'clock	Sa dili pa a las tres
After four o'clock	Pasado na a las cuatro
About five o'clock	Sa a las cinco capin cun culang
After May	Liwas na sa Mayo
After Easter	Liwas sa pasco
Before Lent	Sa dili pa ang cuaresma
A. M.	Sa dili pa mamodto
P. M.	Oña na sa modto
At present	Caron caron
The whole day	Tibooc nḡa adlao
The whole night	Tibooc nḡa gabi-i
The whole week	Tibooc nḡa semana

The whole year	Tibooc n̄ga tuig
Each day	Tagsa ca adlao
Each night	Tagsa ca gabi-i
Each month	Tagsa ca bulan
Manila, 1st June	Manila, 1 sa Junio
Cebu, 2nd July	Sugbu, 2 sa Julio
Iloilo, 3d August	Iloilo, 3 sa Agosto
Cebu, 10th September 1904	Sugbu, 10 sa Septiembre sa 1904
Manila, 4th November 1903	Manila, 4 sa Noviembre sa 1903
Cebu, January the first of nineteen hundred and five	Sugbu, sa nahauna sa bulan sa Enero sa usa ca libo, siam ca gatus ug lima ca tuig
The first	Ang nahauna
The last	Ang catapusan
The middle	Ang catun̄ga
The beginning	Ang sinugdan

[Sulod]

ANG SALAPI.

One peso	Usa ca pisus
Fifty centavos	Calim-an ca céntimo
Twenty centavos	Caloha-an ca céntimo
Ten centavos	Napolo ca céntimo
Five centavos	Lima ca céntimo
One centavo	Usa ca céntimo
Half centavo	Catun̄ga sa céntimo

[105]

Mao quini ang m̄ga n̄galan sa nagcalain lain n̄ga m̄ga moneda sa bag-ong salapi n̄ga guihin̄ganlan *Conant* cun moneda n̄ga filipina.

Salapi sa Estados Unidos:

One cent (tumbaga)	Usa ca céntimo
Five cents (nikel)	Lima ca céntimo
One dime (salapi)	Napolo ca céntimo
Quarter dollar	Caloha-an ug lima ca céntimo
Half dollar	Calim-an ca céntimo
One dollar	Usa ca pisus
One dollar (bulauan)	Usa ca pisus
Three dollars	Tolo ca pisus
Quarter eagle	Duha ca pisus ug salapi
Half eagle	Lima ca pisus
Eagle	Napolo ca pisus
Double eagle	Caloha-an ca pisus

Ang bili niining salapia doble man cun capin n̄gani sa salapi n̄ga Conant.

[106]

M̄ga moneda n̄ga bulauan n̄ga española ug filipina:

Sa tagsa ca pisus	One dollar
Sa tagurha ca pisus	Two dollars
Sa tagupat ca pisus	Four dollars
Sa taguilma ca pisus	Five dollars
Sa tagualo ca pisus	Eight dollars
Sa tagpolo ca pisus	Ten dollars
Sa tagpolo ug unum ca pisus	Sixteen dollars
Sa tagcaloha-an ca pisus	Twenty dollars

Ang m̄ga moneda n̄ga salapi ug tumbaga n̄ga cachila ug mejicano dili ibutang co cay guipahipus na ug guilisan sa Conant.

Dunay m̃ga billete ñga americano sa Banco ñga guibalihan ug doble sa cantidad ñga guisulat sa maong m̃ga billete.

Ang m̃ga billete ñga Conant guibalihan man ang cantidad ñga guibasa sa maong m̃ga billete.

Sicaualo	Six centavos and two eighths
Sicapat	Twelve centavos and a half
Cahate	Twenty five centavos
Salapi	Fifty centavos
Pisus	One peso

[107]

Ang m̃ga pulong: sicaualo, sicapat ug cahate, ug iñgon man usab, daco, colotio &. dili na unta gamiton sa pagñgalan sa m̃ga moneda ug sa pagisip sa salapi, cay uala nay hinungdan.

[Sulod]

M̃GA TILIMBANĜAN ÑGA AMERICANO.

Avoirdupois weight:

Ounce (oz.)	Onza
Pound (lb.)	Libra
Quarter (qr.)	Arroba
One hundredweight (cwt.)	Quintal
Ton (t.)	Tonelada

Ang tonelada may caloha-an ca quintal, ang quintal upat ca arroba, ang arroba caloha-an ug lima ca libra, ug ang libra napolo ug unum ca onza. Quining m̃ga tilimbanĝan guipanaggamit sa pagtimbang sa m̃ga baliguia.

Troy weight:

Grain (gr.)	Grano
Pennyweight (pwt.)	Pennyweight
Ounce	Onza
Pound	Libra

Ang libra may napolo ug duha ca onza, ang onza caloha-an ca pennyweight ug quini caloha-an ug upat ca grano. Quining m̃ga tilimbanĝan guigamit sa pagtimbang ug bulauan, salapi, m̃ga mutia, &.

[108]

Apothecaries' weight:

Grain	Grano
Scruple	Escrúpulo
Dram	Dracma
Ounce	Onza
Pound	Libra

Ang libra may napolo ug duha ca onza, ang onza ualo ca dracma, ang dracma totolo ca escrúpulo ug ang escrúpulo caloha-an ca grano. Quining m̃ga tilimbanĝan guigamit sa pagtimbang sa m̃ga tambal.

[Sulod]

M̃GA TILIMBANĜAN ÑGA BISAYA.

Onza	Ounce
Cate	Twenty-two ounces
Sinantan	Ten cates
Pico	Ten sinantans

MĜA TACSANAN NĜA AMERICANO.

Dry measure:

Pint (pt.)	Pinta
Quart (qt.)	Quart
Peck (pk.)	Celemín
Bushel (bu.)	Fanega

Liquid measure:

Gill (gi.)	Gill
Pint	Pinta
Quart	Quart
Gallon (gal.)	Galon

[109]

[Sulod]

MĜA TACSANAN NĜA BISAYA.

Sa mĝa otan:

Baquad	Caban. Twenty-five gantas
Gantang	Ganta. Eight chupas
Salupan	Chupa

Sa mĝa ilimnon:

Tadiao	Sixteen gantas
Gantang	Eight chupas
Salupan	Chupa

[Sulod]

MĜA SOLOCDAN.

Inch (in.)	Punto. Pulgada
Finger	Todlo
Hand	Dapal
Span	Danĝao
Foot (ft.)	Ti-il
Cubit	Sico
Ell	Vara
Yard (yd.)	Yarda
Half yard	Catunĝa sa yarda
Quarter yard	Ang icaupat ca bahin sa yarda
Eighth	Ang icaualo ca bahin sa yarda
Sixteenth	Ang icapolo ug unum ca bahin sa yarda
Fathom	Dupa
Rod (rd.)	Lima ca yarda ug tunĝa
Furlong (fur.)	Capatan ca rod
Mile (mi.)	Milla
League	Legua

[110]

White	Maputi
Black	Maitum
Red	Mapola
Yellow	Malalag
Green	Lunhao
Blue	Azul
Bad	Dautan
Good	Maayo
Tall. High	Hata-as
Small. Low	Hamuho
Large. Big	Daco
Small. Little	Diotay
Nimble	Mapiscayon
Lazy. Idle	Tapolan
Dressed	Vinisti
Naked	Hinobo
Fat	Tambuc. Supang
Lean	Maniuang
Rough	Mahait
Smooth	Mahimlo
Hard	Magahi
Soft	Mahomoc
Sweet	Matamis
Bitter	Mapaet
Old	Da-an
New	Bag-o
Wise	Maquinaadmanon
Ignorant	Cabus
Merry. Glad	Malipayon
Sorry. Sad	Maminġaon
Living	Buhi
Dead	Patay
Sick. Ill	Masaquiton
Healthy	Mapiscay
Tidy	Malimpio
Dirty	Mahugao
Fine	Matinao
Muddy	Maloboc
Full	Pono
Empty	Ualay sulud
Sharp	Matalinis
Blunt	Mabaga
Bright	Mahayag
Dark	Manġitnġit
Calm	Malinao
Stormy	Tigonos
Prodigal	Mausicon
Economical	Daguinotan
Wide	Halapad
Narrow	Hagoot
Hot	Mainit
Cold	Mabugnao
Famous	Bantugan
Unknown	Dili cailhan
Grateful	Matalamdon
Ungrateful	Dili matalamdon
Dear	Mahal
Cheap	Barato
Fragrant	Mahomot

[111]

[112]

Fetid
Fine
Ugly
Written
Print
Worthy
Unworthy
Right
Oblique
True
False
Useful
Useless
Free
Fastened
Open
Close
Inflamed
Extinguished
Kind
Stingy
Evident
Obscure
Dry
Wet
Salted
Inspid
Easy
Difficult
Saltish
Sour
Light
Heavy
Just
Unjust
Happy
Unhappy
Rich
Poor
Ripe
Green
Far
Near
Long
Short
Slow
Swift
Deep
Shallow
Polite
Uncivil

Mabaho
Maanindut
Malagsot
Sinulat
Binolde
Tacus
Dili tacus
Matanus
Baliquig
Matuod
Dili matuod
Mapulus
Ualay pulus
Binuhi
Hinoctan
Inocab
Tinacop
Dinagcot
Napalong
Maloloyon
Sinacoan
Madayag
Dili madayag
Mamala
Mahumud
Maasgad
Matab-ang
Masayon
Maculi
Matayam
Maaslom
Maga-an
Mabugat
Matarung
Dili matarung
Palad-an
Ualay palad
Salapian
Mahanḡol
Mahinog
Hilao. Linghod
Halayo
Hado-ol
Tag-as
Mubo
Mahinayon
Maingsilon
Halalum
Hamabao
Maabiabihon
Maborong

[113]

[114]

[Sulod]

MĜA VERBO.

To go
To come
To walk

Pagadto
Paganhi
Paglacao

To travel	Pagviaje
To start, to set out, to depart	Pagguican
To arrive	Pagabut
To go out, to come out	Paggoa
To go in, to come in, to enter	Pagsulud
To go up, to come up	Pagsaca
To go down, to come down	Pagcanaog
To mount, to ascend	Pagtugnas
To descend	Pagtubong
To ascend	Pagcayab
To descend	Pagcunsad
To wing, to fly	Paglupad
To ride	Pagcabayo
To drive	Pagcarruage
To ship, to embark	Pagsacay
To land	Pagcauas
To sit	Paglingcod
To stand	Pagtingdug
To prostrate	Paghapa
To rise	Pagbacong
To kneel	Paglohod
To go to bed	Paghigda
To <u>lie</u> down	Pagcaligad
To see	Pagtanao. Pagsulung
To look at	Pagquita
To look for, to seek	Pagpanģita
To inquire	Pagsusi
To buy	Pagpalit
To sell	Pagbaliguia
To exchange	Pagbaylo. Pagilis
To owe	Pagutang
To pay	Pagbayad
To be worth	Pagbili
To lend	Paghulam
To eat	Pagcaon
To drink	Paginom
To satiate	Pagbosog
To be hungry	Pagutum
To be thirsty	Paguhao
To sleep	Pagcatolog
To dream	Pagdanggo
To wake, to watch	Pagtucao
To wake	Pagpucao
To awake	Paghimata
To wash	Paghilamos
To wash	Pagbunac
To iron	Pagutao
To bathe	Pagcaligo
To comb	Pagsudlay
To dress	Pagvisti
To undress	Paghubo
To know	Pagila
To fear	Pagcahadluc
To try	Pagsulay
To love	Paghigugma
To hate	Pagcadumut
To want	Pagbuut
To wish	Pagtingģuha
To desire	Pagcaibog
To think	Paghuna huna
To intend	Pagtuyo

[115]

[116]

To order	Pagsugo
To obey	Pagsugot
To rule	Pagcahari
To agree	Pagoyon
To prison	Pagbilanggo
To punish	Pagcastigo
To judge	Paghocom
To sentence	Pagsentencia
To seize	Pagdacop
To know	Paghibalo
To teach	Pagtodlo
To learn	Pagtoon
To study	Pagestudio
To understand	Pagcasabut
To explain	Pagsaysay
To comprehend	Pagtoquib
To show	Pagpadayag
To read	Pagbasa
To write	Pagsulat
To copy	Paghuad
To adore	Pagsingba
To pray	Pagampo
To ask	Pagpanḡayo
To entreat, to pray	Pagpanḡamuyo
To ask for	Pagpaninḡil
To <u>supplicate</u>	Paghanḡyo
To pray	Pagpanḡadye
To consider	Pagpalamdong
To speak	Pagsulti
To talk	Pagpamulong
To carry tales	Pagcuti cuti
To backbite	Paglibac
To slander	Pagbutangbutang
To swear	Pagpanumpa
To whisper	Paghonghong
To say	Paginḡon
To tell	Pagsuguilon
To dispute	Pagindig indig
To sew	Pagtahi
To cut	Paggunting
To cut out	Pagtabas
To baste	Paglagda
To weave	Paghabol
To spin	Paggaling
To dry	Pagbulad
To water	Pagbobo
To give	Paghatag
To receive	Pagdauat
To begin	Pagsugud
To wait for	Paghulat
To expect	Pagpaabut
To bring	Pagdala
To take	Pagcoha
To pick up	Pagpulot
To call	Pagtauag
To come back	Pagpauli
To fill	Pagpono
To pour	Pagyabo
To cook	Pagloto
To die	Pagcamatay
To kill	Pagpatay

[117]

[118]

To murder	Pagbono
To do, to make	Pagbuhat
To doubt	Pagduha duha
To hear	Pagcadunğug
To listen	Pagpatalinghog
To hope	Paglaom
To laugh	Pagcataua
To live	Pagbuhi
To dwell	Pagpuyo
To invite	Pagabi abi
To feel	Pagbati
To find	Pagcaplag
To forget	Pagcalimot
To put	Pagbutang
To finish	Pagtapus. Pagtibauas
To preach	Paguali
To deny	Paglimod
To bury	Paglobong
To dig	Pagcalot
To dance	Pagsayao
To play	Pagdula dula
To swim	Paglanğoy
To run	Pagdalaman
To paint	Pagpintal
To print	Pagimprenta
To draw	Pagdibujo
To bind	Paghanig
To cut	Pagabis. Pagputul
To measure	Pagsocod
To abandon	Pagbia
To burn	Pagcasunug
To embrace	Paggacos
To kiss	Paghaloc
To open	Pagocab
To shut	Pagtacop
To abuse	Pagpatuyang
To accompany	Paguban
To counsel	Pagsambag
To accuse	Pagsumbong
To guess	Pagtagna
To adorn	Pagdayan dayan
To flatter	Pagolog olog
To shave	Pagalot
To loosen	Pagloag
To agonize	Paghinğutas
To suffer	Pagantos
To smoke	Pagaso. Pagtabaco

[119]

[120]

[Sulod]

MĞA PANIGINÑAN SA NAGCALAIN LAING MĞA TIEMPO SA VERBO.

INDICATIVO.

Presente.

I love God	Aco nahagugma sa Dios
You teach English	Icao nagatodlo ug iningles
He writes a letter	Sia nagasulat ug usa ca sulat
We hate the sins	Quita nacadumut sa mğa sala

You help the poor
They despise the enemies

Camo nanaglaban sa m̃ga pobre
Sila nanagpasipala sa m̃ga caauay

God is loved by me
English is taught by you
A letter is written by him
The sins are hated by us
The poor are helped by you
The enemies are despised by them

Guihigugma co ang Dios
Guitodlo nimo ug iningles
Guisulat nia ug usa ca sulat
Guidumtan namu ang m̃ga sala
Guilabanan niño ang m̃ga macalooloy
Guipasipad-an nila ang m̃ga caauay

Do I love my parents?
Do you teach Spanish?
Does he write a letter?
Do we hate the sins?
Do you help the beggars?
Do they despise the money?

Nahagugma ba aco sa acong m̃ga
guinicanan?
Nagatodlo ca ba ug quinachila?
Nagasulat ba sia ug usa ca sulat?
Nacadumut ba quita sa m̃ga sala?
Nanaglaban ba camo sa m̃ga
paquilimos?
Nanagpasipala ba sila sa salapi?

[121]

Are my parents loved by me?
Is Spanish taught by you?
Is a letter written by him?
Are the sins hated by us?
Are the beggars helped by you?
Is the money despised by them?

Guihigugma co ba ang acong m̃ga
guinicanan?
Guitodlo ba nimo ug quinachila?
Guisulat ba nia ug usa ca sulat?
Guidumtan ba natu ang m̃ga sala?
Guilabanan ba niño ang m̃ga
paquilimos?
Guipasipadan ba nila ang salapi?

I do not love the evil
You do not teach Bisaya
He does not write a book
We do not hate the enemies
You do not help the sick
They do not despise the money

Dili aco nahagugma sa pagcadautan
Dili ca magatodlo ug binisaya
Dili sia magasulat ug usa ca libro
Dili quita macadumut sa m̃ga caauay
Dili camo magatabang sa m̃ga
masaquiton
Dili sila managpasipala sa salapi

[122]

Do I not love the evil?
Do you not teach the lesson?
Does he not write a news?
Do we not help the children?
Do you not hate the murderers?
Do they not despise the goodness?

Di ba aco nahagugma sa pagcadautan?
Di ba icao nagatodlo sa lesion?
Di ba sia magasulat ug usa ca noticia?
Di ba quita nanagtabang sa m̃ga bata?
Di ba camo nacadumut sa m̃ga
mamomono?
Di ba sila nanagpasipala sa caayo?

The friend is not loved by me
Chinese is not taught by you
A book is not written by him
Our cousin is not hated by us
The happy are not helped by you
The meal is not despised by them

Dili co guihigugma ang amigos
Dili mo guitodlo ug ininsic
Dili nia guisulat ug usa ca libro
Dili natu guidumtan ang atung igagao
Dili niño guilabanan ang m̃ga palad-an
Dili nila guiaydan ang calanon

[123]

Is not my father loved by me?
Is not the grammar taught by you?

Di ba guihigugma co ang acong tatay?
Di ba guitodlo mo ang gramática?

Is not a news written by him?
Is not your friend hated by us?
Are not the happy helped by you?

Are not the rich despised by them?

Di ba guisulat nia ug usa ca noticia?
Di ba guidumtan ta ang imong abian?
Di ba niño guitabanġan ang mġa palad-
an?
Di ba nila guipasipad-an ang mġa
salapian?

Pretérito imperfecto.

I loved God
You taught Latin
She washed the linen
We spoke to him
You told that
They said

Aco nahagugma sa Dios
Icao nagtodlo ug linatin
Sia namunac sa visti
Quita nanagsulti cania
Camo nagsuguilon niana
Sila nagingġon

God was loved by me
Rhetoric was taught by you
The linen was washed by her
We were defeated by you
You were bitten by the dog
They were whipped by the teacher

Guigugma co ang Dios
Guitodlo nimo ang retórica
Guipamunac nia ang visti
Guidaog came niño
Guipaac camo sa iro
Guihampac sila sa maestro

[124]

Did I love God?
Was Logic taught by you?
He did not say so
Did we not agree with you?
The sick were not visited by you
Were you not abandoned by them?

Nahagugma ba aco sa Dios?
Guitodlo ba niño ug lógica?
Uala sia mamulong niana
Uala ba came managoyon canimo?
Uala niño duaua ang mġa masaquiton
Uala ba camo bia-i nila?

Pretérito perfecto.

I have loved God
You have opened the door
He has finished his work
We have accused you
You have guessed our mind

They have adored the statue

Nahagugma na aco sa Dios
Nagocab na icao sa pulta
Nacahuman na sia sa iyang buhat
Nagsumbung na came canimo
Nanagtagna na camo sa amung huna
huna
Nanagsingba na sila sa larauan

[125]

I have been loved by you
You have been taught by me
He has been flattered by them
We have been advised by him
You have been shaved by the barber
They have been adorned by us

Guihigugma na aco nimo
Guitodloan co na icao
Guiolog ologan na sia nila
Guisambagan na came nia
Guiaguilan na camo sa mananalot
Guidayan dayanan na namu sila

Have I loved my mother?
You have not done anything
Has he not gone to the market?
Have we been afflicted by you?

Nahagugma na ba aco sa acong anan?
Uala icao magbuhat ug bisan onsa
Uala pa ba sia muadto sa tianggi?
Guisaquit-an ba came nimo?

[126]

Have you not been pleased by us?
They have not been regaled by me?

Di ba guicalipayan camo namu?
Uala co sila atanġi

Pretérito pluscuamperfecto.

I had loved the child
You had bought the horse

Human na aco paghigugma sa bata
Ubus na icao pagpalit sa cabayo

He had sold his house
We had changed the money
You had let the room
They had paid the count

Nagbaliguia na sia sa iyang balay
Nanagilis na quita sa salapi
Human na camo pagabang sa cuarto
Nanagpamayad na sila sa cuenta

The girl had been loved by me
You had been chosen by him
I had been praised by you
We had been disturbed by the boys
You had been alarmed by the thieves
They had been put into prison

Guihigugma co na ang bata
Human na icao guipili nia
Guidayeg na aco nimo
Guisamocan na quita sa m̃ga bata
Da-an hiñgubcan camo sa m̃ga cauatan
Da-an guibilanggo sila

[127]

Had I loved the maid?
You had not acquired anything
He had not been overtaken by you
Had we not been fed by the people?
Had you not been protected by the rich?
Had they menaced the bad boys?

Nahagugma na ba aco sa dalaga?
Uala icao macadañgat ug bisan onsa
Uala nimo apasa sia
Uala ba quita guipanagmuhi sa longsod?
Uala ba camo panglabanan sa m̃ga salapian?
Nanaghulga ba silang da-an sa m̃ga bata ñga dautan?

*Futuro.*¹

I shall love you
You will walk this evening
He will announce his goods
We shall extinguish the fire
You will put out the candle
They will plough the field

Aco mahagugma canimo
Icao magasodoy sodoy carong hapon
Sia magamantala sa iyang m̃ga manggad
Quita magapalong sa calayo
Camo magapalong sa candila
Sila magadaro sa baul

[128]

I shall be loved by my sister
You will be appreciated by me
He will be punished by the teacher
We shall be blessed by the good
You will be tormented by the devil
They will be terrified by God

Higugmaon aco sa acong igso-on
Palangaon co icao
Castigohon sia sa maestro
Bendicionan came sa m̃ga tao ñga maayo
Panagsaquiton camo sa yaua
Calisañgan sila sa Dios

Shall I love my son?
Will you not be inquired by any one?
Will he dine at twelve o'clock?
We shall not kneel on the ground
You will not learn the lesson
They will be taught English

Mahagugma ba aco sa acong anac?
Dili pagsusihon ca sa bisan quinsa?
Maniodto ba sia sa a las doce?
Dili came mulohod sa yuta
Dili camo macatoon sa lesion
Todloan sila ug iningles

[129]

Futuro perfecto.

I will have loved my brother
You shall have finished the letter
He shall have made the trousers
We will have given our money
You shall have got the book
They shall have received the newspaper

Aco mahagugma na sa acong igso-on
Icao magasulat na sa sulat
Magabuhat na siya sa calzones
Magahatag na came sa amung salapi
Macadañgat na camo sa libro
Madauat na nila ang mantala-an

I will have been loved by him	Human na aco higugma-a nia
You shall have been forgiven by me	Ubus na icao pasaylo-a naco
It shall have been purchased by the butcher	Human na palita sia sa magbaliliguia ug carne
We will have been informed by the lawyer	Human na came sambag-i sa abogado
You shall have been answered by her	Pagabaslan na camo nia
They shall have been rewarded by God	Human na sila pagabaslan sa Dios

[130]

Shall I have loved the sin?	Mahagugma na aco cahá sa sala?
Will you have been cured by the doctor?	Tambalan na icao cahá sa médico?
Will he not have been corrected by the Father?	Uala pa ba sia badlongña sa Pare?
Shall we not have invited my friends?	Di ba magaabí abi na came sa acong mġa higala?
You shall not have come at five o'clock	Uala pa camo muanhi sa a las cinco
They shall not have been awoken at six o'clock	Uala pa sila pucaua sa a las seis

IMPERATIVO.

Love the study	Maghigugma ca sa pagtoon
Let him love the poor	Mahagugma sia sa mġa mahanġul
Let us love God	Maghigugma quita sa Dios
Love the good deeds	Maghigugma camo sa mġa buhat nġa maayo
Let them love the Fathers	Maghigugma sila sa mġa Pare

[131]

Be loved by me	Higugmaon co icao
Let him be loved by you	Higugmaon mo sia
Let us be loved by them	Higugmaon came nila
Be loved by her	Higugmaon camo nia
Let them be loved by you	Higugmaon niño sila

Don't love	Dili ca maghigugma
Let him not love	Dili sia maghigugma
Let us not love	Dili quita maghigugma
Don't love	Dili camo maghigugma
Let them not love	Dili maghigugma sila

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may love	Nġa mahagugma aco
That you may travel by land	Nġa magaviaje ca sa mamala
That he may walk this morning	Nġa magalacat sia carong buntag
That we may ride this evening	Nġa magcabayo came carong hapon
That you may drive this evening	Nġa magcarruage camo carong gabi-i
That they may run	Nġa mudalagan sila

[132]

That I may be loved by them	Nġa higugmaon aco nila
That you may be recompensed for your work	Nġa baslan ca tunġud sa imong buhat

That he may be esteemed by every body	Nĝa higurmaon sia sa nĝatanan
That we may be ordered by you	Nĝa sagoon came nimo
That you may be blamed by men	Nĝa sauayon camo sa mĝa tao
That they may be favored for the trouble	Nĝa tabanĝan sila tunĝud sa cabudlay

That I may not love that	Nĝa dili aco mahagugma niana
That you may not go up	Nĝa dili ca musaca
That he may not go out	Nĝa dili sia mugoa
That we may not be deceived by any one	Nĝa dili palimbonĝon came sa bisan quinsa
That you may not be humbled by your comrades	Nĝa dili camo paubson sa iĝong mĝa isigcainĝon
That they may not be found by their parents	Nĝa dili hipalĝan sila sa ilang mĝa guinicanan

[133]

Pretérito imperfecto.

That I might love the infant	Nĝa mahagugma aco unta sa bata
That you might burn the house	Nĝa macasunug ca unta sa balay
That he might stay at home	Nĝa mapalibin sia unta sa balay
That we might think of you	Nĝa magahunahuna came unta canimo
That you might understand what I am speaking	Nĝa macasabut camo unta sa acong guipamulong
That they might begin their work	Nĝa magasugud sila unta sa ilang buhat

That I might be seen by the man	Nĝa quitaon aco unta sa tao
That you might be excused from this work	Nĝa gauson ca unta niining buhat
That he might be called to that employment	Nĝa taga-an sia unta nianang catungdanan
That we might be saved from shipwreck	Nĝa luason came unta sa pagcalunud
That you might be noted by the servant	Nĝa oquitan camo unta sa sologo-on
That they might be changed	Nĝa ilisan sila unta

[134]

That I might not love the playing	Nĝa dili aco unta mahagugma sa dula-an
That you might not depart	Nĝa dili ca unta muguican
That he might not know that	Nĝa dili sia unta mahibalo niana
That we might not die	Nĝa dili came unta mamatay
That you might not wait	Nĝa dili camo unta magahulat
That they might not be commanded by any body	Nĝa dili sugo-on sila unta sa bisan quinsa

CONDICIONAL.

I should go to Manila	Muadto aco unta sa Manila
You would return home	Mupauli ca caha sa balay
He would work	Tinĝali magtrabaja sia
We should build the house	Magatocod quita unta sa balay
You would leave the town	Muhalin camo caha sa longsod
They would write a letter	Magasulat sila daguay ug usa ca sulat

[135]

Pretérito perfecto.

That I may have bought a horse	Nĝa mupalit na aco unta ug usa ca cabayo
That you may have loved the friends	Nĝa mahagugma na icao unta sa mĝa

	abian
That he may have walked in the garden	Nġa magasodoy sodoy na sia unta sa tanaman
That we may have concealed the truth	Nġa magtago quita unta sa camatooran
That you may have read the book	Nġa magbasa na camo unta sa libro
That they may have started this evening	Nġa muguican na sila unta carong hapon

That I may have been loved by the Father	Nġa higugmaon na aco unta sa Padre
That you may have been compelled to go to school	Nġa lugson ca unta sa pagadto sa escuelahan
That he may not have been invited to the supper	Nġa uala pa sia unta abi abiha sa panihapon
That we may not have been called by you	Nġa uala came unta taoga niño
That you may have consented to it	Nġa nanagoyon da camo unta niana
That they may have confided in that friend	Nġa nanagsalig na unta sila nianang higala

[136]

Pretérito pluscuamperfecto.

If I might have loved God	Cun mahagugma pa aco unta sa Dios
If you should have liked fruit	Cun mahagugma pa icao unta ug bonġa
If he would have wanted anything	Cun magaquinahanglan pa sia unta ug bisan onsa
That we might have advised the sinner	Nġa magasambag came unta sa <u>macasasala</u>
If you might have arrived to the port	Cun macaabut pa unta camo sa laoyganan
If they should have amused themselves	Cun magalingġao linġao pa sila unta

If I should have been joked by the boys	Cun tiao tiaoan pa aco unta sa mġa bata
If you would not have been talked by the tale-bearer	Cun dili pamolonġan pa icao unta sa cuticutihan
If he would not have trusted to any one his money	Ug dili pa sia magpabantay sa bisan quinsa sa iyang salapi
That we might have been accompanied by the children	Nġa ubanan pa came unta sa mġa bata
If you might not have come so soon	Ug dili pa icao muanhi sa inġon nġa madali
If they would have been conducted to their house	Cun ihatod pa sila unta sa ilang balay

[137]

Futuro.

If I will love the work	Cun mahagugma aco unta sa buhat
If you shall come back	Cun bumalic pa icao
If he shall stay at home	Ug pabilin pa sia sa balay
If we will sit down	Cun mulingcod quita unta
If you will stand	Ug mutindog pa camo
If they shall remain	Cun pabilin pa sila

If I will be loved by her	Cun paghigugmaon pa aco nia
If you will not be spoken by me	Cun dili pa icao pamulonġan co
If he shall not to out	Cun dili sia mugoa
If we will be rewarded by the master	Ug dili pa came basli sa agalon
If you will not learn by heart	Ug dili camo unta magasaolo

If they will not be accused by the teacher

Cun dili isumbung sila unta sa magtotoon

Futuro perfecto.

[138]

If I will have loved the books

Cun mahagugma na aco unta sa m̃ga libro

If you shall have killed the goat

Cun muihao na icao unta sa canding

If he shall have placed the pictures

Cun magabutang na sia unta sa m̃ga cuadro

If we will have repeated the lesson

Cun magasubli quita unta sa paghatag sa lesion

If you will have returned home

Cun mupauli na camo unta sa balay

If they will have ruled the city

Cun managsugo na unta sila sa ciudad

If I shall have been loved by my wife

Cun higugmaon pa aco unta sa acong asaua

If you shall not have been despised by the husband

Cun dili pa icao pasipad-an unta sa bana

If he will not have included the rice

Cun dili pa sia muipon unta sa bugas

If we shall have been pleased by men

Cun guihimuutan na quita unta sa m̃ga tao

If you will not have smoked a cigar

Ug dili pa camo magtabaco ug usa ca tinustus

If they will not have finished their work

Cun dili pa sila macatapus sa ilang buhat

¹ Tacus man ñga hibaloan sa magbabasa ñga may duha ca agui sa paghimo niining tiempo ug sa uban pa ñga arang maquita sa ubus ñga magadala sa m̃ga auxiliar *will* ug *shall*, *would* ug *should*. Cun sa atung pagpamulong mao day tuyo natu ang pagpahibalo sa usa ca buhat cun tuman ñga umalabut, atong gamiton ang nahaunang agui; ug ang icaduha cun magpadayag quita sa atung pagbuut ñga matuman gayud ang buhat ñga ipahibalo ta sa atung pagpamulong. Ang tolo manon sa pagcahimo sa m̃ga tiempo ñga magadala nianang m̃ga auxiliar mao ang sumunud:

[139]

Nahaunang agui

Icaduhang agui

I shall love We shall love I will love We will love

You will love You will love You shall love You shall love

He will love They will love He shall love They shall love

[Sulod]

ANG VERBO TO HAVE.

INDICATIVO.

Presente.

I have the pen

Ania man canaco ang pluma

You have the inkstand

Na-a canimo ang tintero

He has the paper

Tua cania ang papel

We have the pencil

Ania canatu ang lapis

You have the ruler

Na-a caniño ang regla

They have the penholder

Tua canila ang mango

Have I a book?

Dinhi ba canaco ug usa ca libro?

Have you a penknife?

Diha ba canimo ug usa ca cortaplumas?

Has he a letter?

Didto ba cania ug usa ca sulat?

Have we ink?

Duna bay amung tinta?

Have you wafers?

Duna bay iñong m̃ga oblea?

Have they copybooks?

Duna bay ilang m̃ga cuaderno?

Have I not any wine?
Have you no butter?
Has he no bread?
Have we not any milk?
Have you not any beer?
Have they not any meal?

Uala ba acoy vino?
Uala ca ba ug mantequilla?
Uala ba siay pan?
Uala ba quita ug gatas?
Uala ba camo ing cerveza?
Uala ba sila ing calanon?

[140]

I have no meat
You have not any fruit
He has no water
We have no dinner
You have no viand
They have no supper

Uala acoy carne
Uala icao ing bonġa
Uala siay tubig
Uala came ing paniodto
Uala camo ing sud-an
Uala silay panihapon

Pretérito imperfecto.

I had a fork
You had the knife
Had I the spoon?
Had you a plate?
He had not a glass
We had no spoons
Had you no knives?
Had they no glasses?

Dinhi canaco ug usa tenedor
Diha canimo ang cuchillo
Dinhi ba canaco ang cuchara?
Diha ba canimo ug usa ca pinggan?
Uala man cania ug usa ca vaso
Uala man came ug mġa cuchara
Uala ba camo ug mġa cuchillo?
Uala ba sila ing mġa vaso?

Pretérito perfecto.

[141]

I have had gold
You have had silver
Have you not had the money?
Has he not had the brass?
Has she had any sugar?
Have we had any rice?
You have not had tobacco
They have not had cocoa-nuts

Dinhi na canaco ug bulauan
Diha na canimo ug salapi
Uala na ba canimo angsalapi?
Uala na ba cania ang bronce?
Diha ba cania ug azucar?
Dinhi ba canamu ug bugas?
Uala diha caniño ug tabaco
Uala sila ing mġa lubi

Pretérito pluscuamperfecto.

I had had the bottle
You had had the cup
He had not had the napkin
He had not had the table-cloth
Had the boy had the tea-pot?
Had we had the coffee-pot?
Had you not had the dishes?
Had they not had the cup?

Da-an dinhi canaco ang botella
Da-an diha canimo ang copa
Uala didto cania ang servilleta
Uala cania ang manteles
Didto ba sa bata ang sudlanan sa sha?
Dinhi ba canamu ang sudlanan sa cape?
Uala ba caniño sa caniadto ang mġa pinggan?
Uala ba canila nġa da-an ang caldohan?

[142]

Futuro.

I shall have maize
You will have some millet
He will have some wheat
He will have some bananas
The tree will have some fruit
We shall have the pears
You will have the plums
They will have the apples

Aco aduna man ug mais
Icao aduna man ug daua
Sia aduna man ug trigo
Sia aduna ug mġa saguing
Ang cahuy mamonġa
Aduna man quita ug mġa peras
Aduna camo ug mġa ciruelas
Aduna man sila ug mġa manzana

I shall not have a horse
You will have no dogs
He will have no cows
We shall have no cats
They will not have any bulls
You will not have goats

Dili aco muangcon sa usa ca cabayo
Dili ca aduna ing m̃ga iro
Dili sia muiya ug m̃ga vaca
Dili quita aduna ing m̃ga iring
Dili sila aduna ing m̃ga toro
Dili camo muangcon ug m̃ga canding

[143]

Shall I have the umbrella?
Shall you have a stick?
Will he have the chains?
Shall we not have the watch?
Shall you not have any rings?
Will they have no spectacles?

Dinhi ba canaco oña ang payong?
Duna ba oña canimo ug usa ca bastón?
Dauaton ba nia ang m̃ga talicala?
Dili dauaton ta ang horasan?
Uala oña caniño ug m̃ga singsing?
Uala sila oña ug anteojos?

Futuro perfecto.

I shall have had a hen
You will have had no chickens
Will he have had the cock?
Will she not have had the duck?
Will the girl have had the bird?

We shall have had the goose
You will have had the pigeon
They will not have had a canary

Dinhi na canaco ug usa ca himuñga-an
Uala na canimo ug m̃ga piso
Diha na ba cania ang sonoy?
Di ba didto na cania ang itic?
Di ba muangcon ñga da-an ang bata sa langgam?

Dinhi na canaco ang gaquet
Diha na caniño ang salampati
Uala na canila ug usa ca canario

[144]

IMPERATIVO.

Have patience
Let him have charity
Let us have money
Have kindness
Let them have prudence
Have no pride
Have no fear

Magantos ca
Maghigugma sia
Magpatigayon quita ug salapi
Malooy camo
Magbuutan sila
Dili ca magpalabi labi
Dili ca mahadluc

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may have a house
That you may have a sowing
That he may have a tree
That she may not have a garden
That the child may have the flowers
That we may not have a bouquet
That you may have no blossoms
That they may have buds

Ñga dinhi canaco ug usa ca balay
Ñga dunay imo ug usa ca baul
Ñga aduna sia ug usa ca cahuy
Ñga uala cania ug usa ca tanaman
Ñga didto sa bata ang m̃ga bulac
Ñga uala came ug usa ca pong-pong
Ñga uala caniño ug m̃ga bulac
Ñga didto canila ug m̃ga by-os

[145]

Pretérito.

That I might have father
That you might not have mother

That he might have no cousins
That she might have children

Ñga duna acoy unta ug amahan
Ñga uala unta icao ug inahan

Ñga uala unta siay m̃ga igagao
Ñga duna unta siay m̃ga bata

That it might have feathers
That we might not have any relations
That you might have a sister
That they might have no brothers

Nġa duna unta sia ug mġa balhibo
Nġa uala unta came ug mġa caubanan
Nġa dunay unta niño ug usa ca igso-on
Nġa uala unta silay mġa igso-on

I should have a billet
You would have a cup of whisky

Dinhi canaco caha ug usa ca billete
Tinġali diha canimo ug usa ca copa nġa whisky

He would have vinegar
He would not have any tea
Peter would have coffee
We should have milk
You would have broth
They would have some liquor

Didto cania unta ug suca
Dili sia aduna unta ing sha
Si Pedro duna caha ug café
Quita dunay caha ug gatas
Camo may caha ing sabao
Tinġali may sila ug licor

Dili ibutang co ang ubang mġa tiempo niining verbo ug sa magasunud cay
guipacainġon co nġa dili na quinahanglan sa human co pagsulat sa nġatanan nġa
mġa tiempo sa activa ug pasiva nġa mahimo man sa mġa auxiliar *to have* ug *to be*.

[146]

[Sulod]

ANG VERBO TO BE.

INDICATIVO.

Presente.

I am a workman
You are a servant
He is a butcher
We are merchants
You are fishers
They are barbers

Mamomoo man aco
Sologo-on man icao
Magiihao man sia
Magbabaliguia man quita
Mananagat man camo
Mananalot man sila

[147]

Am I good?
Are you bad?
Is he prudent?
Are we sinners?
Are you old?
Are they young?

Maayo ba aco?
Dautan ca ba?
Buutan ba sia?
Macasasala ba quita?
Tigulang ba camo?
Batanon ba sila?

I am not a tailor
You are not a soldier
He is not a sailor
We are not carpenters
You are not shoemakers
They are not waiters

Dili man aco mananahi
Dili icao soldado
Dili man sia magsasacay
Dili man cameng mġa panday
Dili camong mġa zapatero
Dili mang silang mġa bata bata

Am I not a teacher?
Are you not a professor?
Is he not a priest?
Are we not doctors?
Are you not lawyers?
Are they not policemen?

Dili ba aco magtoto-on?
Di ba icao magtotodlo?
Di ba pare sia?
Di ba cameng mġa médico?
Di ba mġa abogado camo?
Di ba silang mġa polis?

Pretérito imperfecto.

[148]

I was sick yesterday
He was not well last week
Was he indisposed last night?
Was she not unwell last year?
The boy was very sick at the beginning
of the month
We were well the day before yesterday
Were you not last month in good health?
They were not ill on Sunday

Masaquit aco cahapon
Masaquit sia sa usang semana
Nagadaot ba sia gabi-i?
Di ba salaquit-an sia sa usang tuig?
Nasaquit man caayo ang bata sa
sinugdan sa bulan
Mapiscay man came sa usang adlao
Di ba mapiscay camo sa bulan n̄ga
miagui?
Uala sila magmasaquit sa Domingo

Pretérito perfecto.

I have been fatigued this morning
Have you been tired?
He has not been rich
Has she not been poor?
The servant has been prudent till now
Have we not been diligent?
You have been obedient
They have not been grateful

Guicapuyan aco ganina sa buntag
Guicapuyan ba icao?
Uala sia magsalapian
Di ba sia macalolooy n̄ga da-an?
Mabuutan man ang sologo-on cutub
caron
Uala ba came magmatinumanon?
Masinogtanon man camo
Uala sila magmatalamdon

[149]

Pretérito pluscuamperfecto.

Had I not been happy?
You had been formerly unhappy
Had he been faithful?
She had been ungrateful
The woman had not been careful
Had we been careless?
You had been unfortunate
They had not been fortunate

Uala ba aco magpalad-an?
Icao ualay palad sa caniadto
Saliganan ba siang da-an?
Dili man sia matalamdon sa caniadto
Ang babaye uala magmabinantayon
Tigayad ba came?
Macalolooy man camong da-an
Da-an ualay palad sila

Futuro.

I shall be a good man
You will be a bad boy
He will not be a kind man
Will she be an affable girl?
Will not Gregory be a polite comrade?
We shall not be physicians
You will not be pharmacists
They will be scholars

Magmaayong tao aco
Magdautan ca n̄ga bata
Dili sia magmaloloyon n̄ga lalaqui
Magnaya-nayaon n̄ga bata ba sia?
Dili ba magmatinahoron n̄ga cauban si
Gregorio?
Dili came magmédico
Camo dili magboticario
Magtinonan man sila

[150]

Futuro perfecto.

I shall have been weak
You will have been strong
He will have been idle
Will he have been lovely?
Will not Mary have been assiduous?
We shall have been lying
You will not have been guilty
They will have been merry

Nagmaluyahon aco caha
Nagmaisug ca man caha
Tin̄gali nagtapolan sia
Naghiligugmaon ba sia caiha?
Uala ba caha magmatinumanon si
María?
Tin̄gali bacacon came
Uala camo magmalapason
Magmalipayon man sila daguay

IMPERATIVO.

Be pious	Mapuanġurun ca
Let him be devout	Magdevotos sia
Let us be generous	Maghalatagon quita
Be grave	Magmaligdong camo
Let them be discreet	Magbuutan sila

SUBJUNTIVO.

[151]

Presente.

That I may be fearful	Nġa mahadlucon aco
That you may not be boaster	Nġa dili ca maandacon
That he may be <u>merciful</u>	Nġa manguilooyan sia
That she may not be foolish	Nġa dili mabuang sia
That Raymund may be docile	Nġa masinogtanon si Ramón
That we may not be haughty	Nġa dili quita palabilabihon
That you may be courteous	Nġa maabiabihon camo
That they may not be rascal	Nġa dili tampalasan sila

Pretérito.

That I might be modest	Nġa magmaligdong aco unta
That you might not be a gambler	Nġa dili ca unta mahimong sugarol
That he might not be a drunkard	Nġa dili sia unta palahubog
That she might be cautious	Nġa magbalantay sia unta
That the boy might not be showy	Nġa dili unta parayegon ang bata
That we might be humble	Nġa mapaubsanon unta came
That you might not be crafty	Nġa dili mabudhion unta camo
That they might not be cruel	Nġa dili unta magmapintas sila

[152]

I should be admired	Mahatinġala aco unta
You would not be angry	Dili ca maligutgut caha
He would be deceitful	Magalimbong sia unta
She would not be disobedient	Dili sia unta masuquihon
Emanuel would not be a censurer	Dili malibacon unta si Manuel
We should be sad	Maminġaon unta quita
You would not be rash	Dili camo unta manġahason
They would be tolerant	<u>Tigpasagad</u> man sila unta

[153]

[Sulod]

LAIN LAING MĠA PAGPAMULONG.

Sit down	Mulingcod ca
Lie down	Magligad ca
Go to bed	Muhigda ca
Stay here	Pabilin ca
Stop	Mahunung ca
Stand	Mutingdug ca
Go to sleep	Matolog ca
Keep still	Magpuyo ca

Go on

Padayon ca

Go in. Come in	Musulud ca ¹
Go down. Come down	Manaog ca
Go up. Come up	Musaca ca
Go out. Come out	Mugoa ca
Come back	Mupauli ca
Come	Umari ca. Dali na
Go away	Pahaua

See	Tanaua. Solnğa
Think	Huna huna-a
Speak	Magsulti ca
Cry	Magtiabao ca
Listen	Mamati ca
Take care	Bantay ca
Talk	Mamulong ca
Hear	Paninghod ca

[154]

Put on the hat	Magcalo ca
Put on the trousers	Magcalsones ca
Put on the shirt	Magsinina ca
Put on the stockings	Magmedias ca
Take off the neckerchief	Hocasa ang paño
Take off the shoes	Holbota ang sapin
Take off the hat	Palusa ang calo
Take off the drawers	Huboa ang calzoncillos

Do you see the flower?	Naquita mo ba ang bulac?
Do you look for money?	Nanğita ca ba ug salapi?
Does he look at the child?	Nanulong ba sia sa bata?
Does he know that man?	Naila ba nia canang tao?
Do you love me?	Guihigugma ba aco nimo?
Do you understand me?	Nacasabut ca ba canaco?
Do you think of your friends?	Nagapalandung ca ba sa imong mğa abian?
Do you believe what I say?	Mitoo ca ba sa acong guipamulong?

Read the book	Basaha ang libro
Write the letters	Sulata ang mğa surat
Learn the lesson	Magtoon ca sa lesion
Learn the lesson by heart	Saolohon mo ang lesion
Say the lesson	Ihatag mo ang lesion
Take the lesson	Panğutana ang lesion
Count the boys	Ihapa ang mğa bata
Take your book	Dad-a ang libro mo

[155]

Do not do that	Ayao pagbuhata cana
Do not eat that meal	Ayao ca pagcaon nianang calanon
Do not drink that water	Ayao ca paginom nianang tubig
Do not taste this wine	Ayao pagtilaoi quining vino
Do not open the door	Ayao ca pagocab sa pulta
Do not shut the window	Ayao ca pagtacop sa ventana
Do not speak that	Ayao ca pagsulti niana
Do not say it	Ayao ca paginğon niana

Feed the pigs
Whip the dog
Drive the cat away
Milk the she-goat
Saddle the horse
Kill the chicken
Tie the bull
Water the sheep
Water the flowers
Pull off the herb
Plant the tobacco
Sow the maize
Cut the tree
Weed the bramble
Plough the sowing
Reap the rice

Laluga ang m̃ga babuy
Bunala ang iro
Bugaua ang iring
Pagatasi ang canding
Sillahi ang cabayo
Ihaoa ang piso
Hocta ang toro
Pasuyupa ang m̃ga carnero
Boboa ang m̃ga bulac
Ibta ang balili
Itanom mo ang tabaco
Ipugas mo ang maiz
Putla ang cahuy
Bonglaya ang sagbot
Darohi ang baul
Galaba ang humay

[156]

Do you know that man?
I do. I do not
Do you know this news?
I do. I do not
Do you know how to sing?
I do. I do not
Do you know where is he?
I do. I do not

Naila ba nimo cadtong tao?
Naila co. Dili co maila
Nahibalo ca ba niining noticia?
Oo. Dili, uala
Maalam ca mucanta?
Maalam aco. Dili aco maalam
Nahibalo ca ba cun hain ba sia?
Oo. Ambut, inay

I may read
May I speak?
May I run?
You may. You may not
Can I play?
You cannot, because it makes you ill

Can you do that?
I cannot because I am not well

Mahimo cong pagbasa
Arang ba naco pagsulti?
Mahimo cong pagdalagan?
Mahimo man. Dili mahimo mo
Macadula dula ba aco?
Dili ca macahimo cay cana macadaot canimo
Macahimo ca ba niana?
Dili aco macahimo cay masaquit aco

[157]

Must I love God?
You must
Must I hate my neighbor?
You must not
Must I go to school?
You must
Must I honor my parents?

Yes, you must

Higugmaon co ba ang Dios?
Oo
Dumtan co ba ang acong isigcatao?
Dili
Catungdanan ba naco ang pagescuela?
Catungdanan mo
Catungdanan co ba ang pagtahod sa
acong m̃ga guinicanan?
Oo, catungdanan mo

As white as cotton-fruit
As hard as a stone
As tall as a cocoa-tree
As high as a steeple
As grave as a judge
As sweet as sugar
As bitter as bile
As dirty as a pig

Maputi iñgon sa gapas
Magahi iñgon sa bató
Hata-as iñgon sa usa ca lubi
Hata-as iñgon sa torre
Maligdong iñgon sa usa ca hocom
Matamis iñgon sa calamay
Mapaet iñgon sa apdo
Mahugao iñgon sa babuy

[158]

As meek as a lamb
As slow as a snail
As black as a crow
As innocent as a dove
As silly as a goose
As ugly as a toad
As false as a snake
As busy as a bee

Maaghop inġon sa usa ca nati sa carnero
Mahinayon inġon sa omang
Maitum inġon sa oac
Maputung inġon sa salampati
Tontos inġon sa gaquet
Malagsot inġon sa baqui
Maluibon inġon sa halas
Macuguihon inġon sa putiocan

As gay as a butterfly
As strong as a lion
As fierce as a tiger
As cruel as an alligator
As hungry as a wolf
As timid as a hare
As faithful as a dog
As playful as a kitten

Malipayon inġon sa alibangbang
Maisug inġon sa león
Mapintas inġon sa tigre
Mabanġis inġon sa buaya
Gogotmon inġon sa lobo
Talauan inġon sa liebre
Saliganan inġon sa iro
Tigdula dula inġon sa itoy sa iring

[159]

If I were you
If I were a woman
If I were his mother
If you were a man
Would it be I
Would it not be you
Should I get that money
Should I go to Manila

Ug aco pa icao
Ug babaye pa aco
Cun inahan pa aco nia
Ug lalaque pa icao
Ug aco pa
Ug dili pa icao
Cun muangcon pa aco nianang salapi
Cun muadto aco unta sa Manila

It is far
It is near
It is long
It is warm
It is cold
It is dark
It is late²
It is early

Halayo man
Hado-ol man
Dugay man. Halayo pa
Mainit man
Matugnao man
Manġitnġit man
Buntag na, hata-as na ang adlao, &
Masayo man, buntag pa, &

[160]

It is raining
It is windy
It is stormy
It is lightening
It is thundering
It is cloudy
It is muddy
It is dusty

Nagaolan
Nahanġin
Nagaonos
Nanġilat
Nagadalogdog
Nadagoman
Nalapocan. Dunay daghang lapoc
Naabogan. Dunay daghang abóg

I am reading
I am writing
I am speaking
He is eating
She is dining
We are breakfasting

Nagabasa aco
Nagasulat aco
Nagasulti aco
Nanġaon sia
Naniodto sia
Namahao came. Nagapainit came

You are supping
They are lunching

Nanihapon camo
Namahao sila

I am at home
You are at the store
He is in the street
She is in the room
It is in the town
We are at the school
You are in the market
They are in the walk

Ania man aco sa balay
Diha man icao sa almacén
Didto man sia sa dalan
Didto sia sa cuarto
Didto man sia sa longsod
Dinhi came sa escuelahan
Diha man camo sa tianggi
Tua sila sa sodoy sodoyan

[161]

Are you right in?
Are you wrong in?
Are you thirsty?
Is he hungry?
Is she tired?
Are you sleepy?
Are you afraid?
Are they ashamed?

May hinungdan ca ba sa...?
Uala bay hintungdan ca sa...?
Nauhao ca ba?
Guigutum ba sia?
Nacapuy ba sia?
Catologon ba icao?
Nahadluc ca ba?
Naulao ba sila?

What are you doing?
What are you writing?
What is he reading?
What is she washing?
What is she sewing?
What are they speaking?
What are you telling?
What are they talking?

Onsay guipanagbuhat niño?
Onsay guisulat mo?
Onsay guibasa nia?
Onsay guipamunac nia?
Onsay guitahi nia?
Onsay guipanagsulti nila?
Onsay guisuguilon niño?
Onsay guipanagpamulong nila?

Hurry up
Make haste
Be silent
Be quiet
Take this
Wait a moment
Look out
Leave to me

Dalia. Dalion mo
Magdali ca. Dalia
Saba diha. Muhilom ca
Puyo ca. Magpuyo ca
Dauata quini. Coha-a quini
Hulata madiot. Ayao usa. Hulat usa
Bantay ca
Pasagdi aco

[162]

Light the lamp
Put it out
Give me fire
Lay the cloth
Clean the glasses
Make the bed
Dust the table
Brush the clothes

Dagcoti ang quinqué
Palnġa
Padungca aco
Ipanagana ang lamesa
Hugasa ang mġa vaso
Andama ang caligad-an
Paspasa ang lamesa
Cepillahi ang mġa visti

Go fast
Go slowly
Speak slowly
Speak louder
Read faster
Write better
Drink any more
Learn it again

Magingsil ca
Maghinay ca sa pagadto
Hinaye ang pagpamulong
Samta
Dalia pa ang pagbasa
Ayoha ang pagsulat
Imna pa
Usba ang pagtoon niana

Let us go	Tala na quita
Let us depart	Muguican na quita
Let us come back	Mupauli na quita. Pauli na quita
Let us run	Mudalagan na quita
Let us walk	Magsodoy sodoy quita
Let us return	Mupauli quita
Let us rise	Mubanġon quita
Let us start	Muhalin quita

Bring me	Dad-i aco
Lend me	Hulami aco
Say me	Pahibaloa aco
Show me	Todloi aco
Teach me	Ton-i aco
Give me	Taga-i aco
Tell me	Suguinli aco
Send me	Dad-i aco

Let me see	Paquita-a aco
Let me walk	Pasodoy sodoy aco
Let me do	Pabuhata aco
Let me sleep	Pacatolog aco
Let me eat	Pacan-a aco
Let me sit down	Palingcola aco
Let me smoke	Patabaco aco
Let me come back	Papaulia aco

Is it I? It is I	Aco ba? Aco man
Is it you? It is not you	Icao ba? Dili man icaao
Is it he?	Sia ba?
Is it she?	Sia ba?
Is it it?	Sia ba?
Is it we? It is not we	Quita ba? Dili man quita
Is it you? It is you	Camo ba? Camo man
Is it they?	Sila ba?

Let him laugh	Pacataua sia
Let him play	Padula dula sia
Let him walk	Palacao sia
Let him see	Patanao sia
Let him eat	Pacaon sia
Let him drink	Painom sia
Let him speak	Pasulti sia
Let him tell	Pasuguilon sia

It is easy to do that	Masayon mabuhat cana
It is difficult to get money	Maculi madanġat ang salapi
It is necessary to love God	Quinahanġlan nġa higugmaon ang Dios
It is possible to build the house	Mahimo man ang pagtingdug sa balay
It is impossible to find fish	Dili mahimo macaplag ug isda
It is good to blame the faults	Maayo nġa badlonġon ang mġa sayop
It is worthy to forgive the sins	Tacus man nġa pasayloon ang mġa sala
It is unworthy to deceive the friends	Dili muanġay ang paglimbong sa mġa higala

What do you wish?	Onsay tinġuhaon mo?
What do you want?	Onsay quinahanglanon mo?
What do you like?	Onsay higugmaon mo?
What do you need?	Onsay quinahanglanon mo?
What do you love?	Onsay higugmaon mo?
What do you desire?	Onsay caibgon mo?
What do you want?	Onsay buut mo?
What do you ask?	Onsay panġayoon mo?

Love not the sin	Ayao paghigugma-a ang sala
Hate not the enemies	Ayao pagdumti ang mġa caauay
Forget not the gifts	Ayao paghicalimti ang mġa hatag
Shame not your father	Ayao pagcaulaoi ang imong tatay
Trouble not your mother	Ayao pagcasamoc-i ang imong nanay
Frighten not the children	Ayao pagcalisanġ-i ang mġa bata
Praise not the proud	Ayao pagdayega ang mġa palabi labihon
<u>Vex</u> not your friends	Ayao pagcasuco sa imong mġa higala

Do you wish to take a bath?	Buut ca ba maligo?
Do you wish to take a walk?	Buut ca magsodoy sodoy?
Do you wish to take a cigar?	Buut ca magtabaco?
I do. I do not	Oo, buut aco. Dili
Will you take wine?	Buut ca muinom ug vino?
I will. I will not	Buut aco. Dili aco buut
Are you willing to take coffee?	Buut ca muinom ug caf��?
I am. I am not	Oo. Dili

[166]

It is my book	Aco quining libro
It is your pen	Imo ang pluma
It is his ink	Iya ang tinta
It is not her ruler	Dili iya ang regla
It is its feather	Iya man ang balhibo
This is our book	Atu quining libro
That is your pencil	I�no canang lapis
It is their inkstand	Ila man ang tintero

It is mine	Aco man
This is yours	Imo man quini
That is his	Iya man cadto
That is hers	Iya man cana
It is its	Iya man
These are ours	Amo man quining mġa...
Those are yours	I�no man canang mġa...
Those are theirs	Ila man cadtong mġa...

What do you like to drink?	Onsa bay iinom mo?
What do you wish to dine?	Onsay ipaniodto mo?
I wish to dine fish	Maniodto aco unta ug isda
What do you like to eat?	Onsay buut mong pagcaon?
I like fruit	Mucaon aco unta ug bonġa
What do you wish to breakfast?	Onsa bay ipainit mo?
What do you want to sup?	Onsay ipanihapon niño?
I want a chicken	Manihapon unta aco ug usa ca piso

[167]

What do you say?	Onsay guipamulong mo?
I say nothing	Uala
What do you mean?	Onsay cahologan sa imong pulong?
I mean you are no good	Nġa dili maayo icaó
What do you speak?	Onsay guipanagsulti niño?
We speak of your illness	Nanagsulti came sa imong saquit
What do you think?	Onsay guipanaghuna huna niño?
We think of your trouble	Ang casamoc mo maoy guipanaghuna huna namu

How much wine have you?	Pilay imong vino?	[168]
How much sugar has he?	Pila bay iyang azucar?	
How much rice has the merchant?	Pila ba ang bugas sa magbabaliguia?	
How much money has your father?	Pila ba ang salapi sa imong atan?	
How much beer have you?	Pila bay imong cerveza?	
How much is your salary?	Pila bay imong sohol?	
How much is the cost of this hat?	Tagpila ba quining calo?	
How much do you ask for a hen?	Pilay panġayoon mo tunġud sa usa ca himunġa-an?	

When I was at home Elizabeth came to speak with me	Sa diha pa aco sa balay guianha aco ni Isabel	
When I was in the church the dog ate my meal	Sa didto aco sa singbahan guican-an aco sa iro sa acong calanon	
When I was going to the sea I met your aunt	Sa pagadto co sa dagat guihinagbo co ang ia-an mo	
When I was visiting Mercedes her father was wounded	Igo aco nagduao can Mercedes guisamad-an ang iyang amahan	[169]
When I was going to depart I received one letter from Cebu	Nadauat co ug usa ca sulat sa Sugbu dayon sa pagguican co	
When I was learning the lesson you were playing	Igo aco nacatoon sa lesion nanagdula dula camo	
When I came here I have not seen any one asking for me	Sa acong pagabut dinhi uala maquita co ug bisan quinsa nġa nanġutana tunġud canaco	
When I arrived in Manila I saw your niece	Naquita co ang imong pagumangcon sa pagabut co sa Manila	

I shall call at you before I depart from Cebu	Sa dili pa aco muguican sa Sugbu muhapit aco usa sa iño	
I passed yesterday before your house	Cahapon miagui aco sa tunġud sa iño	
I shall write before	Musulat aco usa	
I shall be at the market before ten o'clock	Muadto aco sa tianggi sa dili pa a las diez	
After your coming the boys will not obey me	Dili sumugot ang mġa bata cutub sa paganhi mo	
I will mend the benches of the school after your holidays	Sa human na ang vacaciones mo ayohon co ang mġa banco sa escuelahan	[170]
I asked the owner for the price of the horse after you saw him	Sa ubus mo maquita ang cabayo nanġutana aco sa tagya sa tunġud sa bale	
My boy is after yours in the school	Ang acong bata nagasunud sa imo sa escuelahan	

How many horses have you?	Pila ba ang imong mġa cabayo?
---------------------------	-------------------------------

How many dogs have I?
How many cows has he?
How many children has she?
How many times have you gone to the church?
How often have you read your lesson?
How many boys are in the school?

How many dollars do you want to be paid for this house?

Pila ba ang m̃ga iro co?
Pila ba ang m̃ga vaca nia?
Pilay iyang m̃ga bata?
Sa nacapila miadto ca sa singbahan?
Sa nacapila guibasa mo ang lesion?
Pila ba ang m̃ga bata ñga ana-a diha sa escuelahan?
Pila ca pibus buut ca pabayad tuñud niining balay?

I am a bachelor
You are a widower
He is a boy
She is a maid
She is a married woman
We are soldiers
You are beggars
They are merchants

Olitao aco
Balo man icao
Bata man sia
Dalaga man sia
Miño man sia
M̃ga sundalo man quita
M̃ga paquilimos camo
M̃ga comerciante man sila

[171]

Do you want to accompany me?
Yes, I will
Do you wish to come with me?
No, I do not
Can you call at my house?
I can
Can you go to Cebu?
I cannot

Buut ca ba muuban canaco?
Oo, buut aco
Buut ca ba mucuyog canaco?
Dili, dili aco buut
Mahimo ca muari sa amo?
Mahimo co
Macaadto ca ba sa Sugbu?
Dili aco macaadto

How much money have you?
I have a little
How much rice has he?
He has a great deal of it
How many bonnets has she?
She has many of them
How many chickens have you?
I have a few

Pila bay imong salapi?
Diriot da
Pila ba ang bugas nia?
Daghan caayo ang bugas nia
Pila bay iyang m̃ga calo?
Daghanan ang m̃ga calo nia
Pila ba ang m̃ga piso mo?
Diriot da

[172]

Have you anything to eat?
I have nothing
Have you anything to sell?
I have something
Have you any wine to drink?
I have some
Have you any money to change?
I have not any

Duna bay imong macaon?
Uala acoy bisan onsa
Duna bay imong ibaliguia?
Dunay acong ibaliguia
May vino ca ba ñga iinom?
May vino aco
Duna bay imong salapi ñga ilisan?
Uala acoy salapi

Good morning
Good evening
Very well
Thank you
I am very much obliged to you
I am at your service
I thank you for your kindness

Maayong buntag
Maayong hapon. Maayong gabi-i
Maayo man
Diosmagbayad canimo
Diosmagbayad canimo
Tomanon co ang imong m̃ga sogo
Nagadiosmagbayad aco canimo tuñud sa imong calooy

I give you many thanks for your advice Nagahatag aco canimo sa daghang mġa
pagdiosmagbayad tunġud sa imong
sambag

Have you time to dine?	Duna bay imong tiempo sa pagpaniodto?	[173]
Have you time to study?	May tiempo ca ba sa pagestudio?	
Have you a mind to learn?	Mahagugma ca ba macatoon?	
Have you a wish to learn by heart?	Mahagugma ca ba sa pagsaolo?	
Have you a desire to buy my horse?	Mahagugma ca ba mupalit sa acong cabayo?	
Have you the intention to work your field?	Duna bay imong tuyo sa pagtrabajo sa yuta mo?	
Have you the courage to do that?	May gahum ca ba sa pagbuhat niana?	
Have you the courage to speak to the teacher?	Ualay icao ug cataha sa pagsulti sa magtoto-on?	

Are you fond of riding?	Mahagugma ca manġabayo?	
Are you fond of driving?	Mahagugma ca ba magcarruage?	
Is he fond of bathing?	Mahagugma sia maligo?	
Is he fond of swimming?	Mahagugma ba sia lumanġoy?	
Are they fond of fishing?	Mahagugma sila magpanagat?	
Are they fond of playing?	Mahagugma ba sila magdula-dula?	
Are you fond of beer?	Mahagugma ca ba ug cerveza?	[174]
Are you fond of palm-wine?	Mahagugma ca ba ug tuba?	

Have you to write?	Duna bay imong susulaton?	
Have you to read?	Duna bay imong basahon?	
Have you to do?	Duna bay imong bubuhaton?	
Has he to go?	Duna bay iyang adtoon?	
I have to work	Dunay acong trabajoon	
They have not to sell	Ualay ibaliguia nila	
I have to keep the money	Dunay acong bantayan ang salapi	
I have to buy some meat	May acong paliton ug onod	

Do it	Buhata
Write it	Sulata
Bring it	Dad-a
Try it	Sulaya
Take it	Dauata
Drink it	Imna
Eat it	Can-a
Taste it	Tilaoi

I am rich	Salapian man aco	
You are poor	Macalolooy man icao	
He is handsome	Matahum man sia	[175]
She is ugly	Malagsot man sia	
It is pretty	Maanindut man sia	
We are wise	Maquinaad manon man quita	
You are clever	Masinaboton man camo	
They are diligent	Macuguionman sila	

I am a Spaniard	Cachila man aco
I am from Spain	Taga España man aco

You are an American	Americano man icao
You are from United-States	Taga Estados Unidos man icao
She is an American woman	Americana man sia
She is a Spanish lady	Española man sia
You are a Bisaya	Bisaya man icao
You are from Cebu	Sugbuanon man icao

Please look for matches	Ibolong aco nimo ug sacafuegos
Please buy handkerchiefs for me	Ipalit aco nimo ug m̃ga paño
Please get supper for me	Ipatigayon aco nimo ug panihapon
Please find a chicken for me	Ipanġita aco nimo ug usa ca piso
If you please, give me some money	Cun maarang sa imong buut, tagai aco unta ug salapi
Advise to me, if you please	Sambag-i aco, ug maarang sa pagbuut mo
Please sit down	Lingcod ca. Mulingcod ca usa
Please take a cigar	Coha-a usa ca tinustus

[176]

Do me the favor to write to our friend	Isulat aco nimo sa atung higala
Do me the favor to answer to me	Basl-i aco unta
Beg the president to bring my letters	Ipadala mo sa presidente ang acong m̃ga sulat
Beg the boy to help you	Paquitabang ca sa bata
Tell the poor to come back	Papaulia ang m̃ga paquilimos
Tell the servant to sweep my room	Pasilhigon mo ang sologo-on sa acong cuarto
Send for milk	Ipacuha mo ug gatas
Send for the children	Ipacoha ang m̃ga bata

Send me your books	Ipadala canaco ang m̃ga libro mo
Send me your watch	Ipahatod mo canaco ang horasan mo
Order the waiter not to go out	Dili pacanaogon mo ang bata bata
Order the children not to make noise	Dili mo pacasaba ang m̃ga bata
Order the president to mend the school-houses	Paayohon mo ang presidente sa m̃ga escuelahan
Order the pupil to fulfil his duty	Patumanon mo ang tinonan sa iyang catungdanan
Order the policemen to seize the thieves	Pagapusa ang m̃ga polis sa m̃ga cauatan
Order the scholars to learn their lesson by heart	Pasaolohon mo ang m̃ga escuela sa ilang lesion

[177]

Can you read?	Maalam ca magbasa?
Can you write?	Mantigo ca ba musulat?
Can you speak English?	Maalam ca ba ug iningles?
Can you speak Bisaya?	Mantigo ca sa binisaya?
Do you speak Spanish?	Magasulti ca ba ug quinachila?
Do you speak in Spanish?	Magquinachila ca ba?
Do you speak English?	Magasulti ba icao sa iningles?
Do you speak in English?	Magainingles ca ba?

Speak to me in Spanish	Quinachila-an aco nimo
Speak to me in English	Maginingles ca canaco
Speak to me in Bisaya	Magbinisaya ca canaco
Speak to me in Chinese	Magininsic ca canaco
Translate this book into Spanish	Quinachilaon mo quining libro

[178]

Translate this letter into English	Inglison mo quining sulat
Translate this writing into the Bisaya language	Binisayaon mo quining sinulat
Translate <u>these</u> papers into the Chinese language	Hubaron mo quining mġa mantala-an sa pinolongġan nġa insic

I am rich, are you not?	Salapian man aco, ug icao?
I have no money, have you?	Uala acoy salapi, ug icao duna ba?
I have viand, have you not?	May acong sud-an, ug icao?
I am going to the church, are you not?	Painġon aco sa <u>singbahan</u> , ug icao dili muadto?
I do not read this book, do you?	Dili aco magabasa niining libro, ug icao?
I love the child, do you not?	Nahagugma aco sa bata, ug icao nahagugma ba usab?
I <u>want to receive</u> your friend, will you not?	Buut aco dumauat sa imong amigos, ug icao?
I <u>do not want to learn</u> English, <u>do you want to?</u>	Dili aco buut macatoon sa iningles, ug icao buut ba?

[179]

Never mind	Ualay sapayan
Do not take care of that	Ayao ca pagtagad niana
Excuse me	Taba
Not yet	Dili pa, uala pa
I do not know	Ambut, inay
It is said. They say	Cono cono
Yes	Oo
No	Dili, uala

Do you wish to have your hair cut?	Paalot ca ba?
Will you have your dress washed?	Pabunac ba icao sa visti?
Do you like to have your hat made?	Pabuhat ca ba sa calo?
Will you have your trousers sewed?	Patahi ca ba sa imong calsones?
Do you wish to have your money?	Pahatag ba icao sa imong salapi?
Do you wish to have your wages?	Pasohol ca ba?
Do you wish to get money?	Buut ca ba muangcon ug salapi?
Do you wish to get <u>a</u> meal?	Buut ca ba mudanġat ug calanon?

Why do you talk?	Nġano guipamulong mo?
Why do you speak?	Nġano nagasulti ca?
Why do you laugh?	Onsay guicatauan mo?
Why do you cry?	Nġano nagatiabao ca?
Why do you fear?	Onsay guicahadlucan mo?
Why do you shame?	Onsay guicaulauan mo?
Why do you run?	Nġano midalagan ca?
Why do you stop?	Nġano mihunung ca?

[180]

You are a fast man	Buang buang man icao
He is a greenhorn	Uala siay calibutan
Raymund is full of tricks	Tampalasan man si Ramón
The child is always in the way	Ang bata nacasamoc guihapon
Theresa is a humbug	Tabian caayo si Teresa
Joseph is under the <u>weather</u>	Maminġaon si José
Morris is a crack	Si Mauricio culang culang ug madiot
Mr. John is a rascal	Bañaga man si D. Juan

What do you want me to do to-day?	Onsay buut mo n̄ga bubuhaton co carong adlauh?
What do you want me to do this evening?	Onsay ipabuhat mo canaco carong hapon?
I want you to learn the lesson	Buut aco n̄ga macatoon ca sa lesion
I want you to go to the market	Buut aco n̄ga muadto ca unta sa tianggi
I want you to get the money	Buut aco n̄ga idanġat mo ang salapi
I wish you good morning	Buut aco n̄ga hatagan ca unta ug maayong buntag
I wish you to have a bottle of beer	Buut aco n̄ga diha unta canimo ug usa ca botella n̄ga cerveza
I want you to fulfil your duty	Buut aco n̄ga macatuman ca unta sa imong catungdanan

[181]

If you obey your parents, God will reward you	Cun mutahod ca unta sa imong m̄ga guinicanan, baslan ca sa Dios
If you do well, the boys will imitate your deeds	Cun maayo unta ang imong batasan, ang m̄ga buhat mo ipanalamín sa m̄ga bata
If you are diligent to study your lessons, the teacher shall give you a prize	Ug dao magmacugui ca sa pagtoon, taga-an ca sa maestro ug usa ca premio
If your sister is out, come here very soon	Cun uala na caha sa balay ang imong igso-on, bumalic ca dinhi sa madali
If you read the <i>Ang Camatuoran</i> , you will know a lot of news	Ug magbasa ca sa <i>Ang Camatuoran</i> , macaila ca ug daghan n̄ga m̄ga noticia
If the grandfather is angry, try to amuse him	Cun masuco ogaling ang apohan, sulayon mo ang paglinġao linġao cania
If the chickens are dear buy none	Ug mahal ogaling ang m̄ga piso ayao pagpalita
If your sister is well, why does she not walk?	Cun mapiscay ogaling si inday, mano dili sia magasodoy sodoy?

[182]

I do not like to be ordered by any one	Dili aco pasugo sa bisan quinsa
I do not want to be despised by that cunning fellow	Dili aco buut pasipad-an nianang tampalasan
The mother will not be sucked by her child	Ang inahan dili pasus-an sa iyang bata
I will not be defeated by that boasting man	Dili aco padaog nianang palabilabihon
I will make you the teacher of the town	Buhaton co icao ug magtotoon sa longsod
I will compel the boys to go to school	Papugson co ang m̄ga bata sa pagescuela
I wish you to become a prudent man	Guitinġuha co n̄ga magbuutan ca unta
I wish Peter to become a catholic	Buut aco n̄ga magcatolico unta si Pedro

I am sad because my father is dead	Nasubu aco cay guicamatyan aco sa acong tatay
I have not gone because my daughter is sick	Uala aco muadto cay guicasaquitan aco sa acong anac
I did not do that because I have been told a lie	Uala co buhata cana cay guibacac-an aco
I have no money for my house is burnt	Uala acoy salapi cay guicasunugan aco sa balay
I am glad for I have heard many good news	Nalipay aco cay guisuguinlan aco ug daghang m̄ga noticia n̄ga maayo
I am angry because my children troubled me	Nasuco aco cay guicasamocan aco sa acong m̄ga bata
I do not like to dine because I have been robbed	Dili aco laiha maniodto cay guicauatan aco
I do not trust you for I was deceived	Dili aco sumalig canimo cay guilimbong̃an aco

[183]

He has the headache
He has a fever
He has a cold
I have sore fingers
I have sore feet
He has sore throat
I am very sick
I am very well

Masaquit sia sa olo
Guihilantan sia
Nasip-on sia
Masaquit ang acong m̃ga todlo
Masaquit ang acong m̃ga ti-il
Masaquit sia sa totonlan
Masaquit aco caayo
Mapiscay aco caayo

[184]

What do you feel?
What makes you so ill?
What is the matter with you?
What is your sickness?
How do you feel?
How are you?
Why are you so weak?
Why are you so sick?

Onsay imong guibati?
Onsay nacasaquit canimo sa iñgon?
Onsa ba ang saquit mo?
Onsa bay saquit mo?
Comusta ca?
Comusta ca?
Onsay nacaluya canimo?
Ñgano masaquit ca sa iñgon?

Be prudent
Be saint
Be diligent
Be kind
Be not afraid
Be not ashamed
Be not in hurry
Be not molest

Magbuutan ca
Magsantos ca
Magmacugui ca
Magmaloloyon ca
Ayao ca cahadluc
Di ca maulao
Ayao pagdalia
Ayao pagcasamoca

Let me alone
Let him do it
Do not take care of that
Do not meddle in your friend's business

Dress yourself
Wash yourselves
Change your clothes
Take the dirty linen

Pasagdi aco
Pasagdi sia
Ayao ca pagtagad niana
Ayao ca paghilabot sa m̃ga buhaton sa
higala mo
Pavisti ca
Maghilamos camo
Magilis ca
Hipusa ang bulunacan

[185]

That is my business
That is very dear
That is very cheap
That is of no use
That is worthy of reward
That is unworthy of remembrance
That house is to let
That horse is to sell

Caogaling̃on co canang buhat
Mahal caayo cana
Barato man caayo cana
Ualay pulus cana
Tacus ñga pagabaslan cana
Dili tacus ñga hinumduman cana
Abañgan canang balay
Ibaliguia canang cabayo

How high is your house?
How deep is the well?
How tall is your sister?
How large is the room?
How wide is the parlor?
It is five yards wide
How thick is the wall?

Pila ba ang cata-ason sa balay mo?
Pila ba ang calaodan sa atabay?
Pila ang cata-as sa imong igso-on?
Pila ang cadaco sa cuarto?
Pila ba ang calapdon sa salas?
Lima ca yarda
Pila ang cabaga sa cota?

[186]

It is ten inches thick

Napolo ca punto (pulgada)

How far is it from here to Cebu?

Pila ba ang cahalayo cutub dinhi n̄gado sa Sugbu?

It is not very far

Dili man halayo caayot

How many miles is it?

Pila ba ca milla?

Ten miles only

Napolo da ca milla

How old is your brother?

Pila ba ang edad sa igso-on mo?

He is twenty years old

Caloha-an ca tuig

I am older than he

Magulang aco cania

I am twenty-five years old

Caloha-an ug lima ca tuig na ang edad co

Do not let him to come in

Ayao ca pagpasulud cania

Do not let him to do that

Dili nimo sia pabuhaton niana

Do not permit him to spend the money

Ayao ca pagpausic cania sa salapi

Do not permit her to go to the ball

Ayao pagtuguti sia sa pagadto sa sayaoan

Do not allow him to gamble

Ayao pagtuguti sia sa pagsugal

Do not allow him to drink too much wine

Ayao pagpainom cania ug vino sa hinlabihan

Do not consent to be deceived by anybody

Ayao pagpalimbong ca sa bisan quinsa

Do never consent to his manners

Ayao ca pagoyon sa guihapon sa m̄ga lihoc nia

I was told you will depart

Guisuguinlan aco n̄ga gumilican ca

I have heard your father is going to die

Guinoticiahan aco n̄ga mamalatay ang imong amahan

They say your son will be married very soon

Mamiliño, cono, ang imong anac

It is said that this man is a murderer

Mamomono man quining tao, cono

People say that the war is over

Natapus na, cono, ang guerra

Somebody says you are a proud man

Dunay namulong n̄ga palabilabihon ca

Somebody says that your daughter went not to school

Dunay nagsuguilon n̄ga ang anac mo uala muadto sa escuelahan

Some one told to me that the feast of the town will take place on Saturday

Guisuguinlan aco n̄ga oña sa Sábado mao ang fiesta sa longsod

How long have you been here?

Dugay na ba icao dinhi?

I have been here three months

Totolo ca bulan

How long is it since your father arrived?

Dugay na ba n̄ga miabut ang tatay mo?

It is not yet long

Dili pa dugay

How long is it since you saw him?

Pila ca adlao na cutub sa pagquita mo cania?

A week only

Usa ca semana da

How long is it since you have lived here?

Pilay dugay cutub sa pagpuyo mo dinhi?

Five years ago

Dugay na lima ca tuig

At what o'clock will you dine?

Onsa n̄ga horas ipaniodto niño?

At twelve o'clock

Sa a las doce

At what o'clock will you set out?

Onsa n̄ga horas iguican niño?

At half past two

Sa a las dos y media

What o'clock is it?

Onsa n̄ga horas?

It is ten minutes to five

Culang napolo ca minuto para las cinco

What time is it?

Onsa n̄ga horas?

[187]

[188]

It is a quarter to eleven

Tres cuartos para las once

Is there any one in the church?
There is none
Is there anybody in the house?
There is nobody
Are there many girls in the school?

There are a few
Is there any one speaking English?
There are some of them

Duna bay tao sa singbahan?
Uala
Duna bay tao sa balay?
Uala
Duna bay daghang m̃ga bata ñga babaye
sa escuelahan?
Dunay dirirot. Dirirot da
Duna bay macasulti sa iningles?
Dunay pila ca booc

[189]

Studying the languages is useful

Playing at cards is no good
To love the parents will be always
praised
To despise the poor is an unworthy
action
Do you wish anything else?
I do not wish anything else
Do you take notice of him?
I do not take notice of him

Mapulus man ang pagestudio sa m̃ga
pinamulonġan
Dili maayo ang pagbaraja
Dalayegon guihaon ang paghigugma sa
m̃ga guinicanan
Maoy usa ca buhat ñga dili tacus ang
pagpasipala sa m̃ga mahanġul
Nagatinguha ca pa ug lain?
Dili na aco magatinguha ug lain
Magtagad ba icao cania?
Dili aco magtagad cania

The cat mews
The cow moos
The horse neighs
The sheep bleats
The mouse squeaks
The hen cackles
The cock crows
The dove coos
The dog barks
The frog croaks
The pig grunts
The canary warbles
The bee buzzes
The raven croaks
The kite caws
The chickens pip

Ang iring naganġiao
Ang vaca nagainġa
Ang cabayo nagabuhihi
Ang carnero nagabahaha
Ang balagtoç nagaic-ic
Ang himunġa-an nagapotac
Ang sonoy nagatalaoc
Ang salampati nagaagomod
Ang iro nagausic
Ang tala tala nagacala cala
Ang babuy nagaioic
Ang canario nagalirog lirog
Ang putiocan nagahagonghong
Ang oac nagaoac
Ang banug nagaticuy
Ang m̃ga piso nagayapyap

[190]

The horse trots
The fish swims
The turtle dives and swims

The monkey climbs
The tortoise creeps
The bird flies
The rabbit flees
The worm crawls

Ang cabayo nagatrote
Ang isda nagalanġoy
Ang pauican nagasalom ug nagacapay
capay
Ang amo nagadalicatcat
Ang ba-o nagacamang
Ang langgam nagalupad
Ang conejo midalagan
Ang olod nagacuyamang

[191]

The horse kicks
The cow gores
The dog bites
The cat scratches

Ang cabayo nagatindac
Ang vaca nagasunġay
Ang iro mama-ac
Ang iring nagacamas

The wasp stings
The snake bites
The crab pinches
The hen pricks

Ang tamboboan nagaicot
Ang halas mama-ac
Ang casag nagapanġig
Ang manuc nagatoco

The baby smiles
The child weeps
The boy laughs
The girl sobs
The man moans
The woman complains
The maid sighs
The bachelor yawns

Ang bata naganġisi nġisi
Ang bata nagahilac
Ang batang lalaqui micataua
Ang batang babaye nagabacho
Ang lalaqui nagaagolo
Ang babaye nagaagodoy
Ang dalaga nagahupao
Ang olitao nagahoyab

Our task is closed
This is finished
It is over
The war is over
The wine is out
My beer is out
We are at the end
End

Tapus na ang atung buhat
Human na quini
Tapus na, human na
Tapus na ang pagpangubat
Nahudut na ang vino
Guihotdan aco sa cerveza
Ania quita sa catapusan
Catapusan

[192]

¹ Mao day usa ca agui sa paghubad sa binisaya nianang duha ca pagpamulong nġa iningles; ug quinahanglan gayud nġa hibaloan sa magbabasa ang tolomanon sa paggamit nila. Cun diha ca sa salas, pananglet, ug muanha usa ca tao sa pulta, pasudlon mo sia sa paginġon: *come in*; apan cun didto sa goa camong duha ug buut ca magpasulud cania, ingna: *go in*. Mao man usab ang tolomanon nġa sondon mo sa mġa pagpamulong nġa sumunud: *go down, come down, &*. Cun ang tao nġa pamolonġan mo tua sa itaas sa balay, pananglet, pacanaogon mo sia sa paginġon: *go down*; apan ug didto na icao sa ubus ug sia sa ita-as, ingna sia: *come down*.

² Quining mġa pagpamulong nġa iningles: *It is late, It is early*, hubadon sa binisaya, ang nahauna, sa mġa pulong: *buntag na, hapon na, gabii na, hata-as na ang adlao &*., ug ang icaduha, *buntag pa, hapon pa, masayo man, &*. sumala sa horas nġa guipatuġud sa nagasulti, inġon sa batasan pagsabut sa cahologan nianang mġa pagpamulong ug sa uban pa, nġa, mainġon sa naasuy, nagpahibalo canatu sa tiempo cun sa horas sa pagtuman sa bisan onsa.

[Sulod]

MġA PAGTOCSO SA PAGESUSI CUN SA PAGPANġUTANA SA BISAN ONSA.

What do you call this?
What is that?
What is it? What is the matter?
What does it mean?
What is this?
What do you ask for?
What did they answer?
What do you say to it?
What do you think of it?
What are you doing?
What does he say?
What do you want?
What do you want to say?
What do you wish to have?
What do you want to get?
What is rice good for?
What kind of bird is that?
What are you saying to one another?
What is it that you have come?

Onsay nġalan niini?
Onsa ba cana? Onsa ba cadto?
Onsa ba? Onsalan?
Onsay cahologan niana?
Onsa ba quini?
Onsay guipanġutana mo?
Onsay guitubag nila?
Onsay ipamulong mo sa tunġud niana?
Onsay guihuna huna mo niana?
Onsay guibuhat mo?
Onsay pulong nia?
Onsay buut mo?
Onsay buut mong pagpamulong?
Onsay buut mong pagangcon?
Onsay buut mong pagdanġat?
Onsa ba ang pagcaayo sa bugas?
Onsa ba canang langgama?
Onsay guipaquigpulong pulong niġo?
Onsay imong guianhi? Onsay tuyo mo?

[193]

What is your trouble?
Which way shall we go?
Which paper do you need?
Which dress is the best?
Which is the worst?
Whose book is this?
Whose stick is that?
Whose fault is it?
Whose boots are those?
Whose children are these?
Who told you that?

Who told you so?
Who makes this coat?

Who speaks so loud?
Who runs?
Who wrote this letter?
Who is reading?
Who did so?
Who came first?
Who did that?
Whom do you speak of?
Whom do you speak to?
Whom do you ask for?
Whom are you looking for?
Whom is it for?
What is that for?
Whom did you hate?
Whom are you talking to?
When did you hear that?
When will you come?
When will you leave for Manila?
When will you return?
When did you arrive?
When did you depart?
When did you do it?
Where are you going to?
Where do you wish to go?
Where do you come from?
Where is he?
Where is the coach?
Where is John?
Where are you taking it?
Where is your house?
Where do you live?
Where is my hat?
Who has your book?
Why do you not answer?
Why do you not speak?
Why do you say that?
Why did you stay at home?
Why do you speak?
Why will you not come back?
Why will you go to bed?
Why did he run?
How far do you go?
How do you do that?
How do you speak this?
How did you travel?
How does he go?
Will you have it?

Onsa ba ang imong casamoc?
Onsang dalana atung pagalactan?
Onsang papela ang iquinahanglan mo?
Onsang vistiha ang labing maayo?
Onsa ba ang labing dautan?
Cansa ba quining libro?
Quinsa ba ang tagya nianang bastón?
Cansa ang sala? Quinsa ang tagsala?
Cansa ba cadtong botas?
Cansa ba quining mġa bata?
Quinsa ba ang nagsuguilon canimo niana?
Quinsay nagsuguilon canimo sa inġon?
Quinsa ba ang nagabuhat niining americana?
Quinsa ba ang nagacasaba diha?
Quinsay midalagan?
Quinsay nagsulat niining sulat?
Quinsa ba ang nagabasa?
Quinsa ang nagbuhat sa inġon?
Quinsa ba ang nahaunang mianhi?
Quinsa ba ang nagbuhat niana?
Quinsay guihisgutan niño?
Quinsay guipamulonġan mo?
Quinsay guipanġutanan niño?
Quinsay guipanġita mo?
Cansa ba cana? Iasa mo cana?
Onsay tuyo niana? Iasa cana?
Quinsay guidumtan mo?
Quinsay iñong guisultihan?
Canosa madunġog mo cana?
Anosa ca muanhi
Anosa muadto ca sa Manila?
Anosa ca mupauli?
Canosa paghiabut mo?
Canosa minguican ca?
Canosa buhata cana?
Asa ca painġon?
Asa buut mong pagadto?
Sa onsa ca? Diin ca guican?
Hain ba sia?
Hain ba ang carruage?
Hain ba si Juan?
Iasa cana?
Saa ang balay mo?
Diin nagapuyo ca?
Hain ba ang acong calo?
Hain ba ang imong libro?
Mano di ca mutubag?
Mano di ca magsulti?
Nġano namulong ca niana?
Nġano didto ca sa balay?
Nġano nagasulti ca?
Mano di ca bumalic?
Mano muhigda ca?
Nġano mindalagan sia?
Asa cutub muadto ca?
Guionsa ang pagbuhat mo niana?
Onsaon mong pagpamulong niini?
Guionsa ang pagviaje mo?
Onsaon niang pagadto?
Buut ca ba niana?

[194]

[195]

[196]

Will you get that?
 Will they come with me?
 Will he be at home to-night?
 Will she do that?
 Do you understand me?
 Do you hear me?
 Does Mary hear the teacher?
 Does Peter read the lesson?
 Does the steamer start this evening?
 Do they write the letters?
 Do you go to the church?
 Is he at home?
 Is he out?
 Are they playing?
 Are they running?
 Have you anything?
 Have you my books?
 Is there any one?
 Are there any boys?
 Are there any flowers in the garden?
 Is there any paper in the desk?
 Shall I exchange my money?
 Shall I call the servant?
 Is it necessary for you to answer the letter?
 Is it good living in Manila?
 Is it easy to finish this work?

Buut ca ba muangcon niana?
 Buut ba sila mucuyog canaco?
 Mupauli ba sia sa balay caron gabi-i?
 Buut ba sia magbuhat niana?
 Nacasabut ca ba canaco?
 Nacadunğug ca ba canaco?
 Nacadunğug ba si Maria sa magtotoon?
 Guibasa ba ni Pedro ang lesson?
 Muguican ba ang vapor caron hapon?
 Nagasulat ba sila sa mğa surat?
 Muadto ba camo sa singbahan?
 Diha ba sia sa balay?
 Uala ba sia? Nanaog ba sia?
 Nanagdula dula ba sila?
 Nanagdalagan ba sila?
 Duna ba canimo ug bisan onsa?
 Diha ba canimo ang acong mğa libro?
 Duna bay tao diha?
 Duna bay mğa bata diha?
 Duna bay mğa bulac sa tanaman?
 Duna bay papel sa sulatan?
 Ilisan co ba ang acong salapi?
 Taogon co ba ang sologo-on?
 Quinahanglan ba nğa bumalos ca sa surat?
 Maayo ba ang pagpuyo sa Manila?
 Masayon ba ang pagcatapus niining buhat?

[197]

[198]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĞUD SA MĞA PINAMULONĞAN.

Do you speak English?
 Yes, I do
 I speak it a little
 I do not speak it well
 I begin to speak it
 I speak it enough to make myself understood
 I understand it a little
 I understand it perfectly
 I pronounce very badly
 Do you know Bisaya?
 No, I do not
 I find it very difficult

 It is very easy
 Yes, I think so, but for the natives

 You cannot speak Bisaya because you have not practised it
 I wish to practise conversation a good deal
 Does he speak Spanish?
 He does
 He speaks it very well
 He speaks it badly
 He speaks it tolerably well

Nagasulti ca ba ug iningles?
 Oo, nagasulti aco
 Nagasulti aco ug diotay
 Dili maayo ang pagsulti co sa iningles
 Misugod aco sa pagsulti sa iningles
 Ngasulti aco sa iningles nğa igo sa pagpaquigsabut sa acong pulong
 Nacasabut aco ug diotay
 Nacasabut aco ug maayo
 Dautan caayo ang pagcasangpot co
 Maalam ca sa binisaya?
 Dili
 Maculi man canaco ang pagsulti co niana

 Masayon man
 Oo, masayon man lagui, apan sa mğa bisaya hinoo

 Dili ca macasulti ug binisaya cay uala ca magsulti niana sa canunay
 Buut aco unta magapulong pulong niana sa masubsub
 Nagasulti ba sia ug quinachila?
 Oo
 Nagasangpot sia ug maayo sa quinachila
 Dili maayo ang pagsulti nia niana
 Maarang arang ang pagsulti nia sa quinachila

[199]

Can you speak Latin?	Mantigo ca ug linatin?
I can	Oo
I cannot speak it, but I can translate it into Spanish	Dili aco macahimo magsulti sa linatin, apan mahimo cong paghubad niana sa quinachila
How long have you been studying Spanish?	Dugay na n̄ga nacatoon ca ug quinachila?
I have been learning it three months	Tolo ca bulan da cutub sa pagsugod co sa pagtoon niana
Why do you not use to speak Bisaya?	Mano di ca magasulti ug binisaya sa canunay?
Because I am afraid of making blunders	Cay nahadluc aco sa pagpamulong ug m̄ga sayop
With what grammar did you learn Bisaya?	Sa onsang gramática nacatoon ca ug binisaya?
With the grammar of Father Zueco	Sa gramática ni P. Zueco
I learned Bisaya with the grammar written by Father Encina	Aco nacatoon ug binisaya sa gramática n̄ga guisulat ni P. Encina
What professor have you?	Quinsa ba ang imong magtotoon?
An Augustinian Father	Usa ca Pareng Agustinos
Teach me English	Ton-i aco ug iningles
Teach me Spanish and I will teach you Bisaya	Todlo-i aco ug quinachila ug aco magatodlo canimo ug binisaya
If you please, I shall teach you English	Cun mahagugma ca unta, todloan co icao ug iningles
I prefer to learn Spanish	Guipalabi co ang pagtoon sa quinachila
It is very difficult to understand Spanish	Maculi man caayo ang pagcasabut sa quinachila
I think so	Mao man
Is it easy to learn a language?	Masayon ba ang pagtoon sa usa ca pinulongan?
It is not, because it is necessary to study a great deal	Dili, tun̄jud cay quinahanglan gayud ang pagestudio sa dacong cacugui
Do you understand what I say?	Nacasabut ca ba sa acong guin̄gon?
I understand it very little	Diriot da caayo ang m̄ga pulong n̄ga nasabut co
Have you understood me?	Nasabut mo ang acong pulong?
Yes, I have	Oo, nasabut co
I can not understand you if you do not speak slowly	Dili aco macasabut canimo cun dili ca unta magmahinay sa pagsulti
Will you speak English?	Buut ca ba magsulti sa iningles?
Do you wish to speak Spanish?	Buut ca ba magsulti ug quinachila?
Yes, I wish	Oo, buut aco
Let us speak a little	Managsulti quita macadiot
Let us speak Spanish	Magquinachila quita
Let us speak English	Maginingles quita
Let us speak Latin	Maglinatin quita
Speak to me in English	Ininglisan aco
Speak to me in Bisaya	Binisaya-an aco
Speak to me in Chinese	Ininsican aco
Translate this book into English	Ininglison mo quining libro
Translate this news into Spanish	Quinachilaon mo quining noticia
Does your boy understand Bisaya?	Nacasabut ba ang imong bata sa binisaya?
He understood it formerly	Nacasabut sia niana sa caniadto
Are you learning the English language?	Nacatoon ca ba sa pinulongan n̄ga ingl̄s?
I am not, because I was told that the pronunciation of that language is very difficult	Uala, cay guisuguinlan aco n̄ga maculi man caayo ang pagsangpot nianang pinamolongan

[200]

[201]

[202]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA MĜA FECHA, MĜA ADLAO, &.

Come to-day	Muanhi ca caron adlaoa
Come to-morrow morning	Muari ca ugma sa buntag
Early	Masayo, sa pagcabuntag
As early as I	Masayo inĝon canaco
Earlier than I	Masayo pa canaco
Not so early as I	Dili masayo inĝon canaco
Does he go to church earlier than you?	Muadto ba sia sa singbahan labi pang masayo canimo?
I go too early	Miadto aco sa buntag pa caayo
I go at five o'clock in the morning	Muadto aco sa a las cinco sa buntag
It is too early. It is very early	Labihan casayo
I would go at eight o'clock	Nabatasan co ang pagadto sa a las ocho
It is late	Buntag na man
No, it is early	Dili, buntag pa man
Go there on Christmas	Mamasco ca didto sa Pagcatao
Perhaps I shall not be able because it is long	Tinĝali dili aco macahimo cay halayo pa
I shall see him at Easter	Maquita co sia sa pasco sa Pagcabanhao
I shall go to you at Michaelmas	Muari aco sa iño sa fiesta ni S. Miguel
At the end of the week	Sa catapusan sa semana
Towards the middle of the month	Hapit sa tunĝa sa bulan
About the end of the year	Sa tumalapus ang tuig
The fourth of the present month	Sa icaupat niining bulana
The first of the next month	Sa nahauna sa bulan nĝa muabut
The next quarter	Sa trimestre nĝa umalabut
Next year	Sa tuig nĝa banos niini
When did you leave the town?	Canosa minhalin ca sa longsood?
Two months ago	Duha na ca bulan
It is three weeks since	Tolo na ca semana
A fortnight ago	Duha na ca semana
Four years ago	Upat na ca tuig
Eight days since	Ualo na ca adlao
Do you know what o'clock is it?	Nahibalo ca cun onsa nĝa horas caron?
Do you know what time is it?	<u>Nahibalo</u> ca cun onsa nĝa horas?
I do not know	Ambut
What o'clock is it?	Onsa nĝa horas?
I cannot tell you exactly	Ambut cun onsa nĝa horas nĝa matuod
Will you be so kind as to tell me the hour?	Mahagugma ca ba magpahibalo canaco cun onsay horas caron?
Yes, sir, it is half past six	Oo, señor, media na para las seis
What o'clock is it by your watch?	Onsa nĝa horas sa horasan mo?
It is about two o'clock	Hapit na sa a las dos
It is about twelve o'clock	Sa a las doce capin cun culang
It is one o'clock	A la una na
It is ten minutes past five	Las cinco y diez minutos
It is on the stroke of three	Hapit na mabagting las tres
It is just struck twelve	Human na bagtinga las doce
It is noon	Odto na
It is early	Sayo pa
It is late	Hata-as na ang adlao
Is it late?	Hata-as na ang adlao? Modto na?
It is	Oo
It is early	Buntag pa man
What day of the week is it to-day?	Onsa ba carong adlao?
It is Monday	Lunes man caron
When will your friend come?	Anosa muabut ang higala mo?

[203]

[204]

[205]

I think he shall be here on Friday
 Why so soon?
 Because he has not gone to Manila
 How long have those children been playing?
 Since twelve o'clock
 Till what o'clock will they be singing?
 Till one o'clock
 Till noon
 Till evening
 Till eight o'clock in the evening
 Until morning
 Till ten o'clock in the morning
 They will sing till day-break
 They will not sing till night
 They were dancing till the sunrise
 Have you not been there?
 I have not
 What day of the month is it?
 It is the fifteenth
 It is the seventh
 No, it is the eighth
 I think it is the sixth

I will do it to-morrow
 I will do it in a week
 I can build the house in a year
 I shall write a book in a month

I shall call at you every other day
 Come before five o'clock
 Come after five o'clock
 Come about five o'clock

I went there in the forenoon
 I rise in the morning at seven o'clock
 Send it to me this morning
 Come and spend the evening at my house
 I will call at you this evening
 I was there yesterday
 He sent it to me two days after

The year one thousand, nine hundred and four
 January the first
 May the sixth. 6th May
 5th August, 1904
 22nd March, 1903
 20th November
 Cebu, September the third
 We expect him from day to day
 We shall go there one day or other
 I do it daily
 I have been here a week
 A daily paper
 A weekly bulletin
 A semi-weekly review
 A monthly magazine
 Is your watch right?
 It is right

Oña sa Viernes caiha
 Mano inġon nġa madali?
 Cay uala sia mahanayon sa Manila
 Dugay na ba nġa nanagdula dula canang mġa bata?
 Cutub sa a las doce
 Asa cutub nġa horasa managcanta sila?
 Hasta sa a la una
 Hasta sa modto
 Hasta sa gabi-i
 Hasta sa a las ocho sa gabi-i
 Hasta sa buntag
 Hasta sa a las diez sa buntag
 Manġadlaoon sila sa pagcanta
 Dili cagabhian sila sa pagcanta
 Guicabuntagan sila sa pagsayao
 Uala ba icao didto?
 Uala
 Icapila quita caron?
 Icapolo ug lima caron adlao
 Icapito man caron
 Dili, icaualo man
 Guipacainġon co nġa caron mao ang icaunum
 Buhaton co cana ugma
 Buhaton co cana sa usa ca semana
 Tingdugon co ang balay sa usa ca tuig
 Sa usa ca bulan sulaton co ug usa ca libro
 Duaon co icao sa icaduhang adlao
 Muanhi ca sa dili pa las cinco
 Muanhi ca pasado na las cinco
 Muanhi ca sa a las cinco capin cun culang
 Didto aco sa uala pa las doce
 Nagabanġon aco sa a las siete sa buntag
 Dad-i aco niana caron buntag
 Oña sa hapon ari ca sa amo

Muduao aco canimo caron hapon
 Didto aco cahapon
 Guidad-an aco nia niana sa icaduhang adlao
 Sa tuig sa usa ca libo, siam ca gatus ug upat
 Nahauna sa bulan sa Enero
 Icaunum sa Mayo
 5 sa Agosto sa 1904
 22 sa Marzo sa 1903
 20 sa Noviembre
 Sugbu, sa icatolo sa Setiembre
 Canunay guipaabut namu sia
 Usa ca adlao muadto came didto
 Nagabuhat aco niana sa adlao adlao
 Dinhi na aco usa ca semana
 Usa ca mantala-an nġa mugo sa adlao adlao

Usa ca gaceta nġa mugo sa solosemana
 Usa ca revista nġa mugola sa macaduha sa usa ca semana
 Revista nġa mugola sa bulan bulan
 Maayo ba ang paglacat sa horasan mo?
 Maayo man

[206]

[207]

[208]

It goes too fast	Nagaona caayo
It goes too slow	Naolahi sia caayo
It has stopped	Namatay sia
Wind up your watch	Llavihi ang horasan mo
My watch stops now and then	Usahay namatay sia
It is not right	Dili maayo ang lacat nia
How long did you stay here since your father went out?	Dugay ca ba dinhi cutub sa pagguican sa amahan mo?
I did three years	Tolo na ca tuig
It is two years since I saw your brother	Duha ca tuig na n̄ga uala co maquita ang imong igso-on
Has that man <u>been</u> waiting long?	Dugay na canang tao naghulat?
He has just come	Bag-o pa miabut sia. Mao pa caron miabut sia

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA TIEMPO.

How is the weather?	Naonsa ang tiempo?
It is very fine	Maayo man caayo
Is it fine weather?	Maayo ba ang tiempo?
Yes, it is fine weather	Oo, maayo man ang tiempo
It is beautiful weather	Maayo man caayo angtiempo
How was the weather yesterday?	Naonsa ba ang tiempo cahapon?
It was bad weather	Dautan man tuod
It was very warm	Mainit man caayo
It was very cold	Matugnao caayo
It was very windy	Mahanġin caayo
How is the weather to-day?	Naonsa ba ang tiempo caron?
The weather is settled	Maayo man caron
It is very sultry	Guialindanġan ang tiempo
The weather is unsettled	Nagalain lain ang tiempo
It gets cloudy	Magadagom. Dagoman ang tiempo
It is cloudy	Guidagoman ang tiempo
It is windy	Nahanġin man
It is very windy	Nacusug ang hanġin
The wind falls	Nalinao man ang tiempo
It is foggy	Nagabon man
It is changeable	Lain man ang tiempo
The weather begins to clear up	Nahayag hayag na ang tiempo
It is mild	Maayo man ang tiempo
It is damp	Naomog ang tiempo
It is very hot	Naigang caayo
It is dark	Manġitnġit man
It is gloomy	Maminġaon man
It is clear	Mahayag man
It is going to rain	Magaolan cahá
I feel drops of rain	Nagatalisic na
It rains. It is raining	Nagaolan
It rains very fast	Nagaolan ug maayo
It pours. It is pouring	Nabascog caayo ang olan
It is only a shower	Nagaolan n̄ga binabaye
It does not rain	Dili magaolan
It has left off raining	Natu-ang na man
Will it rain <u>to-morrow</u> ?	Magaolan ba caha ugma?
Perhaps it will not	Dili caha
Is it windy?	Nahanġin ba?
Does it thunder?	Nagadalogdog ba?
Is it stormy?	Nagaonos ba?

[209]

[210]

It is	Oo
It is not	Uala. Dili
Does it drizzle?	Nagatalisic ba?
No, it does not	Uala man
Is the weather stormy?	Nagaonos ba ang tiempo?
We shall have a storm	Magaonos. Abutan quita sa onos
Do you hear the thunder?	Nadunġug ba nimo ang dalogdog?
I do	Oo
I hear the roaring of the thunder	Nadunġug co nġa nagadagooc
Is it thundering?	Nagadalogdog ba?
It is thundering and lightening	Nagadalogdog ug nanġilat
It lightens	Nanġilat
The weather clears up	Nanġayao na ang tiempo
It clears up	Napua na
Of what were you speaking when I came in?	Onsay guipanagpamulong niño sa pagsulud co?
We were speaking of the weather	Nanagpulong pulong came sa tunġud sa tiempo
Can you learn by heart when it is very cold?	Mahimo ca ba magasaolo cun matugnao ang tiempo?
Better than when it is warm	Maayo pa cay cun mainit
If it is fine weather to-day I will have the pleasure of seeing you	Cun maayo unta ang tiempo caron adlao muadto aco sa pagquita canimo
At what o'clock?	Onsa nġa horas iadto mo?
At five o'clock, or earlier if I can	Sa a las cinco, cun masayo pa ug dao mahimo
Did you hear the thunder last night?	Nadunġug mo ba ang dalogdog gabi-i?
Yes, it was a terrible storm, and it rained in torrents	Oo, daco caayo ang onos ug nabascug uyamut ang olan
I hope we shall have good weather to-morrow	Basin nġa magmaayo ang tiempo ugma
Why do you close your eyes?	Nġano nagapid-oc ca sa mata?
Because the sun is in my face	Cay guisulao aco sa adlao
Does the sun shine?	Nagaadlao ba?
Yes, it does	Oo
It is day-light	Nalamdag man
It is night	Nagabi-i man
It is very dark	Manġitnġit caayo
It is moon-light	Bolanon man
We shall have a fine day	Magmaayo caayo ang adlao
The sun shines	Nahayag ang adlao
Will you go to my house to-morrow?	Buut ca ba umari sa amo ugma?
Yes, I will go at sunrise	Oo, muadto aco sa pagcasilang sa adlao
Go at sunset	Muadto ca sa pagcasalup
See, what a beautiful rain-bow!	Tanaua, pagcamanindut sa balanġao!
The days are growing long	Ang mġa adlao nanaganam
The days are decreasing	Nagdiotay diotay ang mġa adlao
The days are very short	Hamubo man caayo ang mġa adlao
I am warm	Mainit aco
I am cold	Mabugnao aco. Guitugnao aco
Are you warm?	Mainit ca ba? Nainitan ba icao?
Are you not warm?	Di ba mainit ca?
Are you not cold?	Di ba mabugnao ca?
It is very warm	Mainit man caayo
I am quite wet	Nahomod aco ug maayo
I am wet through	Nahomod aco tood
Dry your clothes	Bulalon mo ang imong visti
It does not rain, let us hurry back	Nato-ang na, tala na mupauli sa madali
What is that?	Onsa ba cana?
It is wind blows hard	Ang hanġin nġa nanġusug caayo
The wind is turned	Nabalhin ang hanġin
See how it rains	Tanaua ang olan

[211]

[212]

[213]

Let us shelter ourselves
I am starving with cold

Panilong quita
Nanġurut curut aco sa catugnao

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĠUD SA MĠA NOTICIA.

Is there any news?
There is no news
Is there anything new?
There is nothing new
Do you know anything new?
I do not
What is the news?
We have no news
What news is there?
There is good news
There is bad news
Have you got anything to tell me?
I have got nothing
What is the talk about town?
There is no talk of anything
Have you not heard of anything?
We have not heard of anything
What is the news in your quarter?
The news are very bad
This is a good news
This is a bad news
I have heard that your mother is sick

Duna bay mġa noticia?
Ualay mġa noticia
Duna bay mġa noticia?
Ualay bisan onsang noticia
Nahibalo ca ba ug bisan onsang balita?
Uala
Onsa ba ang mġa noticia?
Uala came ug mġa noticia
Onsay mġa noticia?
Dunay mġa noticia nġa maayo
Dautan man ang mġa noticia
Duna bay imong isuluguilon canaco?
Uala acoy isuluguilon canimo
Onsay mġa balita sa longsod?
Ualay bisan onsang balita
Uala camo noticiahi sa bisan onsa?
Uala came macadunġug ug bisan onsa
Onsay mġa noticia sa iġo?
Dautan caayo ang mġa noticia
Maayo man quining noticia
Dautan man quining noticia
Guisuguinlan aco nġa masaquit ang inahan mo

[214]

It is not true
I have not heard of that
Did you read the papers?
What do the papers say?
I have read no papers to-day

Did you read that in any paper?
It is only mentioned in a private letter

Do they say who received that letter?

No, they do not
They will not tell who received that letter
From whom have you had that news?

Dili matuod
Uala aco noticiahi niana
Guibasa mo ba ang mġa mantala-an?
Onsay guisuguilon sa mġa mantala-an?
Uala co basaha ang mġa mantala-an caron adlaua
Guibasa mo ba cana sa mantala-an?
Guisuguid man cana sa usa ca surat lamang
Guibalaod ba cun quinsay nacadauat nianang surat?
Uala
Dili buut sila magsuguilon cun quinsa man ang nacadauat nianang surat
Quinsa ang naghatag canimo nianang noticia?

[215]

I have that news from the president of the town
I have a very good news

How do you know that?
That report has proved false
Do they still talk of war?
Do they think we shall have peace?

Guihatagan aco nianang noticia sa presidente sa longsod
Duna acoy usa ca noticia nġa maayo caayo
Nġano nahibalo ca niana?
Bacac man, cono, canang suguilon
Duna pay mġa noticia sa guerra?
Guihuna huna ba sa mġa tao nġa maquigdaet ang mġa nanagpangubat?

[216]

It is not likely
Have you received any letter from your brother?
Yes, I have
Have you heard from your father?
I expect to hear from him
I have received a letter from him

Dili daguay
Nadauat mo ba ug surat sa imong igsoon?
Oo
Duna bay noticia mo sa imong amahan?
Guipaabut co ug mġa noticia cania
Nadauat co ug surat nia cahapon

yesterday	Onsay guisuguilon nia canimo tunğud sa Manila?
What does he say to you from Manila?	Manila?
He gives me many news	Daghan ang mğa noticia nğa guisuguilon nia canaco

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĞUD SA EDAD.

How old are you?	Pila na ang edad mo?
What is your age?	Pilay edad mo?
What may your age be?	Pila na caiha ang edad mo?
How old is he?	Pilay edad nia?
He will be twelve years the fifteenth of next month	Napolo ug duha ca tuig na sa icapolo ug lima sa bulan nğa umalabut
He shall soon be ten	Di na madugay napolo na sia ca tuig
I am twenty-five	Caloha-an ug lima ca tuig na ang edad co
How old is your father?	Pilay edad sa imong amahan?
He is fifty years old	Calim-an na ca tuig
What is your brother's age?	Pila na ang edad sa igso-on mo?
He is not yet forty	Uala pa sia capatan ca tuig
How old is your sister?	Pilay edad sa imong igso-on nğa babaye?
She is not yet of age	Bata pa sia
She is more than seven	Capin na sia sa pito ca tuig
How old may this child be?	Pila caiha ang edad niining bata?
He is only six years old	Unum ca tuig da
He is almost eight	Hapit na sia sa ualo ca tuig
He is about ten	Napolo ca tuig capin cun culang
He is tall for his age	Labihan ang cata-as nia
How old is Miss Mary?	Pila na ang edad ni Maria?
She is twenty-two	Caloha-an ug duha na
I am older than she	Magulang aco nia
Your uncle must be very near forty-five years	Ang edad sa imong oyoan hapit na daguay sa capatan ug lima
He is in his forty-second year	Capatan ug duha pa ca tuig ang edad nia
He is in the prime of life	Ang iyang edad mao ang labing anğay sa paghiagom pa sa quinabuhi
Your grandfather looks very aged	Ang apohan mo nagapacatigulang na
How old do you think he is?	Sa imong paminao, pila na caha ang edad nia?
I think he is about eighty	Caualoan ca tuig daguay
He is eighty-four	Caualoan ug upat na
He is older than I	Magulang sia canaco
I think he cannot be more than eighty	Guipacainğon co nğa uala pa sia mulabao sa caualoan
I did not think him so old	Naco, nğa dili pa sia tigulang caayo
He carries his age well	Maayo man ang pagcatigulang nia
Is your father still living?	Buhi pa ang amahan mo?
He must be very old	Tigulang man sia daguay
He is just entering into his hundredth	Guisugdan na nia ang icausa ca gatus
He has become quite childish	Olianon man sia
When is your birthday?	Canosa bay imong adlao?
It was the seventh of last month	Sa icapito ca adlao sa bulan nğa miagui

[217]

[218]

[219]

PAQUIGPULONG SA PAGPANĜUTANA TUNĜUD SA USA CA TAO.

Will you have the goodness to tell me where is your father?	Mahagugma ca ba sa pagpahibalo canaco cun hain ba ang amahan mo?
Will you tell me who is that man?	Buut ca ba magpahibalo canaco cun quinsa ba cadtong tao?
Where does Mr. John live?	Hain nagapuyo si Sr. Juan?
Do you know Mr. Paul?	Nacaila ca ba can Don Pablo?
No, Sir, I do not	Uala, Señor
I do not know anybody of that name here	Uala co maila ug tao nianang nĝalana dinhi
Yes, Sir, I know him	Oo, Señor, naila co
I know him very well	Naila co sia caayo
I have the honor of knowing him	Nacaila aco cania
Will you favor me with his address?	Buut mong pagtodlo canaco sa ila?
Yes, I will	Oo, buut aco
In what street does he live?	Sa onsang dalana nagapuyo sia?
He lives in Butuan-street	Nagapuyo sa dalan sa Butuan
He lives near the church	Nagapuyo sia dool sa singbahan
He lives in front of the College	Nagapuyo sia atbang sa Colegio
His house stands on the outside of the city	Ang balay nia tua sa gauas sa ciudad
It is far from here, is it not?	Halayo man dinhi, di ba mao?
It is but two steps off	Dool man. Dili halayo
Can you direct me to his house?	Mahimo mong pagpahatod canaco sa balay nia?
I am going that way myself	Painĝon aco nianang dalana
I will show you his house	Ihatod co icao sa iyang balay
It is very far from here	Halayo caayo dinhi
In that case I will take a hackney coach	Sa inĝon niana muabang aco sa usa ca carruage
Call for a coach	Ipadala aco ug usa ca carruage
Conductor, drive me to the Bank-street	Cochero, dada aco sa dalan sa Banco
Stop at this house	Mahunung ca diha nianang balay
Where do you wish to go now?	Asa ca buut mong pagadto caron?
I wish to go to the Custom-house	Buut aco muadto sa Aduana
On the right side going up	Padayon ca dapit sa too
On the left side going down	Padayon ca manugbong dapit sa uala
Do you know my father?	Naila mo ba ang acong tatay?
No, but I wish very much to make my acquaintance with him	Uala, apan buut aco caayo macaila cania
Do you know the president of the town?	Nacaila ca ba sa presidente sa longsod?
Yes, I do	Oo, naila co
Are you acquainted with that woman?	Nacaila ca ba nianang babaye?
Yes, I am	Oo, naila co
I am acquainted with her	Nacaila aco cania
Is she married or single?	Miño man sia cun dalaga ba?
She is married	Miño man
Do you know her husband?	Nacaila ca ba sa iyang bana?
I do not know him	Dili aco macaila cania
Where is now your sister?	Hain ba caron ang igso-on mo nĝa babaye?
I do not know if she is in the ball	Ambut cun didto ba sia sa sayaoan
Tell her to come to my house this evening	Paarion mo sia sa amo caron hapon

[220]

[221]

[222]

PAQUIGPULONG SA PAGPAQUIGSABUT SA USA CA TAO.

What shall we do?	Onsay bubuhaton ta?
What have we to do?	Onsa may atung bubuhaton?
What are we to do to get the money?	Onsa may atung bubuhaton sa pagdanġat sa salapi?
What course remains for us to take?	Onsa pay agui nġa atung tutumanon?
What is to be done?	Onsay bubuhaton?
I am quite puzzled	Nalibog aco
I do not know what to do	Ambut cun onsay bubuhaton co
I am greatly embarrassed	Nasamocan aco caayo
We are very perplexed	Guibodcan came ug maayo
If I were you	Ug aco pa icao
If I were in your place	Ug aco pa diha sa imong lugar. Ug aco pa mulis canimo
I advise you to do that	Magasambag aco canimo sa pagbuhat niana
I am of opinion that you should go there	Sa acong pagpalabay maayo nġa muadto ca didto
If you will take my advice you will do it	Cun matuman mo ang acong sambag buhaton mo cana
An idea strikes me	Guilagdupan aco sa usa ca huna huna
I have been thinking of that	Da-an guihuna huna co cana
Let me alone	Pasagdi aco
Let us do one thing	Tumanon ta ang usa ca butang
I have changed my mind	Lain na man ang huna huna co
Let us do otherwise	Tumanon ta ug lain agui
Let us go another way to work	Pilion ta ug lain agui sa pagbuhat
What do you say about it?	Onsay pulong mo sa tunġud niini?
I think as you do	Ang acong huna huna mao da man sa imo
Would it not be better to buy the house?	Di ba maayo pa nġa paliton ang balay?
It is the best we can do	Mao cana ang labing maayo nġa arang icabuhat ta
It is the only thing we have to do	Mao da cana ang igabuhat ta
That is the only course we can take	Mao da canang alaguian ang arang ta pagasondon
Let us do it	Magbuhat quita niana
Are you sure of what you say?	Guihuna huna mo ba ug maayo ang imong guipamulong?
Yes, I am	Oo
I have no doubt about it	Uala acoy duha duha niana
I think it is	Guipacainġon co nġa mao
I think it is not	Naco nġa dili mao
I think it is not true	Guipacainġon co nġa dili matuod
Nothing is more certain	Ualay lain nġa matuod pa niana
I answer for it	Aco lamang cun dili mao cana ogaling
I don't think so	Dili aco maghuna huna sa inġon
It is a story	Bacac man cana

[223]

[224]

PAQUIGPULONG TUNġUD SA PAGCAHIGALA.

He is my friend	Higala nacu sia
Dennis is my best friend	Si Dionisio mao ang labing maayong higala co
Miss Blanch is my intimate friend	Si Srta. Blanca mao ang abian co nġa saliganan
We are intimate friends	Amigos man quita caayo

I am sincerely attached to her
 Our friendship is reciprocal
 Our tempers are alike
 We are closely united

We agree perfectly well

He has given me many proofs of his
 friendship
 I hope we shall never part

I felt an attachment for him the first
 time I met him

We love each other like brothers

There is no secret between us
 I would do anything for him

I love him very much for he is very
 attentive
 Nobody esteems you more than I

He is the best of my friends

My dear friend, do you not pity me?

I will pity you with all my heart

To deceive a friend is a very unworthy
 action
 Do you like our neighbor?
 I do not
 I dislike that man for he is very proud

Guihigugma co sia sa gugma n̄ga
 quinasing casing
 Nasighigugma came
 Magsama man ang atung m̄ga gau
 Nanagusa came sa usa ca gugma n̄ga
 matuod
 Nanagoyon came sa usa ca pagoyon n̄ga
 hingpit
 Guitaga-an aco nia ug daghang m̄ga
 tima-an sa iyang pagcahigala
 Basin n̄ga dili quita magbulag sa
 guihapon
 Cutub sa nahaunang pagquita co cania
 minbati aco ug usa ca dacong gugma
 cania
 Nasighigugma came in̄gon sa m̄ga igso-
 on
 Uala canamo ug bisan onsa n̄ga tinago
 Tun̄gud cania buhaton co unta ug bisan
 onsa
 Guihigugma co sia ug maayo cay maabi-
 abihon man sia
 Ualay mahagugma canimo main̄gon
 canaco
 Sia mao ang labing daco sa m̄ga higala
 naco
 Abian co n̄ga hinigugma, di ca ba malooy
 canaco?
 Caloy-an ta icao sa tibooc n̄ga casing
 casing co
 Maoy usa ca buhat n̄ga dili tacus ang
 paglimbong sa usa ca higala
 Nahagugma ca ba sa atung silin̄gan?
 Dili
 Dili aco mahagugma nianang tao cay
 palabilabihon man sia caayo

[225]

[226]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUN̄GUD SA TAO UG SA M̄GA CAUBANAN NIA.

Where has my little sister been to-day?
 She has been at her friend's
 Doing what?
 Studying her Spanish lesson

Are you a bachelor?
 I am married
 Who is your wife?
 Jane, the daughter of the president
 Are you a widow?
 Yes
 Who was your husband?
 Henry
 Is it long since he was dead?
 It is five years ago
 Which of these boys is the best?

Jack is the best and I have always
 esteemed him very much
 Do you know Mr. John?
 Yes, he belongs to a very good family

Diin ang acong manghod carong adlao?
 Didto sia sa balay sa iyang m̄ga higala
 Naonsa sia didto?
 Guiestudio nia ang iyang lesion sa
 quinachila
 Olitao ba icao?
 Miño man aco
 Quinsa ba ang asaua mo?
 Si Juana, anac sa presidente
 Balo ba icao?
 Oo
 Quinsa ba ang imong bana?
 Si Enrique
 Dugay na ba n̄ga namatay sia?
 Lima na ca tuig
 Quinsa ang labing maayo niining m̄ga
 bata?
 Si Juanito man ang labing maayo ug
 guipalangga co sia tinood
 Nacaila ca ba can Don Juan?
 Oo, nahatun̄gud sia sa usa ca banay n̄ga
 maayo

[227]

Did you know his forefathers?	Naila mo ba ang iyang m̃ga guinicanan?
Yes, and they were very rich	Oo, ug salapian man caayo sila
How many brothers are they?	Pila ca magso-on sila?
They are two only, and they do not love each other very much though they are twins	Duha da, ug sila masighigugma caayo bisan caluha man sila
Have you any children?	Duna bay imong m̃ga anac?
I have none	Uala
Did you know your grandfather?	Nacaabut ba icao sa imong apohan?
Yes, I did	Oo
Are you a relation of Mr. Emanuel?	Macaubanan ba camo si D. Manuel?
I am not	Dili
How many brothers are you?	Pila camo magso-on?
We are four	Upat
Have your brothers any children?	Duna bay anac sa imong m̃ga igso-on?
The elder has two, a daughter and a son	Ang magulang may duha ca booc, ang usang babaye ug ang icaduhang lalaqui
Is it you the brother of my friend?	Icao ba ang igso-on sa acong amigos?
It is I	Aco man
Are our neighbors so indigent as they said?	Ang atong m̃ga silinġan pobres ba inġon sa ilang guiasuy?
They are not	Dili man gayud
Did you go to see my father yesterday?	Didto ba icao cahapon sa paquigquita sa acong atan?
Yes, but he was not at home	Oo, apan uala sia sa balay
How many children has Mr. Edward?	Pila ba ang m̃ga bata ni D. Eduardo?
Two sons and three daughters	Duhang lalaqui ug totolong babaye
Well, have you seen your uncle?	Maayo, naquita mo ba ang imong oyo-an?
Yes, he was with my father and both were speaking of the marriage of my sister	Oo, didto sia uban sa acong amahan nanagpulong pulong sila sa tunġud sa pagcasal ni inday
Is your sister going to be married?	Mamiño ba caha ang imong igso-on?
She is, certainly	Oo, mamiño gayud sia
With whom?	Quinsa ba ang palamanhon nia?
With Thomas	Si Tomás
Is Mary pleasant with him?	Nahagugma ba cania si María?
Yes, she is indeed because she spoke with my mother about her marriage	Oo, nahagugma sia gayud cay iyang guipamulonġan ang acong anan sa tunġud sa iyang pagcasal
When will the wedding take place?	Anosa pacasal sila?
On next Saturday	Oña sa Sábado
Who is that maid?	Quinsa ba canang dalaga?
She is the daughter of my aunt	Mao ang anac sa acong iya-an
So that, you are first cousins	Busa, magagao itagsa man camo
When will you be married?	Anosa ca manġasaua?
I do not know, I do not yet like to take a wife	Ambut, dili pa aco buut manġasaua
Have you a step-father?	Duna bay imong ama ama?
No, but I have a step-daughter, for I am married to a widow with a daughter	Uala, apan may acong usa ca hinabdos nġa babaye cay nanġasaua aco sa usa ca balo nġa may usa ca anac
Where does your uncle live?	Hain nagapuyo ang imong oyo-an?
He lives now in Cebu	Sia nagapuyo caron sa Sugbu
Whose are these children?	Cansa ba quining m̃ga bata?
They are my brother's	Sa acong igso-on
How many has he?	Pila ba ang m̃ga bata nia?
Five ones	Lilima
The elder one is a boy	Ang magulang lalaqui man
The youngest is a girl	Babaye man ang quinamanghulan
How many relations have you?	Daghan ba ang m̃ga caubanan mo?
I have two male and four female cousins	Duha ca igagao nġa lalaqui ug upat nġa babaye
Will you esteem my children as much as	Mahagugma ca ba sa acong m̃ga bata

[228]

[229]

[230]

I do yours?	inġon nġa guihigugma co ang imo?
I will esteem them very much if they are humble and obedient as mine; but if they are naughty and proud, I will despise them	Higugmaon co sila caayo cun mapaubsanon ug matinahoron sila unta mainġon sa aco; apan cun dautan ug palabilabihon sila ogaling pasipad-an co sila
Will that child cry if they do not give him the meal he is asking?	Muhilac ba canang bata cun dili taga-an sia sa calanon nġa iyang guipanġayo?
I believe so, for he is the most willful boy I have seen in my life	Tinġali caha, cay sia mao ang bata nġa labing magbubuut nġa hinqit-an co cutub
Are you loved by your parents?	Guihigugma ca ba sa imong mġa guinicanan?
Yes, very much	Oo, daco caayo
What countryman are you?	Taga diin ca ba?
I am from Spain	Taga España
I am a Spaniard	Cachila man aco
What countrywoman are you?	Taga diin ca ba?
I am a Spanish woman	Taga España
What countryman is that? ¹	Taga diin ba canang tao?
He is from Manila	Taga Manila man sia
He is a native of these Islands	Taga Filipinas man sia
He is a <u>Filipino</u>	Filipino man sia
Where are you from?	Taga diin ca ba?
I am from Cebu	Sugbuanon aco. Taga Sugbu
Are you from Bohol?	Boholanon ba icao?
No, I am from Mindanao	Dili, taga Mindanao aco
From what province?	Sa onsang provincia?
From Misamis	Sa Misamis
I am an Englishman	Taga Inglatera man aco
I am from United States	Taga Estados Unidos man aco
Are they French?	Taga Francia ba sila?
I do not know	Ambut
Are they not from England?	Di ba sila taga Inglatera?
They are	Oo
What is your name?	Quinsay nġalan mo?
My name is William	Si Guillermo
What is the name of your mother?	Quinsay nġalan sa imong nanay?
Her name is Catherine	Si Catalina

¹ Cun lalaqui unta ang panġutanon mo taga diin ba sia, inġnon mo sa iningles: *what countryman are you?*; apan cun babaye sia ogaling, ingna: *what countrywoman are you?* Labi pang masayon mao ang paginġon: *from where are you?* cun *where are you from?*

PAQUIGPULONG SA PAGHINAGBO SA USA CA TAO.

Good afternoon, Madam	Maayong palis, Señora
How do you do?	Comusta ca?
Very well	Maayo sa calooy sa Dios
Good evening, Miss	Maayong hapon, Señorita
How are you?	Comusta ca?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad canimo
Good evening, Sir	Maayong gabi-i, Señor
Are you well?	Maayo ba icao?
I am very well, and you?	Maayo man, ug icao?
I am well also	Maayo aco usab
I am quite well, thank you	Maayo man aco, diosmagbayad canimo
I am very glad to see you in good health	Nalipay aco sa pagquita canimo nġa mapiscay ug lauas

Good morning, Sir
Good morning, Gentlemen
Good day, Misses
How do you do, Ladies?
How are you, Miss?
Pretty well, so so
I am very glad of it
I did not think to meet you here

How do you do, Mr. John?
I am well
I am glad to see you
How is your daughter?
She is now suffering from asthma
You look well now
Have you seen your sons?

Yes, and I scolded them very much for they are always fighting
Why so?
I do not know, it may be because the eldest has many pretty toys

You ought to inquire after that subject
What is that to you?
I can advise to you about that

I do not want your advices

Good morning, Miss Mary
When did you return?
Yesterday morning
How did you like your journey?
I have had a very pleasant journey
Where do you come from?
I am coming from Manila
How is Mr. Edward?
He is indisposed
How is Miss Monica?
He is sick
What is her illness?
She has caught a severe cold
How is your wife?
She is very well
How is your mother?
She is very sick now
She is dying
I am very sorry for it
How is your family?
How are your children?
They are all very well
What made you come so soon?
Some business called me here

When will you leave the town?
Next week
Where are you going to?
I am going to Cebu
Are you going home?
I will go very soon to Iloilo
When will you call at my house?
I cannot tell you
When will you go there?

Maayong buntag, Señor
Maayong odto, Señores
Maayong adlao, Señoritas
Comosta camo, m̃ga Señora?
Comusta ca, Señorita?
Maayo ayo, arang arang
Nalipay aco caayo niana
Uala co mahunahuna ang pagquita canimo dinhi
Comusta ca, Sr. Juan?
Sa calooy sa Dios
Nalipay aco sa pagquita canimo
Comusta ang anac mo ñga babaye?
Guicotasan man sia caron
Maayo ang imong daguay caron
Naquita mo ba ang imong m̃ga anac ñga lalaqui?
Oo, ug guicasaban co sila ug maayo cay canunay naquigauay sila
Onsay guiauayan nila?
Ambut, tiñgali mao cay ang magulang may daghang m̃ga dula-an ñga maanindut
Icao nagsusi unta niana
Onsay labot mo sa acong buhat?
Arang aco macasambag canimo sa tuñgud niana
Dili aco magaquinahanglan sa imong m̃ga sambag
Maayong buntag, Señorita María
Canosa nahauli ca?
Cahapon sa buntag
Nahagugma ca ba sa imong viaje?
Oo, maayo caayo ang acong viaje
Diin ca guican?
Guican aco sa Manila
Comusta si D. Eduardo?
Nadaut sia
Comusta si Srta. Mónica?
Masaquit sia
Onsa ba ang saquit nia?
Nasip-on sia ug maayo
Comusta ang imong asaua?
Maayo man
Comusta ang inahan mo?
Malisud man sia caron
Mamalatay sia
Nasubu aco caayo tuñgud niana
Comusta ang imong m̃ga loon?
Maayo ba ang imong m̃ga bata?
Mapiscay man silang tanan
Ñgano cay mianhi ca iñgon ñga madali?
Ubang m̃ga pagtigayon co maoy nagapaanhi canaco
Anosa ca muhalin sa longsod?
Oña sa usang semana
Asa ca paiñgon caron?
Paiñgon aco sa Sugbu
Mupauli ca ba sa iño?
Dili madugay muadto aco sa Iloilo
Anosa muhapit ca sa amo?
Dili arang cong pagpahibalo canimo
Anosa ca muadto didto?

[234]

[235]

[236]

I will wait for you to-morrow	Hulaton co icao ugma
I have many business to do	Daghan ang mġa buhat co
I cannot go	Dili co mahimong pagadto
I cannot go to you to-morrow	Dili macahimo aco muadto sa iño ugma
I will call at you the day after to-morrow	Hapiton co icao ugma damlag
When will you come and dine with us?	Anosa maniodto ca sa amo?
I will go one day or other	Oña na sa laing adlao
We shall be very happy to see you	Malipay came ug daco sa pagquita canimo
Good by	Ari na aco

[237]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA RELIGIÓN.

What religion do you profess?	Onsa ba ang religi3n mo?
I profess the catholic religion	Sacop man aco sa religi3n nġa cat3lica
I am a jew	Judios man aco
I am a protestant	Protestante man aco
I am a catholic	Cat3lico man aco
What is the religion of your wife?	Onsa ba ang religi3n sa imong asaua?
She is a schismatic	Cism3tica man sia
What religion does your father profess?	Onsa ba ang religi3n nġa guinsacopan sa imong amahan?
He is a Roman Catholic	Sacop man sia sa Iglesia Romana
I want to confess	Mucompisal aco unta
I wish to take the communion	Buut aco macalauat
Do you wish to confess in Bisaya?	Buut ca ba mucompisal sa binisaya?
Yes, I wish	Oo, <u>buut aco</u>
Do you wish to confess in English?	Buut ca ba mucompisal sa iningles?
I wish, but it is said that there is no priest who understands it	Buut aco unta, apan uala conoy Pare nġa macasabut sa iningles
I will confess in Spanish for there is an Augustinian father	Buut aco unta mucompisal sa quinachila cay dunay usa ca Pareng Agustinos dinhi
Do you confess every year?	Macatuman ca ba sa pagcompisal sa tuig tuig?
Yes, I do if I can	Oo, cun ualay cabilinggan
At what o'clock is the mass?	Onsa nġa horas imisa?
You can hear the low mass at five o'clock	Mahimo ca sumingba nġa rezada sa a las cinco
The high mass is at eight o'clock	Ang mayor mao sa a las ocho
What alms must one give in Cebu for a mass?	Pilay limos sa usa ca misa sa Sugbu?
You can give what you please	Icao lang magabuut mulimos sa imong higug maon
And for a requiem mass is there no alms ordered?	Uala bay sugo sa tunġud sa paglimos sa usa ca misa sa minatay?
I have never inquired after it	Uala aco cutub magsusi niana
Do you know the Bishop?	Naila mo ba ang Sr. Obispo?
Yes, I have seen him very often	Oo, naquita co sia sa masubsub
Are there many churches in Cebu?	Duna bay daghang mġa singbahan sa Sugbu?
There are several	Duna man ug pipila ca booc
I like very much to see the Holy Child	Buut aco unta muquita sa Santo Niño
It is a very celebrated image	Maoy usa ca larauan nġa bantugan caayo
Do you know its history?	Nahibalo ca ba sa historia nia?
I have read that it was found by a soldier of expedition of Legazpi in the house of a native, but it is said it was left here when the Spaniards arrived at these	Guibasa co nġa sa paganhi ni <u>Legazpi</u> ang usa ca soldado nia nacacaplag nianang larauan sa balay sa usa ca sugbuanon, apan guinġon man nġa da-

[238]

[239]

Islands under the command of Magallanes	an guibia-an sia dinhi cun ang m̃ga cachila miabut niining m̃ga polo sa ubus sa gahum ni Magallanes
Can a requiem mass be celebrated by you in this church for the soul of my husband?	Mahimo mong pagmisa niining singbahan tuñgud sa calag sa acong bana?
Yes, I can	Oo, mahimo man
When will the mass be celebrated?	Anosa imisa?
You can hear the mass to-morrow	Sumingba ca ugma
Can you celebrate another mass to Saint Joseph also?	Mahimo mong pagpahanuñgud usab ug laing misa can S. José?
Why not? I can	Mano dili? Mahimo man
I should like to offer a candle to the Holy Child	Ihalad co unta ug usa ca candila sa Santo Niño
For whom are you praying?	Quinsay guipañgadye-an mo?
I am praying for the soul of my mother	Ang calag sa acong inahan maoy guipañgadye-an co

[240]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUÑGUD SA BALAY.

Where is Miss Clara?	Hain ba si Srta. Clara?
She is at home	Atua sa balay
She is out	Uala sa balay
She is up stairs	Tua sa ita-as
She is down stairs	Tua sa ubus
She is in his room	Tua sa iyang cuarto
Go into his room	Musulud ca sa iyang cuarto
Go in the parlor	Musulud ca sa salas
Sit down and wait a while	Mulingcod ca usa ug hulata madiot
I am going to return for it is late	Pauli aco usa cay hapon na man
Very well	Maayo man
Who is there?	Quinsa ba diha?
Who is knocking at the door?	Quinsay nagatoc sa pulita?
Who is ringing?	Quinsay nagatauag?
Mr. John and his lady	Si D. Juan ug ang iyang asaua
Mr. Lopez and his friends	Sila si Sr. López
Introduce them in the sitting-room	Pasudla sila sa descanso
Tell them to sit down	Palingcoda sila
Tell them to go into the parlor	Pasudla sila sa salas
Tell them to wait a while	Pahulata sila macadiot
Good morning, how do you do?	Maayong buntag, comusta camo?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad canimo
I am very glad to see you	Nalipay aco caayo sa pagquita canio
Your house is very beautiful	Maanindut caayo ang balay mo
No, it is not so beautiful	Dili, dili man sia manindut caayo
Where does your sister live?	Hain nagapuyo ang igso-on mo?
She lives in Parian-street	Nagapuyo sa dalan sa Parian
She lives in a very good house	Nagapuyo sia sa usa ca balay ñga maayo
Whose house is that?	Cansa ba canang balay?
It belongs to a merchant who has his stores on the Rizal square	Sa usa ca magbabaliguia ñga aduna iang m̃ga almacén sa Plaza Rizal
What must you have to buy that house?	Pila iquinahanglan mo sa pagpalit nianang balay?
I must have three thousand pesos	Quinahanglan co ug totolo ca libo ca pisus
When do you begin to build your house?	Anosa musugod ca sa pagpatindug sa balay mo?
I cannot work now for I have no timber	Dili mahimo cong pagpatrabajo caron cay uala acoy m̃ga cahui
When do you gather the bricks?	Anosa ca magtigom sa m̃ga ladrillo?

[241]

[242]

On the next month	Oña sa usang bulan
When will they do me the favor to clear my room?	Anosa magalimpio sila sa acong cuarto?
Very soon, for they are arranging your books	Di na madugay, cay nagpahamutang sila ug maayo sa imong mğa libro
They are putting in order your things	Nanaghusay sila sa imong mğa butang
They will do it right away	Caron caron magabuhat sila niana
Where is your father?	Hain ba ang imong tatay?
I cannot tell you exactly	Dili aco gayud mahibalo
He is out	Nanaog sia
He is at the door	Atua sia sa pultahan
He is in his counting-house	Atua sia sa iyang oficina
Are there any beggars?	Duna bay mğa paquilimos diha?
There are none	Uala
There is one at the stairs	Dunay usa ca booc sa hagdan
Tell him to come again	Pabalicon mo sia
Tell him to come back	Papaulion mo sia
Tell him to walk into the kitchen	Pasudlon mo sia sa cocina
Where are the children?	Hain ba ang mğa bata?
I think they are at their teacher's	Atua sila daguay sa balay sa ilang magtotoon
They went to school	Minadto sila sa escuelahan
Do you know when they will return home?	Nahibalo ca anosa mupauli sila sa balay?
I do not know if they will be here at eleven o'clock	Ambut cun mupauli ba sila sa a las once
Does the president intend to mend the school-houses?	Nagatuyo ba ang presidente sa pagayo sa mğa escuelahan?
He does not	Uala
Do you wish to speak to him?	Buut ca ba magsulti cania?
I do	Oo
Let us go to his house	Tala na quila sa ila
Where is the president of the town?	Hain ba ang presidente sa longsod?
He is not at home; perhaps he is at town-house	Uala sia sa balay; tinğali atua sia sa tribunal
You are right; he is now at cock-fight	Dili matuod ang tubag mo; atua sia caron sa bulanğan
When must I call again to find him at home?	Anosa bumalic aco caha sa paghiabut cania sa balay?
At four o'clock	Sa a las cuatro
I think you will find him at home	Naco nğa maquita mo sia sa balay
Very well, I return home	Maayo man, mupauli aco usa
Good by	Ari na aco
Come again	Balic balic

[243]

[244]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĞUD SA SINGBAHAN.

Where do you come from?	Sa onsa ca? Diin ca guican?
I come from the church	Guican aco sa singbahan
Did you see the church?	Naquita mo ba ang singbahan?
Yes, I did	Oo
Have you visited the church?	Misulud ca ba sa singbahan?
Yes, I have heard the mass	Oo, misingba aco
Do they celebrate high mass to-day?	Dunay misa mayor caron adlaua?
Yes, and there will be a sermon also	Oo, ug dunay uali usab
I advise you to go	Nagasambag aco canimo nğa muadto ca unta
I am already preparing myself	Nanagandam na man aco

[245]

Who will celebrate the mass?	Quinsay magamisa?
The parish priest	Ang cura
And who will be the preacher?	Ug quinsay magauali?
An Augustinian father	Usa ca Pare n̄ga Agustinos
At what o'clock will the services begin?	Anosa musugud ang función?
At ten o'clock	Sa a las diez
So, I have time to breakfast before	Busa duna acoy tiempo sa pagpainit
Have you heard the mass?	Misingba ba icao?
Yes, and I am glad of it	Oo, ug nalipay aco niana
Why so?	N̄gano man?
Because I have seen the church inside,	Cay naquita co ang singbahan sa sulud
and it is very handsome	ug matahum man caayo
How many naves are there?	Pila ang m̄ga nave sa singbahan?
There is but one, and it is of a good	Usa da man, apan igo n̄ga hata-as
height	
Where is the sacristy?	Hain ba ang sacristía?
Behind the high altar	Sa licod sa altar mayor
What do you say of the sermon?	Onsay pulong mo sa tun̄gud sa uali?
I liked it very much; the preacher is a	Nahagugma aco caayo; maayo man ang
good one	palauali
The cantors made their task well?	Nanagcanta ba ug maayo ang m̄ga
	cantor?
I found them very good	Naquita co n̄ga maayo sila
Were there many people?	Daghanan ba ang m̄ga tao?
Yes, these catholics are very pious	Oo, quining m̄ga católico mapuan̄gurun
	man caayo

[246]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA ESCUELAHAN.

Say the lesson	Ihatag mo ang lesión
I have not learned it	Uala aco macatoon. Dili aco maalam
Why so?	N̄gano man?
Because I forget to learn it	Cay hincalimtan co ang pagtoon niana
Because I have had many things to do	Cay daghan ang m̄ga buhat co
Because I was very busy	Cay daghan ang acong m̄ga calin̄gauan
Because my father is sick	Cay masaquiton ang acong tatay
Because the lesson is very hard	Cay maculi man caayo ang lesión
Because I had no time to learn it	Cay uala coy tiempo sa pagtoon
Because I could not learn it by heart	Cay uala aco macahimo sa pagsaolo
What is your lesson?	Onsa ba ang lesión mo?
It is the tenth	Ang icapolo
What are you studying now?	Onsa ba ang guitonan mo caron?
I am studying the English grammar	Guitonan co ang gramática inglesa
Can you say now your lesson?	Mahimo mong paghatag na sa lesión?
I cannot say it yet	Dili pa mahimo. Di pa maalam aco
You will be kept in	Dili ca papaulion sa balay
You are very careless	Dili man icao macuguihon
I am at the head of the class	Ania man aco sa nahaunang lugar sa
	escuelahan
Never mind, you have not learned your	Ualay sapayan, uala ca magasaolo sa
lesson to-day	lesion caron adlao
I am not deserved of that punishment	Dili aco tacus nianang castigo
The idle boys shall be always punished	Ang m̄ga bata n̄ga tapolan castigohon
	guihapon
Go and sit down in your place	Musibug ca sa imong lingcoranan
There is no room	Ualay lugar
Sit by me	Mulingcod ca sa luyo co
Have you done your exercise?	Nagasulat ca ba sa imong tema?
Not yet	Uala pa

[247]

[248]

Go to the black-board	Mugoa ca sa encerado
I cannot walk	Dili aco macalacao
Why? stand and obey me	Nġano? tumindog ca ug musugot canaco
Write your exercise	Isulat mo ang tema
There is no room	Ualay lugar
Rub that out	Panasa cana
Go and get some chalk	Manġita ca ug tisa
Is it right?	Maayo ba?
No, you have made many mistakes	Dili, daghan ang mġa sayop mo
It is right	Maayo man
All right	Maayo man
It is wrong	Dili maayo cana
Peter will take you down	Si Pedro magauna canimo
May I go on?	Mahimo cong pagpadayon?
No, that will do	Dili, igo na
Look over your lesson again	Magsaolo ca pagusab sa lesi3n
The class is over	Tapus na ang pagescuela
Not yet	Dili da
There is something to translate into English	Duna pay ihulubad niġo sa iningles
Translate word for word	Tagsa tagsaon ang paghubad mo sa mġa pulong
It makes no sense at all	Dili gayud masabut cana
Read your piece	Basaha ang imong bahin
May I go home?	Mahimo cong pagpauli na sa amo?
You may	Oo
Let me read this book	Pabasaha aco niining libro
Which book is that?	Onsa ba canang libroha?
It is an English Reader	Usa ca basahon nġa iningles
Will you read some pages?	Buut ca ba magbasa ug pila ca dahon?
I cannot, for it is very difficult	Dili aco macahimo, cay maculi man gayud
Try to read	Sulaya
Do I read fast enough?	Casaranġan ba ang pagcabasa co?
Quite so fast	Igo nġa madali. Casaranġan man
What mistakes did I make?	Onsay mġa sayop co?
Point them out to me	Todloi aco sa mġa sayop
You pronounce English badly	Dili ca macaloas ug maayo sa iningles
You speak English well	Icao nagasangpot ug maayo sa iningles
You speak English badly	Icao nagasalicoaot sa iningles
You read very well indeed	Sa pagcamatuod, icao nagabasa ug maayo
I think English is very difficult	Guihuna huna co nġa maculi caayo ang iningles
I think so, but if you use to read it every day you will find it very easy at last	Mao man, apan cun magbatasan ca unta sa pagbasa sa adlao adlao maquita mo nġa masayon man oġa

[249]

[250]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA USA CA CIUDAD.

Here we are in Cebu	Ania man quita sa Sugbu
Am I already in the city?	Ania man aco sa ciudad?
Yes, you are	Oo
Tell me in what street there is a catholic church	Pahibaloa aco sa onsang dalana na-a usa ca singbahan nġa cat3lica
There are many, what do you wish to visit?	Duna man ug daghan, onsang singbahan buut mong pagduao?
I do not prefer any one	Dili aco magapili pili
Well, if you go on this street you can see	Maayo, cun magapadayon ca unta

the cathedral
 Can you tell me where the Augustinian
 Convent is situated?
 It is on Rizal-square
 And where is the Bishop palace?
 It is in front of the cathedral
 What street is this?
 It is Infanta-street
 There are a great many of shops
 Is this street very long?
 Not very long
 I like it very much
 Does the street begin here?
 It begins on Rizal-square
 And where is the end?
 It ends in Fagina bridge
 On which side of the bridge is San
 Nicolás?
 It is on South side
 Has the city a good harbor?

 Yes, it has a good one
 Do many ships arrive there?

 Not so many because the port of Manila
 is the first in the Islands
 Where is the Custom-house?
 It is on the sea-shore
 Please tell me where the Spanish
 Consulate is
 It is far from here
 You must take a cab
 Where is there a cab-stand?

 It is near
 I want to see the Consul
 Where does he live?
 He lives in Tinago
 Please tell me if I am going right for
 Recoleta Convent

 Tell me which way I must go to reach
 the Quarter-master

 Go on the right
 Go on the left
 It is on the second square on the left
 hand side
 What is the name of this street?
 Its name is Lutaos
 This street is very crowded

 Is there any walking?
 There is none, but you can walk along
 the sea-shore

niining dalan maquita mo angatedral
 Nahibalo ca cun hain ba ang Convento
 sa m̃ga Agustinos?
 Tua sa plaza Rizal
 Ug hain ba ang palacio sa Sr. Obispo?
 Atbang saatedral
 Onsa ba quining dalana?
 Quini mao ang dalan Infanta
 Daghan caayo ang m̃ga tienda
 Hata-as ba caayo quining dalana?
 Dili hata-as caayo
 Nahagugma aco caayo niini
 Mao ba quini ang sinugdan sa dalan?
 Misugod sa plaza Rizal
 Ug hain ba ang catapusan?
 Sa puente sa Fagina
 Hain ba dapit sa taytayan ang San
 Nicolás?
 Tua dapit sa habagat
 Duna bay maayong dungoanan sa
 ciudad?

 Oo, duna man ug usa ñga maayo
 Daghan ba ang m̃ga sacayan ang
 nagadungo diha?

 Dili daghan caayo cay ang puerto sa
 Manila maoy nahauna sa Filipinas
 Hain ba ang Aduana?
 Tua sa baybayon
 Todloi aco cun hain man dapit ang
 Consulado Español
 Halayo man cutub dinhi
 Magcarruage icao unta
 Hain ba dapit ang m̃ga carruage ñga
 igalabang?
 Dool man
 Quinahannglan co ang pagquita sa Cónsul
 Hain nagapuyo sia?
 Didto sa Tinago
 Todloi aco unta cun maayo ba ang
 paglacat co paiñgon sa Convento sa m̃ga
 Recoletos
 Pahibaloa aco cun onsang dalana
 pagaguian co sa pagabut sa Quarter-
 master
 Padayon ca dapit sa too
 Padayon ca dapit sa uala
 Atua sa icaduhang plaza dapit sa uala

 Onsa ba ang ñgalan niining dalan?
 Lutaos
 Daghanan caayo ang m̃ga tao niining
 dalan
 Duna bay sodoy sodoyan?
 Uala, apan mahimo ca magsodoy sodoy
 sa bactason

[251]

[252]

[253]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA VACACIONES.

Will you have holidays this year?
 Yes, I intend to go home

Magavacaciones ca caron tuiga?
 Oo, naghuna huna aco muadto sa amo

When will you go out?	Anosa ca muguican?
When my task shall be over	Cun mahuman na ang m̃ga lesion
Are you studying now?	Nagaestudio ca ba caron?
Yes, I shall be <u>examined</u> very soon	Oo, dili madugay examinahon aco
When will you return to the city?	Anosa bumalic ca sa ciudad?
I will be back in a few days	Bumalic aco oña na sa pila da ca adlao
Do you intend to take sea-baths?	Nagatuyo ca ba sa pagcaligo sa dagat?
I will see my physician about it	Paquisambag pa aco usa sa mananambal
Are you fond of fishing?	Nahagugma ca ba sa pagpanagat?
Yes, but I prefer walking	Oo, apan guipalabi co ang pagsodoy sodoy
Will it be very expensive to go to Manila?	Mahal ba caiha ang hinacay sa Manila?
No, Sir, if you are not very extravagant	Dili, Señor, cun dili ca ogaling buut magusic sa imong salapi
My town is a very delicious place	Ang acong longsod malilipayon caayo
I am going there myself	Muadto aco usab didto
Why do you wish to go?	Mano magatiñguha ca muadto?
Because it is a watering-place, and I <u>want to go</u> on account of my health	Cay dunay m̃ga caligoan didto, ug buut aco muadto tuñgud sa caayo sa acong lauas
How long are you going to stay here?	Magmadugay ca ba sa pagpuyo dinhi?
I intend to pass the whole holidays	Naghuna huna aco sa pagvacaciones
We shall row on the sea	Magaliñgao liñgao came sa <u>paggayong</u> didto sa dagat
We shall walk every evening	Magasodoy sodoy came sa hapon hapon
We shall eat fish every day	Mucaon came ug isda sa adlao adlao
We shall go to the theatre every evening	Muadto came sa teatro sa gabi-ing tanan
We shall go to Naga also	Muadto came usab sa Naga
It is a place worthy of visiting	Tacus ñga pagaquitaon canang longsod
When do you intend to depart?	Anosa naghuna huna ca muguican?
To-morrow morning	Ugma sa buntag

[254]

[255]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUÑGUD SA PAGESODOY SODOY.

Good evening, how are you?	Maayong hapon, comusta ca?
Very well, I am very glad to see you so soon	Maayo man, nalipay aco sa pagquita canimo sa iñgon ñga masayo
Why?	Ñgano?
Because I intend to take a walk, <u>do you want to accompany me?</u>	Cay may tuyo co sa pagsodoy sodoy, buut ca ba muuban canaco?
I am at your service	Icao ang magabuut
Many thanks, perhaps <u>Mary</u> will be pleasant of coming with us	Diosmagbayad canimo, tiñgali si María mahagugma muuban canatu
I am glad of it; and the children shall remain at home?	Nalipay aco niana; ug ang m̃ga bata mapabilin ba sa balay?
I do not know; wait a while for I am going to dress myself	Ambut; hulata aco macadiot cay magailis aco
With the greatest pleasure	Tumanon co sa hingpit ang pagbuut mo. Sa labing maayong cabubuton
While I go in my room sit and you may read this book	Sa diha pa aco sa sulud, mulingcod ca usa ug basaha quining libro
That is a good entertainment	Mao cana ang usa ca caliling̃auan ñga maayo
I am ready to go out	Naandam na aco sa pagcanaog
Let us go, have you forgotten anything?	Tala na, dunay hincalimtan mo?
Perhaps my handkerchief was left on the bureau	Ang acong paño caiha hincalimtan sa cómoda
Send the waiter to take it	Ipacoha mo sa bata
Boy, bring me the handkerchief I left on the bureau	Bata, iari ang paño ñga guibilin co sa cómoda

[256]

It is not there	Uala man diha
It is, I am sure	Na-a man, uala coy duha duha
No, I have not found it	Uala, uala aco macacaplag
Look for it	Manġita
Here it is, it was into the drawer	Ania man, diha sia sa sulud sa cajón
<u>Do you want anything else?</u>	Buut mo ug lain pa nġa butang?
No, I have cigars enough	Dili, duna acoy mġa tabaco nġa igo
Please take this umbrella	Dada unta quining payong
I think it will not rain	Guipacainġon co nġa dili magaolan
Well, let us begin our walk	Maayo, magsodoy sodoy na quita
<u>Which street do you want to go?</u>	Onsang dalana buut mong pagagui?
If you please, let us go along the sea-shore	Cun dao mahagugma ca magabay bay quita sa bactason
It is very muddy; we shall go Parian-street	Nalapoc caayo diha; muagui quita unta sa dalan sa Parian
<u>I do not want because it is very dusty; we can go this way</u>	Dili aco buut, cay naagbon caayo diha; padayon quita niining dalana
<u>I am at your service; how far do you want to walk?</u>	Icao magabuut; asa cutub buut mong pagsodoy sodoy?
As far as the fountain; go on under the trees for they give a cool shadow	Cutub sa tubud; padayon ca manilong sa mġa cahui cay nagalandung sa usa ca landung nġa mabugnao
Let us call at this coffee-house	Atung hapiton quining buhatan ug café
Very well	Maayo man
Excuse me, I have to call at this church in order to pray for us	Taba, dunay acong hapiton niining singbahan cay aron sa pagampo tunġud canatu
You are very pious	Mapuanġurun man icao caayo
Ay no, I am a sinner	Ay dili, macasasala man aco
God will reward your good action	Baslan ca sa Dios tunġud sa buhat mo nġa maayo
What a pretty flower! look at it	Pagcanindut niining bulac! tanaua
I am looking at, but there are many of them on the other side, <u>do you want to cross the way?</u>	Nagasulung na aco, apan sa luyo dunay daghan, buut ca mutapon didto?
Let us cross; you are right in telling that there are many here	Tala na; may hinungdan ca sa paginġon nġa daghanan man dinhi
It is long since I saw them	Dugay na nġa naquita co sila
It seems to me that the walking is wet	Mabasa man daguay ang yota
No, that is the color of the ground, <u>do you want to be seated on that bench?</u>	Dili, mao man ang color sa yuta, buut ca ba mulingcod nianang banco?
<u>I do not want to, because there is a pool</u>	Dili, cay diha ana-a man ang usa ca danao
Perhaps you are mistaken, there is no pool here	Tinġali nasayop ca cay ualay danao dinhi
Are you sure?	Matuod ba ang guinġon mo?
Yes, I am	Oo
So, let us go and sit down	Busa, tala na ug mulingcod quita
I am seeing now that this is a good place	Naquita co caron nġa maayo quining lugara
I think so, therefore I was wrong in telling you that there was a pool here	Mao man lagui, busa uala acoy hinungdan sa paginġon canimo nġa dinhi man ug usa ca danao
I thank you for your kindness; you know very well that my will is yours	Diosmagbayad canimo tunġud sa imong calooy; nasayod ca man nġa naandam aco guihapon sa pagtuman sa imong mġa sugo
Many thanks	Diosmagbayad
I am tired and wish to rest for a short while	Nacapuy man aco ug naninġuha sa pagpahamudlay sa macadiot
What is that noise?	Onsa ba canang banha?
Do you not hear it?	Dili ca macadunġug?
Yes, it is the noise of the carriages	Oo, mao ang banha sa mġa carruage
I saw them formerly	Da-an naquita co sila
Look at the trees, this is a <i>talisay</i> , that	Tanaua ang mġa cahui, quini

[257]

[258]

[259]

one a <i>dipolo</i> and this other a <i>dapdap</i>	guihinġanlan talisay, cadto dipolo ug cari dapdap
I like very much to know the names of the trees growing in the Philippines	Buut aco caayo macaila sa mġa nġalan sa mġa cahui nġa ania dinhi sa Filipinas
I do not know how you call these trees in English	Uala co hibaloġ ang mġa nġalan niining mġa cahui sa iningles
Perhaps they are unknown in England for I never saw them there	Tinġali dili cailhan sila sa Inglaterra cay uala nacu cutub maquita sila didto
The sun is setting, <u>do you want to return home?</u>	Nagasalup na ang adlao, buut ca ba mupauli na sa balay?
Yes, it is late and it is far from here to home	Oo, hapon na man ug halayo ang balay
Perhaps we shall want a lantern	Tinġali magaquinahanglan quita sa usa ca iuag
I know the way very well; do not fear for there are many lights in the streets also	Nahibalo aco ug maayo sa dalan; ayao ca cahadluc cay dunay usab ug daghang mġa suga sa mġa cadalanan
Well, go on first; I do not like to walk in such a darkness	Maayo man, muona ca; dili aco mahagugma mulacao cun manġitnġit na inġon niaron
Here is your house	Ania man ang balay mo
Go up	Hapit usa
I can not because my father is waiting for me, I am sure	Dili mahimo cay guihulat aco tinood sa acong amahan
Very well, go home, till to-morrow	Maayo man, mupauli ca, hasta sa ugma
Good night	Ari na aco
I hope you will sleep very well	Milaom aco nġa matolog ca ug maayo
I think so, for I am much fatigued	Mao man, cay nacapuy aco tuod

[260]

[261]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNġUD SA MġA CAHUY, &.

When will you go to the farm?	Anosa muadto ca sa hacienda?
I will go in a few days for the doctor advised me to leave the city	Muadto aco sa sulud sa pila ca adlao cay ang mġdico nagsambag canaco nġa mubia aco unta sa ciudad
I wish to have a country life also	Aco buut man usab magpuyo sa gauas sa ciudad
<u>Do you want to accompany me?</u>	Buut ca ba muuban canaco?
<u>I want to</u>	Buut aco
Do you like agriculture?	Nahagugma ca sa pagbaul?
Yes, I like it very much	Oo, nahagugma caayo
So that, we can spend the days speaking about the trees, flowers, fruits and other useful things	Sa inġon niana, muagui quita sa mġa adlao sa pagsulti sa tunġud sa mġa cahuy, sa mġa bulac, mġa bonġa ug uban pang mġa butang nġa mapulus
I think so	Mao man
All right; we must leave the city on next Saturday	Maayo man; oġa sa Sábado muhalin quita sa ciudad
Who is the proprietor of this farm?	Quinsa ba ang tagya niining hacienda?
A friend of my father	Usa ca abian sa acong amahan
Is it a fertile soil?	Malabong ba quining yuta?
Yes, it is	Oo
Does it produce fruit-trees?	Mabuhi ba ang mġa cahuy nġa bonġahan?
Yes, you can see many kinds of them	Oo, arang ca macaquita sa mġa cahuy nġa nagcalain lain
There are the mango-trees, banana-trees and chico-trees	Dunay mġa manga, mġa saguing ug mġa chico
What kind of trees are there in that wood?	Onsa ba ang mġa cahuya nġa na-a diha sa lasang?
You can see there the molabe, ipil, balayon and other trees	Mahimo mong pagquita diha sa molabe, ipil, balayon ug laing mġa cahuy

[262]

Where is the sugar-plantation?
It is not far from here
The sugar-crop will be plentiful

How many hogsheads of sugar does the farmer make?
I think about three thousands

Let us go to the maize-field
What a beautiful field!
When will they harvest the maize?
On next month
They get two crops of it, the first on August and they call it *panuig*, and the second called *ulilan*, on January or February

Do you see that rice-field?
Yes, I do; what are they doing in it?
They are cutting the spikes
Do they not mow the rice?
They do not; they cut only the spikes as they do with maize: they take out the ears
Let us walk amongst these trees

Very well, you can walk under this cocoa-plantation for it is warm
How do you call these trees?
Cocoa-trees
They are very useful for the natives, for they get cocoa-nuts and *tuba* from them

What are the cocoa-nuts good for?
They are good for making cocoanut-oil

What is the name of the cocoa-tree that produces *tuba*?
Its native name is *sangutan*

There are many flowers; if you please, you can make up a bouquet for the misses

There are also many buds
Which flowers do you prefer?
I prefer the rose, lily and violet
The violet is the emblem of modesty

Are there any shade-trees?
Yes, there are some *dapdap* and *talisay*
How many times a day does the gardener water the flowers?

Twice a day
See that shady spot on the valley
Near of that place there is a banana-plantation
I have heard that Manila-hemp is produced by a plantain-tree
Yes, it is obtained from a banana-plant which grows in the Philippine Islands
How do you call the Manila-hemp in Bisaya?
Lanot

Hain ba ang catubhan?
Dili man halayo
Daco man caayo ang pagcaintos oña.
Magdaco ang inani sa tubo
Pila ca bayong n̄ga azucar ang guiani sa hacendero?
Guihuna huna co n̄ga tolo ca libo capin cun culang
Tala na quita sa maisan
Pagcamatahum niining baul!
Anosa magapopo sila sa maiz?
Sa bulan n̄ga umalabut
Duha ca inani guidan̄gat nila, ang nahauna sa bulan sa Agosto, n̄ga guihiñganlan panuig, ug ang icaduha n̄ga mao ang ulilan sa Enero cun sa Febrero ba

Naquita mo ba canang humayan?
Oo; onsay guibuhat nila diha?
Nan̄gotlo sila
Dili sila managgalab sa humay?
Dili; man̄gotlo lang sila in̄gon sa guibuhat nila sa maiz: magapopo lang sa m̄ga poso

Magsodoy sodoy quita sa taliuala niining m̄ga cahuy
Maayo man, panilong ca niining calubihan cay mainit man
Onsay n̄galan niining m̄ga cahuy?
M̄ga lubi

Quining m̄ga cahuy himuslan caayo sa m̄ga filipino cay guidan̄gat nila guican canila ang m̄ga lubi ug ang tuba
Onsa ba ang capuslanan sa m̄ga lubi?
Ang pulus nila mao cay guican canila ang lana sa lubi
Onsa n̄galan sa lubi n̄ga nagahatag ug tuba?
Ang n̄galan nia sa binisaya mao sangutan

Dunay daghang man̄ga bulac; ug maarang sa imong pagbuut, mahimo mong paggama ug usa ca pong-pong nila sa m̄ga dalaga

Dunay usab ug daghang m̄ga labios
Onsa bay m̄ga bulac ang palabihon mo?
Ang rosas, lirio ug ang violeta
Ang violeta mao ang larauan sa pagcamaligdong

Duna bay m̄ga cahuy n̄ga nagalandong?
Oo, dunay m̄ga dapdap ug m̄ga talisay
Sa macapila sa usa ca adlao boboan sa magbalantay sa tanaman ang m̄ga bulac?

Macaduha sa usa ca adlao
Tanaon mo cadtong calibon̄gan sa ualog
Dool nianang lugara duna man ug usa ca saguingan
Guisuguinlan aco n̄ga ang lanot guican sa usa ca pono sa saguing
Oo, ang abacá guican sa tugdan sa usa ca saguing n̄ga mabuhi sa Filipinas
Onsa n̄galan sa abacá sa binisaya?

Lanot

[263]

[264]

[265]

[266]

The hemp-plantation is called <i>abacahan</i> or <i>abachan</i>	Ang <u>casaguinġan</u> sa abacá guihinġanlan abacahan cun abachan
For what is Manila-hemp used?	Onsay pulus sa lanot?
It is made into ropes or woven into clothes	Sa lanot mahimo ug mġa pisi cun mġa panapton
Why is it called Manila-hemp?	Nġano ang lanot guihinġanlan abacá sa Manila?
Because Manila is its principal market	Cay Manila mao ang nahaunang mercado nianang lanota
How many crops does it produce?	Pila ba ang mġa inani sa abacá?
It is ever producing	Canunay paani sia
Does the farmer grow millet?	Guipugas ba ug daua sa hacendero?
Yes, there is a milletfield there	Oo, didto man ang usa ca dauahan
Is the seed good?	Maayo ba ang binhi?
Yes, a grain of millet produces several ears of corn	Oo, ang usa lugas nġa daua mamonġa ug pipila ca puso
Do they plough the soil?	Guidarohan ba ang baul?
No, for it is sandy	Dili cay mabongbong man ang yuta
What is the extent of this ground?	Onsa ba ang cadaco niining baul?
I do not know	Ambut
Let us return home, I am very hungry	Mupauli na quita sa balay, guigutum man aco tinood
Do not forget to take the bouquet of flowers	Dili hicalimtan mo ang pagbitbit sa pongpong sa mġa bulac

[267]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĢUD SA PAGCALIGO.

Where are you going?	Asa ca painġon?
I am going to take a bath	Painġon aco sa pagcaligo
Where are the best baths?	Hain ba ang mġa caligoan nġa labing maayo?
In the sea-shore	Sa bactason
Are they near here?	Hadool ba sila dinhi?
They are not far from here	Dili man halayo cutub dinhi
Where are they?	Hain ba sila?
Near the Custom-house	Dool sa Aduana
What is the price of each bath?	Tagpila ba ang tagsa ca pagcaligo?
One peso each	Mamisos ang usa
Do they give towels?	Guihatag ba nila ug mġa pamahiran?
Yes; you can find there three towels, a large one for the body, a smaller one for the face and another for the feet	Oo; taga-an ca totolo ca booc, ang usang daco sa pagpahid sa lauas, ang icaduha nġa diotay pa sa naong ug ang icatolo sa mġa ti-il
What perquisite must I give to the servant?	Pila ang ihatag co sa sologo-on?
Do not think of that for they will not receive anything	Ayao ca paghuna huna niana, cay dili sila dumauat ug bisan onsa
Are all the baths occupied?	Duna bay tao sa nġatanan nġa mġa caligoan?
Yes, you must wait a while	Oo, hulaton mo unta ug macadiot
I wish the bath to be cold	Buut aco maligo sa tubig nġa mabugnao
Hot water	Tubig nġa mainit
Lukewarm water	Tubig nġa inadlao
Boiling water	Tubig nġa binucal
I want a bathing dress	Quinahanglan co ug usa ca visti sa pagcaligo
Give me also a cake of soap	Taga-i aco usab ug usa ca pastilla nġa sabon
I do not wish the bath very warm	Dili aco maligo sa tubig nġa mainit caayo
I will call you when I wish to leave the	Taogon ta icao cun gumuloa na aco sa

[268]

bath	caligoan
I wish to dry myself	Pahid-an co ug maayo ang acung lauas
Let me know when I have been ten minutes in the bath	Pahibaloa aco cun diha na aco sa caligoan napolo ca minuto
I wish to take a boiling bath	Buut aco maligo sa tubig n̄ga binucal
I think you can not suffer it	Dili ca macaantos niana daguay
I wish the bath neither warm nor cold	Buut aco n̄ga ang tubig dili mainit ni mabugnao
Clean the bath well	Hugasi ug maayo ang caligoan
Is there a swimming bath in this Establishment?	Dunay caligoan n̄ga daco n̄ga pagalan̄goyan niining balay?
Yes, there is one	Oo, duna man ug usa ca booc
You can dive	Mahimo ca pagsalom
Where is the bath-keeper?	Hain ba ang magbalantay sa caligoan?
He is now preparing the cold bath	Nagandam man sia caron sa caligoan n̄ga mabugnao
Call me when I have been in the bath for a while	Sangpita aco cun dugay dugay na aco sa caligoan
I wish to bathe in sea-water	Buut aco maligo sa tubig sa dagat
I intend to take nine baths	May tuyo co ang pagcaligo sa macasiam
I will come every Sunday to bathe myself	Muanhi aco sa pagcaligo sa dolodomingo
The baths make me good	Ang pagcaligo macaayo canaco
Bathe this dog	Ligoa quining iro
I will not because it makes him ill	Dili aco buut cay macadaot cania ang pagcaligo
Do you wish to take medicinal baths?	Buut ca ba maligo sa tubig n̄ga matambal?
I have to speak to the doctor about it	Paquisambag aco usa sa médico
If you wish you can go to Mainit	Ug buut ca unta mahimo mong pagadto sa Mainit
Where is that watering-place?	Hain dapit canang m̄ga caligoan?
It is near of Santander, a town of Cebu province	Dool sa Santander, usa ca longsod sa Provincia sa Sugbu

[269]

[270]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA M̄GA QUINAHANGLAN SA TAO.

Are you hungry?	Guigutum ca ba?
Yes, I am very hungry	Oo, guigutum aco ug maayo
I am dying with hunger	Hapit mamatay aco sa gutum
I feel very hungry	Guigutum aco tinood
Are you thirsty?	Nauhao ca ba?
I am not	Uala
I am very thirsty	Nauhao aco caayo
I could drink with pleasure	Muinom aco unta
Give me something to drink	Tagai aco ug bisan onsang ilimnon
Give me a glass of water	Tagai aco ug tubig sa vaso
Why do you sit down?	N̄gano milingcod ca?
Because I am very tired	Cay nacapuy aco ug maayo
If you are tired you must prefer to go to bed	Cun nacapuy ca muadto ca unta sa higdaan
I am very much fatigued	Guicapuyan aco tinood
I am cold	Guitugnao aco
My hands are cold	Mabugnao man ang m̄ga camot co
I am warm	Mainit aco
I am very warm	Nainitan aco tuod
I am sleepy	Catologon aco
Go to sleep	Muhigda ca
I think I shall sleep well	Guipacain̄gon co n̄ga macatolog aco ug

[271]

I am overcome with sleep
I wish I were in bed
You must go to bed very soon because
your body is very cold

maayo
Catologon aco tinood
Mihigda na aco unta
Muhigda ca sa labing madali cay
nanġamig ang imong lauas

[272]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNġUD SA MġA SAQUIT.

Have you seen Alphonso?
I often see him, almost every day

Is he well now?
He is not well
How is your younger brother?
He is still very sick
What has been the matter with you to-
day?
Nothing
And what has been the matter with your
sister?
She has been indisposed
How is your grandfather?
He has been unwell for some days past;
he is obliged to keep to his room
I hope it will be nothing
It is a mere trifle; but at his years it is
necessary to be careful

What is the matter with you?
I do not know
What ails you?
The whole body ails me
I am very fatigued
What has been the matter with your
sister-in-law?
She has been very tired
Is your mother well?
She is sickly
How is your daughter?
She is never well two days together and
yet she takes every possible precaution

There are no people who lose their
health sooner than those who take too
much pain to preserve it

Perhaps you are right, but it is very
difficult to find the golden mean
For that reason health is of all our
possessions the most valuable and the
worst cared of

The medicine makes the sick recover
Of what illness did Peter die?
He died of fever
Why did your friend remain at home to-
day?
Because he has headache
Can he not go out?
He cannot, because he has fever also

Naquita mo ba si Alfonso?
Naquita co sia sa masubsub, hapit sa
mġa adlaong tanan
Mapiscay ba sia caron?
Dili mapiscay caayo
Comusta ang imong manghud?
Masaquiton pa sia caayo
Onsay guibati mo caron adlao?

Uala
Ug onsay guibati sa imong igso-on nġa
babaye?
Masaquit saquit sia
Comusta ang imong apohan?
Tan tan na nagadaot sia, ug tunġud
niana dili sia macagoa sa iyang cuarto
Basin nġa diotay unta ang saquit nia
Dili unta tagdon ang saquit nia, apan cay
tigulang na man quinahanglan gayud
nġa magabantay sia

Onsay saquit mo?
Ambut
Onsay imong naol-ol?
Naol-ol ang tibooc nġa lauas
Maluya caayo ang acong lauas
Onsay saquit sa imong bayao nġa
babaye?
Nacapuy sia ug maayo
Maayo ba ang inahan mo?
Salaquitan man sia
Comusta ang imong anac nġa babaye?
Dili sia mapiscay ug lauas duha ca adlao
da nġa nagasunud, bisan daco caayo ang
pagbantay nia sa iyang caogalinġon
Ualay lain nġa masaquit sa labing
madali niadtong mġa tao nġa
nagabantay sa hinlabihan nġa pagbantay
sa ilang lauas

Tinġali may hinungdan ca, apan maculi
caayo ang pagtolto sa casaranġan
Tunġud niana ang capiscay sa lauas
bisan maoy usa ca caayohan sa mġa
labing hamili, sa masubsub maoy ang
labing guiyandan ta
Ang tambal macaayo sa masaquiton
Onsay guicamatyan ni Pedro?
Ang hilanat maoy guicamatyan nia
Nġano ang higala mo nagapuyo sa balay
caron adlao?
Cay masaquit sia ug olo
Dili macanaog sia?
Dili macahimo sia cay guihilantan usab

[273]

[274]

Did he send for the doctor?	Guipacoha ba nia ang médico?
Yes, he did	Oo
My brother is so sick that he cannot see you	Inĝon nĝa daco ang saquit sa igso-on co nĝa dili arang sia macaquita canimo
What made him so sick?	Onsay nacasaquit cania?
I think fruit made him ill	Naco nĝa ang bonĝa maoy nacadaot cania
Don't eat too much fruit if you <u>do not want to be sick</u>	Ayao ca pagcaon ug bonĝa sa hinlabihan ug dili ca buut magmasaquit
Where is your father?	Hain ba ang imong amahan?
He is at home	Tua sia sa balay
Why does he not walk?	Mano dili sia magasodoy sodoy?
Because he has not yet recovered	Cay apiogon pa sia
Waiter, how long has the physician been waiting for me?	Bata, dugay na ba nĝa guihulat aco sa médico?
Not long, a few minutes	Dili dugay, pila ca minuto da
You must go out very seldom, for I never have the pleasure of meeting you in the street	Talagsada nanaog ca daguay, cay uala pa co maquita icao sa dalan
I am very ill, so that I cannot go out	Masaquit aco ug daco, tunĝud niana dili aco macanaog
I am very cold	Nasip-on aco tinood
I have been told your son is very sick, what is the matter with him?	Guisuguinlan aco nĝa masaquiton caayo ang anac mo, onsay saquit nia?
He went to walk the other day with some friends, and caught a severe cold	Sa usang adlao miadto sia sa pagsodoy sodoy uban sa pila ca isigcainĝon nia ug nasip-on sia ug daco
Will you be able to take care of that child?	Mahimo mong pagbantay nianang bata?
I will take care of it with the greatest pleasure	Bantayan co sia sa maayong cabubuton
How does your teacher feel?	Comusta ang imong <u>magtoto-on</u> ?
He is so so now	Arang arang man sia caron
He is unwell	Nadaot sia
Is your neighbor in good health?	Maayo ba ang imong silinĝan?
He is now suffering from his stomach	Caron guisoolan sia sa coto coto
He is a little indisposed	Masaquit sia ug diotay
How is your family?	Maayo ba ang imong panimalay?
They all are well except my brother	Maayo man silang tanan gauas sa acong igso-on nĝa lalaqui
What is his illness?	Onsa ba ang saquit nia?
He has sore fingers	Masaquit sia sa mĝa todlo
I have heard your uncle is not well	Nadunĝug co nĝa masaquit usab ang imong oyo-an
It is not true	Dili matuod
He has got a sore throat	Masaquit sia sa totonlan
How long has he been ill?	Dugay na nĝa masaquit sia?
It is not long since	Bag-o pa
And you, Sir, how do you feel?	Ug icao, Señor, comusta ca?
So so, but my daughter has a violent fever	Arang arang, apan ang acong anac nĝa babaye guihilantan ug maayo
Since when?	Canosa cutub?
At midnight she was seized with it	Sa tunĝang gabi-i minsugod sia sa pagbati niana
I wish her a speedy recovery	Naninĝuha aco nĝa magmapiscay sia sa labing madali
She is much better than she was	Maayo ayo na sia caron
I hope she will get immediate ease from her illness	Milaom aco nĝa luason sia unta sa madali sa iyang saquit
How are you, Madam?	Comusta icao, Señora?
I have not been well lately, but I feel better now	Bag-o pa masaquit aco, apan caron maayo ayo na
I hope to see you better soon	Nagalaom aco sa pagquita canimo nĝa mapiscay sa dili na madugay
Are you sick, mother?	Masaquit ca ba, anan?

[275]

[276]

[277]

Yes, I am
I am very sorry for it
I hope you are not seriously ill

Oo
Nasubu aco caayo tunğud niana
Basin nğã dili daco ang saquit mo

[278]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA MASAQUITON UG SA MANANAMBAL.

I have sent for you, doctor, because I
feel very ill
What ails you?
My body is very weak
How did you rest last night?

Very badly; I did not sleep a moment

Let me feel your pulse
I had a fever the whole night
I have had a terrible nightmare
It would be better to die
Show me your tongue
My head aches me
You want bleeding
Your tongue is foul
Have you any pain in your chest?
I have a pain in my throat
Sit up on the bed
Have you a pain in your side?
No, I have a pain in my waist
I feel exceedingly weak
I can scarcely stand on my legs
Do you sleep soundly?
I dream a great deal
How were you taken ill?
I began by a shivering
Do you think it dangerous?

Do not believe that
I am very tired of being so long in bed
I am going to die
We don't know the value of health till we
have lost it
Take care not to catch cold
Must I take that potion?
Yes, but take it fasting
How often must I take it?
Three times a day

Guipaanhi co icao, Doctor, cay
masaquiton aco caayo
Onsay imong guibati?
Maluya caayo ang acong lauas
Maayo ba ang pagcatolog mo caron
gabi-i?
Dautan caayo; uala aco matolog bisan
usa ca pagpiloc da
Pamisil ca
Guihilantan aco sa tibooc nğã gabi-i
Guialimonğaoan aco ug daco
Maayo pa ang pagcamatay
Ipaquita canaco ang imong dila
Masaquit ang acong olo
Quinahanngan ang pagcadlit canimo
Bulingon man ang imong dila
Masaquit ba ang imong dughan?
Masaquit ang acong totonlan
Mulingcod ca sa higdaan
Guibati mo ba ug saquit sa imong quilid?
Dili, ang acong hauac hinoo maol-ol
Nalay lay caayo ang acong lauas
Lugus macatindug aco
Nacatolog ca ba ug maayo?
Nagadamgo aco caayo
Onsay guinicanan sa imong saquit?
Nasip-on aco sa sinugdan
Sa imong pagsabut malisud ba caha
quini?
Ayao ca paghuna huna niana
Nabalao aco na sa higdaan
Mamatay aco
Dili quita magpacamahala sa caayo sa
atung lauas cun dili quita magmasaquit
Bantay ca nğã dili ca baya masip-on
Muinom aco caha nianang tambal?
Oo, apan sa dili pa icao magpainit
Macapila muinom aco niana?
Macatolo sa usa ca adlao

[279]

[280]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA PAGDUAO.

Good morning, Madam
Good day, Sir
Good afternoon, Miss
How do you do?

Very well, thank you very much

Be seated

Maayong buntag, Señora
Maayong adlao, Señor
Maayong palis, Señorita
Comusta ca?

Maayo man, diosmagbayad canimo sa
macadaghan
Mulingcod ca

Please to take a seat	Mulingcod ca usa
Ah!, here is Mr. Michael, I am very glad to see you	Ah!, ania si Sr. Miguel, nalipay aco caayo sa pagquita canimo
I am delighted to make your acquaintance, Sir	Daco ang calipay co sa pagcaila canimo, Señor
I have the honor to salute you	Nalipay aco sa pagpanġamosta canimo
Somebody knocks	Dunay nagatoctoc
Can it be Mr. Nicholas?	Mao ba caha si D. Nicolás?
Madam, I have the honor to wish you good day	Señora, nalipay aco sa paghatag canimo ug maayong adlao
I am delighted to see you well again	Nalipay aco sa pagquita canimo nġa mapiscay na usab
You are very kind to have thought of me	Labihan ang caicog mo sa paghuna huna canaco
I have called at your house several times, but I have not had the pleasure of finding you at home	Dinhi na aco sa iño sa nacapila ug uala aco macadanġat sa calipay sa paghiabut canimo sa balay
Yes, and I am much regretting that I was not at home to receive you	Mao lagui, ug nasaquit aco tinuod cay uala aco sa balay sa pagdauat canimo
Allow me to retire	Tuguti na aco sa pagpauli
You want to leave me already?	Pauli ca na ba?
Deign to believe that I am very sorry that I cannot stay any longer with you	Sayod ca usa nġa masaquit aco ug daco tunġud cay dili aco macahimo gayud magdugay sa paguban canimo
I equally regret that your visit has been so short	Nasaquit aco usab tunġud sa pagcahamubo sa imong visita
What are you going to do this evening?	Onsay bubuhaton mo caron hapon?
I have to take my sister to the theatre	May ihatod co sa teatro ang igso-on co nġa babaye
Very well, till then	Maayo man, hasta sa paquigquita quita
Are you going already?	Muadto na icao?
You are in great hurry	Dinalian ca lagui
I must go	Pauli aco na gayud
Why are you in such a hurry?	Nġano dinalian ca sa inġon?
I have a great many things to do	Daghan man ang mġa buluhaton co
Don't forget us	Ayao came hicalimti
I must take leave of you	Quinahanglan nġa manamilit aco canimo
We must part	Magabulag na quita
I am going to take leave of you	Magaadios na aco canimo
Till I have the honor of seeing you again	Hasta sa laing paghibala ta
Till we meet again	Hasta sa laing pagquita
Till our next meeting	Hasta nġa macaquita quita
Thank you for your visit	Diosmagbayad canimo tunġud sa imong pagduao
Your servant, Madam	Ang imong magsisilve, Señora
I am at your service	Tomanon co ang imong mġa sugo
Your humble servant	Ang ubus nġa sologo-on mo
I am very much obliged to you	Nagadiosmagbayad aco canimo sa macadaghan
My compliments to your brother	Icomusta aco sa imong igso-on
Present my regards to your mother	Icomusta aco sa imong anan
Present my best wishes to your aunt	Icomusta aco sa imong ia-an
Present my respects to your husband	Icomusta aco sa imong bana
Give my kind regards to your lady	Icomusta aco sa imong asaua
Remember me to all at home	Icomusta aco sa imong mġa loon
I will not fail	Tumanon co gayud ang imong mġa sugo
Come very often	Muanhi ca sa masubsub
Good by	Ari na aco
Come again	Balic balic
Alas! here is Mr. Alexander	Diay! ania si D. Alejandro
How do you do Mr.?	Comusta ca Señor?
Very well	Sa calooy sa Dios
I am not well, my pains shall not have an end	Dili maayo aco, ang acong mġa saquit dili matapus sa guihapon

[281]

[282]

[283]

You must drive away your sadness	Quinahanglan n̄ga licayan mo canang pagcaminḡao
I cannot	Dili aco macahimo
You must; to dispel one's sorrow the best remedy is to visit the friends	Quinahanglan man; sa paglicay sa m̄ga huna huna n̄ga masolobon ang labing maayong sumpa mao ang pagduao sa m̄ga abian
All the friends are not able to dispel my sorrow	Ang tanan n̄ga m̄ga caila co dili macagahum sa pagpauala sa acong caminḡao
You must try to visit them very often	Magasulay ca sa pagduao canila sa masubsub caayo
I should be so happy to be able to get rid of my low spirits	Paladan aco unta cun caudad-an aco sa m̄ga huna huna n̄ga mamin̄gaon
To do so, you must never think of your troubles	Cay aron dan̄gaton mo cana, ayao ca pagpalandong sa guihapon sa imong m̄ga saquit
I give you many thanks for your advice	Nagadiosmagbayad aco canimo sa nacadaghan tun̄gud sa imong sambag
Don't mention it	Ayao ca pagin̄gon niana. dili aco tacus

[284]

[285]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUN̄GUD SA PAGADTO SA HIGDA-AN.

I feel very sleepy	Catologon aco caayo
<u>Do you want to go to bed?</u>	Buut ca ba muhigda?
Yes, I <u>wish</u> I was in bed	Oo, naligad na aco unta
Did the servant make the bed?	Guiandam ba ang higda-an sa sologo-on?
Yes, but he did not change the sheets	Oo, apan uala sia magailis sa m̄ga habol n̄ga coquillo
Waiter, change this pillow	Bata, ilisi quining unlan
These pillow-cases are not clean	Bulin̄gon man quining m̄ga funda
This blanket is very thick, I <u>want</u> another thin one	Mabaga caayo quining habol, buut aco ug lain n̄ga maga-an (manipis)
Do you want any more?	Buut pa nimo ug lain?
Put out the lamp	Paln̄ga ang quinqué
Bring me the candlestick	Iari ang palmatoria
Till to-morrow, good night	Hasta sa ugma, maayong gabi-i
Pleasant dreams to you	Basin n̄ga magadamgo ca sa m̄ga malilipayon
Why do you not tell the children to go to bed?	Mano dili nimo pahigda-a ang m̄ga bata?
Because they have to sup before	Cay manihapon pa sila
And when do you go to bed?	Ug anosa muhigda ca?
I will go very soon	Muhigda aco dayon
Tell the waiter to come here	Paanhion mo ang bata
Have you closed the shutters?	Guitacpan ba nimo ang persianas?
Yes, Sir	Oo, Señor
You had better leave them open	Ayo pa n̄ga dili sirhan sila
Why?	Mano?
Because the weather is very warm	Cay mainit caayo ang tiempo
At what o'clock must I waken you?	Onsa n̄ga horas ipucan canimo?
At five o'clock	Sa a las cinco
All right, till to-morrow	Maayo man, hasta sa ugma
Good night	Maayong gabi-i
Good night	Adios

[286]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA PAGBANĜON SA HIGDA-AN.

Good morning, how did you sleep last night?	Maayong buntag, naonsa ang pagcatolog mo caron gabi-i?
How have you slept?	Guionsa ang pagcatolog mo?
How did you rest?	Naonsa ang pagpahoay mo?
Waiter, why did you not wake me?	Bata, nĝano uala pucao aco nimo?
It is time to get up	Horas na man sa pagbanĝon
Let us get up	Mubanĝon na quita
Come, up up	Nan, mubanĝon ca
Rise quickly	Mubanĝon ca sa madali
I have not slept very well	Uala aco matolog ug maayo
Never mind, rise	Ualay sapayan, mubanĝon ca
You slept without waking	Uala ca maghimata sa tibo-oc nĝa gabi-i
No, let me sleep a little more	Uala, pasagdi pa aco ug dirirot
Dress yourself, idle; do you not see the sunshine?	Magvisti ca, tapolan; dili maquita mo ang cahayag sa adlao?
At what o'clock did you rise?	Onsa nĝa horas nagbanĝon ca?
I have just up	Caron pa nagbanĝon aco
What time is it?	Onsa nĝa horas?
It is late	Buntag na man
So soon! It can't be; I have not been in bed more than two hours	Inĝon nĝa madali! Dili gayud mahimo; uala pay duha ca horas cutub sa paghigda co
Two hours, say nine!	Duha da ca horas, ingnon mo siam!
I was sleeping so well when you called me up!	Pagcamaayo sa pagcatolog co sa pagpucao canaco!
I think so, but you must go up very soon	Mao man, apan quinahanglan nĝa mubanĝon ca dayon
Pity me, I am even very sleepy	Caloy-i aco, catologon pa aco tuod
Make haste, and dress quickly	Dalia, ug magvisti ca sa ualay lanĝan
Why should I hurry so?	Mano magdali aco sa inĝon?
The boys have been in class for more than a quarter of an hour	Didto na ang mĝa bata sa escuelahan capin na sa usa ca cuarto sa horas
Well, cannot they begin without me?	Maayo, quinahanglan ba aco caha cay arong musugod sila sa pagescuela?
I have not any doubt that they can	Sa ualay duha duha dili ca quinahanglanon
So, let me sleep	Busa, pacatolga aco
I cannot allow you to be in bed for a moment	Dili aco macatogot canimo sa paghigda pa bisan sa usa ca pagpiloc da
I am ready	Listo na man aco
Yes, but it has not been without trouble	Mao man, apan uala mahimo cana sa ualay cabudlay

[287]

[288]

[289]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA PAGLACAO, PAGVIAJE, &.

Where do you come from?	Di-in ca guican?
I come from Bohol	Guican aco sa Bohol
Where are you going now?	Asa ca painĝon caron?
I am going to Mindanao	Painĝon aco sa Mindanao
Where do you wish to go?	Asa buut mong pagdolong?
I wish to go to Manila	Buut cong pagdolong sa Manila
Where will you go to?	Asa buut mong pagadto?
I will go home	Buut cong pagadto sa amo

Where are you going to?
I am going to market
I am going to you
I go to your house
I am going to the church
I am going to village
Where have you to go?
I have to go to Cebu
I have to go to Tagbilaran
I have to go to the church to pray the
Holy Child for us
Do you want to come with me?
Do you want to accompany me?
I cannot, for I have many things to do

Where shall we go to?
We shall go to take a walk
Let us take your brother on our way
We want to go and take a walk
Which way shall we go?

Which way you please
Let us go to your brother's
With all my heart
I have no objection
Let us go this way
Where do you come from?
I come from Mrs. Mary's
I come from your father's
I come from yours
I come from the teacher's
I come from their house
Where is Mr. Patrick?
You will find him at his house
He is at home
He is out
He is going to his uncle's
Can you tell me where he has gone to?

He is just gone out
He has gone to church
He went to the barber's
Let us call at the hatter's

Let us call at your aunt
Is Mr. Edward at home?
He is not at home
He is at Mrs. Elizabeth's house
Where is Mr. William going to?
I do not know where he is going to
Where does Mrs. Clara go?
I do not know
Why are you so glad?
Because my father called at me
Why are you so sad?
Because I have seen my friends passing
and they have not called at my house
Why do you not go out?
Because my steamer is just arrived
I am going away; it is time
At what o'clock do you intend to come
back?
I shall be at home very soon

Asa ca painġon?
Painġon aco sa tianggi
Painġon aco sa iño
Muadto aco sa imong balay
Painġon aco sa singbahan
Painġon aco sa longsod
Asa bay imong adtoon?
Dunay acong adtoon sa Sugbu
May acong adtoon sa Tagbilaran
Dunay acong adtoon sa singbahan sa
pagampo sa Santo Niño tunġud canatu
Buut ca ba muuban canaco?
Buut ca ba mucuyog canaco?
Dili aco macahimo cay duna acoy
daghang mġa buhat
Asa quita padolong?
Magasodoy sodoy quita
Hapiton ta ang imong igso-on
Buut came magasodoy sodoy
Onsang dalana atung pagaguian?

Icao magabuut
Tala na sa balay sa imong igso-on
Sa maayong cabubuton
Uala acoy igalalis canimo
Painġon quita niining dalana
Di-in ca guican?
Guican aco sa balay ni Dña. María
Sa balay sa imong amahan
Guican aco sa iño
Sa balay sa magtoto-on
Guican aco sa ila
Hain ba si D. Patricio?
Maquita mo sia sa ila
Tua sa ila
Uala sa ila
Painġon sia sa balay sa iyang oyo-an
Mahimo ca ba magpahibalo canaco asa
sia painġon?

Bag-o pa nanaog sia
Miadto sia sa singbahan
Miadto sia sa buhatan sa mananalot
Hapiton ta ang baliguia-an sa
magbolohat sa mġa calo
Muduao quita sa ia-an mo
Ania ba sa balay si D. Eduardo?
Uala sia sa balay
Atua sa balay ni Doña Isabel
Asa painġon si D. Guillermo?
Ambut cun asa painġon sia
Asa painġon si Dña. Clara?
Ambut. Inay
Nġano malipay ca sa inġon?
Cay guiduao aco sa acong tatay
Nġano masubu ca sa inġon?
Cay naquita co ang acong mġa higala
nġa miagui lang ug uala aco nila hapita
Mano di ca manaog?
Cay guidungoan aco sa vapor
Pauli na aco; horas na man
Onsa nġa horas ipauli mo?
Mupauli aco dayon sa balay

[290]

[291]

[292]

I will go along with you
 I will accompany you
 You go too fast
 I must return home
 Come back as fast as you can

 Come back quickly
 Will you come back again?
 I shall see you on my return
 I shall go to Cebu to-morrow
 What will you gain by it?
 You will not get anything by it
 When do you intend to depart?
 I intend to depart to-morrow
 At what o'clock will the steamer set out?
 At seven o'clock in the morning
 How far did you travel last year?
 As far as Spain
 Are you fond of riding?
 I am very fond of it
 Is it good travelling?
 It is
 Are you fond of driving?
 I am
 Are you fond of travelling by sea?
 Do you wish to travel by land?
 Do you want to travel on foot?
 Do you like to travel on horse-back?
 How far is it from here to Manila?

 It is not very far
 Is Cebu very far from Bohol?

 It is near
 Has your friend already gone to Manila?
 He has not yet gone, but he shall go very soon
 How far is he going?
 As far as my brother's

 As far as my sisters'

 When will you go away?
 Very soon, because they are waiting for me at home
 Shall we set out early?
 We shall start at five o'clock in the morning
 We cannot start till eight o'clock

 When is your brother-in-law going out?
 To-morrow evening
 Did you go very far?
 Not very far
 Where is your brother?
 He has gone to take a walk round the garden
 Where was he yesterday?
 He was not at home
 When will that man go away?
 He will go immediately
 Why has your brother gone away so soon?
 Because some friends were waiting for

Mucuyog aco canimo
 Ubanan ta icao. Magbolyog quita
 Icao mainsil caayo
 Pilit aco mupauli sa balay
 Dalia ang pagpauli, ta man sa mahimo mo

 Pauli ca sa madali
 Mupauli na icao usab?
 Sibugan co icao sa pagpauli
 Ugma muadto aco sa Sugbu
 Onsay ipatigayon mo niana?
 Dili nimo pagdanġaton ug bisan onsa
 Anosa ca naghuna huna muguican?
 Naghuna huna aco muguican ugma
 Onsa nġa horas iguican sa vapor?
 Sa a las siete sa buntag
 Asa ba cutub nagviaje ca sa usang tuig?
 Cutub sa España
 Mahagugma ca ba manġabayoy?
 Mahagugma aco caayo
 Maayo ba ang pagviaje?
 Maayo man
 Mahagugma ca magcarruage?
 Oo
 Mahagugma ca magviaje sa dagat?
 Mahagugma ca ba magviaje sa yuta?
 Buut ca ba mulacao sa pagviaje?
 Buut ca ba manġabayoy sa pagviaje?
 Pila ba ang cahalayo cutub dinhi hasta sa Manila?
 Dili man halayo caayo
 Halayo ba caayo cutub sa Sugbu hasta sa Bohol?
 Dool da man
 Miadto na ba ang abian mo sa Manila?
 Uala pa, apan muadto sia di na madugay

 Asa cutub muadto sia?
 Cutub sa balay sa acong igso-on nġa lalaqui
 Cutub sa balay sa acong mġa igso-on nġa babaye
 Anosa ca muguican?
 Dili na madugay, cay guihulat aco nila sa balay
 Magmasayo ba quita sa pagguican?
 Muguican quita sa a las cinco sa buntag

 Dili mahimo quita muguican hasta sa a las ocho
 Anosa muguican ang imong bayao?
 Ugma sa hapon
 Halayo ba caayo ang imong guilactan?
 Dili halayo
 Hain ba ang imong igso-on?
 Didto sia nagasodoy sodoy sa tanaman

 Diin ba sia cahapon?
 Uala sia diha sa balay
 Anosa muguican canang tao?
 Muguican sia caron caron
 Nġano minguican ang igso-on mo inġon nġa madali?
 Cay guihulat sia sa iyang mġa amigos

[293]

[294]

[295]

him
Why do you walk so fast?

Because I have scarcely time to be at
home at four o'clock

Nḡano inḡon nḡa mapiscay ang paglacao
mo?

Cay lugus macaabut aco sa balay sa a
las cuatro

[296]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA PAGPANAMILIT.

I have to go to Europe
When do you intend to depart?
I intend to depart on next week

When do you think of leaving?
I will embark myself to-day
At what o'clock does the steamer start?
At four o'clock in the afternoon
How long do you mean to stay there?
Four or five months
I shall be happy to see you again

Have you any commission for Europe?
I do not wish to trouble you
Do not fail to write to us very soon

I do not forget to do it
I wish you a pleasant voyage

Dunay acong adtoon sa Europa
Anosa naghuna huna ca muguican?
Naghuna huna aco muguican oña sa
usang semana

Anosa nagatuyo ca muguican?
Buut aco musacay caron adlao
Onsa nḡa horas iguican sa vapor?
Sa a las cuatro sa hapon
Madugay ca ba didto?
Upat cun lima ba ca bulan
Malipay aco ug daco sa pagquita canimo
pagusab

Duna bay imong togom sa Europa?
Dili aco buut macasamoc canimo
Ayao ca paghicalimot sa pagsulat
canamu sa madali

Dili aco malimot niana
Naninguha aco nḡa maayo unta ang
imong viaje

[297]

I must go
We must part
I must take leave of you
I am going to take leave of you
Till we meet again
I do not say good bye to you
I hope to see you very soon

Muadto na aco
Quinahanglan nḡa magabulag quita
Manamilit na aco canimo
Magaadios aco canimo
Hasta sa paquigquita quita
Dili aco magaadios canimo
Milaom aco sa pagquita canimo sa dili
madugay

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNḡUD SA PAGSULAT.

I have a letter to write to-day

Is it for the mail?
Yes, it must leave to-night

You have no time to write; it is very late
already
I shall not be long
Do you want any note paper?

I have a whole quire
Lend me a sheet
Be good enough to bring me some
envelopes, ink, pens and sealing wax
Here they are
Do you require any stamps?
I do not want any

May acong sulaton ug usa ca sulat caron
adlao
Ipahatod ba sa correo canang sulat?
Oo, quinahanglan nḡa muguican caron
gabi-i

Uala ca nay tiempo sa pagsulat; hapon
na man
Dili aco madugay
Quinahanglan ba nimo ug papel sa mḡa
sulat?

May aco ug usa ca booc nḡa cuadernillo
Hulami aco ug usa ca pliego
Iari canaco pipila ca sobre, tinta, mḡa
pluma ug lacre cun dao malooy ca
Ania man
Quinahanglan mo ba ang mḡa sello?
Dili co quinahanglan

[298]

What day of the month is it?	Icapila quita caron?
It is the third	Sa icatolo
No, I have only the address to write	Caron mao ray culang ang pagsulat co sa sobre
When does the mail start?	Anosa muguican ang correo?
The letters must be posted before half-past-five, if you want to forward them by the evening mail	Ang m̃ga surat didto na unta sa Administración sa a las cinco y media cun buut mo ñga padadon sila sa correo sa hapon
Do you not think that this letter is too heavy?	Guipacaiñgon mo ba ñga mabugat caayo quining surat?
I do not think so	Dili
Take these letters to the Post Office, and pay the postage of them	Dada quining m̃ga surat sa correo ug baidan mo ang m̃ga sello
I was not in time	Uala co hiabuti ang correo
Will my letters go?	Paguicanon ba ang acong m̃ga surat?
Yes, I arrived in time	Oo, hiabutan co ang correo
Your letter will be delivered to-morrow morning	Ang surat mo paguicanon ugma sa buntag
I have even to write some letters; give me some note paper	Duna pay acong sulaton ug m̃ga surat; taga-i aco ug papel
How much is the postage for letters to Manila?	Tagpila ang m̃ga sello sa m̃ga surat sa Manila?
Two centavos	Tagurha ca centavo ang usa ca booc
Can you tell me when these letters will arrive at their destination?	Arang mo ba ang pagpahibalo canaco anosa muabut quining m̃ga surat?
They ought to arrive within three days	Macaabut sila daguay sa icatolong adlao
This letter is heavy, the postage will be fifty centavos	Quining surat mabug-at man tuod, busa magquinahanglan sia ug usa ca sello sa tagcalim-an ca centavo
I am expecting a letter from Manila; do me the favor to send to the office to inquire if there are any letters for me	Nagapaabut aco ug surat sa Manila; utang cong buut canimo ug pagsusihon mo unta sa correos cun dunay m̃ga surat canaco
Will you please to tell me if there are any letters arrived for me from Manila?	Arang mo ba sa pagpahibalo canaco cun duna ba acoy m̃ga surat ñga guican sa Manila?
There are two ones	Duna man ug duha ca booc
Take this letter to Mrs. Monica and wait for answer	Ihatod mo quining surat can Dña. Mónica ug hulata ang balos
Drop this letter into the post-office box	Iholog mo quining surat sa buzón
These envelopes are inferior	Quining m̃ga sobre dili maayo caayo
Go to the stationery and buy some	Muadto ca sa baliguia-an ug papel ug paliton mo ug pila ca booc
Go to the Post-Office and buy a dozen stamps at twenty-five cents each	Muadto ca sa Administración ug paliton mo ug usa ca docena sa m̃ga sello sa tagcaloha-an ug lima ca céntimo ang usa
What do you wish to write?	Onsay buut mong sulaton?
I do not wish to write anything	Dili aco buut magasulat ug bisan onsa
Whom are you writing to?	Quinsay guisulat mo?
I am writing to my father	Nagasulat aco sa acong amahan
Have you written?	Guisulat mo na?
I have	Oo
Have you forgotten to write to your brother?	Hincalimtan mo ba ang pagsulat sa imong igso-on?
I have not	Uala man
Dear Sir	Talahoron ñga Guino-o (Señor)
Dear Madam	Talahoron ñga Guino-o (Señora)
My dear Sir	Talahoron cong Guino-o
Sir	Guino-o
Madam	Señora
Miss	Señorita
Dear friend	Hinigugma ñga abian
My dear friend	Hinigugma cong higala
Dear father	Hinigugma ñga amahan
My friend	Abian co

[299]

[300]

[301]

I am, sir, your most obedient servant

Your humble servant

Yours respectfully

Your servant

Yours

Yours truly

Aco man, guino-o, ang labing
matinahoron mong magsisilve

Ang ubus n̄ga sologo-on mo

Ang imong matinahoron n̄ga magsisilve

Ang ubus n̄ga sologo-on mo

Ang imong magsisilve

Matuod n̄ga magsisilve mo

[302]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA PAGCAON, &.

Do you want to dine?

Do you wish to dine?

We do; we are very hungry

What do you wish to eat?

We wish to eat anything

Do you wish to breakfast?

Yes

Do you want to take coffee or chocolate?

We want to have chocolate

Do you not like coffee?

We do not

At what o'clock do you dine every day?

I generally dine at twelve o'clock

Do the Spaniards always dine at twelve
o'clock?

Yes, they do

They breakfast at eight o'clock in the
morning, dine at twelve and sup at nine
in the evening

Why do you not ask for breakfast?

Because it is too early

Do you wish to accompany me to take
milk and coffee?

Yes, I want

Do you want to taste this wine?

Most willingly

Thank you, I do not like wine

How do you like the sherry I sent you
the other day?

I like it very much

Is the living dear in the Philippines?

It is dear in the cities, but cheap in the
towns

Do you smoke immediately after dinner?

Not immediately

Have you anything to offer me?

Do you want to have anything to eat?

Yes, I want

I have some good ham, meat, bread and
wine

What time shall we dine to-day?

The cloth will be laid presently

Is the dinner on the table?

Yes, it is

Buut ca ba maniodto?

Buut ba camo maniodto?

Oo; guigutum came ug maayo

Onsay iñong cacanon?

Mucaon came ug bisan onsa

Buut ba camo magpainit?

Oo

Buut camo muinom ug café cun
chocolate ba?

Buut came ug chocolate

Dili camo mahagugma ug café?

Dili

Onsang horasa igpalaniodto mo sa adlao
adlao?

Nabatanan co ang pagpaniodto sa a las
doce

Ang m̄ga cachila maniodto ba guihapon
sa a las doce?

Oo

Namahao sila sa a las ocho sa buntag,
naniodto sa a las doce ug nanihapon sa a
las nueve sa gabi-i

N̄gano dili ca man̄gayo ug pamahao?

Cay sayo pa

Buut ca ba muuban canaco sa paginom
ug gatas n̄ga sinactan ug café?

Oo

Buut ca macatilao niining vino?

Buut aco caayo

Diosmagbayad, dili aco muinom ug vino

Onsay guihuna huna mo sa tun̄gud sa
jerez n̄ga guipadala co canimo sa usang
adlao?

Maayo man caayo

Mahal ba ang pagquinabuhi dinhi sa
Filipinas?

Mahal man sa m̄ga ciudad, apan barato
sa m̄ga longsod

Magtabaco ca ba dayon sa human ca
maniodto?

Dili dayon

Duna bay imong idalit canaco?

Buut ca ba mucaon ug bisan onsa?

Oo, buut aco

May acong maayong jamón, carne, pan
ug vino

Onsang horas ipaniodto ta caron adlao?

Caron caron andamon ang lamesa

Listo na ba ang paniodto?

Oo, listo na

[303]

[304]

Let us sit down
 Do you expect company?
 I expect Mr. Paul

 Have you given orders for dinner?
 What have you ordered?
 What shall we have for dinner?
 What shall we have for supper?
 Shall we have any fish?
 There was no fish in the market
 Let us begin dinner
 What may I offer you?
Do you want to have some soup?
Do you want to take some soup?
 Thank you
 Give me a little beef
 It looks very nice
 This fowl is delicious
Do you want to have a wing?
 If you please
 I will thank you for some gravy
 Shall I give you some vegetables?
 I will take some salad
 May I offer you a piece of this roast
 beef?
 I will willingly take a small piece

 This salad is no good
 There is a roast sucking-pig
 I will taste it only
Do you want to have it well done?
 Yes
 Give me some meat
 Will you have it well done?
 Yes, but not too much
 Let me take fish
 How do you like it?
 I do not like it very much

 Have you any good cheese?
 Yes, I have
 Please bring some
 Give me a bit of it
Which do you want to have?
 You give me too much
 Give me that small bit
 Give me but the half of it
 Cut that in two
I want no more
 We have had a good dinner
 Waiter, bring the dessert
 There are bananas, pine-apples and
 mangoes
 What do you prefer?
 I prefer to take this mango

 Bring us some wine
 What wine would you like?
 This claret is delicious
 Let us have a bottle of champagne

 Do you care for this wine?
 I like it very much

Manlingcod quita
 Duna bay imong inabi abi?
 Duna man si D. Pablo. Guihulat co si D.
 Pablo
 Guipanagana mo ba ang lamesa?
 Onsay guisugo mo?
 Onsay atung igpaniodto?
 Onsay atung igpalanihapon?
 Mucaon ba quita ug isda?
 Ualay isda sa tianggi
 Nan, maniodto na quita
 Onsay idolot co canimo?
 Mahagugma ca ba ug sopa?
 Buut ca mucaon ug sopa?
 Diosmagbayad canimo
 Taga-i aco ug diriot n̄ga onod sa vaca
 Maayo man quini daguay
 Quining manuc malamun caayo
 Buut ca ug usa ca paco?
 Icao magabuut
 Doloti aco ug diriot n̄ga sabao (salsa)
 Buut ca ba ug m̄ga olotanon?
 Mucaon aco ug binachao
 Buut ca ug usa ca pinotol niining asado?

 Mucaon aco gayud ug usa ca diotay n̄ga
 pinotol
 Dili maayo quining quinilao
 Duna man ug usa ca inasal
 Macatila aco lang niana
 Buut ca ba sa guiasal ug maayo?
 Oo
 Paambita aco sa carne
 Mahagugma ca ba sa linatan ug maayo?
 Oo, apan ayao paglabihi
 Pacana aco ug isda
 Maayo ba caha?
 Dili maayo caayo. Dili aco mahagugma
 caayo
 Duna bay imong queso n̄ga maayo?
 Oo
 Doloti aco ug diotay
 Taga-i aco ug usa ca pinotol
 Onsay buut mo?
 Guitaga-an aco nimo ug daghan
 Taga-i aco nianang pinotol n̄ga diotay
 Taga-i aco ang picas da niana
 Picasa cana
 Dili na aco buut ug lain
 Naniodto quita ug maayo
 Bata, iari ang postre
 Dunay m̄ga saguing, piñas ug manga

 Onsay palabihon mo?
 Guipalabi co ang pagcaon niining manga

 Dadi came ug vino
 Onsang vino ha ang ilimnon niño?
 Maayo caayo quining Burdeos
 Muinom quita ug usa ca botella n̄ga
 champan
 Nahagugma ba camo niining vino?
 Aco nahagugma caayo

[305]

[306]

[307]

I do not like it
Dinner is over
You may clear the table
Now, let me offer you a cigar, what do
you wish?
Let me see
This is an excellent cigar
Please take another
Waiter, the bill of fare, please
Here it is, Sir
Here is your account, Sir
You may keep the change

Aco dili mahagugma
Tapus na ang paniodto
Hauanġi na ang lamesa
Caron dalitan co icaog ug usa ca tabaco,
onsay tinġuhaon mo?
Paquita-a aco
Quini mao ang usa ca tabaco nġa maayo
Coha-a ug lain
Bata, dada diri ang cuenta
Ania man, Señor
Ania man ang cuenta mo, Señor
Tipigan mo ang isulucli

[308]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNġUD SA MġA ILMNON.

Are you thirsty?
Yes, I am
What do you wish to drink?
Give me something
Give me a glass of beer
Serve me a glass of water
Make me a cup of chocolate
Bring me a cup of tea
I should take coffee
Have you good wine?
Yes, I have, what do you wish to take?
I wish a cup of sherry
There are Spanish, French and
American wines
Give me a glass of Malaga wine
This Champagne is no good
Make me a lemonade
Let it be iced
Bring me an ice
Bring a bottle of soda water
Bring a bottle of stout

I like milk
What milk will you drink?
Goats-milk
I do not like cows-milk
Make me a refreshing drink with orange

Put a few drops of cognac in it
Do you like it very cold?
In its natural state
Tell the servant to bring coffee
How do you like it?
I like it with milk
I prefer it without milk

Tell him to bring some sugar also
Will you take it hot or cold?

I want it neither hot nor cold

This water is salted
Where is it from?
It is from well

Nauhao ca ba?
Oo, nauhao aco
Onsay buut mong paginom?
Taga-i aco ug bisan onsa
Taga-i aco ug usa ca vasong cerveza
Taga-i aco ug tubig sa vaso
Ibuhat aco ug chocolate
Dad-i aco ug usa ca taza nġa sha
Muinom aco unta ug café
Duna bay imong vino nġa maayo?
Oo, onsang vinoha iinom mo?
Buut aco ug usa ca copa nġa Jerez
Dunay mġa vino nġa nagcalain lain sa
España, Francia ug América
Taga-i aco ug usa ca vasong Málaga
Dili maayo quining Champagne
Ibuhat aco ug limonada
Nġa mabagtog (helada) unta
Dad-i aco ug usa ca helado
Dada diri ug usa ca botella nġa soda
Dada diri ug usa ca botella nġa
cervezang maitum
Buut aco ug gatas
Onsang gatasa imnon mo?
Gatas sa canding
Dili aco mahagugma ug gatas sa vaca
Ipanagana canaco ug usa ca mabugnao
nġa ilimnon sa ucban
Ibutang mo ug pila ca tolo nġa co ac
Buut ca ba niana nġa mabugnao caayo?
Sa iyang pagcana-a nġa caogalinġon
Ipahatod mo diri sa sologo-on ug café
Onsaon mo paginom niana?
Buut aco nġa sinactan ug gatas
Guipalabi co ang paginom niana sa ualay
gatas
Padadon mo sia usab ug azucar
Buut ca ba niana nġa mainit cun
mabugnao?
Buut aco niana nġa dili mainit ug
mabugnao
Asgad man quining tubig
Sa onsa quini?
Sa atabay

[309]

[310]

Tell the servant to take water from fountain
 I am sick, I should take a cup of chamomile
 Make me a cup of good broth
 Have the goodness to prepare a sweet drink
 Tell the cook to prepare a bitter drink
 It is insipid
 This coffee is very bitter
 Put some sugar in it
 I am no longer thirsty
 I do not like to drink any more

Inġna ang sologo-on nġa manġalos sia sa tubud
 Masaquit aco, muinom aco unta ug usa ca taza nġa manzanilla
 Ibuhat aco ug usa ca taza sa sabao nġa maayo
 Ibuhat aco unta ug usa ca ilimnon nġa matamis
 Inġna ang cocinero nġa ipanagana canaco ug usa ca ilimnon nġa mapaet
 Matab-ang quini
 Mapaet caayo quining café
 Ibutang mo ug azucar
 Napalong na ang acong cauhaio
 Dili na aco muinom ug bisan onsa

[311]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA PAGVISTI.

What has that servant done with my short-coat?
 He has put it to dry because it is very wet
 Does that coat fit you?
 It does not
 If that lady likes the white neckerchief, she may dispose of it
 This hat does not fit your brother
 Is your mother pleased with the shawl I sent her yesterday?
 Yes, she is
 Are you pleased with the coat the tailor made you?
 No, for it does not fit me
 Why do you not put on your new boots?

Onsay guibuhat nianang sologo-on sa acong americana?
 Guibulad nia sa adlao cay mahumud man tinood
 Anġayan ca ba nianang americana?
 Dili anġayan
 Cun mahagugma canang señora sa pa no nġa maputi, sia lang magabuut niana
 Dili anġayan ang imong igso-on niining calo
 Guihigugma ba sa inahan mo ang chal nġa guipahatud co cania cahapon?
 Oo, guihigugma nia
 Mianġay ca ba sa americana nġa guibuhat sa mananahi?
 Dili, cay dili anġayan aco nia
 Mano dili ca magsapin sa mġa bota nġa bag-o?

[312]

Because they do not fit me; I tried to put them on this morning and could not succeed
 Where are you going now?
 I am going to dress myself
 Bring me a clean shirt
 Are my shoes cleaned?
 Are they blackened?
 Yes, they are
 Where are my slippers?
 They are under the table
 Will you be shaved?
 I will not
 Get my razors
 Brush my clothes
 Help me on with my coat
 Have you forgotten anything?
 I have forgotten the watch that is on the chair
 You had better to take your umbrella because it will rain
 Give me the spectacles
 I am going to shift my shirt
 Bring me change of clothes for I will

Cay dili anġayan aco nila; guisulay co ang pagsapin canila ganina sa buntag ug uala co mahimo
 Asa ca painġon caron?
 Magailis aco
 Dad-i aco ug usa ca sinina nġa limpio
 Limpio ba ang acong mġa sapin?
 Guibetunan ba sila?
 Oo
 Hain ba ang acong sinelas?
 Tua sa ilalum sa lamesa
 Paalot ca ba?
 Dili
 Dada diri ang mġa navaja
 Cepillahi ang acong visti
 Tabanġi aco sa pagsoob sa americana
 Hincalimtan mo ba ug bisan onsa?
 Hincalimtan co ang horasan nġa atua sa silla
 Maayo pa nġa magadala ca sa payong cay magaolan
 Iari canaco ang anteojos
 Magailis aco sa acong sinina
 Iari canaco ug ilisan cay magailis aco

[313]

dress myself	Magcalsones ca nianang calsones
Put on those trousers	Hocasa canang visti n̄ga bag-o
Take off those new clothes	Quinahanglan n̄ga magailis aco
I want to dress myself	Nanagilis na camo?
Have you dressed yourselves?	Oo, human na
Yes, we have	Human na camo magilis?
Have you done dressing?	Magasudlay pa aco
I have to comb my hair	Ania man ang lavandera
Here is the washer-woman	Ihapa ang binunacan
Count the linen	Duna bay culang?
Is there anything missing?	Culang usa ca calsones, duha ca
There are a pair of trousers, two towels	pamahidan ug usa ca booc n̄ga
and a sock missing	calcetines
These shirts are not well ironed	Dili maayo ang pagutao niining m̄ga
	sinina
Put a little more stiffening	Dugan̄gi pa ug diriot n̄ga almidón
Starch well the collars	Almidonan ug maayo ang m̄ga cuello
I must have them to-morrow	Ugma quinahanglan co sila
Have you brought the bill?	Nagdala ca ba sa cuenta?
Here it is	Ania man
Take your money	Dauata ang sohol
Your boy has soiled my shirt	Ang bata mo nagbuling sa acong sinina
Bring and wash it again	Dada ug bunac-i pagusab
Bring the dirty linen	Dada ang bulunacan
Very well, good by	Maayo man, ari na aco
Good by	Adios

[314]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA BATA BATA.

Somebody knocks	Dunay tao n̄ga nagatoctoc
Go and see who it is	Susihon mo cun quinsa ba sia
Go and open the door	Lucaban mo ang pulita
Who is it?	Quinsa ba?
It is I	Aco man
Come in	Musulud ca
Waiter, who rings?	Bata, quinsay nagatauag?
It is Mr. Thomas	Si D. Tomás
Tell him to <u>come in</u>	Pasudla sia
Tell him to sit down	Palingcoron mo sia
A gentleman wants to see you	Usa ca dacong tao buut magadua
	canimo
Tell him to come up	Pasaca sia
Where is he?	Hain ba sia?
He will be back in an hour	Mubalic sia sa sulud sa usa ca horas
Have you asked him for his card?	Guipan̄gayoan mo ba sia sa tarjeta?
Yes, I have	Oo
Has the washer-woman brought my linen?	Guidala ba ang binunacan sa lavandera?
Yes, I saw the wash-list and there is nothing wanting	Oo, naquita co ang lista sa binunacan ug ualay culang
Have you paid her bill?	Guibaydan mo ba ang iyang cuenta?
No, for I have no money	Uala, cay uala acoy salapi
Pay her to-morrow	Baydan mo sia ugma
I will do it	Maayo man
Take this dirty linen and send it to her	Hipusa quining bulunacan ug iadto mo cania
Has the shoemaker brought my boots?	Guidala ba sa magbuluhat ug sapin sa acong botas?

[315]

[316]

He has not yet
 Bring me my slippers
 Bring me my shoes
 Did the tailor bring my clothes?

 He did
 Where are they?
 I put them into the bureau
 Where is my hat?
 It is on the chair
 Bring my stick
 Take those trousers
 Keep those shirts
 Put this necklace into the trunk
 Sew this handkerchief
 Open the door of my room
 Open the blinds of the parlor
 Lock the trunk

 Wind up the clock
 Sweep the parlor
 Dust the table
 Make the bed
 Spread the straw-bed
 Put the table in order
 Put the lamp in order
 Scour the tube
 Cut off the wick
 Lock the bureau because one drawer is
 opened
 Go to the market and buy some meal

 Accompany me
 Help me to dress myself
 Take off my socks
 Come for me
 Wait a moment
 I am going out and you must keep the
 house
 Water the flowers
 Tell the children to go to school

 Send for the children
 Take those clothes away
 You must stay at home
 You must not go out
 Who has the key of the trunk?
 Peter has it
 Where is the broom?
 The servant has it
 I do not know where it is
 Arrange the room

 Wake the child's nurse
 Tell the coachman to put the horses at
 ten o'clock
 Bring me up some newspapers
 Give this money to the merchant
 Send this book to the bookseller
 Give orders to the cook
 Butcher the goat
 Give this letter to Mr. Alphonso
 Send these letters to the Post-Office
 Feed the pigs

Uala pa
 Iari ang acong sinelas
 Dad-i aco sa m̃ga sapin
 Guidala na sa mananahi ang acong m̃ga
 visti?
 Guidala na
 Hain ba sila?
 Guisulud co sa cómoda
 Hain ba ang acong calo?
 Tua sa silla
 Iari ang acong bastón
 Hipusa canang calsones
 Tipig-i canang m̃ga sinina
 Isulud sa caban quining cuentas
 Tahia quining paño
 Ocabi ang pulita sa acong cuarto
 Ablihi ang persianas sa salas
 Llavihi ang caban

 Llavihi ang horasan
 Silhigi ang salas
 Paspasa ang lamesa
 Ipanagana ang higda-an
 Buclari ang banig
 Itaod mo ang lamesa
 Ayoha ang quinqué
 Hinisan mo ang tubo
 Putla ang mecha
 Llavihi ang cómoda cay inocab ug usa ca
 cajón
 Muadto ca sa tianggi ug paliton mo ug
 calanon
 Uban-i aco
 Tabañgi aco sa pagvisti
 Holbota ang acong calcetines
 Apasa aco
 Hulat usa. Ayao usa
 Manaog aco ug icao magabantay unta sa
 balay
 Boboa ang m̃ga bulac
 Paadtoon mo ang m̃ga bata sa
 escuelahan
 Ipacoha ang m̃ga bata
 Maghocot ca nianang m̃ga visti
 Pabilin ca sa balay
 Dili ca manaog
 Hain ba ang llave sa caban?
 Tua can Pedro
 Hain ba ang silhig?
 Tua sa sologo-on
 Ambut cun hain ba
 Husaya ang cuarto

 Pucaua ang iua
 Ipataod mo sa cochero ang carruage sa
 a las diez
 Hagdi aco ug m̃ga mantala-an
 Iadto quining salapi sa comerciante
 Iadto quining libro sa librero
 Ihatag mo ug sugo sa cocinero
 Ihaoa ang canding
 Iadto quining sulat can D. Alfonso
 Ihatod quining m̃ga sulat sa correo
 Laloga ang m̃ga babuy

[317]

[318]

Feed the cats
Go for water
Go for milk
Send for bread

Pacana ang m̃ga iring
Mañgalos ca
Magcoha ca ug gatas
Ipacoha ug pan

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA USA CA MANANAHI.

Good evening, Sir
Can you make a pair of trousers?

Maayong hapon, Señor
Mahimo ca ba pagbuhat ug usa ca calsones?

I can
Let me see your patterns
Is it the only color you have?

Mahimo
Paquitaon aco sa m̃ga modelo
Mao da ba quini ang color ñga na-a canimo?

[319]

There is another
It is of no use
It is too heavy
Do you like another more thin?
I do not like that white cloth

Ania man ug lain
Ualay pulus quini
Mabug-at man quini
Buut ca ba ug lain ñga manipis?
Dili aco mahagugma nianang panapton ñga maputi

Let me see another
Measure me for a coat
How will you have it made?
As they wear it now
Make it after the present fashion
I wish you also to make a pair of pantaloons
There is no objection to make it
Will you have them loose or tight?

Paquita-a aco ug lain
Sucdi aco sa usa ca americana
Onsang daguaya ang guitinguha mo?
Maiñgon sa batasan caron
Maiñgon sa bag-ong uso
Ibuhad aco usab ug usa ca calsones
Ualay cablinggan sa pagbuhat niana
Buut ca ñga haloag cun haictin ang calsones?

I like them to be loose
I will make them as you like
When can you finish to make them?
I do not know
Make some shirts for me also
When will they be done?
As soon as I can
Have you cut my coat out?
I have not yet
Have you not brought my trousers?
They are not yet finished
How much do I owe you?
I will send you the bill

Buut aco ñga haloag
Buhaton co siya sumala sa pagbuut mo
Anosa magtibauas ca sa pagtahi niana?
Ambut
Ibuhad aco usab ug pila ca sinina
Anosa mahuman caha sila?
Madali iñgon sa mahimo
Guitabas mo na ang americana?
Uala pa
Uala pa icao magdala sa calsones?
Uala pa mahuman
Pila ba ang quiutang co canimo?
Ipahatod co canimo ang cuenta

[320]

[Sulod]

PAQUIGPULONG NA MAGBABALIGUIA UG PAPEL, &.

Give me some note paper
Ruled or unruled?
I prefer it without
This is thick
I want it thin
How much is it a quire?
Give me some envelopes also
Show me some penholders
This one is too heavy

Taga-i aco ug papel sa m̃ga sulat
Binadlisan cun dili binadlisan?
Guipalabi co ang dili binadlisan
Mabaga man quini
Buut aco ug lain ñga manipis
Tagpila ba ang usa ca cuadernillo?
Taga-i aco ug m̃ga sobre usab
Ipaquita canaco ug m̃ga mango
Quini mabug-at man

[321]

This is very good
 Let me see that penknife
 Have you ink?
 I want a bottle of ink

This is very dear
 Show me some pens
 Have you any gold pens?

I have but these steel pens

I want some pencils
 There are many kinds of them
 What do you wish?
 I wish some black and red
 How much have I to pay for one of this kind?
 Five cents each
 Here is the price, good by

Maayo man quini
 Paquita-a aco nianang cortaplumas
 Duna bay imong tinta?
 Quinahanglan co ug usa ca frasco n̄ga tinta

Mahal caayo quini
 Ipaquita canaco ug m̄ga pluma
 Duna bay imong m̄ga pluma n̄ga bulauan?

Uala aco cun dili quining m̄ga pluma n̄ga acero

Quinahanglan co ug m̄ga lapis
 Duna man ug daghang m̄ga calainan nila
 Onsay imong tinḡuhaon?
 Buut co ug pipila n̄ga maitum ug mapola
 Tagpila man sa usa ca booc niining calainan?
 Tagilma ca céntimo ang usa
 Ania man ang bayad, ari na aco

[322]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA MAGBABALIGUIA SA M̄GA MUEBLE.

I want to purchase furniture for an apartment
 Show me some furniture
 Walk into the warehouse
 You will find in my warehouse all you require
 I should like something handsome, but not too dear
 Is your apartment large, sir?
 Tolerably, specially the drawing-room
 I have a set of drawing-room furniture which will just suit you

Let me see the chairs
 There are of several kinds
 Have you any arm-chairs?
 Yes, I have
 It is no good, I do not like this arm-chair

All right, I have another
 This has a foot broken

I have no other
 Show me some sofas and tables

You can see these tables, they are very good
 How much do you ask for this?
 Twenty pesos
 Can you not give for less?
 I cannot
 How many chairs do you wish to buy?
 I wish to buy six chairs and two arm-chairs
 I have of many kinds, you can choose as you like
 Is this furniture good and new?

Buut aco unta mupalit ug casangcapan sa usa ca sulud
 Paquita-a aco sa m̄ga mueble
 Sumulud ca sa almacén
 Sa acong almacén hipalgan mo ang tanan n̄ga imong quinahanglanon
 Buut aco unta ug m̄ga mueble n̄ga maanindut, apan n̄ga dili mahal caayo
 Daco ba ang imong pinuyanan, Señor?
 Arang arang, labi pa ang salas
 May aco ug usa ca hingpit n̄ga casangcapan sa usa ca salas n̄ga sa uala ing duha duha muan̄gay canimo
 Paquita-a aco sa m̄ga silla
 Duna man sa lain lain n̄ga daguaya

Duna bay imong m̄ga butaca?
 Oo, duna man
 Dili maayo quini, dili aco mahagugma niining butaca
 Maayo man, duna acoy lain
 Ang usa ca ti-il niini naputul man. Piang man quini
 Uala acoy lain
 Ipaquita canaco ug m̄ga canapé ug m̄ga lamesa
 Quitaon mo quining m̄ga lamesa, maayo man sila
 Tagpila ba quini?
 Tagcaloha-an ca pibus
 Dili ca macacubus sa vale?
 Dili aco macahimo
 Pila ca silla imong paliton?
 Buut aco unta mupalit ug unum ca silla ug duha ca butaca
 May aco sa daghang m̄ga calainan, pilion mo in̄gon sa imong gutinḡuha
 Maayo ba ug bag-o quining m̄ga mueble?

[323]

[324]

You see it is quite new, it is just come from the workman
 Is it substantial?
 Both substantial and elegant
 Indeed, this is very beautiful
 Here is a round-stand, do you like it?
 I like if it is not very dear
 How much do you ask for it?
 Five pesos
 All right, I will buy it
 Are there carpets?
 There are some
 Do not forget that I shall want some of them
 Never fear, Sir. I send you all you have bought
 Have you a bureau and a pier-table?
 I have some of different sizes
 How many drawers are there in the bureau?
 Four drawers and a writing-desk
 I like it
 I want a rocking-chair also
 I should see your washing-stands, night-tables and cup-boards, but I have no time to finish my purchases

Icao nagasulong n̄ga bag-o man gayud, human na caron buhata sa panday
 Malig-on ba?
 Malig-on ug maanindut
 Matuod man, quini matahum caayo
 Ania man ang usa ca velador, mahagugma ca niini?
 Mahagugma aco cun dili sia mahal ogaling
 Pilay pan̄gayoon mo tun̄gud niini?
 Lima ca pisus
 Maayo man, paliton co sia
 Duna bay m̄ga alfombra?
 Duna man
 Dili mo hicalimtan n̄ga iquinahanglan co ug pila ca booc
 Ayao pagpalandong ca niana, Señor. Ipahatod co canimo ang tanan n̄ga guipalit mo
 Duna bay imo ug usa ca cómoda ug usa ca consola?
 Duna man aco sa lain lain n̄ga m̄ga daguaya
 Pila ca cajón ang na-a sa cómoda?
 Upat ca cajón ug usa ca sulatan
 Paliton co sia. Nahagugma aco niana
 Quinahanglan co usab ug usa ca lia-lia
 Quitaon co unta ang m̄ga panhunauan, m̄ga lamesa de noche ug m̄ga aparador, apan uala coy tiempo sa pagtibauas sa m̄ga palaliton

[325]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA MAGBALILIGUIA SA M̄GA SININA, &.

Good morning, have you shirts?
 Yes, I have shirts already made
 Have you any to my measure?
 You can see, there are linen, silk and cotton shirts
 I do not find one suits me
 How many days will you require to make me a dozen?
 Perhaps a week?
 Show me some silk for shirts
 I like this kind
 Can you make me also half a dozen of flannel shirts?
 I can
 Take my measure
 I wish cotton shirts with linen fronts
 I wish not the collar very high
 Make me a pair of cuffs
 Make three piña shirts with silk fronts

Maayong buntag, duna bay imong m̄ga sinina?
 Oo, dunay acong m̄ga sinina n̄ga binuhat na
 Duna bay imong m̄ga sinina n̄ga muan̄gay canaco?
 Susihon mo, dunay m̄ga sinina n̄ga hilo, seda ug gapas
 Dili aco macaquita bisan usa n̄ga muan̄gay canaco
 Pila ca adlao madugay ca sa pagbuhat ug usa ca docenas?
 Tin̄gali usa ca semana
 Paquita-a aco ug seda n̄ga sininaon
 Buut aco niining calainan
 Mahimo mong pagbuhat usab ug unum ca sinina n̄ga franela?
 Mahimo
 Sucdi aco
 Buut aco ug m̄ga sinina n̄ga ang calauasan n̄ga gapas (coquillo) ug n̄ga hilo ang dughanan
 Dili aco buut n̄ga hata-as caayo ang cuello
 Ibuhat aco ug duha ca puño
 Buhaton mo ug tolo ca sinina n̄ga piña n̄ga may m̄ga dughanan n̄ga seda

[326]

I wish them very loose	Buut aco n̄ga haloag caayo sila	[327]
Make me five flannel shirts for night	Ibuhat aco ug lima ca sinina n̄ga franela para sa gabi-i	
I wish shirts with the collar and the cuffs apart	Buut aco ug m̄ga sinina n̄ga may cuello ug m̄ga puño n̄ga binulag	
How much do you charge for half a dozen shirts?	Pilay panḡayoon mo sa unum ca sinina?	
Twelve pesos	Napolo ug duha ca pisus	
And for a dozen collars?	Ug sa usa ca docenas sa m̄ga cuello?	
Fifty centavos each	Manalapi ang usa	
Mark the shirts with these two letters M. C.	Cifrahi ang m̄ga sinina niining duha ca letra M. C.	
Show me some wool for drawers	Ipaquita canaco ug lana n̄ga igacalzoncillos	
I have no wool, if you please there are some kinds of calico	Uala canaco ug lana, ug buut pa icao ania man ug espartero n̄ga nagcalain lain	
It is the same	Parejo man. Mao ra man	
Measure me for a dozen of drawers	Patabas aco ug usa ca docenas sa calzoncillos	
I have them cut out	Duna man aco m̄ga tinabas na	
So much the better	Maayo pa	
Have you undershirts?	Na-a ba canimo ug m̄ga camisín?	
Yes, I have	Oo	[328]
There are white and black undershirts	Dunay m̄ga camisín n̄ga maputi ug maitum	
Which of them do you prefer?	Onsa ba ang ipalabi mo?	
I prefer these with the front embroidered	Nahagugma aco niini n̄ga binoldahan ang dughanan	
How much do you ask for a dozen?	Tagpila man ang docenas?	
Fifteen pesos	Tagpolo ug lima ca pisus	
It does not suit me	Dili aco muanḡay niana	
And what is the cost of a dozen of socks?	Ug tagpila ba ang docenas sa calcetines?	
What is your number?	Onsay número sa cadaco nila?	
My number is ten	Ang número n̄ga icapolo	
You must pay eight pesos a dozen	Baydan mo tagualo ca pisus ang docenas	
Very well	Maayo man	
Give me a pair of gloves	Taga-i aco ug usa ca pares n̄ga guantes	
Do you wish these lined with silk?	Buut ca ba niini n̄ga guihanigan ug seda?	
Yes, I do	Oo	
How much do you ask for them?	Pilay panḡayoon mo tunḡud canila?	
Three pesos	Tolo ca pisus	
Can you not reduce the price?	Dili ca pahanḡyo?	
I cannot	Dili	
Here is the price	Ania man ang bayad	

[329]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA MAGBABALIGUIA SA M̄GA HIAS.

Have you any watches?	Duna bay imong m̄ga horasan?
I have some gold and silver watches	Duna acoy m̄ga horasan n̄ga bulauan ug salapi
I will buy a gold watch	Buut aco mupalit ug usa ca horasan n̄ga bulauan
I do not want this for it is a golden watch	Dili aco buut niini cay binulauanan man lamang
What is the price of these rings?	Pilay vale niining m̄ga singsing?
They are very dear	Mahal caayo sila

Do you wish to buy this silver ring?	Buut ca mupalit niining singsing n̄ga salapi?
I like it very much, but I have no money	Mupalit aco unta, apan uala acoy salapi
I want a gold chain	Buut aco ug usa ca cadena n̄ga bulauan
Is this dear?	Mahal ba quini?
This is very cheap	Barato man caayo
Here are ear-rings, will you buy any of them?	Ania man ug m̄ga areos, buut ca mupalit sa uban?
Why do you not buy this necklace?	Mano dili paliton mo quining cuentas?
Because I have no means	Cay uala acoy ipalalit
It is not true, you are a rich man	Dili matuod ang pulong mo, salapian ca man
Do not say it, I am very poor	Ayao pagin̄gon niana, pobres man aco
Excuse me, Sir, I did not intend to molest you	Pasaylao aco, Señor, uala acoy tuyo sa pagcasaquit canimo
Let me go away, good by	Papaulia aco usa, ari na aco
Good by	Adios

[330]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA MAGBABALIGUIA SA M̄GA LIBRO.

May I go in?	Mahimo cong pagsulud?
Yes, come in, what do you want?	Oo, dayon, onsay imong quinahanglanon?
I wish to buy some books	Mupalit aco unta ug pipila ca libro
Well, do you wish to see the catalogue?	Maayo, buut ca ba mubasa sa lista sa m̄ga libro?
I do, let me see	Oo, ipaquita canaco
Do you find anything that suits you?	Hinpalgan mo ba ang iquinahanglan mo?
Yes, I found many books that suit me, but as I am seeing they are very dear	Oo, hinpalgan co ug daghang m̄ga libro n̄ga muan̄gay canaco, apan in̄gon sa acong naquita mahal caayo sila
No, they are cheap	Dili, barato man lagui
Show me your best English Dictionary	Ipaquita canaco ang diccionario n̄ga iningles n̄ga labing maayo
It is out of print, sir	Uala na bisan usa ca booc, Señor
Have you any English grammars?	Duna bay imong m̄ga gramática n̄ga iningles?
Yes, I have some by several authors	Oo, may acong pila ca booc sa lain lain n̄ga m̄ga magsusulat
Which is the best?	Onsa ba ang labing maayo?
I think this by Mr. M. Rodriguez	Naco n̄ga quini ni D. M. Rodríguez
How much do you ask for it?	Tagpila ba quini?
You must pay two dollars	Tagurha ca dollar
Is this the wholesale or the retail price?	Mao ba cana ang bili sa pagbaliguia mo sa dolodagco cun sa tolotaguidiot?
I sell by retail	Guibaliguia co sa tolotaguidiot
I think this is very dear	Guipacain̄gon co n̄ga mahal man caayo quini
Have you no other cheaper than this?	Uala na icao ug lain n̄ga barato niini?
I have no more in my stock	Uala acoy lain sa acong almacén
I do not see any illustrated books	Dili co maquita ug m̄ga libro n̄ga may estampa
Here is one just published	Ania man dinhi ug usa n̄ga bag-o pa guinimprenta
Your books are not bound very well	Ang imong m̄ga libro uala hanigi ug maayo
You have received lately a set of English books	Bag-o pa nimo dauata ug daghan m̄ga libro n̄ga iningles
I should like to see them	Buut aco unta muquita canila
Most willingly, Sir, here they are	Maayo man, señor, ania man
Are they all newly-published books?	Bag-o pa guinimprenta ang tanan?

[331]

[332]

No, Sir, some of them are old All right, I will look for some	Dili, Señor, ang uban da-an man Maayo man, panġitaon co ug pila ca booc
Well, Sir, have you found anything that suits you?	Maayo, Señor, hinpalgan mo ba ug bisan onsa nġa muanġay canimo?
Yes, here is the list of the books I should like to have	Oo, ania man ang lista sa mġa libro nġa paliton co unta
Have you a Guide-book for the city?	Duna ba canimo ug usa ca <i>Guia</i> sa ciudad?
Yes, here is one	Oo, ania man ang usa
Give me the last edition of it	Taga-i aco sa olahing pagimprenta niini
Send these books to my house	Ipahatod mo quining mġa libro sa amo
Your orders will be properly executed	Ang imong mġa sugo tutumanon man gayud
Many thanks	Diosmagbayad canimo
What philosophical works have you?	Onsang mġa libro sa Filosofía ang ana-a canimo?
I have none	Uala aco niana
Do you like novels?	Buut ca ba ug mġa novela?
I do not like that kind of books	Dili aco mahagugma niang mġa libroha
Have you any history-books for children?	Duna bay imong mġa libro sa Historia sa mġa bata?
Yes, I have	Oo, duna
Let me see them	Paquita-a aco
I want some other books but I will come again next week	Quinahanglan co ug lain nġa mġa libro apan mubalic aco dinhi oña sa usang semana

[333]

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA USA CA TIENDA.

What do you wish to buy?	Onsay buut mong paliton?
I wish to buy some articles, may I walk in?	Guitinguha co ang pagpalit sa ubang mġa quinahanglan, mahimo cong paglalatlat sa sulud?
You may see around the store	Mahimo mong paglibod sa almacén
What is the price of this hat?	Tagpila quining calo?
There are many kinds of them, please see this beautiful bonnet	Dunay daghang calainan nila quitaon mo quining calo sa babaye
I do not want it	Dili aco magaquinahanglan niana
I will give you this hat for two pesos	Ito got co canimo quining calo sa duha ca pibus
I am willing to buy some of them	Buut aco unta mupalit ug pila ca booc
If you give them to me at one peso each, I will buy a dozen	Ug itugot mo unta sa mampus ang usa paliton co ug usa ca docenas
I cannot	Dili aco macahimo
You know what to do	Icao lamang
It is impossible for me to deduct anything from the price	Dili mahimo cong pagpigog sa vale bisan diriot
Give them to me at one peso and a half each	Ito got mo sa tagotlo ca salapi ang usa
I will not	Dili aco buut
Will you buy any clothes?	Buut mong pagpalit ug mġa visti?
I have many kinds of them	Ania man sa lain lain nġa daguaya
How much is this white cloth worth?	Tagpila ba quining visti nġa maputi?
Four pesos and fifty centavos	Tagupat ca pibus ug salapi
It is very dear	Mahal man caayo
What is the price of sugar?	Tagpila ba ang azucar?
Sugar sells at twenty-five centavos a pound	Manahate ang libra
Have you any stuffs?	Duna bay imong mġa panapton?
Yes, I will give you this one at ten	Oo, taga-an co icao niini sa manevillana

[334]

[335]

centavos a yard
What is the cost of these stockings?
Six pesos a dozen
Can you not reduce the price?
I cannot

It does not suit me to take them at six pesos a dozen
You sell very dear

ang yarda
Tagpila quining medias?
Tagunum ca pisus ang docena
Dili ca macacubus sa vale?
Dili aco macahimo

Dili aco muoyon sa pagbayad sa tagunum ca pisus ang docena
Mahal caayo ang imong manggad

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA USA CA FONDA.

Have you anything to eat?
I have some ham, fish and eggs
What wine do you wish?
Here is the wine list
I want a bottle of claret
Are you fond of valdepeñas?
I am willing to drink a bottle of beer

Do you wish a glass of sherry?
I wish a cup of champagne
Uncork that bottle
Bring a pack of cigarettes
Let me see the bill
The champagne is very dear
Please pick up that cigar
Please pay at the bar
The food is very good here
And not too dear
Not dear? that is not true; I dined yesterday here and I had to pay five pesos
That is because you have had no experience; do you wish to get anything cheap?
Indeed
You will see; I invite you to dine with me

Thank you; I accept
Waiter, two three-pesos dinners

Give us the bill of fare, please
Here it is, Sir
You may have soup, three dishes at your choice, salad and desserts

Very well; give us rice soup, fish, chicken, ham and two desserts, cheese and bananas
All right, Sir
Well, what do you think?
I think that you are a clever one

Will you take coffee?
No, I never take it in the noon

Do you wish to smoke?
No, I have given up smoking
But you must take something

Duna bay imong macaon?
May acong jamón, isda ug mğa itlog
Onsang vinoha ang imnon mo?
Ania man ang lista sa mğa vino
Buut aco ug usa ca botella nğa Burdeos
Nahagugma ca sa vinong Valdepeñas?
Muinom aco unta ug usa ca botella nğa cerveza

Buut ca ba ug usa ca vasong Jerez?
Buut aco ug usa ca copa nğa champagne
Coha-a ang songsong nianang botella
Dada diri usa ca caja sa cigarrillos
Paquita-a aco sa cuenta
Mahal caayo ang champagne
Ipolot aco nianang tabaco
Baydan mo ang cuenta sa bar
Maayo caayo ang pagcaon dinhi
Ug dili mahal caayo
Dili mahal? dili matuod cana; cahapon naniodto aco dinhi ug guibayad co ug lima ca pisus

Guican cana cay uala icao calibutan; buut ca ba macadanğat ug bisan onsa nğa barato?
Sa ualay duha duha
Quitaon mo caron; nagaabi abi aco canimo sa pagpaniodto
Diosmagbayad; buut aco
Bata, duha ca paniodto sa tagotlo ca pisus ang usa
Ipaquita canamu ang lista sa mğa can-on
Ania man, Señor
Dunay imong tunğud sa pagcaon ug sopa, totolo ca calainan sa mğa sud-an inğon sa pagpili mo, quinilao ug mğa postre

Maayo man; taga-i came ug sopa nğa bugas, isda, piso, jamón ug duha ca postre, queso ug mğa saguing
Maayo man, Señor
Nan, onsay guihuna huna mo?
Nğa icao man usa ca tao nğa masinabuton

Buut ca ba ug café?
Dili, uala acoy batasan sa paginom niana sa modto
Buut ca ba magtabaco?
Dili, guibia-an co na ang pagtabaco
Bisan pa niana, quinahanglan gayud nğa

[336]

[337]

[338]

Will you have liquor?	dauaton mo ug bisan onsa
Yes, I will	Buut ca ba ug licor?
What do you prefer?	Oo, buut aco
Ask for a cup of cognac	Onsay iinom mo unta?
Many thanks for your kindness	Panğayoon mo ug usa ca copa nğa coñac
We must part; I have to return home	Diosmagbayad canimo tunğud sa imong calooy
Very well, good by	Magbulag na quita; pauli aco usa sa balay
	Maayo man, adios

[Sulod]

PAQUIGPULONG SA USA CA HOTEL.

Have you any rooms vacant?	Duna bay imong mğa cuarto nğa ialabang?
How many shall you require?	Pilay imong quinahanglanon?
Two single-bedded	Duruha nğa may tagsa ca higda-an
I can give you two adjoining ones	Abanğan co icao ug duha ca booc nğa nahanayon
It will suit us quite as well	Mao da man canamu
Will you stay here some time?	Madugay ba camo dinhi?
Perhaps we shall be here for three months	Tinğali magpuyo came dinhi totolo ca bulan
How much do you ask for a month?	Tagpila ang panğayoon mo sa usa ca bulan?
Fifty pesos a month	Tagcalim-an ca pibus ang bulan
Give me the key to the room	Taga-i aco sa llave sa cuarto
The rooms are engaged for next month	Guihanğyo na ang mğa cuarto sa bulan nğa umabut
Where is the bell to this room?	Hain ba ang talaogan niining cuarto?
Here it is	Ania man
At what hour do we dine?	Onsang horasa igpalaniodto namu?
At twelve o'clock	Sa a las doce
Can we have our dinner served in our rooms?	Mahimo mong pagdolot canamo sa paniodto sa among mğa cuarto?
You have to pay extra	Quinahanglan nğa macadugang camo sa bayad
Have my luggage brought up	Ipasaca mo ang acong casangcapan
Have you any baths in the house?	Duna bay mğa caligo-an sa balay?
I have	Duna man
Where is the water-closet?	Hain ba ang calibanğan?
There is it at the corner of this passage	Tua sa pandugo niining taytayan
Have you other apartments to let?	Na-a ba canimo ug laing mğa sulud nğa ialabang?
I have only one	May aco ug usa ca booc da
Will you allow me to see it?	Paquitaon ba aco nimo niana?
With the greatest pleasure	Sa maayong cabubuton
This is very large	Dacoan man caayo quini
It will do for me	Quini muanğay man canaco
Does this room look into the street?	Atbang ba quining cuarto sa dalan?
Yes, it is a front room	Oo, mao usa ca cuarto sa atubanğan sa balay
Have you many boarders?	Ania ba dinhi ug daghang mğa dumulong?
I have not many	Dili daghan

[339]

[340]

PAQUIGPULONG SA USA CA BANCO.

I have to do <u>business</u> at the Bank	<u>Dunay</u> acong bubuhaton sa Banco	[341]
I will accompany you	Muuban aco canimo	
Have you any business there?	Duna bay imong buhaton didto?	
I have to change my gold	Dunay acong pailisan ang bulauan co	
What is the premium now?	Pila ba ang pagcacapin caron?	
Perhaps twenty per cent	Tinġali caloha-an sa usa ca gatus	
Gold is very low to-day	Diriot man caron adlao ang bili sa bulauan	
I have to draw a draft against Mr. N. Gutierrez	Dunay acong paliton ug usa ca letra nġa igabayad ni D. N. Gutiérrez	
Here is the Bank	Ania man ang Banco	
Give me a draft on Madrid for the amount of five thousand dollars at sixty days after sight	Taga-i aco ug usa ca letra sa Madrid sa cantidad sa lima ca libo ca dollar nġa balaydon sa icacanuman ca adlao cutub sa pagquita	
Against whom will you draw?	Quinsa magabayad nianang salapi didto?	
Against Mr. J. Salas to order of Mr. M. Garcia	Si D. J. Salas maoy magabayad niana can D. M. García	
What will be the discount?	Pila ba ang colohaon sa tagsa ca gatus?	
Forty-five per cent	Tagcapatan ug lima sa tagsa ca gatus	[342]
Are you the paying-teller of the Bank?	Icao ba ang <u>tigpamayad</u> sa Banco?	
Yes, it is I	Oo, aco man	
I am the bearer of this bill	Aco man ang magdadala niining letra	
Payable at sight	Balaydon dayon sa pagquita	
Payable fifteen days' sight	Balaydon sa icapolo ug lima ca adlao cutub sa pagquita	
I cannot accept it	Dili aco macadauat niana	
Will you change these notes?	Buut mong pagbaylo niining mġa billete?	
Yes, I will	Oo, buut aco	
This note is a counterfeit	Quining billete falso man <i>cun</i> ualay pulus	
Let me look at it	Paquita-a aco	
Can you cash me this check?	Mahimo mong pagbayad canaco niining cheque?	
<u>Do</u> you want it in currency?	Buut mo ang pagbayad sa mġa billete?	
Yes	Oo	
Put a stamp on it	Ibutang mo usa ca sello diha niana	
Give me a draft	Taga-i aco ug usa ca letra	
In favor of whom will you draw?	Quinsay imong padauaton sa salapi?	
In favor of Mr. D. Zamora	Si D. D. Zamora	
Can you give me change for a hundred pesos bank-note?	Muilis ca ba niining billete sa usa ca gatus ca pisus?	[343]
I can, here is the change	Oo, ania man ang pagilis	
They are silver coins	Salapi man ang ilis	
Are they all good?	Maayo ba quining salapia?	
I think they are	Maayo man daguay	
You may examine them	Susiha cun maayo ba ang tanang mġa moneda	
Is this peso good?	Maayo ba quining pisus?	
Let me see	Paquita-a aco	
Ring it	Tingga sia	
It does not ring sharp	Dili maayo ang tinġug nia	
I think it is bad	Nagahuna huna aco nġa dili maayo sia	
Here is another	Ania man ug lain	

Here is a servant	Ania man ang usa ca sologo-on
Do you want a servant?	Quinahanglan mo ba ang usa ca sologo-on?
Yes, I do	Oo
Here I am	Ania man aco
Do you understand cooking?	Mahibalo ca sa pagcocinero?
Yes, I understand a little	Oo, mahibalo aco ug diotay
Do you understand to serve at table?	Mahibalo ca sa pagdolot sa lamesa?
I do	Oo
What do you ask for wages?	Pila ang sohol n̄ga imong panḡayoon?
Ten pesos a month	Tagpolo ca pibus ang bulan
That is a great deal	Labihan man cana
Never mind, I engage you	Ualay sapayan, dauaton ta icao
When must I come?	Anosa muanhi aco?
Early in the morning	Ugma sa caadlaon
Good by, till to-morrow	Adios, hasta sa ugma
Here is the new servant	Ania man ang bag-ong sologo-on
Tell him to come in	Pasudlon mo sia
Good morning, Madam, how do you do?	Maayong buntag, Señora, comusta ca?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad
Here I am at your service	Ania man aco ug dunay sugo
Well, ask for instructions to the steward	Panḡayoon mo ug sugo sa mayordomo
In whose service have you been until now?	Quinsay guisilvihan mo cutub caron?
I was in president's house	Diha aco sa balay sa presidente
All right, do not go out this evening	Maayo man, ayao ca pagcanaog caron hapon
Keep the key of my room	Bantayan mo ang llave sa acong cuarto
Do not open the door to any one	Ayao pasudla ug bisan quinsa
Go for a walk and return at five o'clock	Magsodoy sodoy ca ug bumalic ca sa a las cinco
Light the lamps	Dagcuti ang m̄ga quinqué
Put petroleum in the lamps	Tibli ang m̄ga quinqué
You are very awkward	Cabus man caayo icao
I shall have to dismiss you	Malugus aco magpapahaua canimo
I am not satisfied with your services	Dili magaoyon aco sa imong pagsilve
How much do I owe you?	Pila ba ang nautang co canimo?
You must give me ten pesos	Taga-i aco unta ug napolo ca pibus
I will not give you more than five pesos	Dili co ihatag canimo ug capin sa lima ca pibus
The servants are the <u>worst</u> enemies of their masters	Ang m̄ga sologo-on mao ang m̄ga labing daco n̄ga caauay sa m̄ga agalon

[344]

[345]

PAQUIGPULONG SA PAGABANG SA USA CA CARRUAGE.

[Sulod]

Where are you going?	Asa ca painḡon?
I am going to the sea-shore, will you come with me?	Painḡon aco sa baybayon, buut ca ba muuban canaco?
Yes, I am at your service	Oo, icao ang magabuut
Many thanks, let us take a cab	Diosmagbayad canimo, magabang quita ug usa ca carruage
All right, the sea-shore is very far from here	Maayo man, ang baybayon halayo caayo cutub dinhi
Conductor, how much must I pay you an hour?	Cochero, pilay imong panḡayoon sa usa ca horas?
One peso	Mamisis ang horas
Well, drive us to the sea-shore	Maayo, dada came sa bactason

[346]

How long will it take to drive us there?	Pila ca horas magdugay quita sa pagabut didto?
Two hours	Duha ca horas
Let us down at this house; stop here and wait	Hapita quining balay; muhunung ca ug maghulat
Here we are again, go on	Ania na man came pagusab, padayon
What street is this?	Onsa ba quining dalana?
This is the Magallanes-street	Quini mao ang dalan sa Magallanes
Stop at the next corner	Humunung ca sa nahaunang esquina
Does this cab cross the Rizal-square?	Muagui ba quita sa Plaza-Rizal?
No, because this street is blockaded	Dili, cay dunay cablinggan niining dalan
Conductor, close the blinds	Cochero, sirhan mo ang mġa cortina
Why do you stop?	Nġano mihunung ca?
Because there is a car	Cay ana-a diha ug usa ca carretón
How much do I owe you?	Pila ang ibayad co canimo?
One peso and a half	Tolo ca salapi
Have you a printed tariff?	Na-a ba canimo ug usa ca arancel nġa guinimprenta?
Yes, here it is	Oo, ania man
Take your money	Dauata ang bayad
Keep the change	Imo ang sobra

[347]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĢUD SA PAGPATIGAYON, PAGPALIT, &.

Where has my servant been?	Sa onsa ang acong sologo-on?
He has been in the kitchen	Didto sia sa cocina
Has he not been to market?	Uala ba sia sa tianggi?
He has not yet	Uala pa
Send him to the market	Paadtoon mo sia sa tianggi
What have you to do this evening?	Onsa may bubuhaton mo caron hapon?
I have to go to market also	May acong adtoon usab sa tianggi
At what o'clock do you intend to go?	Onsa nġa horas iadto mo?
I do not intend to go very early	Dili aco maghuna huna muadto sa hapon pa caayo
Do you wish to buy this horse?	Buut ca ba mupalit niining cabayo?
I do not for he is very dear	Dili aco cay mahal caayo
Will you buy that coach?	Buut mong pagpalit nianang carruage?
No, because I have no money	Dili cay uala co ipalalit
It is very cheap	Barato man caayo
Never mind	Ualay sapayan. Bisan
Does it suit you to sell on credit?	Muanġay ba canimo ang pagbaliguia sa inutang?
I sell only for cash	Dili co ibaliguia cun dili baydan
Has your uncle brought me the handkerchiefs he promised me?	Guidad-an ba aco sa oyoan mo sa mġa paño nġa sinaad canaco?
He did not bring them to you, for there were none at his departure	Uala, cay ualay mġa paño sa iyang pagguican
Did you pay for the books you bought this morning?	Guibaydan mo na ang mġa libro nġa pinalit mo ganina sa buntag?
No, for I had no money enough	Uala, cay uala acoy salapi nġa igo
Have you purchased anything to-day?	Guipalit mo ba ug bisan onsa caron adlao?
I have purchased some things	Guipalit co ug pila ca butang
How much did you sell to-day?	Pilay guihalin mo caron adlao?
I did a little	Diriot da. Diotay da
I shall buy some chickens	Paliton co ug pila ca piso
Buy a pair of ducks	Palita ug duha ca itic
There is a couple of nice ducks	Ania man ug duha ca itic nġa maayo
How much do you ask for them?	Pilay panġayoon mo tunġud canila?
Seventy-five cents each	Tagotlo ca cahate ang usa

[348]

[349]

Have you fresh eggs?	Ana-a ba canimo ug m̃ga itlog ñga bag-o?
Yes, I have	Oo
How many will you give to me for one peso?	Pilay ihatag mo canaco sa usa ca pisus?
Forty ones	Capatan ca booc
They are very dear	Mahal man caayo sila
I want some lard	Quinahanglan co ug manteca
How many pounds of it do you want?	Pila ca libra imong quinahanglanon?
Two pounds only	Duha ca libra da
Mary, you will finish marketing	María, icao macatapus sa m̃ga palaliton
Take three pounds of sugar if it is good	Ug maayo ang azucar paliton mo totolo ca libra
Take four pounds of coffee also if it is not dear	Palita usab ug upat ca libra ñga café cun dili mahal ogaling
As you come back call at the butcher's	Sa pagpauli mo hapita ang baliguia-an sa carne
What meat shall I order?	Onsang carne ang ipahatod co?
Tell him to send two or three ribs of beef to-day	Caron adlao ipahatod mo duha cun tolo ba ca gosoc sa vaca
For to-morrow a leg of mutton	Ugma usa ca pa-a sa carnero
I should like to have a breast of veal	Muambit aco unta sa usa ca dughan sa vacang dumalaga
Do not forget a quarter of lamb	Dili hicalimtan mo ang usa ca bahin sa itoy sa carnero
See whether he has got a nice ox tongue	Susihon mo cun ana-a ba cania usa ca dila ñga maayo sa vaca
Tell him to send all this at once	Padadon mo sia sa ñgatanan caron caron
Tell him to send the bill with it	Ipahatod mo cania ang cuenta
Do you wish me to buy any fish?	Paliton co ba usab ug isda?
Yes, I forgot to mention it	Oo, hincalimtan co ang pagsugo canimo niana
Is there any fish in the market?	Duna bay isda sa tianggi?
There is plenty of it	Duna man ug daghan caayo
There is hardly some fish	Diriot da ang m̃ga isda. Lugus macaplag ug isda
Buy also a hen	Paliton mo usab ug usa ca himuñga-an
Will you sell me your sister's ring?	Buut mong pagbaliguia canaco sa singsing sa imong igso-on?
I will not for it is not mine	Dili aco buut cay dili man áco cana
I will sell you my father's watch	Buut aco unta magbaliguia canimo sa horasan sa acong amahan
I will not buy it for you have robbed it, I am sure	Dili aco buut mupalit niana cay guicauat mo cana sa uala ing duha duha
Have you sold all the sugar?	Guihudut mo ba ang paghalin sa azucar?
I have sold all of it	Guihudut co na ang paghalin niana
Do you wish to buy flour?	Buut ca ba mupalit ug harina?
I do	Buut aco
Do you need all this flour?	Quinahanglan mo ba quining tanan ñga harina?
Yes, I need	Oo, quinahanglan co
How much did you pay for the glasses?	Tagpila ang pagbayad mo sa m̃ga vaso?
I paid thirty-seven cents and a half each	Tagotlo ca sicapat ang usa
How much did you pay for this house?	Pila ba ang bayad mo tuñgud niining balay?
Five hundred dollars	Lima ca gatus ca dollar
What is the price of this?	Pilay vale niini?
We have some of all prices	Dinhi man canamu sa nagcalain lain ñga m̃ga vale
Show me the best you have	Ipaquita canaco ang labing maayo ñga na-a canimo
Is this the finest you have?	Mao ba quini ang labing maayo?
I find it very dear	Sa acong paminao mahal caayo cana
I have but one price	Dili aco magabalhin sa vale

[350]

[351]

[352]

Can you let me have for less?	Dili mo itogot canaco sa diotay pa n̄ga vale?
I cannot sell it for less	Dili aco macahimo sa pagcacobos sa vale niana
Your bill is very moderate	Casaraᅇan man lamang ang imong cuenta
You made a mistake in the amount	Nasayop ca sa pagsuma
I will settle it to-morrow	Baydan co icao ugma

[353]

[Sulod]

LAIN LAING M̄GA SUGO SA PAGPALIT, PAGBALIGUIA, &.

Enclosed you will find memorandum for sundry articles	Ania man guiapil co ug usa ca lista sa m̄ga palaliton n̄ga nagcalain lain
The goods shall be forwarded without loss of time	Ang m̄ga butang n̄ga guipalit mo ipahatod canimo sa labing madali
The goods must be delivered with the least possible delay	Itoconl unta ang m̄ga efectos sa labing madali
The articles are in readiness	Guiandam na man ang m̄ga manggad
By a safe opportunity	Sa usa ca pagagui n̄ga saliganan
We will punctually follow your direction	Tumanon namu sa hingpit ang sugo mo
In the manner you judge best	Sa pagagui n̄ga, sa pagsabut niño, mao ang labing maayo
Your order is in execution	Hingpitan pa ang lista sa m̄ga guitugom mo
To oblige a friend to whom I could not deny this favor	Tunᅇud sa pagbalos co sa usa ca higala n̄ga buut cong silvihan
As you may deem most to my advantage	Sa usa ca pagcaoyon n̄ga labing macapulul unta ca acong pohonan
The utmost attention will be paid to your order	Tumanon namu sa dacong cacugui ang m̄ga sugo mo
Hold them until further orders	Hauid-an mo cana hasta sa laing sugo
As soon as practicable	Sa labing madali inᅇon sa mahimo
As far as practicable	Ta man sa macaabut
Consider the order null and void	Uala nay pulus ang sugo co
Consider my order in full force	Uala co mabalhin ang acong sugo
The best shall be done	Tumanon namu cana inᅇon sa mahimo
I have to countermand that order	Dili na aco mahanayon sa pagpalit
I hope this will meet your approbation	Milaom aco n̄ga muoyon ca sa amung buhat
At this last rate I have closed the bargain	Guioyonan co na niining olahing bili
I have not had an offer of any kind	Uala co maquita pa ug bisan quinsa n̄ga mahagugma mupalit
To avoid any loss accruing to you	Cay aron dili ca unta magpildi
There was not a single bid for it	Uala mutungha ug bisan quinsa sa pagpalit
We had no offer whatsoever for them	Ualay bisan quinsa muanha sa pagpalit
Which we place to your credit	N̄ga guitinᅇub namo sa imong pohonan
Your draft must remain in sufferance	Ang imong letra dili pabaydon
It was paid on presentation	Guibayad namo dayon sa pagquita
We decline to accept it	Dili came muoyon sa pagdauat niana
I beg to recommend my drafts to your protection	Ipanᅇamuyo co canimo n̄ga paglabanan mo unta ang acong m̄ga letra
I have drawn on you at 60 days' sight	Guipahatod co canimo ug usa ca letra n̄ga pagbaydon canimo sa icacanuman ca adlao cutub sa nahaunang pagquita
I have withheld my acceptance	Nadugay aco sa pagoyon niana
The expenses are placed to your credit	Ang m̄ga gasto guibutang namu sa imong cuenta
You are not entitled to a commission	Uala icao ug catunᅇud sa pagdauat ug bisan onsa tunᅇud sa pagtuman mo

[354]

[355]

Please correct the error pointed out to you
 I find I am not credited for this sum
 If found correct, please to enter accordingly
 We have not yet had leisure to examine the accounts
 To the debit of your account
 We hand you account of sales of the goods

nianang togom
 Cohaon mo ang sayop n̄ga quintodlo co canimo
 Uala co maquita canang cantidad inapil sa acong pohonan
 Cun uala unta sayop, isulat mo cana in̄gon sa pagcaoyon
 Uala pa came ug tiempo sa pagsusi sa m̄ga cuenta
 Guitin̄gub na sa imong utang
 Guiapil namu ang lista sa m̄ga manggad n̄ga guibaliguia

[356]

[Sulod]

PAQUIGPULONG TUNĜUD SA PAGISIP SA SALAPI.

Let us speak of money
 Do you know how to count it?
 I do not know very well for I cannot understand the difference between the American and Philippine money
 I will teach you a little about the American coins, their value and their exchange for the Conant coins
 Ten American cents make one dime, ten dimes one dollar, ten dollars one eagle

Magsulti quita sa salapi
 Mantigo ca sa pagisip niana?
 Dili aco mantigo caayo cay dili macasabut aco sa calainan sa salapi n̄ga americano sa filipino
 Todloan co icao ug diotay sa tunĝud sa m̄ga moneda americana, sa ilang bili ug sa pagcailis canila sa salapi n̄ga Conant
 Napolo ca céntimo n̄ga americano nahimo ug usa ca *dime*, napolo ca *dime* ug usa ca *dollar* ug napolo ca *dollar* ug usa ca *águila*

[357]

How many cents are there in one quarter dollar?
 Twenty-five cents
 How many cents are there in one half-dollar?
 Fifty cents
 How many dollars in one double eagle?
 Twenty dollars
 How many cents in one dollar?
 One hundred cents
 How many dollars in one eagle?
 Ten dollars
 How many cents in one nickel?
 Five cents
 Ten centavos make one *sevillana* or *díez y seis*, twenty centavos one *peseta*, five *sevillanas* one *salapi*, five *pesetas* one *peso* and two *salapis* one *peso* also¹

Pila ca céntimo ang ana-a sa usa ca *quarter dollar*?
 Caloha-an ug lima
 Pila ca céntimo ang ana-a sa usa ca *half-dollar*?
 Calim-an ca céntimo
 Pila ca *dollar* sa usa ca doble águila?
 Caloha-an ca *dollar*
 Pila ca céntimo sa usa ca *dollar*?
 Usa ca gatus ca céntimo
 Pila ca *dollar* sa usa ca águila?
 Napolo ca *dollar*
 Pila ca céntimo sa usa ca nikel?
 Lima ca céntimo
 Napolo ca centavo mahimo ug usa ca *sevillana* cun diez y seis, caloha-an ca centavo ug usa ca *peseta*, lima ca *sevillana* ug usa ca *salapi*, lima ca *peseta* ug usa ca *pisus* ug duha ca *salapi* ug usa ca *pisus* usab

[358]

How many centavos are there in one Conant nickel?
 Five centavos
 How many centavos in one *salapi*?
 Fifty centavos
 Six centavos and two eighths make one *sicaualo*, two *sicaualos* one *sicapat*, two *cahates* one *salapi* and two *salapis* one *peso*
 How many *sicapats* are there in one peso?
 Eight *sicapats*
 How many *sicapats* in one *cahate*?
 Two *sicapats*

Pila ca centavo ana-a sa usa ca *nikel* n̄ga Conant?
 Lima ca centavo
 Pila ca centavo sa usa ca *salapi*?
 Calim-an ca centavo
 Unum ca centavo ug duha ca icaualong bahin mahimo ug usa ca *sicaualo*, duha ca *sicaualo* ug usa ca *sicapat*, duha ca *cahate* ug usa ca *salapi* ug duha ca *salapi* ug usa ca *pisus*
 Pila ca *sicapat* ang ana-a sa usa ca *pisus*?
 Ualo ca *sicapat*
 Pila ca *sicapat* sa usa ca *cahate*?
 Duha ca *sicapat*

One peso has one hundred centavos, one <i>salapi</i> fifty centavos, one <i>cahate</i> twenty-five centavos and one <i>sicapat</i> twelve centavos and a half	Usa ca pibus duna usa ca gatus ca centavo, usa ca salapi calim-an ca centavo, usa ca cahate caloha-an ug lima ca centavo ug usa ca sicapat napolo ug duha ca centavo ug tunġa	[359]
How many American cents are there in one peso Conant?	Pila ca céntimos nġa americano ang ana-a sa usa ca pibus Conant?	
Fifty cents ²	Calim-an ca céntimo	
How many American cents are there in one <i>salapi</i> Conant?	Pila ca céntimo nġa americano ang ana-a sa usa ca salapi Conant?	
Twenty-five cents	Caloha-an ug lima ca céntimo	
How many American cents are there in one <i>cahate</i> Conant?	Pila ca céntimo nġa americano ang ana-a sa usa ca cahate Conant?	
Twelve cents and a half	Napolo ug duha ca céntimo ug tunġa	
One American nickel makes one <i>diez y seis</i> Conant	Usa ca <i>nickel</i> nġa americano mao da man sa usa ca diez y seis Conant	[360]
One American dime makes one <i>peseta</i> Conant	Usa ca <i>dime</i> nġa americano mao da man sa usa ca peseta Conant	
Five American dimes make one peso Conant	Lima ca <i>dime</i> nġa americano mahimo ug usa ca pibus Conant	
Five American nickels make one <i>salapi</i> Conant	Lima ca <i>nickel</i> nġa americano mahimo ug usa ca salapi Conant	

¹ Guinġanlan co nġa sevellana ang moneda Conant sa tagpolo ca centavo, peseta ang sa tagcaloha-an ca centavo, ug salapi ang sa tagcalim-an ca centavo cay caron sa pagsunud lang sa batasan sa mġa tao sa paghatag sa mġa nġalan nġa naasuy sa mġa bag-ong moneda nġa naniginġon sa mġa da-an.

² Quinahanglang nġa pagatiman-an caayo sa magbabasa nġa ang salapi nġa americano vale ug doble sa salapi nġa filipino, ug usahay capin nġani sa doble inġon sa mġa balaod sa mġa ponoan.

[361]

[Sulod]

MġA PAGPAMULONG SA CALIGUTGUT, &.

What a shame!	Pagcaulao niana!
Are you not ashamed?	Dili ca maulao?
How could you do so?	Guionsa mo ang pagcahimo sa inġon?
You ought to be ashamed	Maulao ca unta
How dare you do so?	Nġano nanġahas ca sa pagbuhat sa inġon?
Can't you be quiet?	Di ca macapuyo?
Clear out	Pahaua diha
Get out of my sight	Pahalayo ca sa acong pagtanao
I am in bad humor	Nasuco man aco
Don't make me angry	Ayao ca pagcasuco canaco
I can't contain myself for anger	Dili aco macapugong sa acong caligutgut
You make me fly into a passion	Icao magahagit sa acong caligutgut
I avoid him as much as I can	Licayan co sia inġon sa mahimo
I am filled with anxiety	Napono aco sa cayugut
Off!	Pahaua!
Hold!	Puyo!
Away!	Pahaua diha!
God forbid!	Simbaco!
What do you want?	Onsay iquinahanglan mo?
What is your coming?	Onsay imong tuyo?
Why do you not answer to me?	Mano di ca mutubag canaco?
You jest	Icao nagatiao tiao canaco
Hush!	Saba diha! Hilom!
Hark!	Mamati ca! Panġinhod ca!
Softly!	Sa pagcahinay!
I am obliged to refuse you	Pilit aco nagaayad canimo
By no means	Dili gayud mahimo

[362]

Don't refuse me
Begone!
How!
Off with you!
Fie!
I wish he would go
What wickedness!
I am furious
That is very naughty
I am very angry with you
My patience is exhausted

Ayao ca pagayad canaco
Ayao! Ayao paginġon niana!
Nġano!
Pahaua diha! Mugoa ca!
Pagcamacaulao niana! Nan!
Buut aco nġa mupauli sia unta
Pagcadata niana!
Nasuco aco ug daco
Manġil-ad man caayo cana
Nasuco aco ug daco canimo
Guicauad-an na aco sa pagantos

[Sulod]

MĠA PAGPAMULONG SA PAGPAMATUOD, SA PAGLIMOD, &.

It may be so
Yes, certainly
I consent to it
It is probable
Nonsense!
It is the matter of course
Somebody told me so
It is not at all unlikely
You are very forgetful
Would it not be better?
I remember it well
That is very true
It is likely
There is no reply to it
I doubt it much
I don't recollect
It is but too true
There is not such a thing
It recurred to my mind
It is a story
I say it is
There is not a word of truth in it

If I remember it rightly

You are mistaken
To the best of my recollection
I will remind you of it
Of course
Bear in remembrance
I assure you
I must contradict you

I bet it is so
Rely upon what I tell you
There is no doubt about it
I deny it

Not at all
Did you not tell me that?

Speak louder
Listen to me
That does not lie in my power

Mao cana caiha
Oo, mao cana gayud
Nagaoyon aco niana
Mao man caiha
Pagcasayop niana!
Mao man cana bitao
Guisuguinlan aco niana
Cana mahimo man caiha
Malimoton icao caayo
Di ba labing maayo?
Nahanumdum aco caayo niana
Matuod man lagui cana
Mahimo man caiha
Dili cabalibad-an cana
Guicaduha duha-an co cana
Dili aco mahanumdum
Dili man quini cun dili ang matuod
Dili mao cana
Nahanumdum aco
Bacac man cana
Nagamatuod aco nġa mao
Ualay bisan usa ca pulung nġa matuod
sa imong suguilon
Cun mahanumdum aco unta ug maayo
niana

Nasayop icao
Inġon sa paghinumdum co
Pahinumduman co icao niana
Nan. Lagui
Ayao ca paghicalimot
Nagapamatuod aco canimo
Quinahanglan nġa magabatoc aco
canimo
Postahan ca icao nġa mao cana
Sumalig ca sa acong pulong
Dili caduha duha-an cana
Maglimod aco niana. Dili aco magaoyon
niana
Dili gayud
Di ba icao ang nagsuguilon canaco
niana?
Samton mo ang tinġug
Patalinghod ca. Mamati ca
Dili guican cana sa tinuyo. Dili aco
magabuut niana

[363]

[364]

I shall always remember it
 I object to it
 I have no objection to it
 I swear that it is true
 I suppose so
 I suppose it isn't
 Do you think so?
 I do
 I do not think so
 I believe it, too
 I can hardly believe it
 Nothing is more certain

 I do not believe a word of it
 I think it is
 I think it is not
 I presume it is
 I do not know what you say
 I fancy that you are not right

 I think you are wrong
 You must know that news
 Is it certain that your father is at home?

 It is right to tell you that report

 Is it true?
 It is
 It is not
 I answer for it

 I guarantee you the fact
 You may think that
 You will easily understand that it is a lie

 I should think so
 I believe you
 I maintain that it is a story

 It is doubtful
 It may be false
 It is nothing
 You may believe me

Dili aco macalimot niana sa guihapon
 Dili aco muoyon
 Uala co icalalis niana
 Nanumpa aco n̄ga matuod cana
 Guihuna huna co lang cana
 Naco n̄ga dili mao cana
 Mitoo ca ba niana?
 Oo
 Dili aco mutoo niana
 Mitoo aco usab niana
 Lugus nacatoo aco niana
 Uala ing lain n̄ga labing matuod

 Dili aco mutoo bisan usa ca pulong
 Naco n̄ga mao
 Naco n̄ga dili mao
 Guipacain̄gon co n̄ga mao man cana
 Uala aco macasabut sa imong pulong
 Naghuna huna aco n̄ga uala icao ug hinungdan
 Nagahuna huna aco n̄ga nasayop ca
 Icao mahibalo unta nianang noticia
 Matuod ba n̄ga didto sa balay ang amahan mo?
 Muan̄gay man ang pagpahibalo canimo nianang noticia
 Matuod ba?
 Oo
 Dili
 Aco lamang cun dili matuod ogaling cana
 Nagamatuod aco canimo nianang buhata
 Icao n̄gani magahuna huna niana
 Masayon man ang pagcasabut mo n̄ga bacac man cana
 Mutuo aco unta niana
 Mitoo aco canimo
 Nagapamatuod aco canimo n̄ga bacac man cana
 Maduha duhaon man cana
 Dili gayud mahimo n̄ga matuod cana
 Ualay bisan onsa
 Tohoi aco nimo

[365]

[366]

[Sulod]

M̄GA PAGPAMULONG SA PAGHITINḠALA.

Is it possible?
 Indeed?
 What! seriously?
 It is superb
 It is admirable
 How can that be?
 It is astonishing
 What a wonder!
 It is inconceivable
 What a prodigy!
 What do I hear?
 It is incredible
 It is unheard of
 That is very strange

Mahimo ba?
 Matuod ba?
 Diay! Matuod ba? Dili ba tiao?
 Dacoan niana
 Tacus n̄ga catin̄gad-an cana
 Onsaon paghimo cana?
 Catin̄galahan man cana
 Pagcacatin̄galahan niana!
 Dili matuquib cana
 Pagcahibolong niana!
 Onsay hindun̄gan co?
 Dili tohoan
 Uala pa dun̄ga cutub
 Pagcalain da niana

[367]

You don't say?
I don't wonder at it
Do it for my sake
What a magnificence!
Strange!
Why!
Behold!
Welcome!
Hurrah!
Goodness gracious!
Would to God!
Cheer up!
He is not surprised at it
For God's sake
For pity's sake
Heavens!
God help us!
God bless you!
Take courage!
Holla!
So be it

Di ca mamolong?
Dili aco mahatinggala niana
Buhaton mo cana tunğod canaco
Cadacoan niana!
Pastilan!
Diay!
Tanaua! Solnğa!
Maayong paganhi mo!
Mabuhi! Viva!
Dios co!
Agad unta! Hinaot pa unta!
Cusug! Calaquì!
Dili sia mahatinggala
Tunğud sa Dios
Tunğud sa calooy
Dios co!
Tabanği came, Dios co!
Bendicionan ca unta sa Dios!
Calaquì!
Diay!
Hinaot pa unta

[368]

[Sulod]

MĜA PAGPAMULONG SA CALOY, &.

I am very sorry for it
How unlucky I am!
It is a sad thing
What a misfortune!
It breaks my heart
I can't bear any longer
It is shocking
It is too sad
It is terrible
What a pity!
It is very hard indeed
I cannot grant your request

Nasaquit aco
Pagcaalaot naco! Alaot aco intaon!
Maminğaon man cana
Pagcaalaot intaon!
Cana macapicas sa acong casingcasing
Dili na aco macaantos
Macalilisang man cana
Masulobon man cana
Macalilisang man
Pastilan odoy! Pastilan niana!
Magahi man lagui cana
Dili co mahimo pagtogot canimo sa
imong guihanğyo

I am mortified at it
It is awful
It makes me shudder
It is very cruel
It is very disappointing
It is sad
It drives me to despair
It is dreadful

Nasubu aco ug daco
Macalilisang man cana
Cana nagapanğurut curut canaco
Mabanğis man cana
Cana nagpahaobus tinood
Maminğaon man cana
Cana magapauala canaco sa paglaom
Macalilisang man cana. Macahahadluc
man cana

[369]

[Sulod]

MĜA PAGPAMULONG SA PAGPANĞAYO UG SA PAGTAMOD.

Thank you
I give you many thanks

Many thanks
Thanks
May I ask you?

Diosmagbayad canimo
Nagahatag aco canimo sa daghang mğa
pagdiosmagbayad
Diosmagbayad sa macadaghan
Diosmagbayad. Salamat
Arang ba naco pagsuquit canimo?

You do me much honor	Guitahod aco nimo tuod
May I ask you a favor?	Mahimo cong paghanḡyo canimo ug usa ca utang buut?
You will greatly oblige me	Buut icao mutabang canaco ug maayo
Pray, excuse me	Taba
This is not worth mentioning	Dili tacus hinumduman cana
Much obliged	Diosmagbayad canimo
Do not mention it	Ayao ca pagpamulong sa tunḡud niana
With all my heart	Sa maayong cabubuton
I beg of you	Ipanḡamuyo co canimo
If you please	Cun dao maarang sa imong buut
Willingly	Sa tibooc nḡa casing casing co
You are very obliging	Maabiabihon man icao tuod
You are very kind	Maloloyon man icao
I am at your service	Icaoy magabuut canaco
By your leave	Taba canimo
I have a favor to beg of you	Duna acoy ipanḡamuyo canimo usa ca utang buut
Will you do me a favor?	Itogot ba aco nimo ug usa ca hatag?
Will you render me a service?	Buut ca ba mutugot canaco ug usa ca utang buut?
I will give you many thanks for your kindness	Buut aco magpahayag canimo sa acong pagtamod tunḡud sa calooy mo
Do me a favor	Tuguti aco ug usa ca utang buut
I give you too much trouble	Hinlabihan ang pagcasamoc co canimo
Do not mention it, please	Nanḡamuyo aco canimo nḡa dili ca unta magahisgut niana
Grant me this favor	Tuguti aco niining paghanḡyo
May I ask you to give me some money?	Manḡahas aco sa pagpanḡayo canimo nḡa taga-an aco unta ug salapi?
May I ask a favor of you?	Arang ba naco paghanḡyo canimo ug usa ca hatag?
You may	Oo
What do you want?	Onsay quinahanglan mo?
Permit me to ask you a question	Tuguti aco sa pagtocso canimo
What have you to reply?	Onsay icabalibad mo?
There is no reply to it	Ualay icabalibad niana
What are you looking for?	Onsay guipanḡita mo?
I have a word to tell you	Duna acoy ipamulong canimo
I wish to speak to you	Buut aco mamulong canimo
I return you my best thanks	Naghatag aco usab canimo sa daghang mḡa pagdiosmagbayad

[370]

[371]

[Sulod]

MḡA PAGPAMULONG SA PAGHIGUGMA, &.

I like this child	Guihigugma co quining bata
That man is dear to me	Guihigugma co caayo canang tao
He is a friend of mine	Abian co sia
I esteem him	Guicauli co sia
I hate him	Guidumtan co sia
What a tiresome man!	Pagcalo-od nianang tao!
His manners are repulsive	Ang iyang mḡa lihoc macalo-od
I can't bear him	Dili aco macaantos cania
I detest him	Aco nacadumut cania
He displeases me	Dili aco mahagugma cania
His look is not prepossessing	Ang iyang daguay nacadaot cania
I am delighted with it	Nalipay aco caayo niana
You have behaved ill	Dili maayo ang buhat mo

[372]

I am greatly displeased with you	Dautan caayo ang pagbuut co sa tunğud canimo
What has offended you?	Onsay nacasuco canimo?
You are very susceptible	Madali masuco ca
I forgive you this time, but do not do so again	Pasagdan ta icao caron, apan bantay ca ug magusob ca sa pagbuhat niana
I shall esteem you very much if you love me	Palanggaon ta icao ug maayo cun mahagugma ca canaco

[Sulod]

MĜA PAGPAMULONG SA CALIPAY, &.

Are you satisfied?	Nabalao na icao? Nalipay ca na ba?
I am very glad of it	Nalipay aco
How pleased I am!	Pagcadaco sa acong calipay!
I am overjoyed at it	Nalipay aco caayo
I wish you joy	Nagaenhorabuena aco canimo
I am highly pleased with it	Guicalipayan aco caayo niana
He is beside himself with joy	Hinlabihan ang calipay nia
I congratulate you	Nagaenhorabuena aco canimo
You must do as you please	Tumanon mo unta ang imong pagbuut. Icao lang
I am quite delighted	Guihimuutan aco tuod
I feel much joy	Guicalipayan aco tinood
It is a great pleasure for me	Cana nacalipay canaco ug daco
Ah! what happiness!	Ah! pagcadacong palad!
It gives me the utmost pleasure	Dacu uyamut ang calipay co tunğud niana
I have all I wish for	Guidanğat co ang tanan nğa guitinğuha co
If you knew how happy I am!	Ug mahibalo ca unta sa pagcadaco sa acong palad!
Nothing could make me happier	Uala ing lain nğa macalipay canaco sa inğon
Contentment is better than wealth	Ang calipay palabihon pa sa nğatanan nğa mğa bahandi

[373]

[374]

[Sulod]

MĜA PAGPAMULONG SA CAHADLUC, &.

What do you fear?	Onsay cahadlucan mo?
What are you afraid of?	Onsay cahadlucan mo?
There is nothing to be feared	Ualay bisan onsang cahadlucan
I am frightened	Hinculba-an aco
Reassure yourself	Sumalig ca, dili ca mahadluc
I am getting quite uneasy	Minsugod na aco sa <u>pagcahadluc</u>
I advise you not to think of it	Nagasambag aco canimo nğa dili ca unta maghuna huna niana
Leave that to me	Pasagdi aco
Help, help!	Tabang, tabang!
O God! Good God!	Dios co!
O Lord!	Guino-o!
Thank God!	Salamat sa Dios!
Take care!	Bantay ca baya!
What!	Onsa! Onsalan!
Alas!	Ay, alaot aco intaon!
Thieves, thieves!	Cauatan, cauatan!

MĜA PANIGINĜNAN SA MĜA SULAT, &.

My dear friend,

I have the honor to invite you to spend the evening with us. I hope you will do your best to give me the pleasure of coming and I shall be very glad if you do not refuse me this favor. There will be music and dancing, and I think I may promise you a merry evening.

Your friend,

Thomas.

Sunday morning

Abian co nĝa hinigugma,

Nalipay aco sa pagabi abi canimo sa paganhi sa amo carong gabi-i. Milaom aco nĝa oyonan mo quining pagabi abi co canimo ug malipay aco ug daco cun dili ca unta magadili sa acong guihañyo. Dunay música ug pagsayao, ug, sa acong pagsabut, muagui ca ug usa ca gabi-i nĝa malilipayon.

Ang higala mo,

Tomás.

Domingo sa buntag

My friend,

I accept with thanks your kind invitation and I am very much obliged to you for your goodness. If I have no occupations I will be at your pleasant company at seven o'clock.

Yours truly,

Henry.

Sunday forenoon

Abian co,

Nadauat co sa dacong pagtamod ang hiligugmaon mong pagabi abi canaco ug nagadiosmagbayad aco canimo sa nacadaghan tunĝud sa imong calooy. Cun uala aco unta ug mĝa cabilinggan diha na aco sa a las siete uban canimo magahiagom sa imong malilipayon nĝa pagquita.

Ang matuod nĝa abian mo,

Enrique.

Domingo sa modto

Dear friend,

Pray do not expect me to-night because I shall be engaged the whole evening. The bearer of this will explain the reasons which oblige me to refuse your invitation.

I am sure you will approve of them.

I am yours truly,

Henry.

Sunday evening.

Hinigugma nĝa abian co,

Ipanĝamuyo co canimo nĝa dili ca maghulat canaco cay dunay buluhaton co sa tibooc nĝa gabi-i. Ang nagadala niini magapahibalo canimo sa mĝa hinungdan nĝa nanaglugus canaco sa pagdili sa imong pagabi abi.

Uala acoy duha duha nĝa dauaton mo canang mĝa balibad.

Ang matuod nĝa higala mo,

Enrique.

Domingo sa hapon.

My dear Cousin,

I was very sorry to hear that you are not well, but I hope you will be better very soon and in a short time you could leave the bed. I am ever thinking of you and often talking with our friends about your illness. I promise to call at you one day or other.

Hinigugma nĝa igagao co,

Nasaquit aco ug daco sa paghibalo nĝa nagadaot ca, apan milaom aco nĝa madali magmaayo ayo ca ug mubia ca unta sa higda-an sa dili na madugay. Canunay nagapalandong aco canimo ug nagasulti sa masubsub uban sa atong mĝa isigcaingon sa tunĝud sa saquit mo.

Your loving cousin,

Alphonsus.

Alphonsus,

I received your letter asking after my illness, and I am very much obliged to you for your kind wishes of seeing me in good health very soon. I am very happy to say you that I am much better now, and I hope to recover myself in a few days.

Your Cousin,

John.

Dear Jane,

I should like to call at you this evening, but the day is so bad that I cannot go out. I suppose you are kept in-doors like myself, so I write this note to spend the time in a good work, as to ask you how do you do and all your younger brothers. I do not know if the doctor will be able to come to visit my mother who is still very weak. If he come we shall have a pleasant while speaking of the news of the present war.

I hope to see you to-morrow morning.

Yours,

Elizabeth.

Dear friend,

Like you, I am confined to the house on account of the weather, but I am not sorry for it because here is the doctor and we are all playing at dominos. He says that he cannot go to you this evening and see your mother, but he promises to visit her to-morrow.

Give my kind regards to your mamma.

Jane.

Dear Miss,

I invite you to a party that we are going to have on next Wednesday in my

Nagasa-ad aco sa pagduao canimo sa usa ca adlao.

Ang mahigugmaon n̄ga igagao mo,

Alfonso.

Alfonso,

Nadauat co ang imong sulat n̄ga may tuyo ang pagsusi sa acong saquit, ug nagadiosmagbayad aco canimo tun̄gud sa caicog mo sa pagquita canaco n̄ga mapiscay ug lauas sa dili madugay. Daco ang calipay co sa pagpahibalo canimo n̄ga maayo ayo na man aco caron ug milaom aco n̄ga sa pila ca adlao ulian aco sa capiscay sa lauas.

Ang igagao mo,

Juan.

Hinigugma co si Juana,

Muduaao aco unta canimo carong hapon, apan in̄gon n̄ga dautan ang tiempo n̄ga dili aco macahimo pagcanaog. Guipacain̄gon co n̄ga main̄gon canaco, diha icao usab sa balay, busa nagasulat aco canimo niining sulat sa pagpulus sa tiempo sa usa ca buhat n̄ga maayo, sanglet, ang pagsuquit canimo comusta icao ug ang m̄ga manghod mo. Ambut cun macaani ba ang médico sa pagduao sa acong mama n̄ga maluya pa caayo. Cun muanhi unta sia muagui came ug usa ca horas n̄ga malipayon sa pagsulti sa m̄ga noticia sa pagpangubat caron.

Nagahuna huna aco sa pagquita canimo ugma sa buntag.

Ang imong sologo-on,

Isabel.

Hinigugma n̄ga abian co,

In̄gon canimo, dinhi man aco sa balay tun̄gud sa tiempo, apan dili aco magbasol cay ania man ang médico ug nanagdula cameng tanan sa dominó. Pulong nia n̄ga dili mahimo niang paghapit sa iño carong hapon sa pagquita sa imong mama, apan nagasa-ad sia sa pagduao cania ugma.

Ipan̄gamosta aco sa imong mama.

Juana.

Talahoron n̄ga Señorita,

Nagaabi abi aco canimo sa pagagui ug usa ca malingaon n̄ga adlao n̄ga

[377]

[378]

[379]

grandfather's farm, and papa told me that he will be very happy to see you. I hope you will not refuse my invitation to accompany us and I promise you a merry day.

I am yours sincerely,

Monica.

Dear Monica,

I receive with thanks your kind invitation and I hope to accompany you on next Wednesday, as you say. I think you will start early to the farm, so I will be at you at six o'clock in the morning.

Your sincere friend,

Mary.

Monica,

I am very much obliged to your kind invitation but I am very sorry to say that I cannot go with you, because my father is going to start to Cebu Friday next and I have very much to do. I will be very glad to hear you have spend a pleasant day.

Yours,

Mary.

My loving Friend,

I am very sorry to say that I shall not be able to go for that pleasant party with you on next Wednesday, as my mamma has caught a cold and I have to take care of her and keep the house.

If you will not be vexed on account of this answer to your kind invitation, I should beg of you to come and see me to-morrow, for I have many things to tell you.

Yours sincerely,

Mary.

guipanagana namu oña sa Miércoles didto sa hacienda sa acong apohan, ug ang acong papa namulong canaco nãa malipay sia ug daco cun muuban icaos usab canamu. Milaom aco nãa dili ca maga-ayad unta niining pagabi abi canimo sa pagadto ug nagasa-ad aco nãa da-an canimo ug usa ca malipayon nãa adlao.

Ang mahigugmaon nãa magsisilve mo,

Mónica.

Hinigugma co si Mónica,

Nadauat co sa dacong pagtamod ang mahinalangpon mong pagabi abi canaco ug nagalaom aco sa paguban canimo oña sa Miércoles, inçon sa pulong mo. Nagahuna huna aco nãa masayo ang pagguican mo padolong sa hacienda, busa muadto aco sa iño sa a las seis sa buntag.

Ang imong higala nãa quinasing casing,

María.

Mónica,

Nagadiosmagbayad aco canimo sa nacadaghan tunğud sa mahigugmaon mong pagabi abi canaco, apan nasaquit aco tinood sa pagpahibalo canimo nãa dili aco macahimo muuban canimo, tunğud cay ang acong amahan muadto sa Sugbu oña sa Viernes ug daghang man caayo ang mña buhat co. Malipay aco unta ug daco sa paghibalo nãa guiaguian niño ug usa ca adlao nãa malipayon.

Ang imong magsisilve,

María.

Abian cong mahiligugmaon,

Nasubu aco ug daco sa pagbalos canimo nãa dili aco macahimo muuban canimo sa pagagui nianang malinãaon nãa adlao oña sa Miércoles, cay nasip-on ang acong mama ug dunay acong pagalima cania ug pagbantay sa balay.

Cun dili ca ogaling masuco niining balos co sa imong maloloyon nãa paghinungdum canaco, muhanğyo aco canimo nãa muari ca unta sa pagquita canaco cay dunay acong daghang mña noticia nãa isuguilon canimo.

Ang higala mong matuod,

María.

[380]

[381]

[382]

My dear,

I am very grieved to hear of your mother's illness. I send you a few newspapers which I trust will lighten your tedious confinement to the house, and I will come and see you to-morrow afternoon.

Hoping to find your mama better

Yours truly,

Monica.

Hinigugma co,

Nasubu aco tinood sa paghibalo nga masaquit ang imong anan. Guipahatod co canimo ug pila ca mantala-an nga sa uala ing duha duha magalingao lingao sa imong mamingaon nga pagpuyo diha sa balay ug ugma sa palis muari aco sa pagquita canimo.

Nagalaom sa pagquita sa imong mama nga maayo ayo

Ang ubus nga sologo-on mo,

Mónica.

[383]

Dear Niece,

Some friends are going to drink tea with us next Saturday, and your aunt says she will be very happy if you could come. I am sure I should be very pleased myself to see you, so do come.

Your uncle,

Edward.

Hinigugma cong pagumangcon,

Pila ca abian muanhi sa amo oña sa Sábado sa paginom ug sha ug ang ia-an mo namulong man nga malipay sia ug daco cun muanhi ca unta. Uala acoy duha duha nga malipay aco usab tinood sa pagquita canimo sa amo, busa umari ca.

Ang imong ayo-an,

Eduardo.

—Mr. and Mrs. Romero present their compliments to Mr. and Mrs. Serna and hope to be honored with their company at dinner to-morrow at half past eleven.

—The President of this town presents his kind regards to Mr. Niere and his family and has the honor to invite him to the feast of the town that will be celebrated on next Tuesday.

—The daughters of Blessed Mary will celebrate their principal Feast on 31st of present month in the Church of S. Nicolas and beg your assistance to the services which shall begin at eight o'clock in the morning.

—Mrs. Cortes presents her compliments to Mrs. Flores and requests she will excuse her not having been at home yesterday. To-morrow as she will not go out during the day Mrs. Flores will be sure to find her at home.

—Mr. P. Gonzaga: Have the goodness to call on me next Monday as I wish to see you on account of a important subject.

Ortega.

—Si Sr. Romero ug ang iyang asaua nangamosta can Sr. Serna ug sa iyang asaua ug nanaglaom sa pagquita canila sa ila sa pagpaniodto ugma sa a las once y media.

—Ang presidente sa longsod nangamosta can Sr. Niere ug sa iyang mga loon ug nagaabi abi cania sa Fiesta sa longsod nga mao oña sa Martes.

—Ang Caponongponongan sa mga anac ni Maria managpasidunug sa ilang Patrona oña sa 31 niining bulana sa singbahan sa S. Nicolás ug nangamuyo sa imong pagtambung sa mga buluhaton sa maong singbahan nga musugud sa a las ocho sa buntag.

—Si Sta. Cortés nangamosta can Sta. Flores ug nangayo cania ug pagpasaylo tungud cay uala sia sa balay sa pagduao cania cahapon. Ugma cay dili sia manaog sa tibooc nga adlao dili magduha duha si Sta. Flores sa paghiabut cania sa balay.

—Sr. D. P. Gonzaga: Ipangamuyo co canimo nga muari unta sa amo oña sa Lunes cay quinahanglan co ang pagsulti canimo sa tungud sa usa ca dacong tuyo.

Ortega.

[384]

[385]

My dear friend,

It was with feelings of the most painful nature I heard of the loss you have experienced by the death of your good

Abian co nga hinigugma,

Nasubú aco ug daco sa paghibalo nga guicamatyan ca sa maayo ug maloloyon nga inahan mo. Milaom aco nga dili ca

and kind mamma. I hope you will not be very sorry for it as you think of her virtues. I love you dearly, and will do all I can to comfort you.

I will call at you to-morrow, and believe me,

My dear,

Yours sincerely,

Benedict.

Dear Father,

I write to ask you if you will be so kind enough to teach me English, for I like very much to learn that language, and I hope to speak it in a few months.

If you will take the trouble to teach me I shall be so much obliged to you.

Yours respectfully,

Joseph.

Dear Sir,

Can you return me the books I lent you a few weeks ago? A friend of my father to whom he has promised them is waiting to read them. I am sure you will therefore send them to me at once.

I am ever yours sincerely,

Anthony.

Dear Sir,

I return the books you were so kind as to lend me, with best thanks. I have read them through, and I think they are very pretty.

I am yours,

Peter.

Cebu, June 1, 1904.

Draft for \$ 50—

Sir,

unta masubu sa hinlabihan cun maghuna huna ca sa m̃ga virtudes nia. Aco nahagugma caayo canimo ug buhaton co ang tanan ñga acong mahimo sa pagpauala sa imong casaquit.

Duaon ta icaog ugma, ug tumoo ca,

Hinigugma co,

Sa higala mo ñga matuod,

Benito.

Talahoron ñga Pare,

Nagasulat aco sa pagpañgutana canimo cun maloloyon ca ba sa iñgon ñga buut unta magatodlo canaco sa iningles, cay nahagugma aco caayo macatoon nianang pinoloñgan ug naghuna huna aco ñga arang aco macasulti niana sa pila ca bulan.

Ug itogot unta nimo ang guihañgyo co magadiosmagbayad aco canimo sa macadaghan.

Ang matinahoron ñga magsisilve mo,

José.

Talahoron ñga Guino-o,

Mahimo mong paguli canaco sa m̃ga libro ñga guihulam co canimo sa dugay na pila ca semana? Usa ca amigos sa acong amahan ñga iyang guisaaran canila nagahulat sa pagbasa nianang m̃ga libro. Busa uala aco ing duha duha ñga ulian aco unta nimo sa maong m̃ga libro sa labing madali.

Aco man guihapon ang matuod ñga sologo-on mo,

Antonio.

Talahoron ñga Guino-o,

Iuli co canimo ang m̃ga libro ñga guihulam mo canaco guican sa imong calooy ug nagadiosmag-bayad aco canimo sa nacadaghan. Guibasa co sila ug maayo ug guihuna huna co ñga mapulus man sila tinood.

Ang ubus ñga sologo-on mo,

Pedro.

Sugbu, Junio 1, 1904.

Letra sa \$ 50—

Guino-o,

[386]

[387]

At fifteen days' sight, please to pay this my first of exchange, to the order of Mr. I. Garcia, for the sum of fifty pesos, value received in merchandise and place it to my account.

Your humble servant,

Rodriguez.

Iloilo, January 5, 1905.

Draft for \$ 1000,00—

Sir,

At triple usance, please to pay this my first of exchange to Mr. Lopez or his order, the sum of one thousand pesos for value received, which you will pass to my account, at per advise from your humble servant

Gonzalez.

Manila, March 10, 1904.

Draft for 200 \$.

Sir,

At sight please to pay this my sole bill of exchange, to the order of Mr. Font, the sum of two hundred pesos, value received from Mr. Prat, and pass to my account, your humble servant

Alvarez.

Cebu, February 15, 1904.

Sir,

We have received the letter you did us the honor to write on the 7 instant, with the invoice of the goods you have forwarded us, amounting to: \$ 3,000, which we have placed to your credit.

We remain, Sir, yours most truly,

Romero & Sons.

Cebu, 1st September, 1904.

Sir,

In answer to the letter with which you honored us on the 20th of last month,

Sa icapolo ug lima ca adlao cutub sa pagquita mo niining letra n̄ga nahauna mubayad ca can D. I. García sa calim-an ca pibus, bili sa m̄ga igbabiliguia n̄ga nadauat co, ug ibutang mo canang cantidad sa acong cuenta.

Ang ubus n̄ga sologo-on mo,

Rodríguez.

Iloilo, Enero 5, 1905.

Letra sa \$ 1000,00—

Guino-o,

Sa icacasiaman ca adlao cutub sa pagquita niining nahaunang letra co, bay-ran mo si Sr. López cun ang sinugonia sa cantidad sa usa ca libo ca pibus, salapi n̄ga nadauat co ug n̄ga isulat mo sa acong cuenta in̄gon sa guipahibalo canimo niining ubus n̄ga sologo-on

González.

Manila, Marzo 10, 1904.

Letra sa 200 \$.

Guino-o,

Human mo dauata quining acong letra da, magabayad ca can Sr. Font, sa duha ca gatus ca pibus, salapi n̄ga nadauat co sa camot ni Sr. Prat, ug isulat mo canang cantidad sa cuenta niining ubus n̄ga sologo-on mo

Alvarez.

Sugbu, Febrero 15, 1904.

Talaharon n̄ga Guino-o,

Nadauat namu ang sulat n̄ga guifechahan mo sa icapito niining bulana, uban sa lista sa m̄ga igbabiliguia n̄ga guipahatod mo canamu ug n̄ga guibalihan mo sa cantidad sa tolo ca libo ca pibus n̄ga guibutang na namu sa imong cuenta.

In̄gon sa guihapon magsugo ca, Guinoo, sa imong m̄ga magsilve,

Romero ug ang m̄ga Anac.

Sugbu, 1 sa Setiembre sa 1904.

Talaharon n̄ga Guino-o,

Sa pagbalos namo sa imong sulat n̄ga guipahatod mo canamo sa fecha n̄ga

[388]

[389]

we send you herewith, as you desired, an abstract of your current account with us, down to the 31st of last month and balance at that date by:

\$ 451,00 in our favor. You will please, for the sake of regularity, to let us know whether you find it correct.

Yours truly,

Mirasol.

To Mr. R. Cortes, merchant,

Cebu.

I hereby acknowledge that I owe and promise to pay on the 1st of May next, to Mr. Basig, the sum of one hundred pesos which he lent me.

Iloilo, March 20, 1903.

Roma.

icacaloha-an sa bulan n̄ga miagui, ania man guiapil namo, in̄gon sa imong gutinḡuha, ang cuenta mo hasta sa 31 sa maong bulana, ug n̄ga in̄gon n̄ga arang maquita mo mao \$ 451,00 n̄ga nautang mo canamu. Ipan̄gamuyo namu canimo n̄ga ipahibalo mo unta canamu cun dunay ogaling sayop sa among pagisip ug in̄gon usab ang payoyon mo nianang utang.

Ang magsisilve mo,

Mirasol.

Can D. R. Cortés, magbabaliguia,

Sugbu.

Nagamatuod aco n̄ga utan̄gan co si Sr. Basig sa cantidad sa usa ca gatus ca pibus n̄ga guihulam nia canaco, ug nagasa-ad aco sa paguli cania nianang salapi oña sa nahauna sa bulan sa Mayo.

Iloilo, Marzo 20, 1903.

Roma.

[390]

[391]

[Sulod]

VOCABULARIO N̄GA DIOTAY

SA PAGCASANGPOT SA M̄GA PULONG N̄GA ININGLES.

Sa pagcatapus niining basahon guihuna huna co n̄ga muan̄gay man ang pagdugang niining diotay n̄ga *vocabulario* sa m̄ga pulong n̄ga labing nahauna ug quinahanglan uban sa pagcaloas nila cay aron dili culan̄gan quining libro sa usa ca bahin n̄ga matin̄guhaon sa n̄gatanan m̄ga magbabasa. Bisan guisulat co sa sinugdan n̄ga dili man ang tuyo co ang pagsumpay sa pagcasangpot sa m̄ga pulong n̄ga iningles, mitangdo aco lang sa m̄ga sambag sa ubang m̄ga higala, ug ania man quining catapusan n̄ga bahin n̄ga guipopo naco sa diccionario. Uala co isulat dinhi ang m̄ga pulong n̄ga guibasa in̄gon sa guisulat, cay anogon man canang cabudlay. Sa pagcasabut sa pagcasangpot n̄ga nagasunud sa tagsa ca pulong tacus man n̄ga pagtiman-an quining m̄ga pahamatn̄gon:

1.^a Ang m̄ga letra *e* ug *o* n̄ga sinulat sa in̄gon niini cun sa pagagui n̄ga guihin̄ganlan bastardilla, basahon main̄gon sa *eu* francés.

2.^a Ang *ch* ug ang *d* n̄ga bastardilla usab gutinḡug sa usa ca agui n̄ga caogalin̄gon da sa pinolon̄gan n̄ga inglés.

3.^a Ang pagcasangpot sa ubang m̄ga letra mao in̄gon sa quinachila.

A, ei
abatement, abéitment
abbess, ábes
abbreviation, abriviéchen
abide, abáid
able, éibel
aboard, abóord
above, abóv
about, abáut
absence, ábsens
absolute, ábsoliut

[392]

absolution, absolúchen
accent, áksent
accept, aksépt
acceptance, akséptans
acception, aksépchen
accessible, aksésibel
accommodate, acómodeit
accompany, acómpani
accomplice, acómplis
account, akáunt
accuracy, ákiurasi
accusation, akiuséchen
accuse, akíus
accustom, akóstom
aches, eks
acknowledge, aknólech
acolyte, ácolait
acquaintance, akuéintans
acquainted, akuéinted
acquire, akúaiar
acquit, akúit
acre, éiker
action, acchéen
active, áctiv
actual, ákchual
acute, akiút
addition, adíchen
additional, adíchonal
adhere, adjíar
adjective, ádyektiv
adjudge, adyéj
adjust, adyost
admirable, ádmirabel
admiration, admiréchen
admirer, admáirer
admiringly, admáirinli
admission, admíchen
advance, adváns
advantage, advántach
adventure, advéncher
advertise, ádvertais
advice, adváis
affair, aféar
affectation, afectéi~~chen~~
affection, afécchen
affirm, aferm
affliction, aflícchen
afraid, afréid
afternoon, áfternun
afterwards, áfteruords
again, aguéin
against, aguéinst
age, eich
agency, éichensi
agent, éichent
ago, egó
agree, agrí
agreeable, agríebel
agreement, agríment
ague, éguiu
aid, éid
aigret, éigret
ail, éil
aim, éim
air, éar
ale, éil
alike, aláik
alive, aláiv
all, ol
alliance, aláians
alligator, aliguéitor
allow, aláu
ally, alái
almond, ámond
almost, ólmost

alms, ams
all night, olnáit
alone, alóun
aloud, aláud
already, olrédi
also, olso
altar, óltar
although, ólzou
altogether, oltoguédar
always, ólueis
ambition, ambichen
amiable, ámiabel
amount, amáunt
amuse, amiús
amusement, amíusment
anchor, áncor
ancient, éncient
angel, éncchel
anger, ánguer
animated, animéited
ankle, áncel
announce, anáons
answer, ánsér
anxiety, anxáieti
anxious, áncches
any, éni
anybody, enibódi
anything, enizín
apace, apéis
ape, éip
apothecary, apózecari
appeal, apíl
appear, apíer
appetite, apitáit
applaud, aplód
applause, aplós
apple, ápel
applies, apláis
apply, aplái
appreciate, apríchieit
apprehend, aprijénd
apprentice, apréntis
approach, apróuch
approbation, apróbechen
approve, aprúv
April, épril
arise, aráis
arithmetic, arízmetic
arm-chair, arm-chéar
around, aráund
array, aréi
arrival, aráival
arrive, aráiv
article, ártikel
ashamed, achéimnd
ash, ach
aside, esáid
asleep, aslíp
aspire, aspáiar
assault, asólt
assemble, asémbel
association, asosiéchen
asylum, asáilom
attentive, aténtiv
attorney, atórni
august, ógu est
aunt, áant
author, ózor
autumn, ótom
avail, avéil
avarice, ávaris
average, ávereich
await, auéit
awake, auéik
aware, auéar

away, auéi
awl, ol
awoke, auók
axe, aks
Baby, bébi
bacon, béicon
backward, bak-úor
badger, bádyer
baggage, bágach
bail, béil
bait, béit
bake, béik
baker, béiker
bakery, béikeri
balance, bálans
bald, bold
bale, béil
ball, bol
balloon, balún
bandage, bándach
bane, béin
baneful, béinful
bangle, bánguel
bank-note, bank-nóut
banquet, bánkuit
baptise, baptáis
bare, béir
barebone, beirbóun
barefaced, beirféich
barefoot, beirfút
bareheaded, beirhéded
bargain, bárguin
barley, bárli
barrel, bárel
base, béis
basement, béisment
basin, béisin
bath, baz
bathe, béiz
bathing, béizin
battle, bátel
bay, béi
be, bi
beach, bich
bead, bid
beadle, bídel
beak, bik
beams, bims
bean, bin
beast, bist
beat, bit
beaten, bitn
beautiful, bíutiful
beauty, bíuti
beaver, bíver
became, bikéim
because, bicós
become, bikóm
bedroom, bedrúm
bedstead, bedstéd
bee, bí
beech, bich
beef, bif
beefsteak, bifsték
been, bin
beer, bíer
beet, bit
before, bifóur
begin, biguín
begun, bigón
behave, bijéiv
behead, bijéd
behind, bijáind
being, biing
believe, bilív

bellow, bélo
belong, bilóng
beloved, bilóvd
below, bilóu
beneath, biníz
beseech, bisí*ch*
beside, bisáid
besiege, bisích
between, bituín
beware, biuéar
bile, báil
billet, bílet
billiard, bíllard
bind, báind
binnacle, binakel
birch, berch
bird, b*er*d
birth, berz
birthday, berzdéi
biscuit, bískit
bishop, bí*ch*op
bite, báit
bitten, bitn
blackboard, blakbórd
blacken, blakn
blackmail, blakméil
blade, bléid
blaze, bléiz
bleat, blit
bleating, blítin
bleed, blid
blessed, blesd
blew, bliú
blind, bláind
blindness, bláindnes
blood, blød
bloom, blum
blow, blóu
blue, bliú
blunder, blónder
blunt, blønt
blush, blø*ch*
board, boord
boarder, bórd*er*
boast, bóust
boat, bóut
boiled, bóild
bold, bóuld
bondage, bondéi*ch*
bone, bóun
book, buk
bookbinder, bukbáinder
bookcase, bukkéis
bookkeeper, bukkiper
bookseller, bukséler
boom, bum
boot, but
bore, bóer
borrow, bóro
bosom, bú*s*øm
bottle, bótel
bottom, bøtom
bough, báo
bought, bó*t*
bound, báond
bouquet, bokéi
bowels, báuels
bowsprit, bóuspr*it*
brace, bréis
bracelet, bréislet
brain, bréin
brake, bréik
brave, bréiv
bray, bréi
breach, brich

bread, bred
break, brek
breakfast, brékfast
breaking, bréking
breast, brest
breastpin, bréstpín
breath, brez
breathe, briz
breed, brid
breeze, bris
brewer, brúer
bride, bráid
bridge, brich
bridle, bráidel
brief, brif
brigade, briguéid
bright, bráit
brilliant, bríllant
brimstone, brimstóun
bristles, brísls
broad, brod
broadside, brodsáid
bronze, brons
brooch, bruch
brook, bruk
broth, broz
brother, bróder
brought, brot
brown, bráon
bruise, briús
brush, broch
brute, brut
bud, bød
bugle, bóguel
build, bild
buckle, bókel
bulk, bólk
bull, bul
bullet, bólet
bundle, bøndel
bureau, bíuro
burgundy, bórgondi
burial, berial
burn, børn
burst, børst
bury, béri
business, bísnes
busy, bísi
but, böt
butcher, búcher
butter, bóter
butterfly, bóterflai
button, bótn
buy, báí
buzzing, bósin
Cabbage, cábeich
cable, kéibel
cage, kéich
cake, kéik
cackle, cákel
calculate, calkiuléit
calf, kaf
caulker, cóker
call, col
calling, cólin
calm, cam
cambric, kémbric
came, keim
campaign, campéin
camphor, cánfor
canary, canéri
cancel, cánsel
cancer, cánser
candle, cándel
cane, kéin

cannon, cánon
cap, cap
capable, kéipebel
capitulate, capituléit
captain, cáptin
care, kéar
careless, kéarles
carmine, carmáin
carriage, cárie*ch*
carries, cáris
carrot, cárot
carry, cári
cartouche, cartú*ch*
cartridge, cártr*ich*
case, kéis
cash, ca*ch*
cassia, ca*chia*
castle, cásel
cathedral, cazídral
catholic, cázolic
cattle, cátel
caught, cot
cauliflower, colifláuer
cause, cos
cautious, có*chos*
cease, sis
cedar, sídar
ceiling, sílin
celebrate, selebréit
celebration, selebré*chen*
celery, séleri
cellar, sélar
cemetery, sémiteri
cent, sent
centre, sénter
century, sén*chi*uri
ceremony, sérimoni
certain, sértin
certificate, sertífikeit
cession, sé*chon*
chain, chéin
chair, chéar
chalice, chális
chalk, chok
chamber, ché*mber*
champagne, champéin
chance, chans
change, chéin*ch*
chaplain, cháplin
character, cára*cter*
charcoal, charcóul
charge, charch
charitable, cháritabel
chase, chéis
chasuble, hásiubel
cheat, chit
cheek, chik
cheese, chis
chemical, ké*mical*
cherry, chéri
chief, chif
child, cháild
childhood, cháiljud
children, chíldren
chilly, chíli
chimney, chí*mni*
china, cháina
chirping, chérpin
chocolate, chócolet
choice, chóis
choir, kúair
choose, chus
Christ, cráist
christian, crístian
christmas, crísmas

church, cherch
cider, sáider
cigar, sigár
cigarette, sigarét
cinnamon, sínamon
circulation, serkiuléchen
citizen, sítisen
city, síti
civil, sívil
claim, cléim
claw, clo
clay, cléi
clean, clin
clear, cléir
cleave, cliv
climate, cláimet
climb, cláim
cloak, clóuk
clock, klok
close, clóus
cloth, cloz
clothes, clózes
cloud, cláod
cloves, clovs
coach, cóuch
coal, cóul
coarse, cóurs
coast, cóust
coat, cóut
cocoa, cóco
coffee, cófi
cognac, coñác
cold, cóuld
collar, cólar
collection, colécchen
college, cólech
colonel, kérnél
column, cólon
comb, cóum
combine, combáin
come, cõm
command, cománd
commence, cómens
commerce, cómers
commission, comíchõn
complain, compléin
complete, complít
completely, complítli
complexion, compléchen
composer, compóuser
composition, composíchõn
compromise, compromáis
conceive, consív
concert, cónsert
concession, conséchen
conclude, concliúd
condition, condíchen
conductor, condéctor
confectionery, confécheronéri
confirm, conférm
congratulate, congráchíulet
conjugation, conyuguéchen
conscience, cónchiens
consign, consáin
consul, cónsol
consult, consólt
consumption, consónchen
conversation, converséchen
coo, cu
cook, cuk
cool, cul
cooper, cúper
copy-book, copi-búk
corkscrew, córkskriu
costume, costiúm

cotton, *cóton*
cough, *cof*
could, *cud*
council, *caúnsil*
counsel, *caúnsel*
count, *caunt*
counter, *caunter*
countermine, *cauntermain*
countersign, *cauntersain*
country, *cóntri*
coupe, *cupé*
coupons, *cúpons*
courage, *córich*
course, *cors*
court, *cort*
cousin, *cósin*
cow, *cáu*
coward, *cauard*
cradle, *créidel*
cranage, *cráneich*
crane, *créin*
crape, *créip*
crazy, *crési*
cream, *crim*
crew, *criú*
crime, *cráim*
croak, *cróuk*
crocodile, *crócodail*
crow, *cróu*
crowd, *cráud*
crown, *cráun*
crucifix, *crúsifix*
cruel, *criúel*
cruise, *crus*
cry, *crái*
cucumber, *kiucómbber*
cue, *kiú*
cuff, *cōf*
cull, *cōl*
cultivate, *cóltiveit*
culture, *cólchiur*
cup, *cōp*
cure, *kiúr*
curl, *cōrl*
currency, *córensi*
current, *cōrent*
curse, *cōrs*
curtain, *córtin*
customer, *cóstomer*
custom-house, *cóstøm-jaus*
cut, *cōt*
cutlet, *cótlet*
Dace, *déis*
daily, *déili*
daisy, *déisi*
damage, *dámich*
dance, *dans*
dancer, *dánser*
dancing, *dánsin*
danger, *dényer*
dapple, *dápel*
dare, *déar*
date, *déit*
daughter, *dóter*
dawn, *don*
day, *déi*
daybreak, *déibrek*
daylight, *deiláit*
deacon, *dícon*
dead, *ded*
deaf, *def*
deal, *dil*
dean, *din*
dear, *díer*
death, *dez*

debt, det
decay, dikéi
deceive, disív
december, disémbler
decides, disáids
decimo, désimo
declare, dicléar
decline, dicláin
decrease, dicrís
dedicate, dedikéit
deduct, didóct
deem, dim
deep, dip
deer, dier
defeat, difít
defence, diféns
defend, difénd
defer, difér
defile, difáil
degree, digrí
delay, diléi
delicious, delíchos
delight, diláit
delude, diliud
deluge, diliúch
demand, dimánd
deny, dinái
depart, dipárt
department, dipártment
departure, dipártchiur
depend, dipénd
deprave, dipréiv
deprecate, díprikeit
depredate, díprideit
deprive, dipraív
depute, dipiút
deride, diráid
derision, diríchon
derive, diráiv
derogate, díroguait
descend, desénd
describe, discráib
description, discrípchon
descry, discrái
desert, désert
design, disáin
desire, disáir
desolate, dísoleit
despatch, dispách
desperate, dispiréit
despise, dispáis
despite, dispáit
detail, ditéil
detective, ditéctiv
dew, díu
dial, dáial
diamond, dáiamond
dice, dáis
dictation, dictéchen
dictionary, dícchoneri
die, dáí
diet, dáiet
difference, díferens
difficult, díficolt
digestion, diyéchion
dike, dáik
diligence, díligens
dine, dáin
dinner, díner
direction, dirécchen
dirty, dérti
disagreeable, disagríabel
disappear, disapier
disapprove, disaprúv
discount, discáunt

disease, *disís*
disgrace, *disgréis*
disgust, *disgóst*
dislike, *disláik*
display, *displéi*
dispose, *dispóus*
dispute, *dispiút*
distance, *dístans*
distribute, *distríbiut*
disturb, *distorb*
do, *du*
doctor, *dóctor*
does, *dos*
doing, *dúin*
dollar, *dólar*
done, *døn*
doer, *dóer*
dotage, *dotéich*
double, *dóbel*
doubt, *dáut*
dove, *dov*
down, *dáun*
drapery, *dréperi*
draught, *draft*
dread, *dred*
dream, *drim*
drew, *driu*
drive, *dráiv*
driver, *dráiver*
drug, *drog*
drum, *drøm*
drunk, *dronk*
dry, *drái*
duck, *døk*
due, *diú*
duke, *diúk*
dull, *døl*
dumb, *dom*
durable, *diúrabel*
dust, *dëst*
duty, *diúti*
dye, *dái*
dyer, *dáier*
Each, *ich*
eagle, *ígol*
ear, *íar*
early, *érli*
earth, *erz*
ease, *iis*
easily, *ísli*
east, *ist*
easy, *ísi*
eat, *it*
echo, *éco*
eclipse, *éclips*
edge, *ech*
edition, *edíchen*
educate, *ediukéit*
eel, *iil*
efficacy, *éficasi*
egg, *eg*
eight, *éit*
eighth, *éitz*
either, *idër*
elbow, *élbo*
elegance, *éligans*
elephant, *élefant*
eleven, *iléven*
else, *els*
empire, *empáier*
enable, *inéibel*
enclose, *enclóus*
endive, *endáiv*
endorse, *endórs*
engage, *enguéich*

engine, enyín
engineer, enyiníer
england, ingland
english, inglich
engraver, engréiver
enjoy, enyói
enough, ináf
ensign, ensáin
enterprise, enterpráis
entire, entáier
entitled, entáitled
entreat, entrit
envelope, évelop
equal, ícual
error, éror
eruption, erópchon
escape, eskéip
esquire, escuáier
essential, esenchal
estate, estéit
esteem, estím
ether, ízer
eve, iiv
even, íven
evening, ívnin
event, ívent
ever, évar
every, éveri
evidence, évidens
evil, ívil
ewe, iú
example, exámpel
exceed, exsíd
excellent, ékselent
except, eksépt
exchange, exchéinch
excuse, exkiús
execute, eksékiut
exercise, exersáis
exhibition, exhibíchon
expire, expáier
explains, expléins
expose, expóus
extinguish, extíngüis
eye, ái
eyeball, aiból
eyebrow, aibráu
eyelash, ailách
Face, féis
faculties, fácoltis
fail, féil
failure, félior
faint, féint
fair, féar
faith, féiz
fall, fol
false, fols
fame, féim
fancy, fánisi
fare, féar
farewell, fér-uél
farther, fárðer
fascine, fasín
fashion, fáchon
father, fáðer
fault, folt
favor, féivor
favorable, féivorabel
fear, fier
feast, fist
feather, féðer
feature, fichor
february, fébrueri
feed, fid
feel, fil

feeling, filin
felloes, félos
fellow, félou
female, fímeil
fence, fens
fever, fiver
few, fiú
field, fild
fifteen, fiftin
fifth, fifz
fight, fáit
file, fáil
fillet, fílet
find, fáind
fine, fáin
fire, fáier
first, fêrst
fistula, fistiula
five, fáiv
flame, fléim
flatter, flátêr
flea, fli
flee, fli
float, flóut
flood, flød
floor, flóer
flour, fláuer
flowing, flóuin
flute, flíut
flux, fløx
fly, flái
foggy, fógui
fold, fóuld
follow, fólo
food, fud
fool, ful
foot, fut
force, fors
forehead, fórjed
forenoon, fórnun
foreyard, fóryard
fortnight, fornáit
forward, fóruard
fought, fot
found, fáund
fountain, fáontin
four, fóer
fraud, frod
fray, fréi
free, fri
freeze, fris
friar, fraiar
fricassee, fricasí
friday, fráidei
friend, frend
frigate, frigueit
fright, fráit
frock-coat, frockóut
frozen, frosn
fruit, frut
fry, fráí
fuel, fiuel
fulfil, foʃfil
fur, fôr
furniture, fórnichor
further, fórdêr
fury, fiúri
future, fiúchor
Gain, guéin
gall, gol
gallery, gáleri
game, guéim
gangrene, gangrín
garret, gâret
gate, guéit

gather, gáðer
gauze, gos
gave, guéiv
gay, guéi
gem, yem
gender, yénder
general, yéneral
generous, yéneros
genitive, yénitiv
gentle, yéntel
gentleman, yéntelman
germ, yerm
german, yérman
get, guet
gift, guift
gill, guil
gin, yin
girl, guerl
give, guiv
given, guivn
glazed, gléisd
gloomy, glúmi
glove, gløv
glue, gliú
go, góu
goat, góut
gold, góuld
gone, gøn
good, gud
good-bye, gudbái
goods, guds
gooseberry, gúsberi
gout, gáut
gown, gáun
grace, gréis
grain, gréin
grammar, grámar
grape, gréip
grate, gréit
gratitude, grátitiud
grave, gréiv
gravy, grévi
gray, gréi
gridiron, gridáiron
grief, grif
grind, gráind
grocery, gróseri
groom, grum
ground, gráund
grow, gróu
grunt, grønt
guard, gard
guess, gues
guide, gáid
gum, gøm
gun, gøn
Habit, jábit
hackney, jákni
hail, jéil
hair, jéar
hair-brush, jearbróch
half, jaf
hall, jol
halter, jólter
ham, jam
hammer, jámer
hand, jand
handkerchief, jánkerchif
handle, jándel
handsome, jándsøm
hang, jang
happen, japn
happy, jápi
harbor, jarbor
hare, jéar

[407]

[408]

harm, jarm
harness, járnés
harpoon, jarpún
harrow, járo
haste, jéist
hasten, jéisn
hatchet, játchet
hatter, játer
haul, jol
have, jav
hay, jéi
hazel, jéisel
he, ji
head, jed
headstall, jedstól
health, jelz
healthy, jélzi
hear, jier
heard, jerd
hearing, jierin
heart, jart
hearth, jarz
heat, jit
heaven, jéven
heavy, jévy
heel, jiil
height, jáit
her, jer
here, jier
hide, jáid
high, jái
hind, jáind
hire, jáier
hoarse, jors
hoe, jóu
hold, jóuld
holder, jóulder
hole, jóul
holiday, jólidei
home, jóum
homicide, jómisaid
honest, ónest
honesty, ónesti
honey, jóni
honor, ónor
hood, jud
hoof, juf
hope, jóup
horse, jors
hospital, óspital
hound, jáund
hour, áuer
house, jáus
how, jáu
howl, jáol
hull, jol
humidity, jiumíditi
humility, jiumíiliti
humor, júmor
hump, jemp
hundred, jéndred
hunger, jénguer
hungry, jéngri
hunt, jont
hurry, jóri
hurt, jort
husband, jésband
hyacinth, jáiacint
hyena, jáina
I, ái
ice, áis
ice-cream, aiscrím
ice-water, áis-uóter
idea, aidía
idle, áidel

illusion, *ilúchon*
image, *ímach*
imagination, *imayinéchen*
imitate, *imitéit*
immediate, *inmídiet*
impair, *impéar*
impartial, *impárchal*
impatience, *impéchens*
impious, *ípios*
impolite, *impoláit*
importation, *importéchen*
impose, *impóus*
impossible, *impósibel*
improve, *imprúv*
incense, *ínsens*
incivility, *insivílti*
incline, *incláin*
include, *incliúd*
inconvenient, *inconvínient*
increase, *incrís*
indeed, *indíd*
indemnify, *indémnifai*
indicate, *indikéit*
indigestion, *indiyéschen*
indispose, *indispóus*
infancy, *ínfansi*
inquire, *incuáier*
inside, *insáid*
inspection, *inspéchen*
institute, *ínstitiut*
instruction, *instróchen*
insufficient, *insofíchen*
insurance, *inchúrans*
intelligence, *intéliyens*
intense, *intens*
introduce, *introdíus*
invade, *invéid*
invite, *inváit*
invoice, *invóis*
iron, *áiorn*
island, *áiland*
issue, *íschiu*
ivory, *áivori*
ivy, *áivi*
Jail, *yéil*
jaws, *yos*
jest, *yest*
jew, *yiú*
jewel, *yúel*
join, *yoin*
journal, *yórnal*
joy, *yói*
judge, *yech*
july, *yulái*
june, *yiún*
juror, *yúror*
jury, *yiúri*
justice, *yóstis*
Keel, *ki*
keep, *kip*
kettle, *kétel*
key, *ki*
kidney, *kídni*
killed, *kild*
kindle, *kíndel*
kite, *cáit*
knee, *ni*
kneel, *nil*
knife, *náif*
knives, *náivs*
know, *nóu*
knowledge, *nólech*
Labor, *léibor*
lace, *léis*
lade, *leid*

lady, lédi
lake, léik
lamb, lam
lame, léim
lance, lans
lane, léin
language, lánquich
larboard, lárboord
large, lar*ch*
late, léit
lathe, léiz
laugh, laf
laughter, láfter
launch, lanch
laundress, lándres
laundry, lándri
laurel, lórel
law, lo
lawn, lon
lawyer, lóier
lay, léi
lazy, lési
leaf, lif
league, lig
leap, lip
learn, lern
lease, lis
least, list
leather, lé*dér*
leave, liv
ledger, lédyer
leech, lich
legal, lígal
leisure, lí*cher*
lesson, lés*en*
letter, léter
lettuce, létis
liable, láiabel
library, láibreri
lie, lái
lieutenant, liuténant
like, láik
likeness, láiknes
line, lán
linen, línen
linseed, linsíd
lion, láion
liquor, lík*or*
listen, liss
little, lítel
live, liv
lively, láivli
lizard, lísard
load, lóud
loan, lóun
locust, lóc*ost*
lodge, lo*ch*
logwood, logúud
look, luk
looking-glass, lúkinglas
lose, lús
loud, láud
louse, láus
love, lo*v*
lovely, lo*vli*
low, lóu
lunch, lo*nch*
lungs, lo*ngs*
lute, liút
lying, lán
Machine, mac*chin*
made, méid
magazine, magazín
magpie, magpái
mahogany, majógani

mahometan, majómetan
mail, méil
main, méin
majesty, máyesti
major, méiyor
make, méik
maker, méker
male, méil
malmsey, mámsi
manage, máne*ch*
mane, méin
manhood, mánjud
maniple, mánipel
manner, mán*er*
mantle, mántel
manure, maniúr
many, méni
maple, méipel
marble, márbel
mare, méar
margin, máryin
masculine, máskiulin
mason, méison
matches, máches
mate, méit
matter, máter
maturity, machúriti
may, méi
me, mi
meal, mil
mean, min
measles, mísles
medicine, médicin
meet, mit
meeting, mítin
merchandise, mérchandais
mercury, mérkiuri
mercy, mérsi
merry, méri
methodist, mézodist
mewing, míuin
mews, míus
middle, mídel
midnight, midnáit
might, máit
mild, máild
mile, máil
milliner, míliner
mind, máind
mine, máin
minute, mín*et*
mirror, míror
misfortune, misfór*ch**on*
mistake, mistéik
mistress, místres
mole, móul
monday, móndei
money, móni
monkey, mónki
month, monz
mood, mud
moon, mun
more, móur
mosquito, móskito
most, móust
mother, moder
motive, móutiv
mouse, máus
moustache, musta*ch*
mouth, máuz
move, muv
mow, móu
much, móch
mud, m*o*d
muff, m*o*f

mule, miúl
 murder, mærdæder
 muscle, mœsel
 museum, miusiún
 music, míusik
 muslin, mœslin
 must, mæst
 mustard, mœstard
 mutton, móton
 my, mái
 Nail, néil
 name, néim
 nape, néip
 narrow, náro
 native, nétiv
 natural, náchiural
 naughty, nóti
 nave, néiv
 navy, névi
 near, níar
 neat, nit
 necessary, nésesari
 necklace, nékleis
 necktie, nektái
 needle, nídel
 neglect, nigléct
 neighbor, néibor
 neither, níðer
 nephew, néfiu
 nerve, nerv
 never, néver
 new, niú
 newspaper, niuspéiper
 nice, náis
 niece, nis
 night, náit
 nine, náin
 nineteen, náintin
 noble, nóbel
 noise, nóis
 none, nœn
 noon, nun
 north, norz
 nose, nóus
 note, nóut
 nothing, nózin
 notice, nótis
 noun, náun
 now, náu
 number, nœmber
 nun, nœn
 nurse, nœrs
 nut, not
 Oak, óuk
 oats, óuts
 obedient, obídient
 object, óbyect
 obligation, obliquéchen
 oblige, obláich
 obscure, obskíuer
 observe, obsérv
 obstacle, óbstakel
 obtain, obtéin
 occasion, okéchen
 occupy, okiupái
 occur, okór
 ocean, óchean
 odious, ódios
 of, ov
 off, of
 offense, oféns
 office, ófis
 often, ófen
 old, óuld
 olive, óliv

once, uóns
one, uón
onion, óñon
open, ópn
opera, ópira
opium, ópi σ n
opportunity, oportiu σ niti
oppose, opóus
opposite, óposit
orange, oranch
oration, oréichen
orchard, órchord
orchestra, órkestra
organise, órganais
orifice, órifis
original, ori γ inal
ornate, órneit
orphan, órfan
oscillate, ósileit
ossify, ósifai
ostensible, osténsibel
ostentation, ostentechen
other, ozer
ought, ot
ounce, auns
our, áuer
out, áut
outdo, autdú
outgrow, autgróu
outhouse, áutjaus
outlaw, áutlo
outlay, áutlei
outside, áutsaid
ovation, ovéichen
over, óver
overcome, overcóm
overlay, overléi
overlook, overlúk
oversee, oversí
overtake, overtéik
owe, ou
owl, ául
own, óun
owner, óner
oyster, oíster
Pace, péis
pacify, pásifai
pagan, péigan
page, péich
pail, péil
pain, péin
paint, péint
pair, péar
palace, páleis
palate, páleit
pale, péil
palfrey, pálfri
pall, pol
palm, pam
palpitate, pálpiteit
palsy, pólsi
pamphlet, pámflet
pane, péin
pantaloons, pantalón
papal, péipal
paper, péiper
parade, paréid
paradise, páradais
paralyse, páralais
paralysis, parálsis
parasite, párasait
parcel, pársel
pardon, pardn
pare, péir
parent, péirent

parish, pári*ch*
parley, pári
parliament, párliment
parlor, párlor
parricide, párisaid
parrot, párot
parsley, pársli
partake, partéik
partial, pá*rchal*
participate, partísipeit
particle, pártikel
particular, partíkiular
partition, partí*chen*
paschal, páscal
passable, pásabel
passenger, pásenyer
passion, pá*chon*
passive, pásiv
paste, péist
pastime, pástaim
patentee, patentí
path, paz
patience, péi*chens*
patient, péi*chent*
patriarch, pétriark
patron, péitron
pause, pos
paw, po
pawn, pon
pay, péi
pea, pi
peace, pis
peach, pich
peacock, pí*cok*
pear, péir
peasant, pésant
pedal, pídal
peel, pil
peep, pip
peer, pir
penance, pénans
pence, pens
pencil, pénsil
pendulum, péndiulom
peninsula, penínsiula
penitential, penitén*chal*
penknife, pén-naiv
pension, pén*chon*
people, pí*pel*
pepper, pé*per*
perceive, persív
perception, persep*chon*
perdition, perdi*chon*
perfume, pérfium
period, píriod
perish, péri*ch*
permission, pérm*ichon*
perpetrate, pérp*et*reit
perquisite, pércuisit
personify, pérsónifai
perspire, perspáier
persuade, persuéid
pestilence, péstilens
petition, peti*chon*
petrify, pétrifai
petticoat, péticout
pew, piú
phare, fear
pharmacy, fármasi
philology, filóloyi
philosophy, filósoufi
phlegm, flem
photograph, fóto*graf*
phthisis, tísis
physician, fisí*chan*

pickle, píkel
picture, picchør
pie, pái
piece, pis
pierce, pirs
piety, páieti
pigeon, píyeon
pig-sty, pígstai
pike, páik
pile, páil
pillow, pílou
pilot, páilot
pimple, pímpel
pincers, pínsers
pine, páin
pious, páius
pipe, páip
piracy, páirasi
pirate, páireit
pity, píti
place, pléis
plague, pléig
plain, plein
plait, pléit
plate, pléit
plausible, plósibel
play, pléi
play-house, pléi-jaus
plea, pli
pleasant, plísant
please, plis
pleasure, plicher
plough, pláu
plumb, pløm
plume, plum
ply, plái
pocket, póket
poesy, póuesi
poison, póison
pole, póul
policeman, pólisman
polite, poláit
politic, polítik
poll, pol
poniard, poñard
pool, pul
poop, pup
poor, púer
pope, póup
populate, pópiuleit
porter, pórtter
portion, porchon
portray, pórtrei
position, posíchon
possession, poséchon
possible, pósibel
postage, pósteich
post-office, póst-ofis
posture, póschør
potato, potéito
potion, póchon
potter, póter
pound, páund
pour, póur
powder, páuder
power, páuer
practice, práktis
practise, práktis
praise, préis
pray, préi
preach, prich
preacher, prícher
precaution, precóchon
precede, presíd
precious, préchos

precise, presáis
predicate, prédikeit
preface, préfeis
prefer, prífér
prelate, préleit
premise, premáis
premium, prímióm
prepare, pripéir
presence, présens
preside, presáid
pretty, príti
prey, préi
price, práis
pride, práid
priest, prist
primacy, práimasi
prime, práim
prince, prins
prior, práior
prison, prisn
private, práiveit
prize, práis
probable, próbabel
proceed, prosíd
proclaim, procléim
produce, prodiús
profane, proféin
profuse, profiús
promenade, prómeneid
promise, prómis
pronounce, pronáuns
pronunciation, pronónsiéichon
proof, pruf
prophet, prófet
propose, propóus
proprietor, propráietor
prostrate, próstreit
proud, práud
prove, pruv
provided, prováided
province, próvins
prow, práu
pry, prái
pulse, pòls
punish, penich
pup, pɒp
pupil, piúpil
purchase, pórcheis
pure, piúr
purple, pórpel
purpose, pórpos
purse, pers
pursue, persiú
puzzle, pósel
pyre, páir
Quail, cuéil
qualify, cuólifai
quality, cuólití
quantity, cuóntití
quarrel, cuórel
quarter, cuórtər
quaver, cuéiver
quean, cuín
queen, cuín
query, cuíri
question, cuéschon
quiet, cuáiet
quinine, cuínain
quire, cuáier
quite, cuáit
Race, réis
racer, réiser
rage, reích
rail, réil
rain, réin

rainbow, réinbo
rainy, réini
raise, réis
range, réin*ch*
rare, réar
rate, réit
rather, ráder
ravelin, rávlin
raven, réivn
raw, ro
razor, réisør
reach, rich
read, rid
reader, ríder
readily, rédili
readiness, rédines
reading, rídin
ready, rédi
real, ríal
really, ríali
ream, rim
reap, rip
rear, ríar
reason, ríson
receipt, risít
receive, risív
recover, ricóver
redeemer, ridímer
redoubt, redáut
reduce, ridiús
refer, rifér
refusal, refiúsal
regiment, réyiment
register, réyistør
regret, regrét
reins, réins
relation, relé*chon*
relieve, relív
rely, relái
remain, riméin
remind, rimáind
remove, rimúv
repair, ripéar
repeat, repít
reply, riplái
report, repórt
repose, ripóus
reptiles, reptáils
request, ricuést
require, ricuáier
resemble, risémbel
resolve, risólv
respect, respéct
retail, ritéil
retreat, ritrít
return, retørn
revenue, réveniu
reverse, revérs
review, reviu
rheumatism, riúmatism
rhubarb, rúbarb
ribbon, ribn
rice, ráis
rich, rich
ride, ráid
right, ráit
ripe, ráip
rise, ráis
rising, ráisin
road, róud
roast, róust
roast-beef, róustbif
roller, róler
roof, ruf
rook, ruk

room, rum
root, rut
rope, róup
rose, róus
rough, r \acute{o} f
round, ráund
row, ráu
rubber, r \acute{o} ber
ruby, riúbi
rule, rul
ruler, rúler
run, r \acute{o} n
rupture, r \acute{o} pchor
russia, r \acute{o} chia
rye, rái
Sabre, séiber
saddle, sádel
safe, séif
saffron, sáfron
said, sed
sail, séil
sailor, séil \acute{o} r
sale, séil
salmon, sám \acute{o} n
saloon, salún
salt, solt
same, séim
sanctify, sánctifai
sanction, sánch \acute{o} n
sanctity, sántiti
sane, séin
sardine, sárdin
satisfy, satisfái
saturday, sátordei
sauce, sos
saucer, sóser
savor, séivor
saw, so
say, séi
scalade, scaléid
scale, skéil
scene, sin
scent, sent
scholar, skólar
school, skúl
scissors, sísors
scourer, scáurer
scout, scáut
scream, scrím
screen, scrín
screw, scriú
scull, sc \acute{o} l
scullion, sc \acute{o} lion
scuttle, sk \acute{o} tel
sea, si
seal, sil
seam, sim
seamstress, símstres
search, serch
season, síson
seat, sit
second, séc \acute{o} nd
security, sekiúriti
see, si
seek, sik
seem, sim
seen, sin
seize, sis
sell, sel
sense, sens
sentence, séntens
serge, serch
sergeant, séryent
sermon, sérmon
serve, serv

service, *sérvis*
settle, *sétel*
seventeen, *séventin*
severe, *sevíer*
sew, *sóu*
shade, *chéid*
shake, *chéik*
shall, *chal*
shame, *chéim*
shape, *chéip*
share, *chéar*
sharpen, *charpn*
shave, *chéiv*
shawl, *chol*
she, *chi*
sheep, *chip*
sheet, *chit*
shell, *chel*
sherry, *chéri*
shine, *cháin*
ship, *chip*
shipwreck, *chíprek*
shoe, *chu*
shoemaker, *chúmeker*
shoot, *chut*
shore, *chóur*
short, *chort*
should, *chud*
shoulder, *chóulder*
show, *chóu*
shrine, *chráin*
shut, *chot*
shutters, *chóters*
shy, *chai*
side, *sáid*
siege, *sich*
sieve, *siv*
sight, *sáit*
sign, *sáin*
signal, *sígnal*
signature, *síñachur*
signs, *sáins*
silence, *sáilens*
silent, *sáilent*
simple, *símpel*
sincere, *sinsíer*
sing, *sin*
singer, *sín-er*
single, *sínguel*
singular, *sínguiular*
sir, *ser*
sirloin, *serloin*
sister, *síster*
situation, *situéchen*
size, *sáis*
skate, *skéit*
skill, *skil*
skimmer, *skímer*
skirt, *skert*
skull, *skol*
sky, *scái*
slate, *sléit*
sleep, *slip*
sleepy, *slípi*
sleeve, *sliv*
sleigh, *sléi*
slept, *slept*
slice, *sláis*
slide, *sláid*
slight, *sláit*
slipper, *slip_{er}*
sloop, *slup*
slow, *slóu*
small, *smol*
smell, *smel*

smile, smáil
smith, smiz
smoke, smóuk
snail, snéil
snake, snéik
snore, snóur
snout, snáut
snow, snóu
snuffers, snófers
so, sóu
soap, sóup
sock, sok
sofa, sóufa
soft, soft
soldier, sóldyer
sole, sóul
some, sòm
somebody, sómbodi
someone, sómuon
something, sómzin
sometimes, sómtaims
somewhat, sómjuot
somewhere, sómjuer
son, søn
soon, sun
sore, sóur
sorrel, sórel
sorrow, sórou
sorry, sóri
sound, sáund
soup, sup
sour, sáuer
sow, sáu
space, spéis
spacious, spéchos
spade, spéid
spanish, spánich
spare, spéar
sparrow, spárou
speak, spik
spectacles, spéctakels
speculate, spékiuleit
spell, spel
spices, spáises
spider, spáider
spill, spil
spinach, spínach
spleen, splín
spoke, spóuk
sponge, spónch
spool, spul
spoon, spun
sprain, spréin
spread, spred
spun, spøn
spur, spør
squadron, skuódron
square, scuéar
squirrel, scuírel
stable, stéibel
staff, staf
stage, stéich
stain, stéin
stair, stéar
staircase, stearkéis
stalk, stók
stallion, stálløn
stalls, stols
stamp, stamp
starboard, stárbord
starling, stárlin
state, stéit
stationer, stéchoner
stationery, stéchoneri
statue, státiu

stay, stéi
steady, stédi
steak, sték
steal, stil
steam, stim
steamer, stímer
steed, stid
steel, stil
step, step
stew, stiú
steward, stíuard
stitch, stich
stick, stik
still, stil
stirrup, stírop
stock, stok
stockings, stókins
stole, stóul
stomach, stómak
stone, stóun
stool, stul
store, stóur
stove, stóuv
story, stóri
straight, stréit
stranger, strényer
street, strit
strange, stranch
strike, stráik
string, strin
strong, stron
struck, strök
study, stédi
stuff, stof
stupidity, stiupíditi
sty, stái
subject, sobyect
subscriber, sobsráiber
suburb, sōorb
such, sech
sucking-pig, sōkin-pig
sudden, sóden
sue, siú
suffer, sofer
sufficient, sofichent
sugar, chúgar
suit, siut
sum, som
sun, son
sunday, sóndei
sunrise, sonráis
sunset, sonsét
sup, soþ
supper, sóper
supplies, sopláis
support, soport
suppose, soþús
sure, chuer
surplice, sórplis
surprise, sorpráis
surrender, sorénder
suspicious, sospíchos
suspension, ospénchen
swallow, suálo
swan, suón
swear, suéar
sweat, súet
sweep, súip
sweet, suít
sweetmeats, suitmíts
swell, suél
swim, suím
swoon, suun
sword, sóurd
sympathize, simpazáis

Table, téibel
tail, téil
tailor, téilor
take, téik
talk, tok
tame, téim
tape, téip
tare, téir
task, task
taste, téist
tea, ti
teach, tich
teacher, tícher
teeth, tiz
telegraph, télegraf
tell, tel
temple, témpel
terror, tér σ r
than, *d*an
thank, zank
that, *d*at
the, *d*i
theatre, zíteiter
their, *d*ear
them, *d*em
then, *d*en
there, *d*ear
therefore, *d*earfór
thermometer, zermómeter
they, *d*éi
thick, zik
thief, *d*if
thigh, *d*ái
thimble, zímbel
thin, zin
thing, zin
think, zink
third, zerd
thirst, zerst
thirteen, zértin
this, *d*is
thorn, zorn
thoroughly, zórouli
those, *d*óus
thou, *d*au
though, *d*óu
thousand, záusand
thread, zred
three, zri
thrive, zráiv
throat, zróut
through, zru
thunder, zónder
thursday, zórsdei
thus, *d*os
ticket, tíket
tide, táid
tie, tái
tiger, táiguer
tight, tait
till, til
time, táim
tired, táierd
tiresome, táiers σ m
titles, táitles
to, tu
toad, tóud
to-day, tu-déi
toe, tóu
together, togué*d*er
told, tóuld
tomato, tométo
to-morrow, tu-móro
tongue, t σ ng
to-night, tu-náit

too, tu
tooth, tuz
toothache, tuzéik
topsail, topséil
tortoise, tórtis
toward, tóuar
towel, táuel
town, táun
toy, tói
trade, tréid
train, tréin
trample, trámpel
tram-way, trám-wei
trance, trans
tranquil, tráncuil
tranquillize, tráncuilais
transaction, transác*chen*
transcend, transénd
transcribe, transcráib
transfer, transfór
transition, transí*chen*
translate, transléit
transpire, transpáier
trapeze, trapís
trawl, trol
tray, tréi
tread, tred
treason, trisn
treasure, tré*chur*
treasurer, tré*chur*or
treasury, tré*chur*i
treat, trit
treaty, tríti
treble, trébel
tree, tri
trial, tráial
tribe, tráib
tribune, tríbiun
tribute, tríbiut
trice, tráis
trifle, tráifel
trio, tráio
tripe, tráip
triumph, tráiunf
troop, trup
trophy, trófi
trouble, tróbel
trousers, tráusers
true, tru
truly, trúli
trunk, trénk
trust, tréist
truth, truz
try, trái
tub, t*eb*
tube, tiúb
tuesday, tiúsdei
tumor, tiúm*ér*
tune, tiún
tunny, tónni
tureen, tiurín
turkey, t*érki*
turn, t*ern*
turtle, t*értel*
tutor, tiút*or*
twelve, tuélv
twenty, tuénti
twice, tuáis
twilight, tuáilait
twin, tuín
two, tu
type, táip
tyrant, táirant
tyro, táiro
Ugly, égli

umbrella, *embréla*
unable, *enéibel*
unaware, *eneuéier*
unbelief, *enbelíf*
uncivil, *ensívil*
uncle, *énkel*
unclose, *enclóus*
uncork, *encórk*
unction, *énchon*
under, *énder*
undertake, *endertéik*
underwood, *énderuud*
undress, *endrés*
undue, *endú*
uneasy, *enísi*
unequal, *enícuol*
unfair, *enféir*
unfed, *enféd*
unfit, *enfit*
unfortunate, *enfórchiuneit*
ungrateful, *engréitful*
unhappy, *enjépi*
unit, *iúnit*
unite, *iunáit*
unity, *iúnit*
unjust, *enyest*
unkind, *enkáind*
unknown, *ennóun*
unless, *enlés*
unlike, *enláik*
unmarried, *enmárid*
unprovided, *enprováided*
unquiet, *encuáiet*
unripe, *enráip*
unseat, *ensít*
unsettle, *ensétel*
unsociable, *ensóchabel*
unsound, *ensáund*
untie, *entái*
until, *entíl*
untrue, *en trú*
unwell, *enuél*
up, *ep*
upon, *epón*
urgent, *óryent*
us, *es*
use, *iús*
useful, *iúsful*
useless, *iúsles*
usual, *iúchual*
utilize, *iútilais*
Vacant, *véicant*
vacation, *vakéichon*
vaccinate, *vásineit*
vacillate, *vásileit*
vain, *véin*
vale, *veil*
valiant, *vályant*
valley, *váli*
valuable, *váliuabel*
value, *váliu*
vane, *véin*
vanity, *vániti*
variable, *véiriabel*
variation, *veriéichon*
variety, *varáieti*
vase, *véis*
vault, *volt*
veal, *vil*
vegetable, *véyetabel*
vehicle, *víikel*
veil, *véil*
vein, *véin*
venerate, *vénereit*
venial, *vínial*

ventilate, véntileit
venture, vénchur
verify, vérifai
vermicelly, *vermichéli*
vertigo, vertáigo
vesture, véschur
viaduct, váiadoct
viand, váiand
vicar, vikér
vice, váis
vicious, víchos
view, viú
vile, váil
violet, váiolet
violin, váiolin
violoncello, violonchélo
virtue, vérchiu
vocabulary, vocábiulery
voice, vóis
volume, vólium
vowel, váuel
Wafer, uéifer
wages, uéichs
waist, uéist
wait, uéit
waiter, uéitér
wake, uéik
walk, uók
walking, uókin
wall, uól
walnut, uólnot
want, uónt
war, uór
ware, uéar
warm, uorm
was, uós
wash, uóch
wasp, uásp
waste, uéist
watch, uóch
water, uóter
watering-place, uóterin-pleis
wax, uáx
way, uéi
we, uí
weak, uík
wear, uéar
weather, uéder
weave, uiv
wednesday, uénsdei
week, uik
weep, uíp
weigh, uéi
weight, uéit
welcome, uélcóme
well, uél
were, uér
wet, uét
wether, ueder
whale, juéil
wharf, juórf
what, juót
wheat, juít
wheel, juíl
when, juén
where, juéar
whether, juéder
which, juich
while, juáil
whip, juíp
whisky, juíski
whisper, juíspér
whistle, juísel
white, juáit
who, ju

whole, jóul
 wholesale, jóulseil
 whom, jum
 why, juái
 wick, uík
 wicked, uíked
 wide, uáid
 widow, uídou
 widower, uídouer
 wife, uáif
 wig, uíg
 wild, uáild
 wilful, uílful
 will, uíl
 win, uín
 wind, uínd
 wind-mill, uínd-mil
 window, uíndou
 wine, uáin
 wing, uíng
 wink, uínk
 wire, uáir
 wise, uáis
 wish, uích
 wit, uit
 witch, uítch
 with, uíz
 within, uízin
 without, uizáut
 withy, uizi
 witness, uítnes
 woe, uó
 wolf, uulf
 woman, uúman
 women, uímen
 wonder, uónder
 woo, uu
 wood, uúd
 wool, uúl
 woolen, uulen
 word, uórd
wordy, uordi
 work, uørk
 world, uórlđ
 worm, uórm
 worst, uórst
 worth, uórz
 worthy, uórzy
 wound, uúnd
 wove, uóuv
 wrath, roz
 wreath, riz
 wreck, rek
 wrench, rench
 wrinkle, rínkel
 wrist, rist
 write, ráit
 writing, ráitin
 wrong, rong
 Yawn, yon
 ye, yi
 year, yíer
 yellow, yélou
 yes, yes
 yesterday, yésterdei
 yet, yet
 yield, yild
 you, yu
 young, yong
 your, yúer
 youth, yúz
 Zeal, sil
 zinc, sinc
 zoology, sóology

INDICE

	Pág.
Pahamatnġon	3
Alfabeto nġa iningles	5
Ang tao; lain laing mġa pagcabutang nia	11
Ang panimalay; ang pagcacaubanan	14
Ang calag; ang mġa virtud ug ang mġa vicio	16
Ang lauas sa tao; ang mġa balatian	21
Lain laing mġa butang nġa nahatunġud sa lauas	24
Mġa saquit	26
Mġa tambal	28
Ang ciudad	30
Ang singbahan	32
Ang balay	34
Ang casangcapan con ang mġa galamiton sa balay	36
Mġa panapton nġa nagcalain lain	38
Mġa visti	39
Mġa dayan dayan, mġa hias, &	41
Mġa galamiton sa pagcaon ug sa paginom	42
Mġa galamiton sa cocina	43
Mġa galamiton sa cuarto nġa pagahigda-an	44
Ang panhunauan	45
Ang sulatan	46
Ang capandayan	47
Mġa galamiton sa mananalot	48
Capandayan sa magbobohat ug sapin	48
Mġa bahin sa horasan	49
Guarniciones, silla, &	49
Mġa armas, &	50
Ang mŭsica	51
Mġa dula-an, mġa calilinġauan	53
Ang pagcaon	54
Ang paginom	57
Ang Religión	59
Mġa quinaadman, mġa arte, &	62
Mġa guinharian, &	65
Mġa ponoan ug mġa magsisilve sa singbahan	67
Mġa ponoan ug lain pang mġa tao nġa may catungdanan	68
Lain laing mġa tao nġa may oficio con catungdanan	69
Ubang mġa nġalan	73
Mġa pulong nġa igtalahod	76
Ang firmamento	76
Ang yuta	78
Ang tubig	79
Ang tanaman	80
Mġa mananap	83
Mġa langgam	86
Mġa isda, &	87
Tunġud sa mġa mananap, &	88
Mġa sacayan	90
Ang pagcomercio	92
Ang pagisip	97
Mġa adlao, mġa bulan, &	100
Ang salapi	104
Mġa tilimbanġan nġa americano	107
Mġa tilimbanġan nġa bisaya	108
Mġa tacsanan nġa americano	108
Mġa tacsanan nġa bisaya	109
Mġa solocdan	109
Lain laing mġa adjetivo	110
Mġa verbo	114
Mġa paniginġnan sa nagcalain laing mġa tiempo sa verbo	120
Ang verbo <i>to have</i>	139
Ang verbo <i>to be</i>	146
Lain laing mġa pagpamulong	153
Mġa pagtocso sa pagsusi cun sa pagpanġutana sa bisan onsa	192
Paquigpulong tunġud sa mġa pinamulonġan	198
Paquigpulong tunġud sa mġa fecha, mġa adlao, &	202

Paquigpulong tunğud sa tiempo	208
Paquigpulong tunğud sa mğa noticia	213
Paquigpulong tunğud sa edad	216
Paquigpulong sa pagpanğutana tunğud sa usa ca tao	219
Paquigpulong sa pagpaquigsabut sa usa ca tao	222
Paquigpulong tunğud sa pagcahigala	224
Paquigpulong tunğud sa tao ug sa mğa caubanan nia	226
Paquigpulong sa paghinagbo sa usa ca tao	232
Paquigpulong tunğud sa Religión	237
Paquigpulong tunğud sa balay	240
Paquigpulong tunğud sa singbahan	244
Paquigpulong sa escuelahan	246
Paquigpulong sa usa ca ciudad	250
Paquigpulong tunğud sa vacaciones	253
Paquigpulong tunğud sa pagsodoy sodoy	255
Paquigpulong tunğud sa mğa cahuy, &.	261
Paquigpulong tunğud sa pagcaligo	267
Paquigpulong tunğud sa mğa quinahanglan sa tao	270
Paquigpulong tunğud sa mğa saquit	272
Paquigpulong sa masaquiton ug sa mananambal	278
Paquigpulong sa pagduao	280
Paquigpulong tunğud sa pagadto sa higda-an	285
Paquigpulong tunğud sa pagbanğon sa higda-an	286
Paquigpulong tunğud sa paglacao, pagviaje, &.	289
Paquigpulong sa pagpanamilit	296
Paquigpulong tunğud sa pagsulat	297
Paquigpulong tunğud sa pagcaon, &.	302
Paquigpulong tunğud sa mğa ilimnon	308
Paquigpulong tunğud sa pagvisti	311
Paquigpulong sa bata bata	314
Paquigpulong sa usa ca mananahi	318
Paquigpulong sa magbabaliguia ug papel, &.	320
Paquigpulong sa magbabaliguia sa mğa mueble	322
Paquigpulong sa magbabaliguia sa mğa sinina, &.	325
Paquigpulong sa magbabaliguia sa mğa hias	329
Paquigpulong sa magbabaliguia sa mğa libro	330
Paquigpulong sa usa ca tienda	333
Paquigpulong sa usa ca fonda	335
Paquigpulong sa usa ca hotel	338
Paquigpulong sa usa ca Banco	340
Paquigpulong sa pagabang sa usa ca sologo-on	343
Paquigpulong sa pagabang sa usa ca carruage	345
Paquigpulong tunğud sa pagpatigayon, pagpalit, &.	347
Lain laing mğa sugo sa pagpalit, pagbaliguia, &.	353
Paquigpulong tunğud sa pagisip sa salapi	356
Mğa pagpamulong sa caligutgut, &.	361
Mğa pagpamulong sa pagpamatuod, sa paglimod, &.	362
Mğa pagpamulong sa paghitiņgala	366
Mğa pagpamulong sa calooy, &.	368
Mğa pagpamulong sa pagpanğayo ug sa pagtamod	369
Mğa pagpamulong sa paghigugma, &.	371
Mğa pagpamulong sa calipay, &.	372
Mğa pagpamulong sa cahadluc, &.	374
Mğa panigingnan sa mğa sulat, &.	375
Vocabulario nğa diotay sa pagcasangpot sa mğa pulong nğa iningles	391

[436]

[437]

[438]

[439]

[Sulod]

MĞA SAYOP.

Pág.	Lin.	<i>Guisulat</i>	<i>Basaha</i>
24	2	bucoc	bucog
"	26	Laing laing	Lain laing
31	20-1	colong	colon
32	18	Jewerly	Jewelry
"	27	lunğanan	lubnğanan
37	5	humaca	hamaca
"	29	Coffe-mill	Coffee-mill
47	15	Wrenck	Wrench

61	14	Christ	Christi
63	1	Ceometry	Geometry
78	11	Dreeze	Breeze
"	12	Langdum	Landung
79	4	Walley	Valley
82	13-4	Cutton	Cotton
89	9	Pagcaagomot	Pagcaagomod
99	11	twentieth-first	twenty-first
115	2	lay	lie
128	5	extinguished	extinguish
136	12	macasala	macasasala
152	19	Tigayad	Tigpasagad
162	9	cay	ca
165	11	What do you will? What will you?	

MGA DETALYE SA PAGMANTALA

Pwede nga Magamit

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the [Project Gutenberg License](#) included with this eBook or online at www.gutenberg.org.

This eBook is produced by the Online Distributed Proofreading Team at www.pgdp.net.

Scans of this book are available from The Internet Archive (copy [1](#), [2](#)).

Encoding

Ang Kasaysayan sa mga Panghitabo sa mga Gipang Usob

2012-10-20 Started.

Reperensya ngadto sa gawas

Kini nga Projekto Gutenberg eBook nagsulod ug mga reperensya ngadto sa gawas. Kini nga mga koneksiyon posible nga dili molihok.

Mga Koreksyon

Ania ang mga koreksyon nga ginahimo niining balasahon:

Panid	Tuburan	Koreksyon
5, 391	ÑGA	NĜA
7, 383, 387, 403, 404, 405, 405, 425, 426, 426, 429, 429	,	[<i>Gitangtang</i>]
8	.	,
11	nga	nĝa
17	Gluttomy	Gluttony
18	lier	liar
19	Afable	Affable
24	bucoc	bucog
24	Laing	Lain
25	Strength	Strength
26	Ytch	Itch
27	Pogcabuang	Pagcabuang
28	Purslain	Purslane
28	Camomile	Chamomile
29	Saffrom	Saffron
31	colong	colon
32	Jewerly	Jewelry
32	lunĝanan	lubnĝanan
34	Lecturn	Lectern

37	humaca	hamaca
37	Coffe-mill	Coffee-mill
42	Lacket	Locket
44	Matress	Mattress
47	Wrenck	Wrench
48	Last	Cast
50	Morter	Mortar
53	Orchestra	Orchestra
53	Loto	Lotto
53	Gymnatics	Gymnastics
58	Cooffee	Coffee
59	camomile	chamomile
61	Christ	Christi
61	Anunciacion	Annunciation
63	Ceometry	Geometry
63	Comerce	Commerce
64	Accid	Acid
65	Inhabitans	Inhabitants
65	asiatic	Asiatic
65	african	African
65	american	American
65	An	A
65	european	European
66	cebuano	Cebuano
68	Goverment	Government
69	registerer	registrar
70, 437	magbaliliguia	magbabaliguia
74	Binedict	Benedict
76, 388, 388, 390	[<i>Wala sa tuburan</i>]	.
77	down	dawn
78	Dreeze	Breeze
78	Langdum	Landung
79	Walley	Valley
80	su	sa
82	Cutton-plant	Cotton-plant
82	Cutton-plantation	Cotton-plantation
85	Grasshoper	Grasshopper
88	Muscle	Mussel
89	Pagcaagomot	Pagcaagomod
89	[<i>Wala sa tuburan</i>]	of
90	despacht	despatch
91	Barco	Vapor
94	Cutton	Cotton
96	Cigarettes	Cigarettes
99	twentieth-first	twenty-first
106	pisos	pisus
108	coloha-an	caloha-an
109	Footh	Foot
115	lay	lie
116, 165, 285, 303, 304, 306, 310, 329, 336		
	will	want
117	suplicate	supplicate
118	Ta	To
120	ng	ug
120	Guihiguma	Guihigugma
122	guiduntan	guidumtan
123, 140, 196, 233,		

235, 266, 330, 332, 336	[<i>Wala sa tuburan</i>]	?
128	extinguished	extinguish
129	trowsers	trousers
135	sa	ca
136	macasala	macasasala
148	You were	He was
151	merciful	merciful
152	Tigayad	Tigpasagad
162	cay	ca
163	Les	Let
164	posible	possible
164	imposible	impossible
165	Wex	Vex
169	to	in
169	sow	saw
169	yerterday	yesterday
170	kine	cows
170, 179, 192, 255, 257, 257, 258, 258, 260, 306	will you	do you want to
171, 261, 285, 290, 290, 294, 302, 302, 303, 304, 305, 305, 305, 306	Will you	Do you want to
178, 318	this	these
178	singbabahan	singbahan
178, 254, 261, 290, 302	will	want to
179, 182, 258, 275	will not	do not want to
179, 300	[<i>Wala sa tuburan</i>]	a
180, 180	[<i>Wala sa tuburan</i>]	the
180	will you have me	do you want me to do
180	will you want me	do you want me to do
180, 181, 181	will you	want you to
180	will have you	want you to
181	many	a lot of
182	compell	compel
185	may	my
192	polung	pulong
199	traslate	translate
201	wisth	wish
203	Nahabalo	Nahibalo
207	on ethousand	one thousand
207	review	review
208	[<i>Wala sa tuburan</i>]	been
210	to morrow	to-morrow
210	ef	of
225	not	no
225	ma	man
228	ones	, a
232	filipino	Filipino
234	athsma	asthma
236	you for	for you
237	[<i>Wala sa tuburan</i>]	, buut aco

239	Lepazpi	Legazpi
239	celebrared	celebrated
244	[<i>Wala sa tuburan</i>]	home
244	[<i>Wala sa tuburan</i>]	sa
253	examinated	examined
254	paggay ong	paggayong
255, 312	?	[<i>Gitangtang</i>]
255	May	Mary
256	Will you	Do you want
257, 329	will not	do not want
264	amonts	amongst
266	casaginġan	casaguinġan
272	[<i>Wala sa tuburan</i>]	to
276	mag toto-on	magtoto-on
279	soudly	soundly
281	regret	regretting
285	will	wish
285	[<i>Wala sa tuburan</i>]	one
288	Think	think
288, 307	is	it
294	cutud	cutub
295	aut	out
297	by	bye
300	sent	send
307	ang	and
307	[<i>Wala sa tuburan</i>]	for
307	yo	you
308	Muinon	Muinom
315	came	come
318	pattenrs	patterns
319	bag ong	bag-ong
320	thim	thin
325, 386, 388, 392, 393, 394, 396, 398, 404, 409, 410, 412, 412, 412, 416, 418	[<i>Wala sa tuburan</i>]	,
335	Paguigpulong	Paquigpulong
340	[<i>Wala sa tuburan</i>]	business
340	Danay	Dunay
342	aug	ang
342	Dou	Do
345	most	worst
345	gou	you
354	avoid	void
354	whatever	whatsoever
360	díme	dime
363	recollet	recollect
363	mahanumdun	mahanumdum
367	manificence	magnificence
368	shoking	shocking
368	desappointing	disappointing
374	pag cahadluc	pagcahadluc
376	to night	to-night
376	aprove	approve
378	supose	suppose
380	recept	receive
382	sa pagquita canaco sa pagquita canaco	sa pagquita canaco
382	sologo-onmo.	sologo-on mo,

384	present	presents
386	trough	through
388	envoice	invoice
392	adjetive	adjective
392	ádyetiv	ádyektiv
393	alnight	all night
394	april	April
394	baggag	baggage
397	bukle	buckle
397	burgundi	burgundy
398	calker	caulker
398	cartouch	cartouche
398	cedear	cedar
399	cheeck	cheek
400	columm	column
401	daybreack	daybreak
402	desing	design
402	detéctiv	detective
403	disaprove	disapprove
404	easely	easily
408	heigt	height
408	humiditi	humidity
409	inciviliti	incivility
410	laught	laugh
410	laured	laurel
412	maturiti	maturity
412	míses	místres
413	muskle	muscle
413	moskel	mōsel
413	ôbstakel	óbstakel
415	pagtíchen	partíchen
420	róústbit	róústbif
421	screan	screen
422	singeer	singer
422	slaid	sláid
423	spinage	spinach
424	strangh	strange
426	tramp-way, trámp-wei	tram-way, trám-wei
427	tvénti	tuénti
427	unequial	unequal
429	wharp	wharf
430	úman	uúman
430	woordy	wordy

[Sulod]

ENGLISH TABLE OF CONTENTS

[Notice](#)

[The English Alphabet](#)

[The Man; his various States](#)

[The Family, Relationships](#)

[The Soul, Virtues and Vices](#)

[The Human Body; the Senses](#)

[Various Things Related to the Body](#)

[Diseases](#)

[Medicines](#)

[The City](#)

[The Church](#)

[The House](#)

[Items for and Furniture in the House](#)
[Various Cloths](#)
[Clothes](#)
[Decorations and Jewelry](#)
[Items for Eating and Drinking](#)
[Items for the Kitchen](#)
[Items for the Bed-room](#)
[The Toilet](#)
[The Desk](#)
[Tools](#)
[Barber's Equipment](#)
[Hatter's and Shoemaker's Tools](#)
[The Parts of a Clock](#)
[Harness, Saddle, etc.](#)
[Weapons, etc.](#)
[Music](#)
[Toys and Entertainment](#)
[Food](#)
[Drinks](#)
[Religion](#)
[Sciences and Arts](#)
[Kingdoms, etc.](#)
[The Authorities and Servants of the Church](#)
[The Authorities and various other People with Duties](#)
[Various People and their Employments](#)
[Some Names](#)
[Personal Titles](#)
[The Sky](#)
[The Earth](#)
[The Water](#)
[The Plantation](#)
[Animals](#)
[Birds](#)
[Fishes, etc.](#)
[Acts of Animals, etc.](#)
[Ships](#)
[Trade](#)
[Numbers](#)
[Days, Months, etc.](#)
[Money](#)
[American Weights](#)
[Bisayan Weights](#)
[American Volumes](#)
[Bisayan Volumes](#)
[Units](#)
[Various Adjectives](#)
[Verbs](#)
[Examples of the various times of verbs](#)
[The verb To Have](#)
[The verb To Be](#)
[Various Expressions](#)
[Questions to Inquire about Things](#)
[Phrases about Languages](#)
[Phrases about Dates, Days, etc.](#)
[Phrases about the Weather](#)
[Phrases about the News](#)
[Phrases about Age](#)
[Phrases to inquire about somebody](#)
[Phrases to come to an agreement with somebody](#)
[Phrases about friendship](#)
[Phrases about man and his relationships](#)
[Phrases to greet somebody](#)
[Phrases about religion](#)
[Phrases for at home](#)
[Phrases for at the church](#)
[Phrases for at school](#)
[Phrases for in a town](#)
[Phrases about the holidays](#)
[Phrases about strolling around](#)
[Phrases about the trees, etc.](#)
[Phrases about taking a bath](#)
[Phrases about the necessities of man](#)
[Phrases about diseases](#)
[Phrases for patients and doctors](#)
[Phrases for visiting](#)

[Phrases about going to bed](#)
[Phrases about getting up](#)
[Phrases about leaving, travelling, etc.](#)
[Phrases for farewell](#)
[Phrases about writing](#)
[Phrases about eating, etc.](#)
[Phrases about drinking](#)
[Phrases about clothes](#)
[Phrases for assistants](#)
[Phrases for a tailor](#)
[Phrases for stationery shops, etc.](#)
[Phrases for furniture shops, etc.](#)
[Phrases for clothing stores, etc.](#)
[Phrases for jewellery shops, etc.](#)
[Phrases for bookshops, etc.](#)
[Phrases for a shop](#)
[Phrases for a restaurant](#)
[Phrases for a hotel](#)
[Phrases for a bank](#)
[Phrases to hire a servant](#)
[Phrases to hire a carriage](#)
[Phrases about bussiness, buying, etc.](#)
[Various orders for buying, selling, etc.](#)
[Phrases about counting money](#)
[Expressions of anger, etc.](#)
[Expressions of confirm, to deny, etc.](#)
[Expressions of possibility](#)
[Expressions of compassion, etc.](#)
[Expressions to ask and thank](#)
[Expressions of love, etc.](#)
[Expressions of happiness, etc.](#)
[Expressions of fear, etc.](#)
[Examples of letters, etc.](#)
[Small Vocabulary for the pronunciation of English words](#)
[Errata](#)

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK MGA PAQUIGPULONG SA
ININGLES UG BINISAYA ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and

expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake

City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.